

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

26 SEPTEMBRE 1974.

RAPPORT ANNUEL

de la Commission permanente
de Contrôle linguistique pour l'année 1973.

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative.

(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966).

SOMMAIRE.

	Page
<i>Première partie.</i>	
I. Introduction	2
II. Composition de la Commission et du service administratif	2
1. Fonctionnement de la Commission	2
2. Fonctionnement du service administratif	4
III. Activité de la Commission	5
1. Plaintes et demandes d'avis	5
2. Examens linguistiques	6
IV. Commentaires, observations et suggestions	10
1. Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie	10
2. Application de la législation linguistique au Ministère des Affaires Etrangères	22
3. Application de la législation linguistique à Bruxelles-Capitale	27
4. Application de la législation linguistique à la Sabena	29
5. Application de la législation linguistique dans les communes périphériques et dans celles de la frontière linguistique	29
6. Services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale	30
7. Services régionaux non homogènes	30
8. Application de la législation linguistique au Centre de l'Energie Nucléaire à Mol	30
V. Rapport particulier de la section néerlandaise	31
VI. Rapport particulier de la section française	33
<i>Deuxième partie.</i>	
Synthèse des avis	34
A. Sections réunies	34
B. Section française	88
C. Section néerlandaise	91

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

26 SEPTEMBER 1974.

JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over het jaar 1973.

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken.

(art. 62 van de bij koninklijk besluit d.d. 18 juli 1966
gecoördineerde wetten).

INHOUD.

	Blz.
<i>Deel I.</i>	
I. Inleiding	2
II. Samenstelling van de Commissie en van de administratieve dienst	2
1. Werking van de Commissie	2
2. Werking van de administratieve dienst	4
III. Werkzaamheid van de Commissie	5
1. Klachten en vragen om advies	5
2. Taalexamens	6
IV. Commentaar, opmerkingen en suggesties	10
1. Taalkaders en trappen van de hiërarchie	10
2. Toepassing van de taalwetgeving op het ministerie van Buitenlandse Zaken	22
3. Toepassing van de taalwetgeving in Brussel-Hoofdstad	27
4. Toepassing van de taalwetgeving op de Sabena	29
5. Toepassing van de taalwetgeving in de randgemeenten en de taalgrensgemeenten	29
6. Uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad	30
7. Niet-homogene gewestelijke diensten	30
8. Toepassing van de taalwetgeving op het Studiecentrum voor Kernenergie te Mol	30
V. Bijzonder verslag van de Nederlandse afdeling	31
VI. Bijzonder verslag van de Franse afdeling	33
<i>Deel II.</i>	
Samenvatting van de adviezen	34
A. Verenigde vergadering	34
B. Nederlandse afdeling	88
C. Franse afdeling	91

Première partie.**I. INTRODUCTION.**

La Commission a l'honneur de déposer son rapport pour l'année 1973, qui est le neuvième depuis l'entrée en vigueur de la législation de 1963.

Dans son rapport pour l'année 1972, la Commission avait regretté que ses rapports relatifs aux années 1970 et 1971 n'aient pas encore été distribués sous forme de document parlementaire. La Commission est heureuse de constater que ce retard a enfin été comblé. Seul le rapport relatif à l'année 1972 doit encore être imprimé et distribué. La Commission insiste une nouvelle fois pour que le Gouvernement, comme la Chambre concernée, apportent le maximum de diligence dans la poursuite des procédures de publication; une publication s'effectuant plus d'un an après le dépôt du document a en effet pour conséquence de faire perdre à celui-ci une partie considérable de son intérêt.

**

**II. COMPOSITION DE LA COMMISSION
ET DU SERVICE ADMINISTRATIF.****1. Fonctionnement de la Commission.**

Le mandat des membres, nommés par l'arrêté royal du 4 août 1969 étant venu à expiration le 31 août 1973 (art. 60, § 1^{er} des L.L.C.), il a été procédé au cours de cette année, au renouvellement de la Commission.

Ce renouvellement, qui a fait l'objet de l'arrêté royal du 31 août 1973 (*Moniteur belge* du 3 octobre 1973), a pour la première fois été effectué sur présentation des candidats par les Conseils Culturels. Jusqu'ici cette procédure qui est prévue par l'article 60, § 1^{er} des L.L.C., n'avait pas pu être suivie parce qu'à l'époque du dernier renouvellement en 1969, les Conseils Culturels n'étaient pas encore constitués. Il avait donc fallu recourir à la procédure provisoire prévue par l'article 60, § 1^{er} précité, c'est-à-dire, la présentation des candidats par la Chambre des Représentants. L'application de la nouvelle procédure n'a donné lieu à aucun problème en ce qui concerne les présentations à faire par les Conseils culturels pour les communautés française et néerlandaise. Par contre, le Conseil culturel pour la Communauté de langue allemande n'ayant été constitué qu'en octobre, n'a pu présenter ses candidats pour le mandat réservé à la communauté de langue allemande, qu'au mois de décembre 1973, de sorte que le Roi n'a pas encore pu nommer les titulaires (effectif et suppléant) de ce mandat. (1)

Cette situation a eu pour effet de mettre la Commission pendant plusieurs mois dans l'impossibilité de remplir sa mission à l'égard des communes de la région de langue allemande et des communes malmédiennes.

(1) Par arrêté royal du 13 mars 1974, MM. Gennen et Minke ont été nommés respectivement membre effectif et membre suppléant de langue allemande.

Deel I.**I. INLEIDING.**

De Commissie heeft de eer haar jaarverslag voor 1973 in te dienen, dat het negende is sinds de inwerkingtreding van de wetgeving van 1963.

In haar verslag van het jaar 1972, had de Commissie betreurd dat haar verslagen over de jaren 1970 en 1971 nog niet in de vorm van een parlementair document waren uitgedeeld. De Commissie is dan ook verheugd, te kunnen vaststellen dat die vertraging eindelijk werd ingelopen. Alleen het verslag van het jaar 1972 moet nog worden gedrukt en uitgedeeld. De Commissie dringt er andermaal op aan dat de Regering evenals de betrokken Kamer, met bekwame spoed de publicatieprocedure zouden afhandelen; wanneer een document pas een jaar nadat het werd ingediend, wordt gepubliceerd verliest het heel wat van zijn belang.

**

**II. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE
EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST.****1. Werking van de Commissie.**

Daar het mandaat van de leden die bij koninklijk besluit van 4 augustus 1969 werden benoemd, op 31 augustus 1973 is verstreken (artikel 60, § 1 der S.W.T.), werd de Commissie in de loop van dat jaar vernieuwd.

De vernieuwing die het voorwerp uitmaakte van het koninklijk besluit van 31 augustus 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 3 oktober 1973), geschiedde voor de eerste keer op voordracht van kandidaten door de Cultuurraden. Tot dusver kon die procedure, voorgeschreven bij artikel 60, § 1 der S.W.T., nog niet worden aangewend, daar de Cultuurraden, bij de vorige vernieuwing in 1969, nog niet waren samengesteld. Toen werd derhalve gebruik gemaakt van de voorlopige procedure die het voornoemde artikel 60, § 1 voorschrijft en die erop neerkomt dat de kandidaten worden voorgedragen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De toepassing van de nieuwe procedure heeft geen problemen meegebracht, wat de voordrachten van de Cultuurraden voor de Nederlandse en Franse gemeenschappen betreft. Daarentegen heeft de Cultuurraad voor de Duitse gemeenschap, die slechts in oktober werd samengesteld, haar kandidaten voor het mandaat voorbehouden aan de duitstalige gemeenschap, slechts in december kunnen voordragen, zodat de Koning nog geen titularissen voor dat mandaat (een vast lid en een plaatsvervanger) heeft kunnen aanduiden (1).

Die toestand heeft het de Commissie maanden lang onmogelijk gemaakt haar opdracht ten aanzien van de gemeenten uit het Duitse taalgebied en uit het Malmédysse te vervullen.

(1) Bij koninklijk besluit van 13 maart 1974, werden de heren Gennen en Minke respectievelijk benoemd tot duitstalig vast lid en duitstalig plaatsvervangend lid.

Le renouvellement des mandats a, par ailleurs, donné lieu à une modification assez importante, de la composition de la Commission, surtout de la section néerlandaise. Cette dernière, qui était composée de MM. Declerck, Deleeck, Galle, Hendrickx et Van Cauwelaert, avec, comme suppléants respectifs, MM. Van Herbruggen, Denis, Deconinck, Van Brabant et Bove, est désormais composée de MM. Bove, Galle, Van Brabant, Vanhee et Van Leuven, les suppléants étant respectivement MM. Van Steenberge, Declerck, Vander Bruggen, Van Eecke et Neyrinck.

En ce qui concerne la section française, les modifications sont moins nombreuses. Jusqu'au renouvellement, les membres effectifs étaient M. Hoyaux, président, MM. Bertouille, Jacobs, Michel et Stevens; ils avaient comme suppléants respectifs MM. Chavagne, Van Brussel, Dachelet, Dujardin et Plunus.

La section a été renouvelée comme suit : effectifs : MM. Bertouille, Hoyaux, Malta, Michel et Stevens; suppléants respectifs : MM. Van Brussel, Chavagne, Esquenet, Jacobs et Plunus.

Malheureusement, la Commission a été endeuillée en fin d'année, par le décès de M. L. Stevens, survenu le 21 décembre 1973. Par son intelligence, son dynamisme et sa compétence, M. Stevens était un des membres les plus éminents de la Commission dont il avait été le Vice-Président de 1964 à 1968.

Conformément à l'article 3 du statut du 4 août 1969, M. Stevens a été remplacé, comme membre effectif par son suppléant M. H. Plunus; un nouveau suppléant devra être désigné dans le plus bref délai possible. (1)

**

La Commission tient à rendre hommage aux membres dont le mandat, en tant qu'effectif, ou en tant que suppléant n'a pas été renouvelé.

En ce qui concerne la section néerlandaise, ces hommages s'adressent à MM. Van Cauwelaert, Deleeck et Hendrickx, membres effectifs et à MM. Denis, Deconinck et Van Herbruggen, membres suppléants.

La section française regrette le départ de MM. Dachelet et Dujardin, membres suppléants. A tous, la Commission tient à exprimer son estime et sa reconnaissance pour la tâche qu'ils ont accomplie pendant la durée de leur mandat.

**

La Commission regrette de devoir constater que près de cinq mois après le renouvellement des mandats, les deux vice-présidents n'ont pas encore été nommés. Cette situation est particulièrement délicate. L'article 4 du statut du 4 août

(1) M. Plunus a été nommé membre effectif par arrêté royal du 13 mars 1974.

De vernieuwing van de mandaten heeft anderdeels, de samenstelling van de Commissie, vooral van de Nederlandse afdeling, aanzienlijk gewijzigd. Deze afdeling die was samengesteld uit de heren Declerck, Deleeck, Galle, Hendrickx en Van Cauwelaert, wier respectieve plaatsvervangers de heren Van Herbruggen, Denis, Deconinck, Van Brabant en Bove waren, bestaat thans uit de heren Bove, Galle, Van Brabant, Vanhee en Van Leuven, die respectievelijk de heren Van Steenberge, Declerck, Vander Bruggen, Van Eecke en Neyrinck tot plaatsvervangers hebben.

Wat de Franse afdeling betreft, zijn er minder wijzigingen voorgekomen. Vóór de vernieuwing waren de vaste leden de heer Hoyaux, de voorzitter, en de heren Bertouille, Jacobs, Michel en Stevens. Hun respectieve plaatsvervangers waren de heren Chavagne, Van Brussel, Dachelet, Dujardin en Plunus.

De afdeling werd als volgt vernieuwd : vaste leden : de heren Bertouille, Hoyaux, Malta, Michel en Stevens; respectieve plaatsvervangers : de heren Van Brussel, Chavagne, Esquenet, Jacobs en Plunus.

Jammer genoeg, werd de Commissie omstreeks het jaar-einde in rouw gedompeld door het afsterven van de heer L. Stevens, die op 21 december 1973 is overleden. Door zijn intelligentie, zijn dynamisme en zijn bevoegdheid, was de heer Stevens één van de meest hoogstaande leden van de Commissie, waarvan hij overigens ondervoorzitter was geweest van 1964 tot 1968.

Overeenkomstig artikel 3 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969 werd de heer Stevens als vast lid vervangen door zijn plaatsvervanger, de heer Plunus; er zal dus zo spoedig mogelijk een nieuwe plaatsvervanger moeten worden aangeduid (1).

**

De Commissie staat erop hulde te brengen aan de leden wier mandaat van vast of plaatsvervangend lid niet werd vernieuwd.

Wat de Nederlandse afdeling betreft, gaat die hulde naar de heren Van Cauwelaert, Deleeck en Hendrickx, vaste leden, en naar de heren Denis, De Coninck en Van Herbruggen, plaatsvervangende leden.

De Franse afdeling betreurt het vertrek van de heren Dachelet en Dujardin, plaatsvervangende leden. De Commissie stelt er prijs op uiting te geven aan de achting en de erkentelijkheid die zij al die oud-leden toedraagt voor de taak die zij in de loop van hun mandaat hebben volbracht.

**

De Commissie stelt tot haar spijt vast, dat haast vijf maanden na de vernieuwing der mandaten, nog geen ondervoorzitters werden benoemd. Deze situatie is bijzonder delicaat. Artikel 4 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969

(1) De heer Plunus werd tot vast lid benoemd bij koninklijk besluit van 13 maart 1974.

1969 prévoit qu'en cas d'absence du président, les vice-présidents assument, alternativement, la présidence des séances de la Commission siégeant sections réunies. Par ailleurs, en vertu de l'article 13 du même statut, la présidence des sections est assumée par le membre portant le titre de vice-président. Ces dispositions ne peuvent donc être appliquées actuellement et cela en raison de circonstances indépendantes de la Commission et de ses membres.

Sans doute le deuxième alinéa de l'article 13 précise-t-il qu'en l'absence du vice-président, la présidence d'une section est assurée par le membre le plus âgé. Il est cependant manifeste que cette disposition vise une situation accidentelle et temporaire et non une situation telle que celle qui existe actuellement, c'est-à-dire, une situation anormale dans la composition de la Commission et résultant uniquement de la carence du pouvoir exécutif.

**

2. Fonctionnement du service administratif.

Par décision du Ministre de l'Intérieur du 29 mars 1973, M. R. Dehing, inspecteur général à l'administration centrale du Ministère de l'Intérieur a été affecté à l'emploi d'inspecteur général du rôle linguistique néerlandais, en remplacement de M. H. De Groeve nommé en 1972 directeur général à l'administration centrale du Ministère de l'Intérieur. M. R. Dehing a été désigné dès son arrivée comme secrétaire de la section néerlandaise. La Commission tient à rendre hommage à M. Desmet, conseiller, qui avait assumé ces fonctions depuis le départ de M. De Groeve.

Par ailleurs, M. M. Feron, inspecteur général du rôle linguistique français ayant été appelé à remplir de hautes fonctions au Cabinet du Ministre de l'Intérieur, a été remplacé comme secrétaire de la section française par M. F. Collignon, premier conseiller chargé par le Ministre de l'Intérieur, des fonctions d'inspecteur général. M. F. Collignon avait déjà assumé le secrétariat de la section française de novembre 1969 à février 1972.

Au cours de l'année 1973, la composition du personnel n'a pas subi d'autres modifications.

La Commission se voit forcée de constater que le projet de restructuration de son administration qui avait été élaboré en 1972 et soumis, au mois de juin de la même année, pour avis, au Comité de Consultation Syndicale, n'a toujours abouti à aucun résultat concret.

Elle regrette cette situation pour plusieurs motifs : tout d'abord parce qu'elle a pour conséquence que des agents méritants ne trouvent pratiquement aucune possibilité d'avancement au sein du service administratif et sont dès lors obli-

gés à se retirer. Elle regrette également que la Commission ne dispose pas d'un personnel suffisant pour assurer le fonctionnement de la Commission. Elle regrette enfin que la Commission ne dispose pas d'un personnel suffisant pour assurer le fonctionnement de la Commission. Elle regrette enfin que la Commission ne dispose pas d'un personnel suffisant pour assurer le fonctionnement de la Commission.

Nu wordt door het 2^e lid van artikel 13 wel gepreciseerd dat het voorzitterschap van een afdeling, bij afwezigheid van de ondervoorzitter, wordt waargenomen door het oudste lid. Het is echter duidelijk dat die bepaling daarbij doelt op een toevallige en tijdelijke situatie en niet op een toestand als de huidige, die inzake samenstelling van de Commissie als abnormaal voorkomt en uitsluitend te wijten is aan het in gebreke blijven van de openbare macht.

**

2. Werking van de administratieve dienst.

Bij beslissing van de minister van Binnenlandse Zaken van 29 maart 1973, kreeg de heer R. Dehing, inspecteur-generaal bij het hoofdbestuur van het ministerie van Binnenlandse Zaken, de betrekking van inspecteur-generaal van de Nederlandse taalrol toegewezen in vervanging van de heer H. De Groeve, die in 1972 tot directeur-generaal bij het hoofdbestuur van het ministerie van Binnenlandse Zaken werd benoemd. De heer R. Dehing werd van bij zijn aankomst aangesteld tot secretaris van de Nederlandse afdeling De Commissie staat erop hulde te brengen aan de heer Desmet, adviseur, die die functies sinds het vertrek van de heer De Groeve had waargenomen.

Anderdeels werd de heer M. Feron, de inspecteur-generaal van de Franse taalrol, die werd verzocht hoge functies te bekleden in het Kabinet van de minister van Binnenlandse Zaken, als secretaris van de Franse afdeling vervangen door de heer F. Collignon, eerste adviseur die door de minister van Binnenlandse Zaken werd belast met de functies van inspecteur-generaal. De heer F. Collignon had het secretariaat van de Franse afdeling reeds waargenomen van november 1969 tot februari 1972.

In de loop van 1973 heeft de samenstelling van het personeel geen andere wijzigingen ondergaan.

De Commissie ziet zich ertoe genoopt vast te stellen dat het ontwerp tot herstructurering van haar administratie, dat in 1972 was ingewerkt in de maand juni van hetzelfde jaar, voor advies, aan de Syndicale Raad van Advies werd voorgelegd, nog steeds geen concrete resultaten heeft opgeleverd.

Zij betreurt die toestand om tal van redenen : in de eerste plaats omdat zij tot gevolg heeft dat verdienstelijke ambtenaren in de schoot van de administratieve dienst omzeggens geen bevorderingsmogelijkheid krijgen en

gés de briguer les emplois vacants à l'administration centrale du Ministère de l'Intérieur.

Un second motif réside dans le fait qu'avec ses effectifs actuels, la Commission est dans l'impossibilité d'entreprendre des enquêtes systématiques. Les lois linguistiques de 1962 et 1963 sont en vigueur depuis plus de 10 ans et jamais, jusqu'ici, la Commission n'a pu réaliser un de ses objectifs, à savoir organiser un service permanent d'inspection, dont le but serait d'arriver à une meilleure application de la loi.

La Commission insiste dès lors pour que le Gouvernement se penche sur le problème de la restructuration de son service administratif et y trouve une solution en 1974.

III. ACTIVITE DE LA COMMISSION.

Au cours de l'année 1973 les sections réunies ont siégé cinquante-deux fois, la section française cinq fois et la section néerlandaise seize fois.

1. Plaintes et demandes d'avis.

Le tableau ci-après fournit toutes les précisions utiles concernant l'activité de la Commission en la matière.

derhalve verplicht zijn naar vacante betrekkingen bij het hoofdbestuur van het ministerie van Binnenlandse Zaken te dingen, om aldaar te proberen een normale loopbaan af te leggen.

Een tweede motief is, dat de Commissie, met de huidige personeelsbezitting, onmogelijk aan systematisch onderzoek kan gaan doen. De taalwetten van 1962 en 1963 zijn al meer dan 10 jaar van kracht en nooit heeft de Commissie dat doel kunnen bereiken dat erin bestaat een vaste inspectiedienst te organiseren, die is afgestemd op het beter toepassen van de wet.

De Commissie dringt er derhalve op aan dat de Regering het probleem van de herstructurering van haar administratieve dienst zou bestuderen en het in 1974 zou oplossen.

III. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE.

In de loop van het jaar 1973 hebben de verenigde vergaderingen tweeënvijftig zittingen gehad, de Nederlandse afdeling zestien en de Franse vijf.

1. Klachten en vragen om advies.

De volgende tabel bevat alle inlichtingen betreffende het werk dat de Commissie ter zake heeft verricht.

	Total — Totaal	Demandes d'avis — Vragen om advies	Plaintes — Klachten	Enquêtes — Onderzoeken				
Sections réunies. — Verenigde Vergadering :								
introduites — <i>ingediende</i>	170	70 F 89 N 11 D	68	35 F 33 N	91	31 F 49 N 11 D	11	4 F 7 N
non recevables — <i>niet ontvankelijke</i>	16	5 F 9 N 2 D	4	1 F 3 N	12	4 F 6 N 2 D	—	
avis émis — <i>uitgebrachte adviezen</i>	123	62 F 54 N 7 D	67	33 F 34 N	55	28 F 20 N 7 D	1	1 F
dont — <i>waarvan</i>	77	28 F 34 N 6 D	38	15 F 23 N	39	13 F 20 N 6 D	—	

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1973 — *wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1973 werden ingediend.*

<i>Section française. — Franse afdeling :</i>								
introduites — <i>ingediende</i>	7	7 F	2	2 F	5	5 F	—	—
non recevables — <i>niet ontvankelijke</i>	2	2 F	1	1 F	1	1 F	—	—
avis émis — <i>uitgebrachte adviezen</i>	9	9 F	1	1 F	8	8 F	—	—
dont — <i>waarvan</i>	3	3 F	—	—	3	3 F	—	—

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1973 — *wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1973 werden ingediend.*

	Total — Totaal		Demandes d'avis — Vragen om advies	Plaintes — Klachten		Etudes — Onderzoeken	
Section néerlandaise. — Nederlandse afdeling :							
introduites — ingediende	31	29 N 2 F	—	26	24 N 2 F	5	5 N
non recevables — niet ontvankelijke	3	3 N	—	3	3 N	—	
avis émis. — uitgebrachte adviezen	28	2 F 26 N	—	26	2 F 24 N	2	2 N
dont — waarvan	23	23 N	—	22	22 N	1	1 N

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1973 — *wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1973 werden ingediend.*

A ces précisions, la Commission croit utile d'ajouter que sur le total de 123 demandes d'avis et de plaintes traitées par les sections réunies, 100, soit 81,30 p.c. ont fait l'objet d'avis émis à l'unanimité, 12, soit 9,7 p.c. ont fait l'objet d'avis émis à la majorité et dans 11 cas, soit 8,9 p.c., le Président a adressé au Ministre concerné une note exposant les opinions divergentes adoptées par chacune des sections (art. 9 du statut du 4 août 1969).

Ces chiffres démontrent mieux que tout commentaire que la Commission constitue un réel lieu de rencontre où les deux communautés trouvent des solutions satisfaisantes aux problèmes qui se posent en matière linguistique.

2. Examens linguistiques.

En application de l'article 61, § 4 des L.L.C., des observateurs de la C.P.C.L. ont exercé comme les années précédentes, un contrôle sur les examens organisés par le S.P.R., ainsi que sur ceux qui le furent par les soins des pouvoirs locaux (communes de la frontière linguistique).

En raison de l'étoffement insuffisant des effectifs de son service d'inspection, la C.P.C.L. a dû, à nouveau, limiter son contrôle aux examens linguistiques du niveau 1.

Pour ce qui a trait aux examens organisés par les autorités locales des communes de la frontière linguistique, celles-ci ont été avisées, suite aux épreuves organisées par leurs soins, de ce qu'il était souhaitable :

1. que la cotation soit réservée aux membres du jury, dont la compétence linguistique correspond à la langue dont la connaissance doit être vérifiée dans le chef du candidat.

2. que les membres des jurys appelés à vérifier les connaissances linguistiques se concertent afin de réaliser une unité effective d'appréciation des travaux des récipiendaires.

De Commissie acht het nuttig naast die details nog te vermelden dat de 123 vragen om advies en klachten die in verenigde vergadering werden behandeld, 100 adviezen (zeggen 81,3 pct.) hebben opgeleverd die bij eenparigheid van stemmen en 12 (zeggen 9,7 pct.) die bij een meerderheid van stemmen werden goedgekeurd. In 11 gevallen (8,9 pct.) heeft de Voorzitter de betrokken minister een nota toegestuurd, waarin de uiteenlopende meningen van de beide afdelingen werden weergegeven (artikel 9 van de rechtstoestand van 4 augustus 1969).

Beter dan gelijk welke commentaar, tonen die cijfergegevens aan dat de Commissie een werkelijke ontmoetingsplaats is, waar beide gemeenschappen bevredigende oplossingen vinden voor de problemen die in het taalvlak rijzen.

2. Taalexamens.

Bij toepassing van artikel 61, § 4 der S.W.T., hebben waarnemers van de V.C.T., evenals vorige jaren, toezicht uitgeoefend op de examens georganiseerd door het V.W.S. en door de gemeenteoverheden (taalgrensgemeenten).

Wegens de ontoereikende personeelssterkte van haar inspectiedienst heeft de V.C.T. andermaal haar toezicht moeten beperken tot de taalexamens van niveau 1.

Wat de examens in de taalgrensgemeenten betreft, werden de plaatselijke diensten, ingevolge de examens die zij hadden georganiseerd, ervan op de hoogte gebracht dat het wenselijk was :

1. de punten enkel te laten toekennen door het (de) commissielid (-leden) wiens (wier) taalbevoegdheid overeenstemt met die welke de kandidaat moet bewijzen;

2. de commissieleden die de taalkennis moeten controleren, onderling te laten beraadslagen, teneinde een echte eenheid te bereiken in de beoordeling van het werk der examinandi.

L'attention des autorités concernées a été attirée sur les points suivants.

Tout d'abord, dans l'éventualité où les candidats appelés à comparaître au cours d'une même séance d'examen organisée par des autorités locales de la frontière linguistique, doivent justifier les uns par rapport aux autres, de connaissances d'un degré différent (élémentaire ou suffisant ou approfondi de la langue de la région) le programme ne peut être identique pour tous, même si la cotation s'effectue différemment.

**

Par ailleurs, à l'occasion d'un cas qui lui a été soumis, la Commission a admis que quand un candidat a satisfait dans une commune de la frontière linguistique, à un examen sur la connaissance de la seconde langue, cet examen peut être reconnu valable pour l'accession à un emploi correspondant dans une autre commune de la frontière linguistique de la même région, si cette dernière commune l'accepte.

Dans le souci d'une appréciation uniforme des candidats, la Commission a marqué son accord sur la constitution d'un jury dans l'arrondissement de Mouscron, jury qui fonctionne pour toutes les communes de cet arrondissement.

**

Enfin, la C.P.C.L. a été amenée à prendre la position suivante en ce qui concerne les précisions à formuler par les administrations, notamment communales, s'adressant au Secrétariat Permanent au Recrutement en vue de l'organisation d'examens linguistiques.

« La Commission estime qu'il ne faut pas considérer a priori que la réussite à l'épreuve écrite est une condition de recrutement, alors que l'examen oral ne constituerait qu'une condition d'affectation.

» Le législateur n'a pas établi une distinction entre l'épreuve de recrutement et l'épreuve d'affectation, certains emplois exigeant de satisfaire aux deux épreuves.

» En effet, il convient tout d'abord de constater que certains emplois, par leur nature même, mettent nécessairement leur titulaire en contact avec le public : citons notamment les emplois d'agents de police. Pour ces emplois, il est évident que si l'on veut appliquer la loi comme elle doit l'être, la réussite des deux épreuves — écrite et orale — doit précéder l'entrée en fonction.

» Par contre, il existe des emplois qui par leur nature ne mettent pas nécessairement leur titulaire en contact avec le public. Dès lors les services, notamment les administrations communales qui s'adressent au S.P.R. en vue de l'organisation d'examens, doivent faire une distinction entre les emplois pour lesquels seul l'écrit est exigé, parce que le titulaire n'est pas destiné à entrer en contact avec le public et les emplois pour lesquels l'examen oral est aussi requis, parce que l'emploi, par sa nature, exige ou peut exiger le contact avec le public. »

Cette conception de la C.P.C.L. a été communiquée au S. P. R.

De aandacht van de betrokken overheden werd bovendien gevestigd op de volgende feiten.

In de eerste plaats en in de veronderstelling dat de overheden van de taalgrensgemeenten voor een examenzitting die zij organiseren, tegelijk kandidaten oproepen die moeten laten blijken van een verschillend kennispeil (elementaire, voldoende of grondige kennis van de taal van het gebied), mag het programma niet voor alle kandidaten hetzelfde zijn, ook niet wanneer de kwotering verschilt.

**

Naar aanleiding van een geval dat haar werd overgelegd, heeft de Commissie er anderdeels mee ingestemd, dat een examen over de kennis van de tweede taal, waarvoor een deelnemer in een taalgrensgemeente is geslaagd, ook geldt voor het bekleden van een overeenkomstige betrekking in een andere taalgrensgemeente van hetzelfde gebied, gesteld dat die laatste gemeente zulks goedkeurt.

Nog steeds met het oog op de eenvormige beoordeling van de kandidaten, heeft de Commissie zich akkoord verklaard met de samenstelling van een examencommissie in het arrondissement Moeskroen; die commissie fungeert voor al de gemeenten van het arrondissement.

**

Tenslotte heeft de V.C.T. het volgende standpunt ingenomen wat de precisies betreft, die door gemeente- of andere besturen moeten worden opgegeven, wanneer zij zich met het oog op het organiseren van taalexamens wenden tot het Vast Wervingssecretariaat.

« De Commissie meent dat het welslagen voor het schriftelijk examengedeelte a priori niet kan worden beschouwd als een wervingsvoorwaarde, terwijl het mondeling examen slechts een toewijzingsvoorwaarde zou zijn.

» De wetgever heeft geen onderscheid gemaakt tussen het wervingsexamen en het toewijzingsexamen daar het voor bepaalde betrekkingen nodig is beide examens af te leggen.

» Inderdaad moet in de eerste plaats worden geconstateerd dat bepaalde betrekkingen, door de hun eigen aard, de titularis ervan noodzakelijkerwijze in contact brengen met het publiek : bijvoorbeeld, de betrekkingen van politieagent. Om die redenen, ligt het voor die betrekkingen voor de hand dat de betrokkene vóór zijn indiensttreding moet slagen voor beide examendelen — het schriftelijk en het mondeling.

» Daarentegen zijn er de betrekkingen die niet van die aard zijn dat zij hun titularissen met het publiek in contact brengen. Derhalve moeten die diensten, onder meer de gemeentebesturen die zich met het oog op het organiseren van examens tot het V.W.S. richten, een onderscheid maken tussen de betrekkingen waarvoor alleen een schriftelijk examen wordt geleverd, daar de titularis geen omgang zal moeten hebben met het publiek, en de betrekkingen waarvoor ook een mondeling examen moet worden afgelegd, daar de betrekking van nature omgang met het publiek meebrengt of kan meebrengen. »

Die opvatting van de V.C.T. werd het V.W.S. meegedeeld.

Tableau N° 1

Tabel Nr. 1

Examens normaux de recrutement et de promotions

Normale wervings- en bevorderingsexamens

Région linguistique Langue dans laquelle a été subi l'examen Taalgebied Taal waarin het examen werd afgelegd	Nombre d'examens Aantal examens	Niveau Niveau	Candidats inscrits — Inggeschr. kandid.			Candidats présents — Aanwez. kandid.			Candidats ayant sat. — Geslaagde kandid.			Pourcent. des Laur. — Percent. Lauveaten		
			N.	Fr.	A.	N.	Fr.	A.	N.	Fr.	A.	N.	Fr.	A.
			N.	Fr.	D.	N.	Fr.	D.	N.	Fr.	D.	N.	Fr.	D.
Services centraux et d'exécution. — <i>Centrale en uitvoeringsdiensten</i>	2	1 2 3 4	2	3	—	2	3	—	2	2	—	100	67	—
Services à l'étranger (recrutement). — <i>Buitenlandse diensten (werving)</i>	1	1	2	—	—	2	—	—	1	—	—	50	—	—
Services régionaux. — <i>Gewestelijke diensten</i>	36	1 2 3 4	68	403	5	55	334	3	26	132	3	47	40	100
Services locaux. — <i>Plaatselijke diensten</i> :														
— Bruxelles-Capitale. — <i>Brussel-Hoofdstad</i>	48	1	554	225	—	309	156	—	92	83	—	30	53	—
	1	2 3 4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dispositions transitoires (arrêté royal du 28 février 1933). — <i>Overgangsmaatregelen (koninklijk besluit van 28 februari 1933)</i>	6	1	12	6	—	11	6	—	7	6	—	64	100	—
— Communes périphériques. — <i>Randgemeenten</i>	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
— Communes de la frontière linguistique. — <i>Taalgrensgemeenten</i>	10	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	4	2	29	29	—	29	24	—	22	22	—	76	92	—
	3	3	5	8	—	5	7	—	4	6	—	80	86	—
— Région de langue néerlandaise. — <i>Nederlands taalgebied</i>	—	4	1	18	—	1	17	—	1	17	—	100	100	—
— Région de langue française. — <i>Frans taalgebied</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
— Région de langue allemande. — <i>Duits taalgebied</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total. — <i>Totaal</i>	93	1	638	637	5	379	499	3	128	223	3	34	45	100
	11	2	29	45	—	29	31	—	22	25	—	76	81	—
	4	3	5	8	—	5	7	—	4	6	—	80	86	—
	3	4	1	18	—	1	17	—	1	17	—	100	100	—
Total général. — <i>Algemeen totaal</i>	111	—	673	708	5	414	554	3	155	271	3	37	49	100

Tableau N° 2

Tabel Nr. 2

Examens spéciaux

Bijzondere examens

Administration Langue dans laquelle a été subi l'examen — Administratie Taal waarin het examen werd afgelegd	Nombre d'examens — Aantal examens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschr. kandid.			Candidats présents — Aanwez. kandid.			Candidats ayant sat. — Geslaagde kandid.			Pourcent. des Laur. — Percent. Laureaten		
			N.	Fr.	A.	N.	Fr.	A.	N.	Fr.	A.	N.	Fr.	A.
			N.	Fr.	D.	N.	Fr.	D.	N.	Fr.	D.	N.	Fr.	D.
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur. — <i>Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel</i> :														
Connaissance de la 2 ^e langue en rapport avec la fonction (art. 47, § 5 L.L.C.). — <i>Aan de functie aangepaste kennis van de 2^ee taal (art. 47, § 5 S.W.T.)</i>	4	1 2	1	60	103	—	56	84	—	16	33	—	29	29
Services centraux et d'exécution. — <i>Centrale- en uitvoeringsdiensten</i> :	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Examen de. — <i>Examen voor</i> :														
— admission au cadre bilingue (art. 43, § 3, L.L.C.). — <i>toelating tot het tweetalige kader (art. 43, § 3, S.W.T.)</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
— chef bilingue d'une administration (art. 43, § 6, L.L.C.). — <i>tweetalige chef van een afdeling (art. 43, § 6, S.W.T.)</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
— adjoint bilingue (art. 43, § 6 — <i>tweetalige adjunct (art. 43, § 6)</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
— chef d'un service d'exécution (art. 46, § 4, L.L.C.). — <i>hoofd van een uitvoerende dienst (art. 46, § 4, S.W.T.)</i>	8	1	37	81	—	36	76	—	17	50	—	47	66	—
Agents et candidats étrangers au service. — <i>Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie</i> :														
— Examen se substituant, en vue de déterminer le régime linguistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966). — <i>Examen tot vaststelling van het taalregime dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit nr. IX dd. 30 november 1966)</i>	9	1	44	21	1	37	16	1	17	9	0	46	56	0
Total. — <i>Totaal</i>	21	—	141	205	1	129	176	1	50	92	0	39	52	0

IV. COMMENTAIRES, OBSERVATIONS, SUGGESTIONS.

1. Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.

Aux termes de l'article 43, § 3, cinquième alinéa des L.L.C., les propositions en vue de la répartition des emplois entre les cadres linguistiques, telle qu'elle est prescrite au § 2 du même article, sont soumises à l'avis préalable de la Commission. Cet avis est imposé également en ce qui concerne les projets d'arrêté tendant à la fixation des degrés de la hiérarchie.

Dans des rapports annuels précédents, il a été signalé que l'article 43, §§ 1 à 5 est intégralement d'application depuis le 3 décembre 1971. C'est là le motif du souci manifesté par la Commission de traiter promptement les degrés et les cadres qui lui sont soumis. Afin de réaliser l'objectif poursuivi, elle consacre une part très importante de ses activités aux dossiers dont elle est saisie en vue de régler ces affaires. Le nombre d'avis émis durant l'année 1973 constitue une preuve du fait que la Commission met tout en œuvre afin de mener cette tâche à bonne fin :

— 19 avis relatifs à des projets de degrés de la hiérarchie ou de modification de degrés existants;

— 40 avis au sujet de projets de cadres linguistiques ou de modification de cadres linguistiques existants ou de problèmes se rapportant directement à l'établissement de cadres linguistiques.

Ces 59 avis concernent 16.000 fonctionnaires environ.

Les tableaux ci-joints donnent un aperçu de la situation en matière de cadres linguistiques et de degrés au 31 décembre 1973.

Les trois tableaux reprennent dans leur ensemble 122 services qui sont soumis, dans l'optique de la Commission, à l'article 43 des L.L.C. Cette énumération n'est cependant pas limitative. A l'intention du Secrétaire d'Etat aux Réformes Institutionnelles et Administratives (Secteur néerlandais), la Commission a établi l'inventaire de tous les services qui doivent être dotés de cadres linguistiques.

Par lettre du 26 avril 1973, elle a fait parvenir au Secrétaire d'Etat et, ultérieurement au Ministre de l'Intérieur (lettre du 21 mai 1973), une nomenclature de tous les établissements publics pour lesquels sont prescrits tant des degrés de la hiérarchie que des cadres linguistiques. La Commission demandait dans les lettres en question que les deux autorités lui fassent connaître les services qui n'avaient pas été repris, le cas échéant, dans la nomenclature en cause.

Aucune réponse n'est parvenue jusqu'à présent.

Sur base des tableaux ci-après, il s'avère dès lors qu'il y a toujours 41 services pour lesquels la Commission n'a été saisie d'aucune demande d'avis, relative à l'application de l'article 43 des L.L.C. La C.P.C.L. insiste une fois de plus, dans le présent rapport, auprès des ministres responsables, sur l'obligation qui leur incombe de lui soumettre sans dé-

IV. COMMENTAAR, OPMERKINGEN, SUGGESTIES.

1. Taalkaders en trappen van de hiërarchie.

Naar luid van artikel 43, § 3, 5^e lid van de S.W.T. worden de voorstellen van de bij § 2 van hetzelfde artikel voorgeschreven verdeling van de betrekkingen over de taalkaders, onderworpen aan het voorafgaand advies van de Commissie. Dit advies is eveneens opgelegd voor de ontwerpen van besluit strekkende tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie.

In vorige jaarverslagen werd erop gewezen dat artikel 43, §§ 1 tot 5 volledige toepassing heeft sedert 3 december 1971. Hierin ligt dan ook de reden waarom de Commissie ten zeerste bekommerd is om een snelle afwerking van de haar voorgelegde trappen en taalkaders. Om het gestelde doel te bereiken wijdt zij een zeer belangrijk deel van haar activiteiten aan de dossiers die haar met het oog op het regelen van die aangelegenheden worden voorgelegd. Het aantal tijdens het jaar 1973 uitgebrachte adviezen is een bewijs dat de Commissie niets onverlet laat om die taak tot een goed einde te brengen :

— 19 adviezen over ontwerpen van trappen van de hiërarchie of wijzigingen van bestaande trappen;

— 40 adviezen over ontwerpen van taalkaders, wijzigingen van bestaande taalkaders of problemen die rechtstreeks met het opmaken van taalkaders verband houden.

Die 59 adviezen hebben betrekking op ongeveer 16.000 ambtenaren.

De bijgaande tabellen, geven een overzicht van de toestand inzake taalkaders en trappen op 31 december 1973.

In de 3 tabellen samen, zijn 122 diensten opgenomen die, naar de mening van de Commissie, onderworpen zijn aan artikel 43 van de S.W.T. Het is echter geen limitatieve opsomming. Ten behoeve van de Staatssecretaris voor Institutionele en Administratieve Hervorming (Nederlandse sector) maakte de Commissie de inventaris van alle diensten die taalkaders dienen te bezitten.

Bij brief van 26 april 1973 deelde zij aan de Staatssecretaris en, later ook aan de minister van Binnenlandse Zaken (brief van 21 mei 1973), een lijst mee van alle openbare instellingen waarvoor zowel trappen van de hiërarchie als taalkaders voorgeschreven zijn. De Commissie stelde in die brieven de vraag of beide overheden haar in kennis wilden stellen van de diensten die op die lijsten eventueel zouden ontbreken.

Tot nog toe kwam geen antwoord.

Op grond van bijgaande tabellen blijkt dus dat er nog steeds 41 diensten zijn waarvoor geen vraag om advies met betrekking tot de toepassing van artikel 43 van de S.W.T. bij de Commissie werd ingediend. De V.C.T. dringt hier nogmaals aan bij de verantwoordelijke ministers, dat zij onverwijld de voorstellen van trappen van de hiërarchie en

lai les propositions de degrés de la hiérarchie et de cadres linguistiques pour tous les services relevant de leurs départements et qui ne sont pas encore en règle.

La Commission attire en outre l'attention sur le fait qu'elle ne peut émettre un avis en connaissance de cause qu'après avoir été mise en possession de tous les éléments et de toutes les données chiffrées, indispensables pour traiter le dossier soumis.

Il s'agit principalement, en l'occurrence, de renseignements relatifs à l'organisation, à la structure et aux attributions des services concernés, ainsi qu'à l'importance que représentent respectivement pour le service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. La Commission regrette de constater que trop de temps doit être consacré à réunir les renseignements indispensables, du fait que les services concernés laissent s'écouler un laps de temps beaucoup trop considérable avant de fournir ces renseignements.

La répartition des emplois exprimée en chiffres ne constitue pas le seul aspect de la jurisprudence adoptée par la Commission. Ces chiffres et proportions se retrouvent dans les arrêtés royaux qui font suite aux avis et qui sont publiés au *Moniteur belge*.

Tout aussi importantes sont les positions de principe adoptées par la C.P.C.L. dans l'application des dispositions des L.L.C. réglant la matière; ces principes ont été rassemblés dans la synthèse qui fait l'objet de la seconde partie du présent rapport; on pourra consulter également, en cas de besoin, le texte intégral des avis. La Commission estime cependant utile de reprendre dans le présent commentaire et d'exposer plus en détail, si nécessaire, certains points de vue qu'elle a adoptés en 1973.

Degrés de la hiérarchie.

Afin d'éviter toutes contestations et de garantir une solution identique pour tous les organismes d'intérêt public, la Commission a toujours été d'avis qu'un arrêté royal séparé, par organisme, doit déterminer les grades appartenant à un même degré de la hiérarchie et que les grades doivent être mentionnés nominativement dans l'arrêté. Pareille répartition pouvait cependant avoir pour conséquence la nécessité d'adapter les degrés à chaque modification de la nomenclature des grades.

Une situation nouvelle a été créée du fait de la publication de l'arrêté royal du 8 janvier 1973 (*Moniteur belge* du 23 février 1973), fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, arrêté qui assure aux agents concernés un statut qui rejoint celui des agents de l'Etat.

Ledit arrêté règle la situation statutaire du personnel des organismes d'intérêt public, énumérés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, placés sous le contrôle des Ministres de la Prévoyance Sociale, de l'Emploi et du Travail, de la Santé Publique et de la Famille, du Logement, des Finances, des Classes moyennes, des Travaux publics, de la Coopération au Développement et de la Défense nationale.

van de taalkaders voor alle diensten die van hun departement afhangen en die nog niet in regel zijn, aan haar advies dienen te onderwerpen.

De Commissie vestigt er tevens de aandacht op dat zij slechts met kennis van zaken een advies kan uitbrengen, nadat alle elementen en cijfergegevens, nodig voor het behandelen van de voorgelegde dossiers, in haar bezit zijn.

Het gaat hier voornamelijk om inlichtingen betreffende de organisatie, de structuur en de bevoegdheden van de betrokken diensten en het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor de dienst vertegenwoordigen. Tot haar spijt moet de Commissie vaststellen dat het inwinnen van de onmisbare inlichtingen zeer tijdrovend is door het feit dat de betrokken diensten al te veel tijd laten voorbijgaan vooraleer ze te verschaffen.

Wat de gevolgde rechtspraak en de interpretatie van de adviezen betreft, is de in cijfers uitgedrukte verdeling der betrekkingen niet het enige aspect. In de koninklijke besluiten die op de adviezen volgen en die in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, kunnen die cijfers en verhoudingen worden afgelezen.

Even belangrijk zijn de principiële standpunten die de V.C.T. in deze materie van de S.W.T. heeft ingenomen; die beginselen zijn samengebracht in de samenvatting die het voorwerp uitmaakt van het tweede deel van dit verslag; zo nodig kan ook de integrale tekst van de adviezen worden geraadpleegd. Toch lijkt het de Commissie ook nuttig sommige standpunten die zij in 1973 innam, in deze commentaar op te nemen, en waar nodig, nader toe te lichten.

Trappen van de hiërarchie.

Ten einde alle betwistingen te vermijden en een identieke regeling voor alle instellingen van openbaar nut te waarborgen, heeft de Commissie steeds geadviseerd dat een afzonderlijk koninklijk besluit per instelling dient te bepalen welke graden tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren en dat de graden nominatim in het besluit moeten worden vermeld. Dergelijke indeling kan evenwel tot gevolg hebben dat, telkens er een wijziging werd aangebracht aan de nomenclatuur van de graden, ook de trappen moesten worden aangepast.

Een nieuwe toestand is geschapen door het koninklijk besluit van 8 januari 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 23 februari 1973) tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, dat voor de betrokken personeelsleden een statuut verzekert dat nauw aansluit bij dat van het rijkspersoneel.

Dit besluit regelt de statutaire toestand van het personeel van de in artikel 1, § 1 opgesomde instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de ministers van Sociale Voorzorg, Tewerkstelling en Arbeid, Volksgezondheid en Gezin, Huisvesting, Financiën, Middenstand, Openbare Werken, Ontwikkelingssamenwerking en Landsverdediging.

C'est ainsi que les agents en cause sont soumis, à partir du 1^{er} avril 1973, à l'arrêté royal du 20 juillet 1964, relatif à la répartition hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat, aux conditions déterminées par l'article 36.

Aux termes dudit article 36, les grades que peuvent porter les agents des organismes publics seront répartis par arrêté royal entre les différents niveaux, administrations et rangs. Toutefois, en attendant, chaque grade existant dans les organismes en cause au 1^{er} avril 1973 sera classé de plein droit dans le niveau et dans le rang correspondant respectivement au premier chiffre et aux deux premiers chiffres de l'échelle de traitements qui y était attachée au 31 mars 1973.

Cette mesure tendra incontestablement à une uniformité qui simplifiera et assouplira la répartition des grades en degrés de la hiérarchie et évitera que les arrêtés existants ne doivent être adaptés et modifiés.

Partant du statut qui vient d'être instauré, il sera désormais possible, pour les organismes concernés, de répartir tous les grades existants en degrés, sur base des rangs.

Il semble indiqué, dès lors, afin d'en arriver à l'uniformité en matière de degrés, de prendre un ou plusieurs arrêtés, dans le sens de l'arrêté n° 1 du 30 novembre 1966.

Le classement hiérarchique des grades, mis immédiatement en œuvre par le statut, se fait cependant sur base des échelles de traitements. En raison de leur différenciation, l'éventualité de voir surgir de nombreuses contestations est fort probable, ce qui empêcherait finalement de réaliser l'uniformité poursuivie. En outre, la répartition hiérarchique actuelle revêt un caractère temporaire.

Il ressort de renseignements recueillis que la procédure prescrite est entamée, en vue de la préparation du règlement prescrit par l'article 36 : l'avis des différents organes de gestion ou de direction a déjà été demandé, de sorte que l'on peut s'attendre raisonnablement à ce qu'un arrêté, fixant une fois pour toutes le classement, soit publié sous peu.

La Commission a décidé d'attendre la publication de l'arrêté en cause. Dès sa parution, pourraient être envisagées les mesures qui s'avèrent nécessaires afin de répartir en degrés de la hiérarchie, sur base des rangs, les grades des agents visés par le nouveau statut.



Dans le courant de l'année 1973, la Commission a émis pour la première fois un avis au sujet d'une proposition, déterminant les grades des agents d'un établissement scientifique de l'Etat qui constituent un même degré de la hiérarchie. Ainsi a été préparée une base pour la fixation identique et uniforme des degrés dans tous les établissements scientifiques (voir synthèse avis n° 3601).

Aldus geldt van 1 april 1973 af voor die personeelsleden het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen titularis kunnen zijn, onder de voorwaarden die artikel 36 eraan verbindt.

Naar luid van dit artikel 36 zullen de graden waarvan de ambtenaren van de openbare instellingen titularis kunnen zijn, bij koninklijk besluit worden verdeeld over de verscheidene niveaus, afdelingen en rangen. In afwachting echter wordt iedere graad die op 1 april 1973 in de instellingen bestaat, van rechtswege ingedeeld in het niveau en de rang die onderscheidenlijk overeenstemmen met het eerste cijfer en met de eerste twee cijfers van de eraan op 31 maart 1973 verbonden weddeschaal.

Deze maatregel zal onmiskenbaar leiden tot een eenvormigheid die de indeling van de graden in trappen van de hiërarchie zal vereenvoudigen en versoepelen en zal vermijden dat de bestaande besluiten moeten worden aangepast en gewijzigd.

Steunend op dat statuut zal het voortaan mogelijk zijn voor de beoogde instellingen alle bestaande graden in trappen in te delen op grond van de rangen.

Het lijkt dus aangewezen, ten einde eenvormigheid qua trappen te bereiken, dat één of meerdere besluiten zouden worden getroffen in de zin van het besluit nr. 1 van 30 november 1966.

De onmiddellijk door het statuut in werking gestelde hiërarchische rangschikking der graden geschiedt evenwel op grond van de weddeschalen. Door hun verscheidenheid bestaat er een niet geringe kans dat talrijke betwistingen zouden ontstaan en de nagestreefde eenvormigheid uiteindelijk toch niet wordt bereikt. Daarenboven is de huidige hiërarchische indeling van tijdelijke aard.

Uit ingewonnen inlichtingen blijkt dat de voorgeschreven procedure al is ingezet ter voorbereiding van de bij artikel 36 voorgeschreven regeling, namelijk het advies van de onderscheiden bestuurs- en beheersorganen werd reeds gevraagd, zodat men geredelijk mag verwachten dat een besluit, dat de hiërarchische rangschikking eens en voor goed vastlegt, niet lang meer zal uitblijven.

De Commissie heeft beslist de bekendmaking van dit besluit af te wachten. Zodra dit is geschied kunnen de maatregelen worden overwogen die nodig blijken om de graden van de door het nieuwe statuut beoogde personeelsleden, op grond van de rangen, in trappen van de hiërarchie in te delen.



In de loop van het jaar 1973 heeft de Commissie voor het eerst advies uitgebracht over een voorstel houdende bepaling der graden van het personeel van een wetenschappelijke inrichting van de Staat, die tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren. Hiermede is de basis gelegd om de trappen bij alle wetenschappelijke inrichtingen op eenzelfde en eenvormige wijze vast te stellen (zie samenvatting, advies nr. 3601).

Cadres linguistiques.

Ainsi qu'il ressort des tableaux, la C.P.C.L. avait déjà émis, à la date du 31 décembre 1973, des avis au sujet des cadres linguistiques de 36 services. A l'exception des Communications et de la Défense Nationale, tous les autres départements disposent de cadres linguistiques fixées par arrêté royal.

A l'heure actuelle, 40 propositions de cadres linguistiques sont à l'instruction à la Commission; pour 41 services, aucune proposition n'est encore parvenue. Mais les modifications de cadres du personnel existants sont nombreuses, de telle sorte que la Commission se voit continuellement obligée d'examiner les adaptations des cadres linguistiques existants qui en découlent.

Leur nombre n'a pas été repris dans les tableaux.

A cela s'ajoute le fait que la Commission estime qu'il lui appartient de veiller à ce que la situation existante sur le plan des effectifs corresponde à la répartition des emplois, fixée par arrêté. A cet égard, elle a décidé d'élaborer, durant l'année 1974, une formule permettant d'exercer ce contrôle de la manière la plus efficace.

Durant l'année 1973, deux demandes d'avis relatives à des cadres linguistiques sont devenues sans objet et la C.P.C.L. a décidé de se dessaisir de ces dossiers. Il s'agit du Directeur de l'Industrie charbonnière et la « S.A. Le Logis Militaire », services qui ont été dissous; les membres de leur personnel ont été transférés dans d'autres services.

La Commission s'est heurtée aussi à des difficultés en ce qui concerne les cadres linguistiques relatifs aux cadres de personnel temporaire. C'est ainsi par exemple qu'une demande d'avis, relative à un projet d'arrêté royal, portant fixation des cadres linguistiques des services temporaires du ministère des Affaires économiques, a été soumise à la C.P.C.L. le 19 septembre 1972. Le 10 mai 1973, la Commission dut constater qu'elle ne disposait pas encore de données suffisantes pour se prononcer et qu'entretemps la durée de validité du cadre temporaire avait été dépassée. La Commission fut dès lors dans l'impossibilité d'émettre un avis : elle insista auprès du ministre concerné afin qu'à l'avenir il lui transmette, en temps utile, des projets de l'espèce (avis n° 3534 du 10 mai 1973). La C.P.C.L. souhaite que tous les ministres tiennent compte de cette observation.

A la suite de plaintes dont elle a été saisie, la Commission s'est trouvée dans l'obligation de constater la nullité de toutes désignations, nominations, promotions et de tous changements de grades, intervenus en l'absence de cadres linguistiques depuis le 18 décembre 1968 à l'Office national du Lait et de ses Dérivés et d'inviter l'autorité responsable à constater ces nullités.

L'autorité n'ayant pas fait droit à sa requête, la Commission, conformément à l'article 61 des L.L.C., introduisit le 17 décembre 1973, une requête en annulation devant le Conseil d'Etat.

Taalkaders.

Zoals uit de tabellen blijkt heeft de V.C.T., tot op 31 december 1973, reeds advies uitgebracht i.v.m. de taalkaders van 36 diensten. Behoudens Verkeerswezen en Landsverdediging beschikken alle andere departementen over bij koninklijk besluit vastgestelde taalkaders.

Op dit ogenblik zijn 40 voorstellen van taalkaders bij de Commissie in onderzoek; voor 41 diensten zijn nog geen voorstellen toegekomen. Maar wijzigingen van de bestaande personeelsformaties zijn legio, zodat de Commissie voortdurend de daarmee gepaard gaande aanpassingen van de bestaande taalkaders moet onderzoeken.

Het aantal ervan werd niet opgenomen in de tabellen.

Daarbij komt dat de Commissie het tot haar taak rekent, dat zij er zal moeten op toezien of de bestaande toestand op het vlak van de personeelsbezetting overeenstemt met de bij besluit vastgelegde verdeling van de betrekkingen. In verband hiermede heeft zij beslist tijdens het jaar 1974 een formule uit te werken om die controle op de meest efficiënte manier te kunnen uitoefenen.

Tijdens het jaar 1973 zijn twee vragen om advies over taalkaders zonder voorwerp geworden en besliste de V.C.T. die dossiers te seponeren. Het gaat om het Directorium voor de Kolennijverheid en de « N.V. het Militaire Tehuis » die ontbonden werden; hun personeelsleden werden overgeplaatst naar andere diensten.

Ook stuit de Commissie op moeilijkheden omtrent de taalkaders van tijdelijke personeelsformaties. Zo werd b.v. een vraag om advies over een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de tijdelijke diensten van het ministerie van Economische Zaken op 19 september 1972 aan de V.C.T. voorgelegd. Op 10 mei 1973 moest de Commissie vaststellen dat zij nog steeds niet over voldoende gegevens beschikte en dat inmiddels de geldigheidsduur van de tijdelijke personeelsformatie overschreden was. De Commissie kon derhalve geen advies uitbrengen; zij drong er bij de betrokken minister op aan in de toekomst dergelijke ontwerpen tijdig bij haar aanhangig te maken (advies nr. 3534 van 10 mei 1973). De V.C.T. wenst dat alle ministers met die opmerking zouden rekening houden.

Ten gevolge van de bij haar ingediende klachten werd de Commissie genoopt de nietigheid vast te stellen van alle aanstellingen, benoemingen, bevorderingen of veranderingen van graad die bij ontstentenis van taalkaders zijn voorgekomen sinds 18 december 1968 bij de Nationale Zuiveldienst en de verantwoordelijke overheid te verzoeken die nietigheid uit te spreken.

Aangezien de overheid niet is ingegaan op haar verzoek, besloot de Commissie, overeenkomstig artikel 61 van de S.W.T., bij de Raad van State op 17 december 1973 een verzoekschrift in te dienen en de nietigverklaring te vorderen.

La Commission est intervenue également à l'égard des cadres linguistiques de l'administration centrale du Ministère des Classes moyennes.

L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} août 1973, portant fixation desdits cadres linguistiques, augmentait en effet le cadre du personnel au premier degré par la création de 3 emplois (voir synthèse, avis n° 3095 et 3095 B).

La Commission ayant jugé qu'elle n'était elle-même qu'indirectement concernée par cet acte d'autorité irrégulier, mais ayant estimé néanmoins qu'il lui appartenait, sur base de l'article 61 des L.L.C., d'exercer sa mission de contrôle, invita le ministre des Classes moyennes à rapporter la disposition illégale et à fixer des cadres linguistiques nouveaux au premier degré de la hiérarchie, à défaut de quoi elle ferait constater la nullité de l'acte. Simultanément, elle communiqua une copie des deux avis en cause au ministre du Budget et au secrétaire d'Etat à la Fonction publique, puisqu'elle estimait que les autorités en question pouvaient faire valoir également l'intérêt requis pour intervenir en la matière.

Par lettre du 18 décembre 1973, le ministre des Classes moyennes a fait savoir qu'il avait décidé de modifier le cadre organique définitif de son département, modification à l'occasion de laquelle les prescriptions du contrôle administratif et budgétaire seraient strictement respectées et que dès que l'arrêté nouveau serait intervenu, il soumettrait à la Commission un projet d'arrêté, portant fixation des cadres linguistiques au 1^{er} degré.

♦♦

En ce qui concerne l'application de l'article 43, § 3, 1^{er} alinéa et la question de savoir s'il faut ou non tenir compte des affaires localisées à Bruxelles-Capitale, la section française et la section néerlandaise ont maintenu leurs points de vue respectifs, à l'occasion de l'examen des cadres linguistiques de la Caisse nationale des pensions pour employés et de l'Institut national d'assurances sociales des travailleurs indépendants. Ces points de vue sont repris en détail dans les notes du Président n° 3615 B et 3572 B.

La section néerlandaise s'est prononcée en l'occurrence pour une stricte application de la loi. L'article 43, § 3, des L.L.C. stipule en effet que pour chaque service central, le nombre des emplois inférieurs au rang de directeur, c'est-à-dire à partir du 3^e degré et en-dessous, doit être attribué au cadre français et au cadre néerlandais en tenant compte de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Dans l'optique de la section néerlandaise, l'argument de la section française selon lequel les affaires localisées dans Bruxelles-Capitale seraient françaises à raison de 80 p.c. et néerlandaises à raison de 20 p.c. seulement, ne peut être retenu : en effet, d'une part le pourcentage ci-dessus ne correspond pas à la réalité et, d'autre part, il est contraire tant à l'esprit qu'à la lettre des L.L.C. de tenir compte des affaires localisées à Bruxelles-Capitale.

De Commissie trad eveneens op tegen taalkaders van het hoofdbestuur van het ministerie van Middenstand.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 augustus 1973 tot vaststelling van die taalkaders breidt de bestaande personeelsformatie op de eerste trap uit met 3 betrekkingen (zie samenvatting, adviezen nrs. 3095 en 3095 B).

Aangezien de Commissie van oordeel was dat zijzelf slechts onrechtstreeks betrokken was bij die onregelmatige overheidsdaad, maar niettemin meende dat zij, op grond van artikel 61 van de S.W.T., haar toezichtstaak diende uit te oefenen, verzocht zij de minister van Middenstand het onwettige artikel in te trekken en nieuwe taalkaders vast te stellen op de eerste trap van de hiërarchie; zoniet zou zij de nietigheid van de akte laten vaststellen. Tegelijkertijd deelde zij een afschrift van beide adviezen mede aan de minister van Begroting en aan de staatssecretaris voor het Openbaar Ambt omdat, naar haar oordeel, deze autoriteiten eveneens het vereiste belang kunnen doen gelden om ter zake tussen te komen.

Bij brief van 18 december 1973 liet de minister van Middenstand weten dat hij besloten had tot een wijziging van het vast organiek kader van zijn departement, waarbij de voorschriften van de administratieve en budgettaire controles strikt zouden worden nageleefd en dat hij, zodra dit nieuw besluit genomen was, een ontwerp van besluit tot vaststelling van de taalkaders op de 1^e trap aan de Commissie zou voorleggen.

♦♦

In verband met de toepassing van artikel 43, § 3, 1^e lid en met het al dan niet in aanmerking nemen van de in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken, hebben de Nederlandse en de Franse afdeling, bij het onderzoek van de taalkaders van de Rijkskas voor Bediendenpensioenen en van het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, hun verschillende zienswijze gehandhaafd. Die standpunten zijn omstandig weergegeven in de nota's van de Voorzitter nr. 3615 B en nr. 3572 B.

De Nederlandse afdeling stelt zich op het standpunt van de strikte toepassing van de wet. Artikel 43, § 3 van de S.W.T. stipuleert namelijk dat voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen beneden de rang van directeur, m.a.w., vanaf de 3^e trap en lager, aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen te worden met inachtneming van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

Volgens de Nederlandse afdeling gaat het argument van de Franse afdeling, dat 80 pct. van de in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken franstalig zijn en slechts 20 pct. nederlandstalig, niet op. Inderdaad, enerzijds stemt dat percentage niet overeen met de werkelijkheid terwijl, anderzijds, het in aanmerking nemen van de zaken gelocaliseerd in Brussel-Hoofdstad, zowel in strijd is met de geest als met de letter der S.W.T.

Dans la rédaction de la disposition susmentionnée de l'article 43, § 3, des L.L.C., le législateur s'est inspiré tant de la considération selon laquelle Bruxelles doit assumer les obligations de la capitale vis-à-vis des communautés respectives, que de la constatation selon laquelle l'appartenance linguistique dans cette région repose largement sur des bases subjectives.

La section française a, quant à elle, confirmé la position qu'elle avait déjà adoptée dans les rapports annuels précédents.

En effet, si on applique à la lettre l'article 43, § 3, des L.L.C. les affaires relatives à Bruxelles-Capitale ne peuvent pas être prises en considération. Dès lors l'application stricte dudit article empêche de tenir compte des nécessités fonctionnelles des services concernés. En outre, une telle application de l'article visé conduit inéluctablement, soit à une infraction à d'autres dispositions des L.L.C., soit à des anomalies ou à des injustices flagrantes. L'application stricte de l'article 43, § 3, et la proportion calculée sur base de la répartition rigide qu'il implique, doit nécessairement conduire à ce que des affaires françaises relatives à Bruxelles-Capitale devront être traitées par des fonctionnaires et agents du rôle néerlandais, ce qui est contraire à l'esprit de la loi. S'il n'en est pas ainsi les fonctionnaires et agents francophones — dont le nombre serait fixé sans tenir compte des nécessités fonctionnelles — devraient traiter, à eux seuls, 80 p.c. des affaires localisées dans Bruxelles-Capitale, ce qui par rapport à leurs collègues néerlandophones représenterait pour eux un surcroît de travail. Ne pas prendre en considération les affaires de Bruxelles-Capitale aboutit nécessairement, dans l'optique de la section française, à violer les articles 39, § 1^{er}, 41, § 1^{er} et 42 des L.L.C.

**

De afdeling meent dat de wetgever zich bij het opstellen van voormelde bepaling van artikel 43, § 3 der S.W.T., inderdaad heeft laten leiden, zowel door de overweging dat Brussel de verplichtingen van een hoofdstedelijk gebied t.o.v. de respectieve gemeenschappen heeft, als door de vaststelling dat de administratieve taalaanhorigheid in dat gebied in hoge mate op subjectieve gronden berust.

De Frans afdeling bevestigt haar reeds in de vorige jaarverslagen vermeld standpunt.

Bij een letterlijke toepassing van artikel 43, § 3 der S.W.T. kunnen de zaken die betrekking hebben op Brussel-Hoofdstad, inderdaad niet in aanmerking worden genomen. De strikte toepassing van dat artikel belet derhalve rekening te houden met de functionele noodwendigheden van de betrokken diensten. Bovendien leidt een dergelijke toepassing van het bedoelde artikel onvermijdelijk naar een overtreding van andere bepalingen van de S.W.T. of naar anomalieën of flagrante onrechtvaardigheden. De strikte toepassing van artikel 43, § 3 en de verhouding berekend op grond van de strakke verdeling die het inhoudt, zullen noodzakelijkerwijze tot gevolg hebben dat Franse zaken met betrekking tot Brussel-Hoofdstad, zullen moeten worden behandeld door ambtenaren van de Nederlandse taalrol, wat strijdig is met de geest van de wet. Is dit niet het geval, dan moet worden toegegeven dat de franstalige ambtenaren, wier aantal zou worden vastgesteld zonder oog te hebben voor de functionele noodwendigheden, 80 pct. van de te Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken zouden moeten behandelen, zodat zij ten aanzien van hun nederlandstalige collega's een overmaat van werk zouden krijgen. De zaken van Brussel-Hoofdstad niet in aanmerking nemen komt, volgens de Franse afdeling, neer op het overtreden van de artikelen 39, § 1, 41, § 1 en 42 van de S.W.T.

**

Cadres linguistiques des départements. — Taalkaders departementen.

Situation au 31 décembre 1973. — Toestand op 31 december 1973.

	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal — Koninklijk besluit	* Moniteur belge * — * Belgisch Staatsblad *
1. Agriculture — Eaux et Forêts. — <i>Landbouw — Waters en Bossen</i>	1- 8-67	16-11-67	17-12-68	17- 1-69
2. Agriculture. — <i>Landbouw</i>	22- 4-71	7-10-71	11-10-71	11-11-71
3. Intérieur. — <i>Binnenlandse Zaken</i>	26-10-67	1- 2-68	27- 3-68	20- 4-68
4. Intérieur — Conseil d'Etat. — <i>Binnenlandse Zaken — Raad van State</i>	22- 2-71	27- 5-71	29-10-71	15-12-71
5. Affaires étrangères + Commerce extérieur. — <i>Buitenlandse Zaken + Buitenlandse Handel</i>	9- 7-68	18-12-69	26- 2-70	24- 3-70
6. Affaires étrangères: Carrière diplomatique. — <i>Buitenlandse Zaken: Carrière diplomatique</i>	10- 2-70	12-11-70	—	—
7. A.B.O.S. — <i>A.G.C.D.</i>	26- 4-71	23- 9-71	4-10-71	7-10-71

	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal — Koninklijk besluit	« Moniteur belge » — « Belgisch Staatsblad »
8. Emploi et Travail. — <i>Tewerkstelling en Arbeid</i>	2- 4-70	3- 6-71	31- 8-71	28- 4-72
9. Finances. — <i>Financiën</i>	11- 2-69	4- 3-71	29- 9-71	28-10-71
10. Finances : Service de coordination fiscale. — <i>Financiën : Dienst Fiscale coördinatie</i>	17- 7-73			
Finances : Caisse autonome des dommages de guerre. — <i>Financiën : Zelfstandige Kas oorlogsschade</i>	20- 1-72	14- 9-72	négatif/ negatief	—
11. Travaux publics. — <i>Openbare werken</i>	3- 4-69	29-10-70	4-12-70	23-12-70
Travaux publics : Administration du Logement. — <i>Openbare Werken : Bestuur Huisvesting</i>	24-10-72	—	—	—
12. Premier Ministre : Services de chancellerie — Etude et Coordination économique — Comité supérieur de Contrôle — <i>Eerste Minister : Kancelarijdiensden — Studie en Economische Coördinatie — Hoog Comité Toezicht</i>	27- 6-69	22- 1-70	5- 3-70	23- 4-70
13. Premier Ministre : S.P.R. — Administration générale — Sélection et Formation. — <i>Eerste Minister : V.W.S. — Algemeen Bestuur — Selectie en Vorming</i>	4- 2-70	21- 5-70	13-11-70	8-10-71
14. Justice. — <i>Justitie</i>	16- 7-69	11- 6-70	23- 8-70	5- 9-70
15. Justice : Services d'exécution avec siège en dehors de B.-C. — <i>Justitie : Uitvoeringsdiensten met zetel buiten B.-H.</i>	19- 7-71	28-10-71	23- 2-72	1- 3-72
16. Affaires économiques. — <i>Economische Zaken</i>	25-11-70	7-10-71	23-10-71	29-10-71
17. Santé publique et Famille. — <i>Volksgezondheid en Gezin</i>	18- 4-72	23-11-72	12- 3-73	18- 4-74
18. Prévoyance sociale. — <i>Sociale Voorzorg</i>	19- 8-70	18- 1-73	27- 4-73	25- 5-73
19. Classes moyennes. — <i>Middenstand</i>	14- 5-70	7- 6-73	1- 8-73	25- 8-73
20. Communications : Aéronautique — Transports — Commissariat général au Tourisme. — <i>Verkeerswezen : Luchtvaart — Vervoer — Commissariaat generaal voor Toerisme</i>	13- 5-71	—	—	—
21. Communications : Secrétariat général — Services généraux. — <i>Verkeerswezen : Secretariaat generaal — Algemene Diensten</i>	14- 7-71	—	—	—
22. Défense nationale. — <i>Landsverdediging</i>	28- 9-71	—	—	—

Cadres linguistiques des établissements publics. — Taalkaders openbare instellingen.

Situation au 31 décembre 1973. — Toestand op 31 december 1973.

	Degrés — Trappen			Cadres linguistiques — Taalkaders		
	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »
EMPLOI ET TRAVAIL. TEWERKSTELLING EN ARBEID.						
1. Office National de l'Emploi. — <i>Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening</i>	17-11-67 —	8- 2-68 —	29- 3-68 24- 4-68	28-11-69 —	21- 5-70 —	16- 9-70 7-10-70
2. Caisse auxiliaire paiement allocation chômage (C.A.P.A.C.). — <i>Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen</i>	21-12-67 —	8- 2-68 —	29- 3-68 24- 4-68	3- 2-71 —	16- 3-72 —	21-11-72 12- 5-73
3. Pool des marins de la marine marchande. — <i>Pool van de zeelieden ter koopvaardij</i>	17- 6-68 —	20-11-69 —	18- 3-70 25- 7-70	23- 3-71 —	1- 7-71 —	18- 5-73 8-12-73
4. Fonds National de reclassement social des handicapés. — <i>Rijksfonds voor Sociale Reclasseering van minder-validen</i>	11-12-68 —	22- 1-70 —	31- 3-70 6- 8-70	10- 1-72 —	— —	— —
5. Secrétariat du Conseil National du Travail. — <i>Secretariaat van de Nationale Arbeidsraad</i>	15- 1-72	18- 1-73	—	15- 1-72	—	—
PREMIER MINISTRE. — EERSTE MINISTER.						
6. Services de programmation de la politique scientifique. — <i>Diensten voor programmatie van het wetenschapsbeleid.</i>	21-10-68 —	20-11-69 —	14- 9-70 26-11-70	5- 5-71 —	3- 6-71 —	24- 6-71 19-10-71
COMMUNICATIONS. — VERKEERSWEZEN.						
7. R.T.T. — <i>R.T.T.</i>	27-11-69 —	25- 6-70 —	10-11-70 26-11-70	7-11-72 —	— —	— —
8. Régie des Postes. — <i>Regie der Posterijen</i>	13 -1-72 —	30-11-72 —	18-12-72 21-12-72	11-12-72 —	18- 1-73 —	10- 5-73 2-6 -73 (1 ^{er} et 2 ^e degré) (1ste en 2de trap)
9. Régie des voies aériennes. — <i>Regie der Luchtwegen</i>	14- 5-71 —	24- 6-71 —	14-10-71 29- 2-72	14- 5-71 —	10- 6-71 —	négatif negatief
10. Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux. — <i>Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen</i>	29- 6-71	—	—	15- 7-71	—	—
11. S.N.C.B. — <i>N.M.B.S.</i>	1-10-71	—	—	1-10-71	—	—
AFFAIRES ETRANGERES. — BUITENLANDSE ZAKEN.						
12. Office Belge du Commerce Extérieur. — <i>Belgische dienst voor Buitenlandse Handel</i>	11-12-72	15- 2-73	—	—	—	—

	Degrés — Trappen			Cadres linguistiques — Taalkaders		
	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »
PREVOYANCE SOCIALE. — SOCIALE VOORZORG.						
13. Office National des Pensions des Travailleurs salariés. — Rijksdienst voor Werknemerspensioenen	29- 9-71 —	18-11-71 —	25- 7-72 7-10-72	24- 4-73	— —	— —
14. Caisse Nationale des Pensions pour Employés. — Natio- nale Kas voor Bediendenpensioenen	29- 9-71 —	23- 3-72 —	25- 7-72 7-10-72	26- 1-73 —	21- 6-73 —	— —
15. Office National de Sécurité Sociale. — Rijksdienst voor maatschappelijke Zekerheid	23- 9-71 —	25- 5-72 —	11- 8-72 11-10-72	— —	— —	— —
16. Office National des Vacances annuelles. — Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie	8-10-71 —	27- 4-72 —	25- 7-72 10-10-72	— —	— —	— —
17. Fonds des Accidents de Travail. — Fonds voor Arbeids- ongevallen	8-10-71 —	15- 6-72 —	30-11-72 4- 1-73	5-11-73 —	— —	— —
18. Office National d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés. — Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werk- nemers	12-10-71 —	25- 5-72 —	11- 1-73 9- 2-73	— —	— —	— —
19. Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie. — Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen	20-10-71 —	15- 6-72 —	22-11-72 4- 1-73	29- 6-73 —	— —	— —
20. Caisse Spéciale de Compensation pour allocations fami- liales en faveur des travailleurs de l'industrie diamant- taire. — Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid . . .	15-12-71 —	1- 6-72 —	22-11-72 4- 1-73	24- 4-73 —	6-12-73 —	— —
21. Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge. — Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag	22-12-71 —	1- 6-72 —	11- 8-72 7-10-72	14- 3-73 —	17- 5-73 —	7-11-73 —
22. Fonds des maladies professionnelles. — Fonds voor Beroepsziekten	22-12-71 —	15- 6-72 —	22-11-72 4- 1-73	— —	— —	— —
23. Fonds Nationale de Retraite des Ouvriers Mineurs. — Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers	22-12-71 —	4- 5-72 —	25- 7-72 7-10-72	25- 4-73 —	— —	— —
24. Allocations familiales des communes. — Kinderbijslag voor de Gemeenten	22-12-71 —	27- 4-72 —	3- 1-73 9- 2-73	1- 8-73 —	— —	— —
25. Caisse auxiliaire d'Assurance maladie-invalidité. — Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering . . .	22-12-71 —	4- 5-72 —	25- 7-72 11-10-72	15- 5-73 —	— —	— —
26. I.N.A.M.I. — R.I.Z.I.V.	18- 8-72 —	1- 2-73 —	17- 4-73 23- 5-73	— —	— —	— —

	Degrés — Trappen			Cadres linguistiques — Taalkaders		
	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »
SANTÉ PUBLIQUE ET FAMILLE. — VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN						
27. Société Nationale des Eaux. — <i>Nationale Maatschappij voor Waterleidingen</i>	16- 7-71 —	14-10-71 —	14- 7-72 26-10-72	19-10-71 —	22- 2-73 —	10- 8-73 —
28. Œuvre Nationale des Invalides de la guerre. — <i>Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden</i>	29- 9-71 —	20- 1-72 —	12- 5-72 1- 9-72	11-10-71 —	— —	— —
29. Œuvre Nationale des Anciens Combattants et Victimes de Guerre. — <i>Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers</i>	11- 4-72 —	23-11-72 —	19- 2-73 22- 6-73	29- 9-71 —	15- 2-73 —	— —
30. Œuvre Nationale de l'Enfance. — <i>Nationaal Werk voor Kinderwelzijn</i>	8- 1-73 —	— —	— —	8- 1-73 —	— —	— —
31. Institut d'hygiène et d'épidémiologie. — <i>Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie</i>	21- 9-73 —	— —	— —	19- 9-73 —	— —	— —
32. Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Âge. — <i>Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd</i>	18- 1-72 —	25- 5-72 —	23-11-72 6- 1-73	18- 1-72 —	5- 4-73 —	— —
FINANCES. — FINANCIËN.						
33. Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. — <i>Algemene Spaar- en Lijfrentekas</i>	22-10-71 —	13- 1-72 —	14- 6-72 1- 7-72	23-12-71 —	28- 9-72 —	18- 1-73 27- 1-73
34. Loterie Nationale. — <i>Nationale Loterij</i>	6- 9-72 —	29- 3-73 —	29- 6-73 31-10-73	— —	— —	— —
35. Institut National de Crédit Agricole. — <i>Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet</i>	13- 9-73 —	13-12-73 —	— —	— —	— —	— —
36. Office Central de Crédit Hypothécaire. — <i>Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet</i>	15- 5-72 —	— —	— —	15- 5-72 —	— —	— —
37. Caisse Nationale de Crédit Professionnel. — <i>Nationale Kas voor Beroepskrediet</i>	22-10-73 —	— —	— —	— —	— —	— —
AGRICULTURE. — LANDBOUW						
38. Société Nationale Terrienne. — <i>Nationale Landmaatschappij</i>	10-12-71 —	2- 3-72 —	11- 8-72 14- 8-72	14-12-71 —	15- 6-72 —	5-10-72 9-11-72
39. Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles. — <i>Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten</i>	3-12-71 —	24- 2-72 —	— —	3-12-71 —	— —	— —
40. Office National du Lait et de ses Dérivés. — <i>Nationale Zuiveldienst</i>	3-12-71 —	24- 2-72 —	7- 7-72 18- 7-72	8-12-71 —	— —	— —

	Degrés — Trappen			Cadres linguistiques — Taalkaders		
	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »
AFFAIRES ECONOMIQUES. — ECONOMISCHE ZAKEN.						
41. Conseil Central de l'Economie. — <i>Centrale Raad voor het Bedrijfsleven</i>	12-11-71 —	23-11-72 —	28- 3-73 5- 9-73	6-10-71 —	— —	— —
42. Directoire de l'Industrie charbonnière. — <i>Directorium voor de Kolennijverheid</i>	12-11-71	14- 9-72	—	15-10-71	10- 5-73	à classer/ seponeren
43. Office de Promotion Industrielle. — <i>Dienst voor Nijverheidsbevordering</i>	25-10-71 —	20- 4-72 —	31- 7-72 8- 8-72	25-10-71 —	29-11-73 —	— —
44. Institut National des Industries Extractives. — <i>Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven</i>	12-11-71 —	3- 2-72 —	5- 3-73 28- 7-73	27- 9-71 —	— —	— —
45. Institut Belge de Normalisation. — <i>Belgisch Instituut voor Normalisatie</i>	24-11-71 —	29- 3-73 —	10- 7-73 28-12-73	24-11-71 —	— —	— —
46. Office National du Ducreiro. — <i>Nationale Delcredere-dienst</i>	8-12-71	29- 6-72	4-10-72	8-12-71	—	—
47. Bureau du Plan. — <i>Planbureau</i>	10-12-71 —	4- 5-72 —	10- 7-72 26- 7-72	10-12-71 —	— —	— —
48. Office Belge de l'Economie et de l'Agriculture. — <i>Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw</i>	—	—	—	25-10-71	—	—
49. Régie des services frigorifiques de l'Etat Belge. — <i>Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten</i>	—	—	—	8-12-71	—	—
CLASSES MOYENNES. — MIDDENSTAND.						
50. Conseil Supérieur des Classes Moyennes. — <i>Hoge Raad voor de Middenstand</i>	22- 9-72 —	5- 4-73 —	2- 8-73 23-11-73	22- 9-72 —	6-12-73 —	— —
51. Institut National d'Assurances sociales pour travailleurs indépendants. — <i>Rijksinstituut voor de Sociale verzeker-ingen der Zelfstandigen</i>	7-11-72	1- 2-73	—	7-11-72	6-12-73	—
52. Institut économique et social. — <i>Economisch en Sociaal Instituut</i>	26-7-73	—	—	—	—	—
TRAVAUX PUBLICS. — OPENBARE WERKEN.						
53. Institut Géotechnique de l'Etat. — <i>Rijksinstituut voor Grondmechanica</i>	7- 6-72 —	14- 9-72 —	16- 1-73 7- 2-73	5- 1-72 —	28- 6-73 —	— —
54. Fonds des Routes. — <i>Wegenfonds</i>	19- 7-72 —	7- 6-73 —	31- 8-73 20-10-73	19- 7-72 —	— —	— —
55. Institut National du Logement. — <i>Nationaal Instituut voor de Huisvesting</i>	27-10-72	25- 1-73	—	27-10-72	—	—

	Degrés — Trappen			Cadres linguistiques — Taalkaders		
	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »	Demande — Vraag	Avis — Advies	Arrêté royal « Moniteur belge » — Koninklijk besluit « Belgisch Staatsblad »
56. Société Nationale du Logement. — <i>Nationale Maatschappij voor de Huisvesting</i>	6- 1-72 —	23-11-72 —	23- 3-73 11- 4-73	6- 1-72 —	— —	— —
DEFENSE NATIONALE. — LANDSVERDEDIGING.						
57. Direction de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires. — <i>Directie van het Hulp- en Informatiebureau voor Gezinnen van Militairen</i> . . .	5- 1-72	14- 9-72	—	5- 1-72	8-11-73	à classer/ seponeren
58. S.A. Le Logis Militaire. — <i>N.V. Het Militair Tehuis</i> .	20- 6-72	18-10-73	à classer/ seponeren	20- 6-72	18-10-73	à classer/ seponeren
JUSTICE. — JUSTITIE.						
59. Institut National de Criminalistique. — <i>Nationaal Instituut voor Criminalistiek</i>	15- 1-73	29- 9-73	—	15- 1-72	29-11-73	—

Services pour lesquels aucune demande d'avis n'a encore été introduite à la C.P.C.L.

Agriculture.

Etablissements scientifiques :

1. Institut national de recherches vétérinaires.
2. Jardin botanique de l'Etat.
3. Institut de recherches chimiques.
4. Station de recherches des Eaux et Forêts.
5. Institut économique agricole.

Affaires étrangères.

6. Office de Sécurité sociale d'Outre-Mer.

Culture.

7. Institut des services communs de la R.T.B.-B.R.T.
8. Orchestre National de Belgique.
9. Bibliothèque Royale de Belgique.
10. Institut Royal du Patrimoine Artistique.
11. Service National des Fouilles.
12. Musées Royaux d'Art et d'Histoire.
13. Musées Royaux des Beaux-Arts.

Affaires économiques.

14. Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture.

Diensten waarvoor bij de V.C.T. nog geen vraag om advies werd ingediend.

Landbouw.

Wetenschappelijke inrichtingen :

1. Nationaal Instituut voor diergeneeskundig onderzoek.
2. Rijksplantentuin.
3. Instituut voor Scheikundig onderzoek.
4. Proefstation van Waters en Bossen.
5. Landbouweconomisch Instituut.

Buitenlandse Zaken.

6. Dienst voor Overzeese sociale Zekerheid.

Cultuur.

7. Instituut van de gemeenschappelijke diensten van de B.R.T.-R.T.B.
8. Nationaal orkest van België.
9. Koninklijke Bibliotheek van België.
10. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium.
11. Nationale Dienst voor de Opgravingen.
12. Koninklijke musea voor Kunst en Geschiedenis.
13. Koninklijke musea voor Schone Kunsten.

Economische Zaken.

14. Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw.

15. Centre d'Etudes de l'Energie Nucléaire.

Finances.

16. Société Nationale de Crédit à l'Industrie.
17. Institut de Réescompte et de Garantie.
18. Société Nationale d'Investissement.
19. Office Central de la petite épargne.
20. Crédit communal de Belgique.
21. Banque Nationale.
22. Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.
23. Commission bancaire.

Défense nationale.

24. Service central d'Action Sociale et Culturelle en faveur des membres de la communauté militaire.

Education nationale.

25. Institut d'Aéronomie Spatiale de Belgique.
26. Institut royal météorologique de Belgique.
27. Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique.
28. Observatoire Royal de Belgique.
29. Archives Générales du Royaume.
30. Musée royal de l'Afrique centrale.
31. Centre national de production et d'études des substances d'origine microbienne.
32. Office national de financement et de contrôle des investissements universitaires.
33. Fonds général des bâtiments scolaires.
34. Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat.
35. Fonds des bâtiments scolaires provinciaux et communaux.
36. Fonds national de garantie des bâtiments scolaires.

Travaux publics.

37. Régie des Bâtiments.

Communications.

38. Administration de la marine et de la navigation intérieure.
39. Régie des transports maritimes.
40. Sabena.

Santé publique.

41. Bureau permanent des Œuvres nationales des victimes de la guerre.

2. Application de la législation linguistique
au ministère des Affaires étrangères.

Dans son rapport relatif à l'année 1972, la Commission avait regretté de ne pas avoir reçu, comme les années antérieures, un rapport relatif à l'application des L.L.C. au ministère des Affaires étrangères.

15. Studiecentrum voor Kernenergie.

Financiën.

16. Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid.
17. Herdiscontering- en waarborginstituut.
18. Nationale Investeringsmaatschappij.
19. Centraal Bureau voor kleine spaarders.
20. Gemeentekrediet van België.
21. Nationale Bank.
22. Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut.
23. Bankkommissie.

Landsverdediging.

24. Centrale dienst voor Sociale en Culturele Actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap.

Nationale opvoeding.

25. Belgisch Instituut voor Ruimteaëronomie.
26. Koninklijk meteorologisch instituut van België.
27. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen.
28. Koninklijke Sterrenwacht van België.
29. Algemeen Rijksarchief.
30. Koninklijk museum voor Midden-Afrika.
31. Nationaal centrum voor de voortbrenging en het onderzoek van stoffen van microbische oorsprong.
32. Rijksdienst voor de financiering en de controle van de universitaire investeringen.
33. Algemeen Fonds voor Schoolgebouwen.
34. Gebouwenfonds voor de rijksscholen.
35. Fonds voor provinciale en gemeentelijke schoolgebouwen.
36. Nationaal waarborgfonds voor schoolgebouwen.

Openbare werken.

37. Regie der gebouwen.

Verkeerswezen.

38. Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart.
39. Regie voor maritiem transport.
40. Sabena.

Volksgezondheid.

41. Vast Bureau der nationale werken voor oorlogsgetroffenen.

2. Toepassing van de taalwetgeving
op het ministerie van Buitenlandse Zaken.

In haar verslag over het jaar 1972, had de Commissie het betreurd, dat zij niet, als andere jaren, een verslag had ontvangen aangaande de toepassing van de S.W.T. op het ministerie van Buitenlandse Zaken.

Par lettre du 26 octobre 1973, le département a cependant transmis à la Commission le rapport relatif à l'année 1972. Etant donné le peu de temps dont elle a disposé, la Commission n'a pas été en mesure d'en faire une analyse détaillée avant le 31 décembre 1973. Elle estime néanmoins utile de formuler dès à présent les quelques commentaires suivants.

Le rapport a été émis en application de l'arrêté royal du 14 janvier 1954, portant le règlement organique du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Rappelons que sur base de la disposition susmentionnée de l'article 47, § 7, deuxième alinéa, des L.L.C. :

1. les emplois affectés à l'ensemble des services à l'étranger sont répartis paritairement entre les rôles linguistiques français et néerlandais;

2. les titulaires des emplois en cause doivent fournir devant un jury d'examen, composé par le Secrétaire permanent au Recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance adaptée à leur fonction.

Le troisième et dernier alinéa de l'article 47, § 5 susmentionné stipule que la disposition du second alinéa est appliquée progressivement, de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après le 1^{er} septembre 1963.

**

Le rapport du ministre des Affaires étrangères donne lieu aux observations générales ci-après :

1. Il faut regretter, tout d'abord, que ce rapport n'ait été introduit qu'à la fin du mois d'octobre de l'année suivant la période concernée, de sorte qu'il a été impossible de le reprendre dans le rapport annuel de la C.P.C.L. pour 1972 qui avait déjà été déposé à cette date.

2. Il faut constater, une fois de plus, que malgré les efforts du département concerné, le délai prescrit par l'article 47, § 5, 3^e alinéa des L.L.C. est expiré depuis quatre ans déjà, sans que l'objectif fixé à l'article 47, § 5, 2^e alinéa des L.L.C. ait été atteint.

3. Il est peut-être superflu d'attirer, une fois de plus, l'attention du gouvernement sur le fait que le rapport fait une distinction entre la hiérarchie statutaire et la hiérarchie des fonctions. A cet égard, le point de vue adopté par le département des Affaires étrangères a toujours été différent de celui de la C.P.C.L. Alors que cette dernière estime que seule la hiérarchie statutaire est prépondérante sur le plan de l'application de l'article 47, § 5, deuxième alinéa des L.L.C., le département des Affaires étrangères est d'avis que la hiérarchie des fonctions est déterminante en la matière.

**

1. Répartition des emplois entre les rôles linguistiques.

a) Selon la hiérarchie des fonctions.

Cette hiérarchie comprend l'ensemble des fonctions effectivement occupées dans les postes à l'étranger, tant dans la carrière proprement dite que dans les chancelleries.

Bij brief van 26 oktober 1973, heeft het departement echter zijn verslag van het jaar 1972 aan de Commissie toegestuurd. Gezien de korte tijdspanne die haar restte, is de Commissie niet in staat geweest het grondig te onderzoeken vóór 31 december 1973. Zij acht het niettemin nuttig er nu reeds de volgende commentaar aan te wijden.

Het verslag wordt uitgebracht bij toepassing van het koninklijk besluit van 14 januari 1954, houdende organiek reglement van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Er zij aan herinnerd dat op grond van voornoemde bepaling van artikel 47, § 5, tweede lid, van de S.W.T. :

1. de betrekkingen, die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, in gelijke mate over de Nederlandse en Franse taalrollen verdeeld worden;

2. de titularissen van die betrekkingen voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs moeten leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal bezitten.

Het derde en laatste lid van voornoemd artikel 47, § 5 stipuleert dat de bepaling van het tweede lid trapsgewijs wordt toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na 1 september 1963.

**

Het verslag van de minister van Buitenlandse Zaken geeft aanleiding tot volgende algemene opmerkingen :

1. Vooreerst moet worden betreurd dat dit verslag pas einde oktober van het jaar volgend op de behandelde periode werd ingediend, zodat het niet kan worden opgenomen in het op dat ogenblik reeds ingediende jaarverslag van de V.C.T. over 1972.

2. Nogmaals moet worden vastgesteld dat, ondanks de inspanningen van het betrokken departement, de bij artikel 47, § 5, 3^e lid van de S.W.T. voorgeschreven termijn reeds vier jaar verstreken is zonder dat het bij artikel 47, § 5, 2^e lid van de S.W.T. gestelde doel bereikt is.

3. Wellicht ten overvloede zij er eens te meer de aandacht van de regering op gevestigd dat in het verslag een onderscheid wordt gemaakt tussen de statutaire hiërarchie en de hiërarchie der functies. Ten deze hebben het departement van Buitenlandse Zaken en de V.C.T. steeds van mening verschild. Waar deze laatste voorhoudt dat uitsluitend de statutaire hiërarchie doorweegt op het stuk van de toepassing van artikel 47, § 5, tweede lid van de S.W.T., meent het departement van Buitenlandse Zaken dat de hiërarchie der functies ter zake bepalend is.

**

1. Verdeling van de betrekkingen over de taalrollen.

a) Volgens de hiërarchie van de functies.

Deze hiërarchie omvat het geheel van de functies die daadwerkelijk in de buitenlandse posten worden bekleed, zowel in de eigenlijke carrière als in de kanselarijen.

1° Carrière du service extérieur.

A la fin de 1972, sur un effectif total de 275 agents diplomatiques et consulaires, 140 appartenaient au rôle linguistique français et 135 au rôle néerlandais.

Le manque d'équilibre se manifeste dans les emplois de :

- chef de poste A 3 : 39 F. - 36 N.;
- conseiller : 29 F. - 27 N.;
- premier secrétaire ou consul : 16 F. - 10 N.;
- et en sens inverse :
- secrétaire, attaché ou vice-consul : 21 F. - 27 N.; signalons que ces fonctions appartiennent à la catégorie la moins élevée de la carrière.

Pour les emplois restants de chef de poste A 1, chef de poste A 2 et ministre-conseil, il y a un équilibre dans les proportions entre les deux rôles linguistiques. Il est signalé cependant qu'à l'époque, un emploi de chef de poste A 2 était vacant.

Il est assez regrettable de devoir constater, à propos de cette hiérarchie, qu'alors qu'on en était arrivé, au 31 décembre 1971, à une proportion totale à peu près équilibrée de 135 F. - 134 N., il s'est produit, un an plus tard, une modification des proportions, au détriment du personnel diplomatique et consulaire néerlandophone dans les services extérieurs et ce malgré l'importance que le département des Affaires étrangères prétend attacher à la hiérarchie des fonctions.

Le déséquilibre important qui existe entre les deux rôles linguistiques au niveau de premier secrétaire ou consul est dû, selon le ministère des Affaires étrangères, au fait qu'un certain nombre de fonctionnaires du rôle néerlandais qui auraient dû être désignés pour une fonction de ce degré sont chargés de fonctions supérieures. Il est signalé, en outre, que cette proportion est influencée par le déséquilibre existant actuellement au niveau de la quatrième classe administrative de la carrière du service extérieur (20 F. - 11 N.) : cela résulte du fait qu'un certain nombre d'agents du rôle néerlandais, qui auraient normalement appartenu à cette classe, ont présenté avec succès l'examen exceptionnel de recrutement organisé conformément à la loi du 6 avril 1962.

Bien que l'on puisse comprendre qu'il n'est pas toujours possible de réaliser un équilibre parfait entre les deux rôles linguistiques et que des variations sont inévitables, on est cependant en droit de se demander, en ce qui concerne ce recul, quelle valeur il convient d'attribuer à la promesse que le département des Affaires étrangères a faite par le passé et qu'il vient de renouveler, de résorber ce déséquilibre, d'une part en organisant des examens de recrutement normaux, d'autre part en prorogeant jusqu'en 1974 le délai de validité de l'arrêté royal du 13 octobre 1965, relatif à la mise en disponibilité d'agents de la carrière du service extérieur (départ de fonctionnaires du rôle linguistique français).

Signalons, à cet égard, que depuis le 1^{er} janvier 1973, trois demandes de mise en disponibilité définitive ont été acceptées.

1° Carrière buitenlandse dienst.

Op het einde van 1972 behoorden op het totale effectief van 275 diplomatieke en consulaire ambtenaren er 135 tot de Nederlandse en 140 tot de Franse taalrol.

Het gebrek aan evenwicht komt tot uiting in de betrekkingen van :

- posthoofd A 3 : 36 N. - 39 F.;
- raad : 27 N. - 29 F.;
- eerste secretaris of consul : 10 N. - 16 F.;
- en in omgekeerde richting :
- secretaris, attaché of vice-consul : 27 N. - 21 F.; opgemerkt zij dat deze ambten tot de laagste klasse van de carrière behoren.

Voor de overige betrekkingen van posthoofd A 1, posthoofd A 2 en ministerraad is er een evenwicht in de verhoudingen tussen de beide taalrollen. Er wordt echter aangestipt dat één betrekking van posthoofd A 2 op dat ogenblik openstond.

Bedenkelijk in deze hiërarchie is dat, waar men op 31 december 1971 gekomen was tot een nagenoeg evenwichtige totale verhouding van 134 N. - 135 F., men een jaar later een verslechtering in de verhouding ten nadele van het nederlandstalige diplomatieke en consulaire personeel in de buitendiensten moet vaststellen, en dit ondanks het belang dat het departement van Buitenlandse Zaken voorhoudt te hechten aan de hiërarchie van de functies.

De bijzonder onevenwichtige verhouding tussen de beide taalrollen op het niveau eerste secretaris of consul wijst het ministerie van Buitenlandse Zaken aan het feit dat een aantal ambtenaren van de Nederlandse rol die voor een functie van deze trap hadden moeten worden aangewezen, met hogere functies belast zijn. Verder wordt aangestipt dat deze verhouding beïnvloed wordt door de huidige onevenwichtige samenstelling van de vierde administratieve klasse van de carrière buitenlandse dienst (11 N. - 20 F.), wegens het feit dat een aantal ambtenaren van de Nederlandse taalrol, die nu tot deze klasse zouden behoord hebben, het buitengewoon recruitmentsexamen, ingericht krachtens de wet van 6 april 1962, met succes hebben afgelegd.

Ofschoon begrip kan worden opgebracht voor het argument dat men op elk niveau niet steeds een volmaakt evenwicht tussen beide taalrollen kan verwezenlijken en dat schommelingen onvermijdelijk zijn, kan men zich ten aanzien van de vastgestelde achteruitgang ter zake met recht afvragen welke waarde men moet hechten aan de in het verleden en ook nu weer herhaalde belofte van het departement van Buitenlandse Zaken om het gebrek aan evenwicht weg te werken enerzijds door de inrichting van normale wervingsexamens, anderzijds door de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 13 oktober 1965, betreffende het in beschikbaarheid stellen van ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst (vertrek van ambtenaren van de Franse taalrol), te verlengen tot 1974.

Ten deze kan worden vermeld dat sedert 1 januari 1973 drie aanvragen voor definitieve beschikbaarheid worden aanvaard.

Par ailleurs, un nouvel examen diplomatique a été envisagé, examen dont l'enjeu est fixé à 9 emplois du rôle linguistique français et 9 du rôle néerlandais.

2° Carrière de chancellerie.

Pour cette carrière, la proportion des effectifs fin 1972 est de 49 F. - 60 N., contre 51 F. - 61 N. au 31 décembre 1971, ce qui implique donc un déséquilibre au détriment des agents du rôle français.

Ce déséquilibre est surtout caractéristique pour les emplois de chancelier (32 F. - 46 N.); pour les chanceliers adjoints et les rédacteurs, il est moins marqué et légèrement en faveur des agents du rôle linguistique français (respectivement 12 F. - 10 N. et 5 F. - 4 N.).

On peut constater que l'arrêté royal du 20 mars 1968 qui a prévu notamment la création d'un cadre temporaire en vue de la réalisation de l'équilibre linguistique dans les emplois de la carrière de chancellerie, n'a pas donné des résultats marquants à cet égard.

Le résultat d'un examen, organisé en décembre 1972 en vue du recrutement de 14 stagiaires du rôle français et de 6 du rôle néerlandais, n'était pas connu à l'époque de la rédaction du rapport.

b) Selon la hiérarchie statutaire.

La hiérarchie statutaire des grades est formée par les six classes administratives de la carrière du service extérieur et par les quatre classes administratives de la carrière de chancellerie.

Les effectifs de cette hiérarchie sont supérieurs, dans les deux secteurs, aux effectifs dans la hiérarchie des fonctions, ce qui s'explique par le fait que tant dans la carrière du service extérieur que dans la carrière de chancellerie, un certain nombre d'agents sont toujours attachés temporairement à l'administration centrale du département des Affaires étrangères.

1° Carrière du service extérieur.

Dans cette carrière, il y a pour un total de 379 emplois, stagiaires y compris, 198 agents du rôle français et 181 agents du rôle néerlandais, ce qui correspond, en pourcentages, à la proportion 52,25 p.c. - 47,75 p.c. En 1971, il y avait, pour 375 emplois, 205 agents F. et 170 N., ce qui correspond à une proportion 54,67 p.c. - 45,33 p.c.

Alors que l'équilibre en faveur du rôle linguistique néerlandais a été atteint ou dépassé pour la 1^{re} classe (6 F. - 8 N., soit 57,15 p.c. de néerlandophones), la 3^{me} classe (62 F. - 63 N., soit 50,40 p.c. de néerlandophones), la 5^{me} classe (10 F. - 13 N., soit 56,50 p.c. de néerlandophones), la 6^{me} classe (8 F. - 17 N., soit 68 p.c. de néerlandophones) et les stagiaires (16 F. - 17 N., soit 51 p.c. de néerlandophones), les agents du rôle linguistique français conservent la prédominance dans la 2^{me} classe (76 F. - 52 N., soit 40,62 p.c. de néerlandophones) et la 4^{me} classe (20 F. - 11 N., soit 35,48 p.c. de néerlandophones). En ce qui concerne cette dernière classe, on se référera à l'observation formulée ci-dessus au sujet de la hiérarchie des fonctions.

Anderzijds werd voor 1973 een nieuw diplomatiek examen in het vooruitzicht gesteld, waarvan de inzet bepaald is op 9 betrekkingen van de Franse en 9 van de Nederlandse taalrol.

2° Kanselarijloopbaan.

Voor deze loopbaan is de verhouding van de effectieven einde 1972 60 N. - 49 F. tegen 61 N. - 51 F. op 31 december 1971, wat dus bestendiging van het onevenwicht in het nadeel van de ambtenaren van de Franse taalrol inhoudt.

De wanverhouding is vooral scherp bij de kanseliers (46 N. - 32 F.); bij de adjunct-kanseliers en opstellers is zij minder opvallend, en is zij lichtjes in het voordeel van de ambtenaren van de Franse taalrol (10 N. - 12 F. resp. 4 N. - 5 F.).

Vastgesteld wordt dat het koninklijk besluit van 30 maart 1968, dat met het oog op het bereiken van het taalevenwicht in de betrekkingen van de kanselarijloopbaan, o.m. in de oprichting van een tijdelijk kader heeft voorzien, ten deze niet veel heeft uitgehaald.

De uitslag van een examen dat in december 1972 werd ingericht voor de aanwerving van 14 stagiairs van de Franse rol en 6 van de Nederlandse rol was bij het opmaken van het verslag niet gekend.

b) Volgens de statutaire hiërarchie.

De statutaire hiërarchie van de graden wordt gevormd door de zes bestuurlijke klassen van de carrière buitenlandse dienst en door de vier bestuurlijke klassen van de kanselarijloopbaan.

De effectieven van deze hiërarchie liggen in beide sectoren hoger dan de effectieven in de hiërarchie van de functies, wat te verklaren is door de omstandigheid dat zowel in de carrière als in de kanselarijloopbaan steeds een aantal ambtenaren tijdelijk aan het centraal bestuur van het departement van Buitenlandse Zaken verbonden zijn.

1° Carrière buitenlandse dienst.

In deze loopbaan zijn er voor 379 betrekkingen, stagiairs inbegrepen, 181 ambtenaren van de Nederlandse rol en 198 van de Franse rol, wat in percentages uitgedrukt overeenstemt met de verhouding 47,75 pct. - 52,25 pct. In 1971 waren er op 375 betrekkingen 170 N. en 205 F. ambtenaren, wat een verhouding van 45,33 pct. - 54,67 pct. vertegenwoordigt.

Daar waar ten gunste van de ambtenaren van de Nederlandse taalrol het evenwicht werd bereikt of overschreden voor de 1^{ste} klasse (8 N. - 6 F., hetzij 57,15 pct. nederlandstaligen), de 3^{de} klasse (63 N. - 62 F., hetzij 50,40 pct. nederlandstaligen), de 5^{de} klasse (13 N. - 10 F., hetzij 56,50 pct. nederlandstaligen), de 6^{de} klasse (17 N. - 8 F., hetzij 68 pct. nederlandstaligen), de 6^{de} klasse (17 N. - 8 F., hetzij 68 pct. nederlandstaligen), blijven de ambtenaren van de Franse taalrol nog het overwicht bewaren in de 2^{de} klasse (52 N. - 76 F., hetzij 40,62 pct. nederlandstaligen), en de 4^{de} klasse (11 N. - 20 F., hetzij 35,48 pct. nederlandstaligen). Wat deze laatste klasse betreft zij verwezen naar wat hierboven werd opgemerkt met betrekking tot de hiërarchie van de functies.

Dans l'ensemble, on peut constater que les proportions sur le plan linguistique, dans la hiérarchie statutaire, ont subi en 1972 une évolution favorable vers une meilleure proportion entre les deux rôles linguistiques, sans toutefois atteindre l'équilibre, tandis que dans la hiérarchie des fonctions, il y a une évolution, pendant la même année, dans le sens d'une prépondérance des agents du rôle linguistique français.

A cet égard, il y a certes lieu de s'étonner du point de vue adopté par le ministère des Affaires étrangères qui semble, en effet, attacher une plus grande importance à la hiérarchie des fonctions, en vue de la réalisation de l'équilibre linguistique. Une proportion entre les deux rôles linguistiques dans la hiérarchie statutaire, plus favorable en 1972 qu'en 1971, aurait cependant dû permettre de réaliser, un an plus tard, l'équilibre dans la hiérarchie des fonctions, cet équilibre était presque parfait à la fin de 1971, de telle sorte que, du moins dans l'optique du département, l'objectif poursuivi aurait été finalement atteint, sinon par niveau, du moins globalement.

Les mesures envisagées afin de réaliser un équilibre plus complet entre les deux rôles linguistiques ont déjà été mentionnées ci-dessus.

2° Carrière de chancellerie.

Les proportions au 31 décembre 1972, pour les quatre classes administratives réunies sont : 59 F. et 70 N. contre 63 F. et 70 N. à la fin de 1971, ce qui implique donc une aggravation du retard déjà existant en effectifs francophones.

La prépondérance des néerlandophones se manifeste dans la 2^{me} classe (6 F. - 7 N.), la 3^{me} classe (22 F. - 24 N.) et la 4^{me} classe (22 F. - 31 N.). Seule la 1^{re} classe présente une situation différente, à savoir 9 F. - 8 N.

A cet égard aussi, on peut se demander pourquoi le département des Affaires étrangères, dans son optique, n'a pas affecté le personnel disponible de la carrière de chancellerie de façon à pouvoir réaliser, du moins dans la hiérarchie des fonctions, un équilibre linguistique pour l'ensemble des emplois.

Il a également été fait état, ci-dessus, des moyens envisagés afin de réaliser l'équilibre linguistique.

**

2. Connaissance de la deuxième langue nationale.

A cet égard, on peut constater que la situation se trouve graduellement assainie.

a) Carrière du service extérieur.

Parmi les 6 agents qui devaient subir l'examen prescrit par l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (IX), 5 ont satisfait; l'autre agent a obtenu sa mise en disponibilité définitive à partir du 1^{er} avril 1973.

Parmi les 13 fonctionnaires tenus de subir l'examen en vertu de l'arrêté royal du 6 juillet 1967, un seul n'a pas satisfait : il a été muté à l'administration centrale et, à moins de

In zijn geheel genomen kan worden vastgesteld dat de taalverhoudingen in de statutaire hiërarchie in 1972 gunstig zijn geëvolueerd naar een betere verhouding tussen de beide taalrollen zonder evenwel het evenwicht te bereiken, terwijl in de hiërarchie der functies tijdens hetzelfde jaar een evolutie is opgetreden in de richting van een overwicht van ambtenaren van de Franse taalrol.

Dit baart wel verwondering ten aanzien van het door het ministerie van Buitenlandse Zaken ingenomen standpunt, dat toch meer belang blijkt te hechten aan de hiërarchie der functies voor het bereiken van het taalevenwicht. Met een gunstiger verhouding tussen de beide taalrollen in de statutaire hiërarchie in 1972 dan in 1971 zou het toch mogelijk moeten zijn geweest het op einde 1971 bijna bereikte volmaakte evenwicht in de hiërarchie der functies, een jaar later te verwezenlijken zodat, althans in de opvatting van het departement, het gestelde doel eindelijk bereikt zou zijn geweest, zo niet per niveau, dan toch in het totaal.

De onder ogen genomen maatregelen om tot een verdere sanering van de verhouding tussen de twee taalrollen te komen, werden hiervoren reeds vermeld.

2° Kanselarijloopbaan.

De verhoudingen per 31 december 1972 zijn voor de vier bestuurlijke klassen samen : 70 N. en 59 F., tegen 70 N. en 63 F. op het einde van 1971, wat dus een vergroting van de toch al bestaande achterstand van de franstalige personeelsbezetting inhoudt.

Het overzicht van nederlandstaligen doet zich gevoelen in de 2^{de} klasse (7 N. - 6 F.), de 3^{de} klasse (24 N. - 22 F.) en de 4^{de} klasse (31 N. - 22 F.). Alleen de 1^{ste} klasse biedt een ander beeld, namelijk 8 N. - 9 F.

Ook in dit opzicht kan men zich afvragen waarom het departement van Buitenlandse Zaken in zijn opvatting het beschikbare personeel van de kanselarijloopbaan niet derwijze heeft geaffecteerd, dat althans in de hiërarchie van de functies een taalevenwicht in het geheel der functies had kunnen worden bereikt.

De beoogde middelen ter verwezenlijking van het taalevenwicht werden ook hiervoren aangehaald.

**

2. Kennis van de tweede landstaal.

In dit opzicht valt te constateren dat de toestand geleidelijk aangezuiverd wordt.

a) Carrière buitenlandse dienst.

Op de 6 ambtenaren die het bij het koninklijk besluit van 30 november 1966 (IX) voorgeschreven examen dienden af te leggen zijn er 5 geslaagd; de overige ambtenaar bekam zijn definitieve beschikbaarheid van 1 april 1973 af.

Op de 13 ambtenaren die een examen krachtens het koninklijk besluit van 6 juli 1967 dienden af te leggen is er één niet geslaagd : hij werd overgeplaatst naar het hoofdbe-

satisfaire préalablement à un examen linguistique, il ne se verra pas attribuer une fonction à l'étranger.

Les agents transférés des cadres d'Afrique ont tous subi avec succès leur examen linguistique.

Pour les services de la carrière, la situation semble donc être entièrement régularisée sur ce point.

b) Chancellerie.

Parmi les 18 agents du rôle linguistique français qui devaient encore subir un examen fin 1971, 4 ont quitté le service actif dans le courant de 1972; parmi les autres qui ont participé à des examens linguistiques, 5 n'ont pas satisfait.

Le seul agent du rôle linguistique néerlandais qui devait encore subir un examen linguistique est en congé de maladie prolongé.

Pour 3 agents transférés des cadres d'Afrique et qui devaient encore subir un examen linguistique, ledit examen a été reporté après le 31 décembre 1972.

Le département des Affaires étrangères poursuivra ses efforts afin d'arriver également à un assainissement de la situation dans les services de chancellerie.

Le département insiste sur le fait qu'il maintiendra notamment, en 1973, les mesures pratiques existantes en vue de promouvoir l'étude et le perfectionnement de la connaissance de la deuxième langue nationale (fonctionnement du laboratoire des langues, diffusion de cours enregistrés sur bande, séjour dans les instituts de langues spécialisés).

3. Application de la législation linguistique à Bruxelles-Capitale.

Dans son rapport relatif à l'année 1972, la Commission a consacré un certain nombre de commentaires au rapport qui avait été établi par une sous-commission qu'elle avait constituée, pour étudier la situation linguistique dans les services locaux — notamment les services communaux — et les services régionaux établis à Bruxelles-Capitale. Elle y avait joint des tableaux comportant le relevé des infractions constatées aux §§ 2, 4, 5 et 7 de l'article 21 des L.L.C.

Depuis lors un élément nouveau et essentiel doit être pris en considération; en effet, à l'initiative du gouvernement, le législateur est intervenu — par la loi du 20 juillet 1973 — pour réaliser dans le délai de 10 ans prescrit par l'article 21, § 7, alinéa 2, l'équilibre prévu pour les grades égaux et supérieurs à celui de chef de division dans les services des communes et des commissions d'assistance publique.

La Commission croit devoir formuler deux remarques importantes à ce sujet :

1. Tout d'abord, elle constate qu'en application de ladite loi du 20 juillet 1973 des jurys ont été constitués au Ministère de l'Intérieur et au Ministère de la Santé publique, que des épreuves linguistiques ont été subies par des candidats, que des nominations ont été faites ou approuvées, sans qu'à aucun stade de ces procédures elle ait été consultée.

stuur en, tenzij hij vooraf zou slagen voor een taalexamen, zal hij geen functie in het buitenland toegewezen krijgen.

De ambtenaren die overkwamen van de kaders van Afrika hebben allen hun taalexamen met succes afgelegd.

Voor de carrière-diensten blijkt de toestand dus volledig geregulariseerd te zijn op dit stuk.

b) Kanselarij.

Van de 18 ambtenaren van de Franse taalrol die einde 1971 nog een examen dienden af te leggen, verlieten er 4 de actieve dienst in de loop van 1972; van de overigen die deelnamen aan taalexamens, slaagden er 5 niet.

De enige ambtenaar van de Nederlandse taalrol, die nog een taalexamen diende af te leggen, verblijft in langdurig ziekteverlof.

Voor 3 ambtenaren die van de Afrikaanse kaders overkwamen, en die nog een taalexamen moeten afleggen, werd dit examen tot na 31 december 1972 uitgesteld.

Het departement van Buitenlandse Zaken zal zijn inspanningen, om ook in de kanselarijdiensten tot een aanzuivering van de toestand te komen, verder doorzetten.

Het departement legt er de nadruk op dat het in 1973 o.m. de praktische maatregelen zal handhaven om het aanleren en vervolmaken van de kennis van de tweede landstaal in de hand te werken (werking van taalpracticum, verspreiding van op band opgenomen lessen, verblijf in gespecialiseerde taalinstellingen).

3. Toepassing van de taalwetgeving in Brussel-Hoofdstad.

In haar jaarverslag voor 1972, had de Commissie enige commentaar gewijd aan het verslag uitgebracht door een subcommissie die zij had samengesteld met het oog op het onderzoeken van de taaltoestand in de plaatselijke — meer bepaald de gemeentelijke — en de gewestelijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad. Zij had daar tabellen aan toegevoegd, waarin de geconstateerde overtredingen van de §§ 2, 4, 5 en 7 van artikel 21 der S.W.T. waren opgenomen.

Sindsdien moet een nieuw en wezenlijk element in aanmerking worden genomen; de wetgever heeft immers op initiatief van de regering, bij wet van 20 juli 1973 ingegrepen om binnen de termijn van 10 jaar, voorgeschreven bij artikel 21, § 7, 2^e lid, het evenwicht te bereiken waarin voor de graden van afdelingschef en daarboven, in de diensten van de gemeenten en de commissies van openbare onderstand, wordt voorzien.

De Commissie meent in dat verband twee belangrijke opmerkingen te moeten formuleren :

1. In de eerste plaats stelt zij vast dat bij toepassing van de voornoemde wet van 20 juli 1973, bij het ministerie van Binnenlandse Zaken en bij dat van Volksgezondheid examencommissies werden samengesteld, dat de kandidaten taalexamens hebben afgelegd, dat benoemingen werden gedaan en goedgekeurd en dit alles, zonder de Commissie, in gelijk welk stadium van die procedures, te raadplegen.

La Commission s'en est inquiétée et le 25 octobre 1973, elle a exprimé un avis motivé destiné aux Ministres de l'Intérieur et de la Santé publique, aux termes duquel elle estime à la majorité des voix que les L.L.C. et la loi du 20 juillet 1973 forment un tout, une législation unique; qu'en effet, la loi du 20 juillet 1973 n'a eu d'autre raison d'être que de permettre l'application dans les délais requis, de l'article 21 des L.L.C.; qu'il en résulte notamment que la création de jurys spéciaux ayant pour mission de donner un avis sur les propositions de dérogations aux dispositions relatives à l'appartenance linguistique, ne préjudiciait en rien aux dispositions des L.L.C. concernant la compétence de la Commission et de ses sections en matière d'avis, de plaintes et d'examens linguistiques; que par conséquent, sans préjudice de la compétence consultative reconnue aux jurys constitués spécialement à cet effet par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé publique, elle restait compétente pour se prononcer sur toutes les mesures d'exécution qui seraient prises en vertu de la loi du 20 juillet 1973, et notamment pour émettre des avis concernant des dérogations relatives à l'appartenance linguistique des agents. La Commission se déclarait dans le même avis, compétente pour se prononcer sur les plaintes qui seraient introduites à propos des mesures prises en vertu de ladite loi du 20 juillet 1973. La synthèse ci-annexée contient un résumé de l'avis en question.

2. La section française a par ailleurs constaté que la loi du 20 juillet 1973 avait laissé sans aucune solution le problème relatif aux effectifs en agents francophones et néerlandophones — ainsi que celui des connaissances linguistiques de ces agents — dans les services locaux non communaux et dans les services régionaux visés à l'article 35, § 1^{er}.

La section estime qu'il s'agit là d'une lacune grave, les motifs ayant justifié l'intervention du législateur pour les services communaux où les agents francophones étaient encore majoritaires pouvant tout autant être invoqués pour les services non communaux ou régionaux dans lesquels les agents francophones sont généralement minoritaires.

3. La Commission a enfin pris acte de ce que le 3 avril 1973, le Conseil d'Etat a rendu un arrêt (n° 15.801 - BOM) dont il ressort que l'article 21, § 7, alinéa 1^{er} des L.L.C. est applicable également aux services régionaux visés à l'article 35, § 1^{er} des L.L.C.

Ainsi qu'on le sait, la loi a exclu clairement l'application de l'article 21, § 7, aux services locaux non communaux. Par contre, elle n'est pas claire en ce qui concerne l'application éventuelle de cette disposition aux services régionaux visés à l'article 35, § 1^{er}.

La Commission avait toujours considéré, et ce depuis plusieurs années, que l'article 21, § 7, ne pouvait s'appliquer à ces services régionaux et elle avait émis plusieurs avis dans ce sens, les sections adoptant d'ailleurs des positions très divergentes quant aux conclusions à tirer de cette jurisprudence (cf. rapports antérieurs).

De Commissie heeft zich daarover bezorgd gemaakt en op 25 oktober 1973 heeft zij ten behoeve van de ministers van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid, een met redenen omkleed advies uitgebracht, waarin zij, bij meerderheid van stemmen oordeelt dat de S.W.T. en de wet van 20 juli 1973 één geheel, één enkele wetgeving vormen; dat de wet van 20 juli 1973 inderdaad geen bestaansreden heeft buiten het mogelijk maken van de toepassing van artikel 21 der S.W.T. binnen de voorgeschreven termijnen; dat daaruit onder meer volgt dat de oprichting van speciale examencommissies wier opdracht erin bestaat een advies uit te brengen over de voorstellen tot afwijking van de bepalingen inzake de taalgroep, geenszins afbreuk doet aan de bepalingen van de S.W.T. aangaande de bevoegdheid van de Commissie en van haar afdelingen inzake adviezen, klachten en taalexamen; dat de Commissie derhalve, onverminderd de raadgevende bevoegdheid van de examencommissie die te dien einde door de ministers van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid worden samengesteld, bevoegd blijft om zich uit te spreken over alle uitvoeringsmaatregelen die krachtens de wet van 20 juli 1973 zouden worden getroffen en, meer bepaald, om adviezen uit te brengen over de afwijkingen in verband met de taalgroep waartoe de ambtenaren behoren. In datzelfde advies verklaart de Commissie zich bevoegd om uitspraak te doen over klachten die zouden worden ingediend in verband met maatregelen getroffen krachtens de voornoemde wet van 20 juli 1973. De bijgaande synthese bevat een samenvatting van het bewuste advies.

2. De Franse afdeling heeft verder geconstateerd dat de wet van 20 juli 1973 geen oplossing had gebracht voor het probleem van de personeelsbezettingen der frans- en nederlandstalige ambtenaren — evenmin als voor dat van hun taalkennis — in de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten en in de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1.

De afdeling meent dat het hier gaat om een ernstige leemte, aangezien de motieven die het ingrijpen van de wetgever hebben gerechtvaardigd in verband met de gemeentelijke diensten waar de franstalige ambtenaren nog in de meerderheid waren, evenzeer konden worden aangevoerd voor de niet-gemeentelijke of gewestelijke diensten waarin de fransstalige ambtenaren veelal een minderheid vormen.

3. Tenslotte heeft de Commissie akte genomen van een arrest (nr. 15.801 - BOM) dat op 3 april 1973 werd uitgesproken door de Raad van State en waaruit blijkt dat artikel 21, § 7, 1^o lid der S.W.T. eveneens van toepassing is op de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1 der S.W.T.

Zoals geweten, heeft de wet de toepassing van artikel 21, § 7 op de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten uitdrukkelijk uitgesloten. Daarentegen is zij heel wat minder duidelijk wat de eventuele toepassing van die bepaling op de bij artikel 35, § 1 bedoelde gewestelijke diensten betreft.

De Commissie is steeds — d.i. al sinds meerdere jaren van oordeel geweest dat artikel 21, § 7 op die gewestelijke diensten niet kon worden toegepast en heeft in die zin tal van adviezen uitgebracht, waarbij de afdelingen overigens zeer uiteenlopende standpunten hebben ingenomen, wat de conclusies betreft die uit die rechtspraak moesten worden getrokken (cfr. vroegere verslagen).

4. Application de la législation linguistique à la Sabena.

Au mois de juin 1973, la Commission a été saisie par le Ministre des Communications d'un projet d'arrêté royal prévoyant conformément à l'article 48 des L.L.C., des mesures particulières en vue de régler l'application des L.L.C. à la Sabena. Par suite des circonstances — notamment du temps nécessaire par la procédure de renouvellement des mandats des membres — la Commission n'a pu encore se prononcer sur ce projet. Elle s'y consacrera dès le début de l'année 1974.

Dès à présent, la Commission tient à souligner que dans ce projet le Ministre a adopté un point de vue identique au sien, à savoir que la législation linguistique est applicable dans toutes ses dispositions à la Sabena aussi longtemps que le Roi n'y a pas dérogé sur base de l'article 48.

Par ailleurs, la procédure engagée par la Commission devant le Conseil d'Etat, en annulation de toutes les nominations et promotions effectuées à la Sabena depuis 1966, en l'absence de cadres et de rôles linguistiques, suit son cours normal. Le rapport de l'Auditorat du Conseil d'Etat a été notifié à la Commission le 31 août 1973; la Commission a introduit son dernier mémoire le 28 octobre 1973; le dernier mémoire de la Sabena a été notifié à la Commission le 21 décembre 1973. L'affaire est ainsi en état d'être jugée et il est donc vraisemblable que l'arrêt sera rendu en 1974.

5. Application de la législation linguistique dans les communes périphériques et dans celles de la frontière linguistique.

Au cours de l'année 1973, la Commission a reçu les rapports semestriels que les commissaires des arrondissements de Mouscron et des Fourons lui adressent au sujet de l'application des L.L.C. dans les communes de ces arrondissements, en vertu d'un accord passé avec le Ministre de l'Intérieur. La Commission a en outre fait effectuer une enquête générale dans les autres communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques. Elle se propose d'examiner les résultats de cette enquête au cours de l'année 1974.

Par ailleurs, la Commission s'est prononcée sur un nombre relativement élevé de plaintes émanant de communes de la frontière linguistique appartenant à la région de langue française, plaintes fondées sur le fait que certaines administrations centrales s'obstinent à utiliser le néerlandais pour leurs correspondances avec ces communes. La Commission a demandé que les mesures nécessaires soient prises pour mettre fin à ces infractions.

Enfin, l'attention de la Commission a été attirée sur un problème particulier pouvant se poser dans le cadre de l'application de la politique de fusions de communes entreprise par le Ministre de l'Intérieur sur base de la loi du 23 juillet 1971 concernant les fusions de communes et la modification de leurs limites.

4. Toepassing van de taalwetgeving op de Sabena.

In de maand juni 1973, kreeg de Commissie van de minister van Verkeerswezen een ontwerp van koninklijk besluit toe, waarbij, overeenkomstig artikel 48 van de S.W.T., werd voorzien in bijzondere maatregelen tot regeling van de toepassing der S.W.T. op de Sabena. Ingevolge tal van omstandigheden — onder meer de tijd die nodig was voor de vernieuwingsprocedure van de mandaten der leden — heeft de Commissie zich nog niet over dat ontwerp kunnen uitspreken. Zij zal zulks doen in het begin van het jaar 1974.

Nochtans staat de Commissie erop, nu reeds aan te stippen dat de minister hetzelfde standpunt heeft ingenomen als zij en dat alle bepalingen van de taalwetgeving derhalve op de Sabena van toepassing zijn, zolang de Koning er, op grond van artikel 48, niet van afgeweken is.

De procedure die de Commissie bij de Raad van State heeft op gang gebracht ter vernietiging van alle benoemingen en bevorderingen die sinds 1966 bij de Sabena, bij ontstentenis van taalkaders en -rollen zijn voorgekomen, verloopt normaal. Het verslag van het Auditoraat van de Raad van State werd de Commissie toegestuurd op 31 augustus 1973; de Commissie heeft haar laatste memorie ingediend op 28 oktober 1973, terwijl de laatste memorie van de Sabena aan de Commissie werd overgezonden op 21 december 1973. De zaak kan dus worden beslecht en het is waarschijnlijk dat in 1974 een arrest zal worden uitgesproken.

5. Toepassing van de taalwetgeving in de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

In de loop van het jaar 1973, heeft de Commissie de semestriële verslagen ontvangen, die de arrondissementscommissarissen van Moeskroen en van de Voerstreek haar in verband met de toepassing van de S.W.T. in de gemeenten van die arrondissementen, toesturen ingevolge een overeenkomst afgesloten met de minister van Binnenlandse Zaken. De Commissie heeft verder in de andere taalgrensgemeenten en in de randgemeenten een algemeen onderzoek laten instellen. Zij neemt zich voor de resultaten van dat onderzoek te bestuderen in de loop van 1974.

Anderdeels heeft de Commissie zich uitgesproken over een vrij groot aantal klachten, komende uit taalgrensgemeenten van het Franse taalgebied en gegrond op het feit dat bepaalde centrale besturen voor hun briefwisseling met die gemeenten het Nederlands blijven gebruiken. De Commissie heeft gevraagd de nodige maatregelen te treffen om aan die overtredingen een einde te stellen.

Tenslotte werd de aandacht van de Commissie gewekt door een bijzonder probleem dat zou kunnen rijzen in het raam van de beleidsvoering inzake samenvoegingen van gemeenten, die door de minister van Binnenlandse Zaken werd aangevat op grond van de wet van 23 juli 1971 betreffende de samenvoegingen van gemeenten en de wijzigingen van hun grenzen.

En vertu de l'article 4 de ladite loi, les mesures prévues par les articles 1 à 3 (fusion, etc.) ne peuvent affecter les limites séparatives des communes qui sont soumises à des régimes linguistiques différents en application des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963.

La Commission constate que l'application de cette disposition peut donner lieu à des interprétations différentes selon le sens que l'on donne à l'expression « soumises à des régimes différents ». Par ailleurs, en dehors même de l'application de l'article 3 précité, la fusion de deux communes de la frontière linguistique appartenant à la même région — et donc soumises à un régime linguistique identique — peut aussi donner lieu à des difficultés, notamment en ce qui concerne la sauvegarde des droits acquis par les agents appartenant aux communes fusionnées.

La Commission s'est montrée attentive à ce sujet et a décidé d'en saisir le Ministre de l'Intérieur.

6. Services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale.

L'attention de la Commission a de nouveau été attirée sur le problème. Le 2 août 1973, elle a adressé au premier Ministre une lettre lui rappelant le vœu du législateur, exprimé à l'article 46, § 6, des L.L.C. et demandant que des mesures soient prises le plus rapidement possible par les Ministres concernés, pour regrouper à Bruxelles-Capitale les services présentant un caractère spécifiquement national tandis que tous les autres seraient scindés et régionalisés.

La Commission a exprimé le désir que le Premier Ministre porte ce vœu à la connaissance des Ministres et Secrétaires d'Etat en les invitant à lui communiquer les mesures qu'ils envisageraient de prendre et les observations éventuelles qu'ils auraient à formuler en ce qui concerne leur département.

Aucune suite n'ayant, apparemment été réservée à cette lettre, la Commission a décidé de continuer à insister auprès du Premier Ministre.

7. Services régionaux non homogènes.

Bien que le souhait du législateur soit également de voir diminuer le nombre de ces services, il faut bien constater qu'il en subsistera aussi longtemps qu'il existera des communes dotées d'un régime spécial. La Commission ne peut donc en l'occurrence qu'insister pour que la volonté du législateur soit respectée, que l'on évite de créer de nouveaux services de l'espèce et que, s'il y a lieu, on scinde les services.

8. Application de la législation linguistique au Centre de l'Energie nucléaire à Mol.

A la suite des plaintes qui lui ont été adressées tant du côté francophone que néerlandophone, la Commission a été

Krachtens artikel 4 van de voornoemde wet, mogen de maatregelen voorgeschreven bij de artikelen 1 tot 3 (samenvoeging e.d.) geen wijziging brengen in de grenzen van gemeenten die aan een verschillend taalstelsel zijn onderworpen bij toepassing van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963.

De Commissie constateert dat de toepassing van die bepaling aanleiding kan geven tot verschillende interpretaties, naargelang van de betekenis die men hecht aan de uitdrukking « aan verschillende taalstelsels onderworpen ». Verder kan de samenvoeging van twee taalgrensgemeenten van eenzelfde gebied — die dus aan eenzelfde taalstelsel zijn onderworpen — zelfs buiten de toepassing van het voornoemde artikel 3, moeilijkheden meebrengen in verband met de vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren van de samengevoegde gemeenten.

De Commissie heeft voor dit probleem de nodige aandacht opgebracht en heeft beslist de minister van Binnenlandse Zaken erover aan te spreken.

6. Uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad.

De aandacht van de Commissie werd andermaal op dit probleem gevestigd. Op 2 augustus 1973 heeft zij een brief gericht aan de Eerste Minister, om hem te herinneren aan de wens van de wetgever, die vervat ligt in artikel 46, § 6 van de S.W.T. en om hem te vragen de betrokken ministers zo spoedig mogelijk maatregelen te laten treffen met het oog op het groeperen van alle echt nationaal geaarde diensten in Brussel-Hoofdstad en het splitsen en regionaliseren van alle andere.

De Commissie heeft de Eerste Minister verzocht die wens ter kennis te brengen van de ministers en staatssecretarissen en hen om mededeling te vragen van de maatregelen die zij ter zake willen treffen en van de eventuele opmerkingen die zij in verband met hun departement menen te moeten maken.

Daar aan dat schrijven blijkbaar nog geen gevolg werd gegeven, heeft de Commissie beslist verder bij de Eerste Minister aan te dringen.

7. Niet-homogene gewestelijke diensten.

Ofschoon de wetgever ook het aantal van deze diensten wilde verminderen, moet wel worden vastgesteld dat er zullen blijven bestaan zolang er gemeenten met een speciale regeling zijn. De Commissie kan er derhalve ter zake slechts op aandringen dat de wens van de wetgever zou worden nageleefd en dat die diensten, zo nodig, zouden worden gesplitst.

8. Toepassing van de taalwetgeving op het Studiecentrum voor Kernenergie te Mol.

Ingevolge de klachten die haar zowel van franstalige als van nederlandstalige zijde werden toegestuurd, heeft de Com-

amenée à plusieurs reprises au cours de l'année 1973 à se pencher sur le problème de l'application des L.L.C. au C.E.N. de Mol.

La Commission a toujours considéré que la législation linguistique s'appliquait dans toutes ses dispositions au C.E.N. et notamment que celui-ci était tenu de se soumettre aux prescriptions de l'article 43 en ce qui concerne la création des rôles et des cadres linguistiques. Par contre, le C.E.N. tout comme d'ailleurs les ministres des Affaires économiques qui se sont succédé depuis 1963, ont toujours considéré que le C.E.N. tombait sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, en tant qu'organisme chargé par les pouvoirs publics d'une mission d'intérêt général, mais qu'il échappait cependant aux dispositions des L.L.C. concernant le statut de son personnel, l'organisation de ses services et les droits acquis, et ce, parce qu'il n'est pas soumis à l'autorité des pouvoirs publics (art. 1^{er}, § 2). Pour le reste ces autorités ont estimé qu'il tombait sous l'application de l'article 52 des L.L.C.

Par lettre du 19 février 1973, la Commission pria le Ministre des Affaires économiques de consulter la section d'administration du Conseil d'Etat, sur la question de savoir si le C.E.N. répond à la notion de service public fonctionnel, placé sous l'autorité des pouvoirs publics.

Le 30 mai 1973, le Ministre répondit qu'il n'était pas en principe opposé à la suggestion de la Commission mais qu'il préférerait cependant attendre que le Conseil d'Etat se soit prononcé sur un recours introduit par un membre du personnel du C.E.N. contre les nominations et promotions effectuées au sein de cet organisme.

Par lettre du 7 décembre 1973, la Commission prit acte des déclarations faites par le Ministre au Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise et selon lesquelles le Ministre était prêt à réexaminer tout le problème du C.E.N. et d'en discuter au niveau du Gouvernement; que par ailleurs, le Gouvernement avait exprimé l'intention de déposer le plus rapidement possible un projet de loi pour définir les institutions nationales et internationales à l'égard desquelles, conformément à l'article 59bis, § 4 de la Constitution les décrets des conseils culturels sont sans effet.

Quoi qu'il en soit, la Commission reste attentive à l'évolution de ce problème.

V. RAPPORT PARTICULIER DE LA SECTION NEERLANDAISE.

Outre les plaintes que la section néerlandaise de la Commission permanente de contrôle linguistique a traitées au cours de différentes séances et au sujet desquelles elle s'est prononcée, la section a consacré également un certain nombre de réunions au décret du 19 juillet 1973 du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations sociales entre

missie zich in de loop van het jaar 1973 meermaals moeten buigen over het probleem van de toepassing der S.W.T. op het S.C.K. te Mol.

De Commissie heeft steeds geoordeeld dat de taalwetgeving met al haar bepalingen op het S.C.K. van toepassing is en inzonderheid dat dit ertoe gehouden was de voorschriften van artikel 43 in verband met het invoeren van taalrollen en taalkaders, na te leven. Daarentegen waren het S.C.K. evenals de ministers van Economische Zaken die elkaar sinds 1963 zijn opgevolgd, steeds van mening dat het S.C.K., als organisme waaraan de openbare machten een taak hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, weliswaar onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2^o viel, maar niettemin ontsnapte aan de bepalingen van de S.W.T. die verband houden met de rechtstoestand van zijn personeel, de organisatie van zijn diensten en de verkregen rechten, en zulks omdat het niet aan het gezag van de openbare machten is onderworpen (art. 1, § 2). Wat de rest betreft, hebben die overheden geoordeeld dat het centrum onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. viel.

Bij brief van 19 februari 1973, werd de minister van Economische Zaken door de Commissie verzocht de afdeling administratie van de Raad van State te raadplegen over de vraag of het S.C.K. beantwoordde aan het begrip functionele openbare dienst onder het gezag van de openbare machten.

Op 30 mei 1973 antwoordde de minister dat hij in principe niet tegen de suggestie van de Commissie was gekant, maar dat hij niettemin verkoos te wachten tot wanneer de Raad van State zich had uitgesproken over een beroep dat door een personeelslid van het S.C.K. was aangetekend tegen de benoemingen en bevorderingen die aldaar waren voorgekomen.

Bij brief van 7 december 1973, nam de Commissie akte van de verklaringen die door de minister waren afgelegd voor de Cultuurraad voor de Nederlandstalige Cultuurgemeenschap en waaruit bleek dat de minister bereid was het hele probleem van het S.C.K. opnieuw te onderzoeken om in het regeringsvlak te bespreken; dat de Regering verder de bedoeling had te kennen gegeven, zo spoedig mogelijk een wetsontwerp in te dienen om de nationale en internationale instellingen aan te wijzen waarvoor de decreten van de Cultuurraden, overeenkomstig artikel 59bis, § 4 van de Grondwet, niet gelden.

Wat er ook van zij, de Commissie blijft de evolutie van dat probleem aandachtig volgen.

V. BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING.

Benevens de klachten die de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht tijdens verschillende zittingen in behandeling heeft genomen en waarover zij uitspraak heeft gedaan, heeft de afdeling ook een aantal vergaderingen gewijd aan het decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap d.d. 19 juli 1973, tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrek-

employeurs et travailleurs, ainsi que les actes et documents des entreprises, prescrits par la loi et les règlements, décret publié au *Moniteur belge* du 6 septembre 1973.

La Section néerlandaise de la Commission permanente de contrôle linguistique a constaté qu'il lui appartient de veiller à l'interprétation et à l'application du décret.

Elle en a fait part au Gouvernement le 23 novembre 1973 et a décidé, après examen approfondi, de publier une brochure informative. Elle se croit particulièrement compétente à cet effet, étant donné l'expérience qu'elle a acquise depuis 1963 à l'occasion de l'application de l'article 52 des L.L.C.

L'application dudit décret, les sanctions et le contrôle ont fait l'objet d'un examen approfondi. Une attention particulière a été consacrée à la tâche conférée en matière de contrôle de l'application du décret à la Section néerlandaise et aux fonctionnaires de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Au regard de cette tâche nouvelle et de l'augmentation escomptée des tâches de l'administration de la Commission permanente de contrôle linguistique, il a été demandé au ministre de l'Intérieur d'augmenter le cadre du personnel de deux inspecteurs néerlandophones.

Malgré une augmentation effective du volume du travail, survenue dans l'intervalle, le ministre de l'Intérieur n'a pas donné suite à la demande d'extension du cadre du personnel, étant d'avis « que le volume de la tâche réelle de la C.P.C.L. n'est pas encore nettement fixé à cet égard ».

La Section néerlandaise a consacré un examen approfondi à l'application de la sanction de l'amende administrative, instaurée par le décret en cas d'infraction à ses dispositions, selon les mêmes modalités que celles que prévoient la loi du 30 juin 1971, relative aux amendes administratives applicables en cas d'infractions à certaines lois sociales et les arrêtés royaux des 4 et 5 novembre 1971, pris en exécution de ladite loi :

Conformément à l'arrêté royal du 4 novembre 1971, le directeur général du Service d'études du ministère de l'Emploi et du Travail est le fonctionnaire compétent pour prononcer des amendes administratives.

Etant donné que la fonction en cause peut être occupée par un fonctionnaire tant du rôle français que du rôle néerlandais et qu'il ne serait pas raisonnable de faire prononcer éventuellement par un fonctionnaire du rôle linguistique français les amendes administratives en matière d'infractions à un décret exclusivement valable dans la région de langue néerlandaise, la Section néerlandaise de la Commission permanente de contrôle linguistique a proposé au Gouvernement, le 18 décembre 1973, de désigner pour cette tâche un fonctionnaire supérieur de la Commission permanente de contrôle linguistique, appartenant au rôle linguistique néerlandais.

Au 31 mars 1974, cette affaire n'avait pas encore été réglée.

kingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, hetwelk werd gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 september 1973.

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld dat het haar toekomt te waken voor de interpretatie en de toepassing van het decreet.

Zij heeft dat op 23 november 1973 aan de Regering medegedeeld en heeft besloten na grondig onderzoek, een informatieve brochure uit te geven. Zij acht zich daar in het bijzonder toe bevoegd gelet op de ervaring die zij sinds 1963 en ter gelegenheid van de toepassing van artikel 52 van de S.W.T. heeft verworven.

De toepassing van dit decreet, de sanctiemaatregelen en de controle werden diepgaand onderzocht. Meer in het bijzonder werd stilgestaan bij de taak welke inzake toezicht over de toepassing van het decreet aan de Nederlandse afdeling en aan de ambtenaren van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is opgedragen.

Ten aanzien van deze nieuwe taak en van de verwachte toeneming van de opdrachten van de administratie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, werd aan de minister van Binnenlandse Zake gevraagd de personeelsformatie uit te breiden met twee nederlandstalige inspecteurs.

Ofschoon ondertussen het werkvolume inderdaad reeds gestegen is, heeft de minister van Binnenlandse Zaken geen gevolg gegeven aan het verzoek om uitbreiding van de personeelsformatie, daar hij de mening is toegedaan « dat de omvang van de werkelijke taak van de V.C.T. ten deze nog niet duidelijk vaststaat ».

Aan de toepassing van de door het decreet ingevoerde sanctie van de administratieve geldboete bij overtreding van het decreet, volgens dezelfde modaliteiten als vastgesteld door de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten en de in uitvoering van deze wet genomen koninklijke besluiten van 4 en 5 november 1971, heeft de Nederlandse afdeling grondig onderzoek gewijd :

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 4 november 1971 is de directeur-generaal van de Studiedienst van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid de bevoegde ambtenaar om administratieve geldboeten uit te spreken.

Aangezien voornoemd ambt bekleed kan worden door een ambtenaar van de Nederlandse zowel als van de Franse taalrol, en het niet redelijk zou zijn de administratieve geldboeten inzake overtredingen van een uitsluitend in het Nederlandse taalgebied geldend decreet eventueel door een ambtenaar van de Franse taalrol te laten uitspreken, heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 18 december 1973 aan de Regering voorgesteld voor die taak een tot de Nederlandse taalrol behorend hoger ambtenaar van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aan te wijzen.

Deze aangelegenheid had op 31 maart 1974 haar beslag nog niet gekregen.

**VI. RAPPORT PARTICULIER
DE LA SECTION FRANÇAISE.**

En dehors de l'activité importante qu'elle a exercée au sein de la Commission siégeant sections réunies, la section française s'est prononcée en 1973 sur un certain nombre d'affaires qui lui ont été soumises dans le cadre de son activité propre, c'est-à-dire des affaires localisées dans les communes sans régime spécial de la région de langue française.

Bien que le nombre de dossiers introduits et traités en 1973 soit inférieur au nombre des affaires examinées au cours des premières années de fonctionnement de la Commission, on constate cependant qu'en 1973, plus de plaintes ont été introduites qu'en 1972.

Ces plaintes concernent en ordre principal des infractions aux L.L.C. constatées en matière d'avis et communications au public soit dans les transports en commun, (par ex. les bus de la S.N.C.B.) soit sur la voie publique, soit sur ou dans les bâtiments publics.

En ce qui concerne les plaintes basées sur d'autres dispositions des L.L.C., la section s'est prononcée dans un cas, sur le régime linguistique applicable aux rapports entre les services publics et les particuliers et, dans un autre sur le régime applicable aux rapports entre un service central et les services régionaux et locaux de la région de langue française.

Enfin, la section a émis un avis favorable au sujet d'une délibération d'un conseil communal d'une commune touristique, décidant de faire application de l'article 11, § 3, des L.L.C. en ce qui concerne les avis et communications aux touristes.

La synthèse jointe au rapport annuel comporte un résumé de tous ces avis et fait notamment état des recommandations adressées aux autorités concernées.

**VI. BIJZONDER VERSLAG
VAN DE FRANSE AFDELING.**

Naast de belangrijke activiteit die zij aan de dag heeft gelegd in de verenigde vergadering van de Commissie, heeft de Franse afdeling in 1973 uitspraak gedaan over een aantal zaken die haar werden overgelegd in het raam van haar eigen werksfeer, met name die van de zaken gelocaliseerd in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

Ofschoon het aantal dossiers dat in 1973 werd ingediend en behandeld kleiner is dan het aantal zaken dat in de eerste werkingsjaren van de Commissie werd onderzocht, werden er in 1973 toch weer meer klachten ingediend dan in 1972.

Die klachten houden vooral verband met overtredingen van de S.W.T. op het stuk van de berichten en mededelingen aan het publiek, hetzij in het openbaar vervoer (bv. de bussen van de N.M.B.S.), hetzij op de openbare weg, hetzij op of in de openbare gebouwen.

Inzake klachten gegrond op andere bepalingen van de S.W.T., heeft de afdeling zich in één geval uitgesproken over het taalstelsel dat van toepassing is op de betrekkingen tussen openbare diensten en particulieren, in een ander geval, over de taalregeling van de betrekkingen tussen een centrale dienst en de gewestelijke en plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied.

Tenslotte heeft de afdeling ongunstig geadviseerd over een beslissing van de gemeenteraad van een toeristische gemeente, die artikel 11, § 3, der S.W.T. wilde toepassen op de berichten en mededelingen aan de toeristen.

De synthese die bij dit jaarverslag werd gevoegd, bevat een samenvatting van al die adviezen en maakt tevens gewag van de aanbevelingen die de betrokken overheden werden gedaan.

Deuxième partie.

SYNTHESE DES AVIS.

A. Sections réunies.

I. Services locaux.

II. Services régionaux.

III. Services centraux et services d'exécution.

IV. Entreprises privées.

B. Section française.

C. Section néerlandaise.

A. SECTIONS REUNIES.

I. Services locaux.

Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Avis et communications au public.

Plainte a été déposée contre l'administration communale d'Etterbeek qui a fait paraître au *Moniteur belge* du 21 avril 1972 un avis unilingue français en vue du recrutement d'infirmières et d'assistantes sociales, appartenant au régime linguistique français. Celles-ci étaient destinées aux classes pré-gardiennes de la commune qui sont placées depuis le 1^{er} mars 1972 sous le régime unilingue français.

La Commission a constaté que si, en principe, l'article 18 des L.L.C. est d'application pour les avis et communications, la loi du 30 mars 1972 a fait entrer les classes pré-gardiennes dans la catégorie des établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique et que par conséquent, ces classes étaient, en vertu de l'article 22, soumises au régime applicable à la région correspondant à leur groupe.

La Commission a dès lors estimé que l'avis en cause publié au *Moniteur belge* devrait être rédigé uniquement en français puisqu'il s'agissait d'un appel pour le recrutement de personnel intéressant exclusivement le groupe linguistique français.

Par conséquent, la plainte n'est pas fondée.

— Avis n° 3463 du 11 janvier 1973.

*Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.

— Avis et communications au public.

— Documents utilisés en service intérieur.

— Rapports avec les particuliers et avec d'autres services.

— Formulaires destinés au public.

— Actes administratifs des autorités scolaires.

Par lettre du 16 mai 1972, plainte a été déposée contre l'hôpital communal d'Ixelles qui utilisait uniquement le français pour certains avis et communications au public, ainsi que pour les formulaires utilisés dans ses rapports avec les particuliers et en service intérieur.

L'enquête a permis de constater que l'Ecole d'infirmières d'Ixelles qui est établie dans les locaux de l'hôpital tombe sous l'application

Deel II.

SAMENVATTING VAN DE ADVIEZEN.

A. Verenigde Vergadering.

I. Plaatselijke diensten.

II. Gewestelijke diensten.

III. Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

IV. Private bedrijven.

B. Nederlandse afdeling.

C. Franse afdeling.

A. VERENIGDE VERGADERING.

I. Plaatselijke diensten.

Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Er werd een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Etterbeek, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 21 april 1972 een eentalig Frans bericht heeft laten verschijnen, met het oog op de werving van verpleegsters en sociale assistenten van het Franse taalstelsel. Zij waren bestemd voor de peuterklassen van de gemeente, die sinds 1 maart 1972 tot het eentalig Franse stelsel behoren.

De Commissie heeft geconstateerd dat artikel 18 der S.W.T., in principe, voor de berichten en mededelingen van toepassing is, maar dat de wet van 30 maart 1972 de peuterklassen heeft ondergebracht bij de instellingen die uitsluitend een enkele taalgroep aanbelangen, zodanig dat die klassen, krachtens artikel 22, onderworpen waren aan het stelsel dat van toepassing was op het gebied dat met hun groep overeenstemt.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat het kwestieuze bericht dat in het *Belgisch Staatsblad* werd gepubliceerd, uitsluitend in het Frans moest gesteld zijn, daar het een oproep was voor werving van personeel dat uitsluitend de Franse taalgroep aanbelangt.

Bijgevolg is de klacht niet gegrond.

— Advies nr. 3463 van 11 januari 1973.

*Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Documenten gebruikt in binnendienst.

— Betrekkingen met particulieren en met andere diensten.

— Formulieren bestemd voor het publiek.

— Administratieve bescheiden der schooloverheden.

Bij brief van 16 mei 1972, werd tegen het gemeentelijk ziekenhuis van Elsene een klacht ingediend, omdat het uitsluitend het Frans gebruikte voor sommige berichten en mededelingen aan het publiek, alsook voor de formulieren die werden aangewend voor de betrekkingen met particulieren en in binnendienst.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de «Ecole d'infirmières d'Ixelles», die is gevestigd in de lokalen van het ziekenhuis, onder de

de l'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement; qu'elle ressortit au régime linguistique français. Il en résulte que les avis relatifs à cette école (qui sont des actes administratifs de l'autorité scolaire) tombent dès lors sous l'application de l'article 22 des L.L.C. qui se réfère à la seule langue du groupe linguistique concerné, en l'occurrence le français.

La plainte n'est donc pas établie sur ce point. Par contre, elle est établie en ce qui concerne certains autres avis et communications au public figurant à l'hôpital et établis uniquement en français.

En ce qui concerne les documents utilisés à l'hôpital, la Commission a estimé que les documents individualisés, destinés à être complétés par le personnel de l'hôpital et qui ne doivent être signés que par le malade ou son ayant droit doivent être disponibles en version unilingue française et unilingue néerlandaise. Les documents concernant des particuliers et utilisés en service intérieur doivent être établis dans la langue utilisée par ces particuliers, à savoir le français ou le néerlandais.

Dans ses rapports avec les mutualités, l'hôpital doit utiliser la langue du particulier concerné selon les principes énoncés aux articles 19 ou 17, § 1^{er} ou § 3, des L.L.C., selon le cas.

— Avis n° 3471/II/P du 8 mars 1973.

✱

Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Avis et communications au public.

La Commission a été saisie d'une plainte du 21 septembre 1972 dénonçant le fait qu'à Schaerbeek des affiches unilingues françaises ont été apposées par la commission d'assistance publique.

Après avoir constaté la réalité des faits, la Commission a estimé que la plainte était recevable et fondée, le bilinguisme français-néerlandais étant imposé par l'article 18 des L.L.C.

— Avis n° 3536 du 22 mars 1973.

✱

Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Connaissances linguistiques du personnel.

— Avis et communications au public.

Par requête du 19 mai 1972, la C.P.C.L. a été saisie d'une plainte contre la commission d'assistance publique de Schaerbeek qui aurait recruté, au mois de décembre 1971, du personnel unilingue du groupe linguistique français.

Il est apparu de l'enquête que la commission d'assistance publique de Schaerbeek n'avait procédé au mois de décembre 1971 qu'à un appel en vue du recrutement de personnel soignant du rôle linguistique français; que l'appel aux candidats avait été publié au *Moniteur belge* du 16 décembre 1971 et qu'il était rédigé exclusivement en français.

La C.P.C.L. a estimé :

1. qu'en ce qui concerne le recrutement de personnel, la plainte était sans objet, puisqu'aucun candidat ne s'était présenté et qu'aucun agent ne fut dès lors recruté;

2. qu'un appel en vue du recrutement de personnel devait être considéré, sur le plan des L.L.C., comme un avis ou une communication au public et que la publication unilingue au *Moniteur belge* était dès lors contraire à l'article 18, § 1^{er}, des L.L.C.

— Avis n° 3476/II/P du 11 janvier 1973.

✱

toepassing valt van artikel 1 van de wet van 30 juli 1963 op de taalregeling was het onderwijs; dat ze tot het Franse taalstelsel behoort. Daaruit volgt dat de berichten in verband met die school (die administratieve bescheiden van de schooloverheid zijn), derhalve onder de toepassing vallen van artikel 22 der S.W.T. dat enkel verwijst naar de taal van de betrokken taalgroep, in casu het Frans.

De klacht is dus niet gegrond op dit punt. Daarentegen is zij wel gegrond wat bepaalde andere berichten en mededelingen betreft die, in het ziekenhuis, uitsluitend in het Frans tot het publiek worden gericht.

Wat de documenten betreft, die in het ziekenhuis worden gebruikt, heeft de Commissie geoordeeld dat de geïndividualiseerde documenten die door het ziekenhuispersoneel moeten ingevuld worden en slechts door de zieke of zijn rechthebbende moeten ondertekend worden, in een eentalig Nederlandse en een eentalig Franse versie moeten beschikbaar zijn. De documenten die particulieren betreffen en in binnendienst worden gebruikt, moeten gesteld zijn in de taal die de particulieren gebruiken, met name dus in het Nederlands of in het Frans.

Voor zijn betrekkingen met de ziekenfondsen, moet het ziekenhuis de taal van de betrokken particulier gebruiken volgens de beginselen aangegeven in de artikelen 19 of 17, § 1 of § 3 der S.W.T., naargelang van het geval.

— Advies nr. 3471/II/P van 8 maart 1973.

✱

Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie heeft op 21 september 1972 een klacht toegekregen waarbij het feit werd aangeklaagd dat de commissie van openbare onderstand van Schaerbeek eentalig Franse aanplakbrieven had aangebracht.

Na de feiten te hebben gecontroleerd, heeft de Commissie geoordeeld dat de klacht ontvankelijk was en gegrond, aangezien artikel 18 der S.W.T. tweetaligheid voorschrijft.

— Advies nr. 3536 van 22 maart 1973.

✱

Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Taalkennis van het personeel.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 19 mei 1972, werd bij de V.C.T. een klacht ingediend tegen de commissie van openbare onderstand van Schaerbeek, die in december 1971 eentalig personeel van de Franse taalgroep zou hebben aangeworven.

Uit het onderzoek is gebleken dat de commissie van openbare onderstand van Schaerbeek in de maand december 1971 enkel een wervingsoproep had gericht tot verplegend personeel van de Franse taalrol; dat die wervingsoproep in het *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1971 was verschenen en uitsluitend in het Frans was gesteld.

De V.C.T. heeft geoordeeld :

1. dat de klacht op het stuk van de personeelswerving zonder voorwerp bleef, aangezien er zich geen enkele kandidaat had aangemeld en er derhalve ook niemand werd aangeworven;

2. dat een wervingsoproep, in het vlak van de S.W.T., moest worden beschouwd als een bericht of een mededeling tot het publiek en dat een eentalige publikatie in het *Belgisch Staatsblad* derhalve in strijd was met artikel 18, § 1 der S.W.T.

— Advies nr. 3476/II/P van 11 januari 1973.

✱

Services locaux.

- Bruxelles-Capitale.
- Connaissances linguistiques du personnel.
- Personnel de métier et ouvrier.

Par lettres des 8 juillet 1971 et 8 juin 1972, le Ministre de l'Intérieur a demandé l'avis de la C.P.C.L. au sujet de questions parlementaires posées par M. Mattheyssens, député (questions 137 et 16 des 6 mai 1971 et 15 février 1972).

Ces questions portaient sur les points suivants, relatifs à la situation au regard des L.L.C. des pompiers de Bruxelles-Capitale.

1. Les sapeurs-pompiers ordinaires appartiennent-ils au personnel de métier et ouvrier ?
2. Convient-il de considérer les sapeurs-pompiers en général comme personnel entrant en contact avec le public, au sens des L.L.C. ?
3. Quel est le régime applicable aux officiers, gradés, téléphonistes et infirmiers ?
4. Quel contrôle est-il possible d'exercer afin de vérifier si l'épreuve sur la connaissance de la seconde langue, prescrite par la loi, est subie lors de recrutements ou promotions dans les communes concernées ?

Dans son avis, la C.P.C.L. a estimé que les sapeurs-pompiers ordinaires appartiennent à la catégorie du personnel de métier et ouvrier; en effet :

1. Lors du recrutement, il n'est pas imposé de conditions de diplôme.
2. Les heures supplémentaires sont calculées de la même façon que pour le personnel de métier et ouvrier.
3. Le pompier ordinaire, en service temporaire, tombe sous le régime des ouvriers pour l'O.N.S.S.

La Commission a en outre estimé qu'ils entraient en contact avec le public au sens de l'article 21, § 5, des L.L.C.

En vertu du § 3 de l'article 21 des L.L.C., ils échappent à l'examen écrit portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue. Mais étant donné qu'il ressort des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 que le législateur avait l'intention de conférer une portée générale au § 5 de l'article précité (voir rapport Saint-Remy à la Chambre des Représentants), ils n'échappent cependant pas à l'examen oral, portant sur la même connaissance.

La C.P.C.L. a jugé en outre que les caporaux et les sous-officiers (ainsi que les téléphonistes et les infirmiers) lorsqu'ils interviennent sur un plan exclusivement opérationnel, tombent sous l'application de l'article 21, § 5. Quand ils sont chargés de tâches administratives, ils tombent, à tout égard, sous l'application de l'article 21, §§ 2 et 5, des L.L.C.

Les officiers (à partir du grade de sous-lieutenant) tombent intégralement sous l'application de l'article 21, §§ 2 et 5, des L.L.C., puisqu'ils ont la direction des opérations et qu'ils sont chargés de la rédaction des rapports.

Les examens ou épreuves linguistiques susvisés sont subis sous le contrôle du Secrétariat permanent au Recrutement.

— Avis n° 3277/I/P du 8 mars 1973.

*Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Taalkennis van het personeel.
- Vak- en werklidenpersoneel.

Bij brieven van 8 juli 1971 en 8 juni 1972, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken de V.C.T. om advies verzocht aangaande de parlementaire vragen gesteld door volksvertegenwoordiger Mattheyssens (vragen 137 en 16 van 6 mei 1971 en 15 februari 1972).

Deze vragen behelsden de volgende punten die betrekking hadden op de toestand van de brandweerlieden van Brussel-Hoofdstad t.a.v. de S.W.T.

1. Behoren de gewone brandweerlieden tot het vak- en werklidenpersoneel ?
2. Moeten de brandweerlieden in het algemeen beschouwd worden als personeel, dat in contact komt met het publiek, in de zin van de S.W.T. ?
3. Welke regeling is van toepassing op de officieren, de gegradueerden, de telefonisten en de verplegers ?
4. Welke controle kan er uitgeoefend worden om na te gaan of bij de aanwerving of bevordering in de betrokken gemeenten het wettelijk voorgeschreven examen over de kennis van de tweede taal wordt afgelegd ?

In haar advies heeft de V.C.T. geoordeeld dat de gewone brandweerlieden tot het vak- en werklidenpersoneel behoorden; immers :

1. Bij de aanwerving worden er geen diplomaveisten gesteld.
2. De overuren worden op dezelfde wijze berekend als voor het vak- en werklidenpersoneel.
3. De gewone brandweerman in tijdelijke dienst valt voor de R.M.Z. onder het stelsel van de arbeiders.

De Commissie heeft bovendien geoordeeld dat zij omgang hadden met het publiek, in de zin van artikel 21, § 5, der S.W.T.

Krachtens § 3 van artikel 21 der S.W.T., ontsnappen zij aan het schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal. Maar aangezien uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 2 augustus 1963 blijkt dat de wetgever de bedoeling had een algemene draagkracht te verlenen aan § 5 van het voornoemde artikel (zie verslag Saint-Remy voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers), ontsnappen zij niet aan het mondelinge examen dat over dezelfde kennis handelt.

De V.C.T. heeft verder geoordeeld dat de korporaals en de onder-officieren (alsook de telefonisten en de verplegers) wanneer zij uitsluitend operationeel ingeschakeld worden, onder de toepassing vallen van artikel 21, § 5. Worden zij evenwel belast met administratieve taken, dan vallen zij volledig onder de toepassing van artikel 21, §§ 2 en 5, der S.W.T.

De officieren (vanaf de graad van onderluitenant) vallen volledig onder de toepassing van artikel 21, §§ 2 en 5, der S.W.T., aangezien zij de operaties leiden en belast zijn met het stellen van de verslagen.

De bedoelde taalexamens of onderdelen ervan, worden afgelegd onder toezicht van het Vast Wervingsecretariaat.

— Advies nr. 3277/I/P van 8 maart 1973.



Services locaux.

- Bruxelles-Capitale.
- Connaissances linguistiques du personnel.
- Personnel en contact avec le public.

Par requête du 2 janvier 1973, plainte a été déposée contre le bureau central des postes d'Ixelles qui affecte des agents unilingues néerlandais à des emplois qui les mettent en contact avec le public.

L'agent incriminé n'a satisfait à aucune épreuve linguistique; la Commission a estimé qu'il y avait infraction à l'article 21, §§ 2 et 5, et que la plainte était donc recevable et fondée. La Commission rappelle qu'elle a déjà attiré l'attention de l'administration des Postes sur ce problème qui est d'ordre général et qui concerne tous les bureaux de postes de Bruxelles-Capitale.

La Commission a conclu que l'administration des Postes est responsable de la situation irrégulière dans le bureau central des postes d'Ixelles et qu'elle est donc tenue de prendre, dans les délais les plus brefs, les dispositions requises pour que les L.L.C. y soient appliquées intégralement.

— Avis n° 3600/II/P du 7 juin 1963.

**

Services locaux.

- Bruxelles-Capitale.
- Association sans but lucratif.
- Connaissances linguistiques du personnel.

La Commission a été amenée à se prononcer sur une plainte introduite le 17 octobre 1972 concernant la nomination d'un conservateur ignorant la langue néerlandaise à l'A.S.B.L. « Musée Horta » à Saint-Gilles.

Deux opinions opposées se sont manifestées au sein de la Commission.

La section française a estimé qu'une A.S.B.L. ne tombe pas a priori sous l'application des L.L.C. Le rapport de Stexhe (Sénat, loi du 2 août 1963 — doc. 304/9, al. 3) précise en l'occurrence : « Ne tombent pas sous l'application de la loi, notamment les personnes physiques ou morales remplissant une mission qui dépasse les limites de l'entreprise privée, si cette mission ne leur a pas été confiée par la loi ou les pouvoirs publics. »

Après une analyse des statuts, la section française estime que l'A.S.B.L. « Musée Horta » peut être considérée comme étant une personne morale chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général; cette A.S.B.L. tombe par conséquent sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, des L.L.C.

La section estime cependant que l'analyse des statuts ne permet pas de considérer que ladite A.S.B.L. est soumise à l'autorité d'un pouvoir public au sens de l'article 1^{er}, § 2, des L.L.C.

La section considère dès lors que le personnel qui y est affecté ne doit pas justifier des connaissances linguistiques requises à l'article 21, §§ 2, 4 et 5, et que le conservateur unilingue français, dont la nomination est contestée par le plaignant, n'était pas tenu de présenter un examen sur la connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

La section estime néanmoins qu'il appartient à l'A.S.B.L. « Musée Horta » d'organiser ses services de manière à respecter les dispositions de la loi concernant les rapports avec les particuliers et les services publics, ainsi que pour les avis et communications au public.

**

Plaatselijke diensten.

- Brussel-Hoofdstad.
- Taalkennis van het personeel.
- Personeel in contact met het publiek.

Bij verzoek van 2 januari 1973, werd een klacht ingediend tegen het hoofdpstkantoor van Elsene dat eentalig Nederlandse beambten betrekkingen laat bekleden waardoor ze omgang krijgen met het publiek.

De bedoelde beambte heeft geen enkel taalexamen afgelegd; de Commissie heeft geoordeeld dat artikel 21, §§ 2 en 5, werd overtreden en dat de klacht derhalve ontvankelijk was en gegrond. De Commissie wijst erop dat zij reeds de aandacht van het bestuur der Posterijen had gevestigd op dat probleem dat van algemene aard is en alle postkantoren van Brussel-Hoofdstad aanbelangt.

De Commissie heeft tot besluit opgemerkt dat het bestuur der Posterijen verantwoordelijk is voor de onregelmatige toestand in het hoofdpstkantoor van Elsene en dat het er derhalve toe gehouden is, zo spoedig mogelijk, de nodige maatregelen te treffen om de S.W.T. te laten toepassen.

— Advies nr. 3600/II/P van 7 juni 1973.

**

Plaatselijke diensten.

- Brussel-Hoofdstad.
- Vereniging zonder winstoogmerk.
- Taalkennis van het personeel.

De Commissie heeft zich moeten uitspreken over een klacht die op 17 oktober 1972 werd ingediend in verband met de benoeming van een nederlandsonkundig conservator bij de V.Z.W. « Horta museum » te Sint-Gillis.

In de Commissie werden daaromtrent twee verschillende standpunten ingenomen.

De Franse afdeling heeft geoordeeld dat een V.Z.W. niet a priori onder de toepassing van de S.W.T. valt. Het verslag de Stexhe (Senaat, wet van 2 augustus 1963 — doc. 304/9, derde lid) bepaalt in casu « dat onder meer niet onder de toepassing van de wet vallen, de natuurlijke of rechtspersonen die een opdracht vervullen welke de grenzen van het particulier bedrijf te buiten gaat, wanneer die taak hun niet door de wet of door de openbare machten is opgedragen ».

Na de rechtstoestand te hebben ontleed, oordeelt de Franse afdeling dat de V.Z.W. « Horta museum » kan worden beschouwd als een rechtspersoon, belast met een taak die de grenzen van een privaatsbedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; die V.Z.W. valt bijgevolg onder toepassing van artikel 1, § 1, der S.W.T.

De afdeling oordeelt evenwel dat aan de hand van de rechtstoestand niet kan worden uitgemaakt of de voornoemde V.Z.W. in de betekenis van artikel 1, § 2, der S.W.T. aan het gezag van een openbare macht is onderworpen.

De afdeling is dan ook van oordeel dat het aldaar tewerkgestelde personeel geen bewijs moet leveren van de taalkennis voorgeschreven bij artikel 21, §§ 2, 4 en 5, en dat de eentalig Franse conservator, wiens benoeming door de klager wordt aangevochten, geen examen moest afleggen over de voldoende kennis van het Nederlands.

De afdeling meent evenwel dat het de V.Z.W. « Horta museum » toekomt, haar diensten zo te organiseren dat de wetsbepalingen aangaande de betrekkingen met de particulieren en de openbare diensten, alsook in verband met de berichten en mededelingen aan het publiek, worden nageleefd.

**

La section néerlandaise a également émis l'avis que l'A.S.B.L. « Musée Horta » est une personne morale chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général (art. 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C.).

Cependant, après une analyse des statuts, la section néerlandaise a considéré que l'A.S.B.L. « Musée Horta » était soumise entièrement à l'autorité de la commune au sens de l'article 1^{er}, § 2, des L.L.C.

Dès lors, les L.L.C. lui sont intégralement applicables. Etant un service local, elle tombe sous l'application de l'article 21. Aussi le personnel qui y est affecté doit justifier des connaissances linguistiques requises aux §§ 2, 4 et 5 dudit article.

La section considère en outre qu'il s'agit d'une association culturelle dont l'activité intéresse de manière égale les deux communautés de Bruxelles-Capitale.

En conséquence, la section néerlandaise estime que le conservateur unilingue français devait, par un examen, justifier de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

— Note au Ministre de l'Intérieur n° 3562 du 14 juin 1973 rapportant les opinions des deux sections.

**

Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Rapports avec les particuliers.

Par lettre du 4 décembre 1972, plainte a été déposée à la Commission contre le fait qu'un préposé du bureau des postes d'Uccle a délivré à un habitant néerlandophone une carte d'avertissement unilingue française.

Le dépôt d'une carte d'avertissement par un facteur des postes chez un particulier constitue un rapport entre un service (en l'occurrence le bureau des postes d'Uccle, commune de Bruxelles-Capitale) et un particulier.

Les rapports entre un service local de Bruxelles-Capitale et un particulier sont régis par l'article 19 des L.L.C., en vertu duquel tout service de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

La Commission estime par conséquent que le préposé des postes d'Uccle devait, en l'occurrence, déposer chez le requérant d'expression néerlandaise une carte d'avertissement entièrement rédigée en néerlandais. S'il ne connaissait par l'appartenance linguistique de l'intéressé, il devait utiliser une carte unilingue néerlandaise et une carte unilingue française.

La plainte a été déclarée fondée.

— Avis n° 3570 du 10 mai 1973.

**

Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Rapports avec les particuliers.

La Commission siégeant sections réunies a été appelée à se prononcer sur une plainte du 19 novembre 1972, concernant le fait qu'un facteur du bureau des postes d'Auderghem avait délivré à un néerlandophone une carte d'avertissement comportant des mentions imprimées et manuscrites rédigées exclusivement en français.

De Nederlandse afdeling heeft eveneens geadviseerd dat de V.Z.W. « Horta museum » een rechtspersoon is, belast met een taak die de grenzen van een privaats bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (art. 1, § 1, tweede lid, S.W.T.).

Op grond van een ontleding van haar rechtstoestand, heeft de Nederlandse afdeling echter geoordeeld dat de V.Z.W. « Horta museum » volledig onder het gezag van de gemeente staat, in de betekenis van artikel 1, § 2, S.W.T.

Derhalve zijn de S.W.T. er integraal toepasselijk op. Als plaatselijke dienst, valt zij onder de toepassing van artikel 21, zodat het personeel dat zij tewerkstelt, het bewijs moet leveren van de taalkennis vereist bij de §§ 2, 4 en 5 van het voornoemde artikel.

De afdeling oordeelt bovendien dat het gaat om een culturele vereniging waarvan de activiteit beide gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad in gelijke mate aanbelangt.

Bijgevolg, oordeelt de Nederlandse afdeling dat de eentalig Franse conservator, door een examen, moest bewijzen het Nederlands voldoende te kennen.

— Nota nr. 3562 van 14 juni 1973, waarin de standpunten van beide afdelingen werden meegedeeld aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

**

Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Betrekkingen met particulieren.

Bij brief van 4 december 1972 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat een beambte van het postkantoor van Ukkel een eentalig Franse verwittigingskaart heeft achtergelaten bij een nederlandstalige.

Wanneer een postbode bij een particulier een verwittigingskaart achterlaat, vormt zulks een betrekking tussen de dienst (in casu het postkantoor van Ukkel, een gemeente van Brussel-Hoofdstad) en een particulier.

De betrekkingen tussen een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en een particulier worden geregeld bij artikel 19 der S.W.T., dat voorschrijft dat elke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De Commissie is derhalve van oordeel dat de postbeambte van Ukkel, bij de nederlandstalige verzoeker, in casu een helemaal in het Nederlands gestelde verwittigingskaart moest achterlaten. Indien hij niet wist tot welke taalgroep de betrokkene behoorde, had hij een eentalig Nederlandse en een eentalig Franse verwittigingskaart moeten gebruiken.

De klacht werd gegrond geacht.

— Advies nr. 3570 van 10 mei 1973.

**

Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Betrekkingen met particulieren.

De verenigde vergadering van de Commissie heeft zich op 19 november 1972 moeten uitspreken over een klacht aangaande het feit dat een postbode van het kantoor te Oudergem bij een nederlandstalige een verwittigingskaart had achtergelaten, waarop eentalig Franse, gedrukte en met de hand geschreven vermeldingen voorkwamen.

Le dépôt d'une carte d'avertissement par un facteur des postes chez un particulier constitue un rapport entre un service local et un particulier; par conséquent à Bruxelles-Capitale, en vertu de l'article 19 des L.L.C., ces cartes doivent être rédigées dans la langue du particulier auquel elles s'adressent, si celle-ci est le français ou le néerlandais.

Si l'administration des Postes ignore la langue du particulier auquel elle s'adresse et ne peut la déterminer, elle doit utiliser deux documents unilingues, un français et un néerlandais.

La Commission a décidé à l'unanimité que la plainte était recevable et fondée.

— Avis n° 3573 du 8 mars 1973.



Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— A.S.B.L. tombant sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C.

— Rapports avec les particuliers.

Plainte a été déposée contre le « Palais des Beaux-Arts » à Bruxelles, du fait que des serveuses, ignorant le néerlandais, sont affectées à la salle de restauration.

La C.P.C.L. a jugé qu'en tant qu'A.S.B.L., l'établissement précité doit être considéré comme une personne juridique, visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C., mais qu'elle n'est pas soumise à l'autorité d'un pouvoir public, au sens du § 2, deuxième alinéa, dudit article.

En tant que service local, ladite A.S.B.L. tombe sous l'application de l'article 19 des L.L.C. L'exploitation du bar-restaurant dans le hall a été confiée, sur base d'un contrat, à une firme privée établie à Bruxelles. Ladite société constitue un collaborateur privé au sens de l'article 50 des L.L.C. et doit donc assumer les obligations linguistiques qui s'imposent à l'A.S.B.L.

En conclusion, le service aurait dû y être organisé de manière à ce que les particuliers puissent y être servis en français ou en néerlandais.

La plainte est donc fondée.

— Avis n° 3584 du 24 mai 1973.



Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— A.S.B.L. ne tombant pas sous l'application des L.L.C.

Plainte contre la « Charité maternelle », rue Malibrant, à Ixelles, pour non-application des L.L.C.

L'établissement en cause qui est une A.S.B.L. n'étant pas concessionnaire d'un service public et n'étant pas non plus chargé d'une mission excédant les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui auraient confiée dans l'intérêt général, échappe à l'application des L.L.C.

— Lettre n° 3465/II/P du 2 mars 1973.



Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Loi du 20 juillet 1973.

— Compétence de la Commission.

Wanneer een postbode bij een particulier een verwittigingskaart achterlaat, vormt zulks een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier; bijgevolg moeten die kaarten in Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 19 der S.W.T., gesteld zijn in de taal van de particulier voor wie ze bestemd zijn, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Indien het bestuur der Posterijen niet weet welke taal de particulier spreekt en het ook niet kan achterhalen, moeten er twee eentalige documenten worden gebruikt, een Nederlands en een Frans.

De Commissie heeft bij eenparigheid van stemmen beslist dat de klacht ontvankelijk en gegrond was.

— Advies nr. 3573 van 8 maart 1973.



Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— V.Z.W. onder de toepassing van artikel 1, § 1, tweede lid, S.W.T.

— Betrekkingen met particulieren.

Tegen het « Paleis voor Schone Kunsten » te Brussel, werd een klacht ingediend wegens het feit dat in de gelagzaal nederlandsonkundige diensters zijn tewerkgesteld.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat de voornoemde instelling, als V.Z.W., moet worden beschouwd als een rechtspersoon bedoeld bij artikel 1, § 1, tweede lid, der S.W.T., maar dat zij niet is onderworpen aan het gezag van een openbare macht, in de zin van § 2 van het voornoemde artikel.

Als plaatselijke dienst valt de bewuste V.Z.W. onder toepassing van artikel 19 der S.W.T. De exploitatie van de bar-restaurant in de hal werd, op grond van een contract, toevertrouwd aan een te Brussel gevestigd privaat bedrijf. Deze maatschappij is een private medewerker in de betekenis van artikel 50 der S.W.T. en moet derhalve de taalverplichtingen nakomen die gelden voor de V.Z.W.

Tot besluit had de dienst zo moeten georganiseerd zijn dat de particulieren er in het Nederlands of in het Frans konden worden te woord gestaan.

De klacht is dus gegrond.

— Advies nr. 3584 van 24 mei 1973.



Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— V.Z.W. niet onder toepassing van de S.W.T.

Klacht tegen de « Charité maternelle », Malibranstraat te Elsene, wegens niet-toepassing van de S.W.T.

Aangezien deze instelling — een V.Z.W. — geen concessiehouder is van een openbare dienst en ook niet is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar zouden toevertrouwd in het belang van het algemeen, ontsnapt zij aan de toepassing van de S.W.T.

— Brief nr. 3465/II/P van 2 maart 1973.



Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Wet van 20 juli 1973.

— Bevoegdheid van de Commissie.

Au cours de sa séance du 29 novembre 1973, la Commission a consacré un examen à la portée de la loi du 20 juillet 1973 prévoyant des mesures spéciales en vue d'atteindre la parité linguistique prescrite à l'article 21, § 7, alinéa 2, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Constatant notamment que : « les dérogations relatives à l'appartenance linguistique ne sont approuvées ou prises par le Roi que sur avis favorable de jurys constitués spécialement à cet effet par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé publique », la Commission a jugé indispensable de déterminer si sa mission de surveillance générale de l'application des L.L.C. devait s'exercer aussi sur les mesures d'application de la loi précitée et notamment sur les examens linguistiques.

Se référant aux travaux parlementaires de la loi du 20 juillet 1973, la Commission a constaté qu'à première vue, le législateur semblait avoir voulu exclure son intervention, tout au moins en ce qui concerne les dérogations à l'appartenance linguistique.

Après un examen approfondi du problème, la Commission a estimé qu'elle restait compétente en la matière.

Tout d'abord, en vertu des articles 60, § 1^{er}, et 61, § 2, des L.L.C. la consultation préalable de la Commission est la règle de principe pour toutes les affaires de caractère général tombant sous l'application des L.L.C.; si le législateur avait voulu écarter cette consultation dans le cas en cause, il l'aurait dit clairement; or, la loi du 20 juillet 1973 ne contient aucune disposition en ce sens.

Par ailleurs, il est évident que les L.L.C. et la loi du 20 juillet 1973 forment un tout, une législation unique; en effet, la loi du 20 juillet 1973 n'a eu d'autre raison d'être que de permettre l'application dans les délais requis de l'article 21 des L.L.C.; il en résulte notamment que la création de jurys spéciaux ayant pour mission de donner un avis sur les propositions de dérogations aux dispositions relatives à l'appartenance linguistique, ne préjudicie en rien aux dispositions des L.L.C. concernant la compétence de la Commission et de ses sections en matière d'avis, de plaintes et d'examen linguistiques; par conséquent, la Commission est compétente pour se prononcer sur toutes les mesures d'application de la loi du 20 juillet 1973 et notamment pour exercer un contrôle sur les examens linguistiques.

Cependant trois membres de la Commission n'ont pas partagé cette manière de voir; à cet égard, un membre de la section néerlandaise, se référant aux travaux parlementaires de la loi du 20 juillet 1973, a estimé que : « le législateur non seulement n'avait pas explicitement prévu la consultation préalable de la Commission mais que de plus, il l'avait délibérément écartée en instituant des jurys spéciaux.

Deux membres de la section française, constatant que la loi du 20 juillet 1973 n'avait prévu aucune intervention de la Commission, ont estimé ne pouvoir prendre aucune part de responsabilité dans l'application des mesures spéciales organisées par cette loi qui laisse d'ailleurs sans solution la situation existant dans les services régionaux visés à l'article 35, § 1^{er}, et les services locaux non communaux.

En conséquence, sans préjudice de la compétence consultative reconnue aux jurys constitués à cet effet par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé publique, la Commission a estimé, à la majorité des voix, qu'elle restait compétente pour se prononcer sur toutes les mesures d'exécution qui seront prises en vertu de la loi du 20 juillet 1973 et notamment pour émettre des avis concernant des dérogations relatives à l'appartenance linguistique des agents.

— Avis n° 3748 du 25 octobre 1973.



Ter zitting van 29 november 1973, heeft de Commissie een onderzoek gewijd aan de draagwijdte van de wet van 20 juli 1973 houdende bijzondere maatregelen met het oog op het bereiken van de taalpariteit, bepaald in artikel 21, § 7, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Overwegende onder meer dat « de afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep door de Koning slechts worden goedgekeurd of genomen op gunstig advies van examencommissies door de Ministers van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid daartoe speciaal ingesteld », heeft de Commissie het absoluut nodig geacht, vast te stellen of haar algemene taak van toezicht op de toepassing van de S.W.T. ook moest worden uitgeoefend in verband met de toepassingsmaatregelen van de voornoemde wet en, meer bepaald, op het stuk van de taalexamen.

Onder verwijzing naar de parlementaire werkzaamheden van de wet van 20 juli 1973 heeft de Commissie geconstateerd dat de wetgever, op het eerste gezicht, haar ingrijpen heeft willen uitsluiten, en zulks alleszins wat de afwijkingen inzake taalgroepen betreft.

Na het probleem grondig te hebben onderzocht, heeft de Commissie geoordeeld dat zij ter zake bevoegd bleef.

In de eerste plaats blijkt uit de artikelen 60, § 1, en 61, § 2, der S.W.T. dat het vooraf raadplegen van de Commissie het grondbeginsel is voor alle zaken van algemene aard die onder de toepassing van de S.W.T. vallen; indien de wetgever, in het kwestieuze geval de raadpleging had willen uitsluiten, zou hij zulks wel duidelijk hebben gezegd en de wet van 28 juli 1973 bevat geen enkele bepaling van die aard.

Anderdeels ligt het voor de hand dat de S.W.T. en de wet van 20 juli 1973 een geheel, één enkele wetgeving vormen; de wet van 20 juli 1973 heeft inderdaad geen enkele bestaansreden gehad dan het toepassen, binnen de vereiste termijn, van artikel 21 der S.W.T.; daaruit volgt onder meer dat de samenstelling van speciale examencommissies wier opdracht het was, een advies uit te brengen over de voorstellen tot afwijking van de bepalingen betreffende de indeling in taalgroepen, helemaal geen afbreuk doet aan de bepalingen van de S.W.T. in verband met de bevoegdheid van de Commissie en van haar afdelingen inzake adviezen, klachten en taalexamen; bijgevolg is de Commissie bevoegd om zich uit te spreken over alle uitvoeringsmaatregelen van de wet van 20 juli 1973 en inzonderheid om op de taalexamen controle uit te oefenen.

Drie leden van de Commissie hebben die zienswijze echter niet gedeeld; een lid van de Nederlandse afdeling heeft aldus, onder verwijzing naar de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 20 juli 1973 waarvan hierboven sprake, geoordeeld dat « de wetgever het vooraf raadplegen van de Commissie niet uitdrukkelijk had voorgeschreven, maar het bovendien gewild had terzijde geschoven door de oprichting van speciale examencommissies ».

Twee leden van de Franse afdeling hebben geconstateerd dat de wet van 20 juli 1973 niet had voorzien in een ingrijpen van de Commissie en hebben derhalve geoordeeld dat zij geen verantwoordelijkheid konden opnemen wat de toepassing betreft van de speciale maatregelen die worden getroffen door die wet die overigens geen oplossing brengt voor de toestand in de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35 en in de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten.

Zonder afbreuk te doen aan de adviserende bevoegdheid van de dien einde speciaal door de Ministers van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid samengestelde examencommissies, heeft de Commissie bij eenparigheid van stemmen geoordeeld dat zij bevoegd bleef om zich uit te spreken over alle uitvoeringsmaatregelen die zullen worden getroffen krachtens de wet van 20 juli 1973 en meer bepaald voor het uitbrengen van adviezen aangaande de afwijkingen die verband houden met de taalgroep van de ambtenaren.

— Advies nr. 3748 van 25 oktober 1973.



Services locaux.

- Communes de la frontière linguistique.
- Actes destinés à un particulier.

La Commission a été saisie d'une plainte de la commune de Mouscron contre le fait que, d'une part, le service d'état civil de la commune de Courtrai refuse systématiquement les extraits des registres de l'état civil de la commune de Mouscron établis en langue française qui sont remis à des personnes nées à Mouscron et désireuses de contracter mariage à Courtrai et que, d'autre part, la commune de Courtrai exige la traduction néerlandaise d'une extrait d'acte de décès délivré par le service d'état civil de Mouscron.

Après avoir constaté la réalité des faits, la Commission a estimé que les L.L.C. ne prévoyant pas expressément le régime linguistique applicable à la délivrance d'extraits d'acte d'état civil, il convenait de leur appliquer le régime prévu pour les certificats.

Comme il s'agit en l'occurrence de certificats délivrés à des particuliers, ils doivent être rédigés en français ou en néerlandais selon le désir de l'intéressé conformément à l'article 14, § 2, des L.L.C.; par conséquent, lorsqu'un particulier requiert l'usage du français, la commune de Mouscron n'est nullement tenue de joindre une traduction néerlandaise, même si le document est destiné à être produit par le particulier dans la région linguistique néerlandaise.

Au vu de l'article 6 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960, les actes de l'état civil relatifs à des personnes étrangères à la commune où ils ont été dressés doivent être envoyés en extrait, dans les huit jours de leur date, à l'administration du lieu où ces personnes ont leur domicile, pour y être transcrits.

Par ailleurs, l'arrêt du Conseil d'Etat n° 14.241 du 12 août 1970 a annulé l'article 13, § 3, 2°, des L.L.C. en ce qu'il visait les actes émanant des communes de la frontière linguistique à transcrire dans une commune de langue française ou de langue néerlandaise; on en est revenu ainsi au régime qui avait été prévu par la loi du 2 août 1963 (art. 13, § 3, 2°) qui ne visait pas les communes de la frontière linguistique; il existe de ce fait une lacune dans la législation.

La Commission en a conclu que la commune de Courtrai ne peut exiger de la commune de Mouscron la traduction d'extraits de l'état civil que cette dernière a établis en français à la demande d'un particulier intéressé; que, par ailleurs, la loi linguistique ne prescrit pas l'adjonction obligatoire de traductions aux actes émanant des communes de la frontière linguistique.

— Avis n° 3614 du 22 novembre 1973.

**

Services locaux.

- Communes de la frontière linguistique.
- Communes périphériques.
- Connaissances linguistiques du personnel.
- Collaborateurs privés.

La Commission a été consultée sur la question de savoir si un vétérinaire, titulaire d'un diplôme délivré par une faculté francophone peut être nommé en qualité d'expert des viandes dans une commune du régime linguistique néerlandais ou dans une commune dite « à facilités » et inversement.

Plaatselijke diensten.

- Taalgrensgemeenten.
- Akten bestemd voor een particulier.

De Commissie heeft van de gemeente Moeskroen een klacht ontvangen, in verband met het feit dat de dienst van de burgerlijke stand van de gemeente Kortrijk, enerzijds, systematisch uittreksels van de registers van de burgerlijke stand weigert die door de gemeente Moeskroen in het Frans worden gesteld en worden uitgereikt aan te Moeskroen geboren personen die in Kortrijk een huwelijk wensen aan te gaan en dat de gemeente Kortrijk, anderzijds, eist dat een uittreksel van een overlijdensakte die door de dienst van de burgerlijke stand van Moeskroen werd uitgereikt, zou worden vertaald in het Nederlands.

Na de feiten te hebben nagegaan, heeft de Commissie geoordeeld dat de S.W.T. niet uitdrukkelijk voorzagen in een taalsel dat bij het uitreiken van uittreksels van de burgerlijke stand van toepassing is, en dat het bijgevolg paste het stelsel van de getuigschriften toe te passen.

Aangezien het ter zake gaat om getuigschriften uitgereikt aan particulieren, moeten zij, naargelang van de wens van de betrokkenen, in het Nederlands of in het Frans worden gesteld, overeenkomstig artikel 14, § 2, der S.W.T.; wanneer een particulier om het gebruik van het Frans verzoekt, is de gemeente Moeskroen bijgevolg geenszins verplicht een Nederlandse vertaling bij het document te voegen, zelfs wanneer dit bestemd is om door de particulier in het Nederlandse taalgebied te worden overgelegd.

Overwegende dat uit artikel 6 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 blijkt dat de akten van de burgerlijke stand die betrekking hebben op personen van buiten de gemeente waar zij werden gesteld, binnen acht dagen na hun datum bij uittreksel moeten worden overgemaakt aan het bestuur van de plaats waar die personen hun woonplaats hebben, ten einde aldaar te worden ingeschreven.

Anderdeels heeft het arrest nr. 14.241 van 12 augustus 1970 van de Raad van State, artikel 13, § 3, 2°, van de S.W.T. vernietigd in zover het verband hield met akten komende uit taalgrensgemeenten die moesten worden ingeschreven in een gemeente uit het homogeen Nederlandse of homogeen Franse taalgebied; aldus werd teruggegrepen naar het stelsel voorgeschreven bij de wet van 2 augustus 1963 (art. 13, § 3, 2°) waarbij de taalgrensgemeenten niet werden bedoeld; derhalve komt er in de wet een leemte voor.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de gemeente Kortrijk van de gemeente Moeskroen geen vertaling kan verlangen van uittreksels van de burgerlijke stand, die door laatstgenoemde gemeente op verzoek van een belanghebbende particulier in het Frans zijn gesteld; anderdeels schrijft de taalwet de verplichte toevoeging van een vertaling voor akten uitgaande van een taalgrensgemeente niet voor.

— Advies nr. 3614 van 22 november 1973.

**

Plaatselijke diensten.

- Taalgrensgemeente.
- Randgemeenten.
- Taalkennis van het personeel.
- Private medewerkers.

De Commissie werd geraadpleegd over de vraag of een veearts met een diploma uitgereikt door een franstalige faculteit tot vleeskeurder mag worden benoemd in een gemeente van het Nederlandse taalsel of in een zogenaamde gemeente « met faciliteiten » en omgekeerd.

Dans son avis, la Commission a tout d'abord classé lesdits experts en trois catégories :

1. ceux qui sont nommés par le conseil communal, sous réserve d'approbation par arrêté ministériel;
2. ceux qui sont nommés par arrêté royal, quand il s'agit d'experts des viandes attachés à des établissements privés ou lorsque la commune a renoncé à ses prérogatives en matière de désignation d'un expert qui lui est propre;
3. ceux qui sont nommés par arrêté ministériel pour fonctionner dans une entreprise privée d'exportation (atelier de découpage, atelier de congélation, usine...); dans ce dernier cas, le médecin vétérinaire est investi d'un mandat (arrêté royal du 28 décembre 1970 relatif aux productions de viande, art. 18 — *Moniteur belge* du 24 mars 1971).

Se référant à ces distinctions, elle a émis l'avis suivant :

I. Un vétérinaire titulaire d'un diplôme délivré par une faculté francophone peut être nommé par le conseil communal ou par arrêté royal en qualité d'expert de viande dans une commune de la région de langue néerlandaise ou dans une commune de la même région, dotée d'un régime spécial (et vice versa) pour autant qu'il justifie de la connaissance approfondie de la langue de la région conformément à ce qui est prévu à l'article 15, § 1^{er}, des L.L.C.

II. L'expert des viandes qui fournit des prestations à l'abattoir communal moyennant une indemnité par prestation, ne peut être soumis à un examen linguistique. Pareil expert des viandes doit être considéré comme un collaborateur privé au sens de l'article 50; l'administration communale doit veiller, cependant, à ce que le régime linguistique prévu pour la commune en cause soit respecté.

III. L'expert nommé par arrêté ministériel et qui effectue des prestations dans des abattoirs privés ne peut être soumis à un examen linguistique. Pareil expert des viandes doit être considéré comme un collaborateur privé au sens de l'article 50; l'administration communale doit veiller, cependant, à ce que le régime linguistique prévu pour la commune en cause soit respecté.

— Avis n° 3581 du 13 décembre 1973.



Services locaux.

- Communes périphériques, communes de la frontière linguistique, communes de la région de langue allemande.
- Avis et communications au public.
- Etablissements culturels dont l'activité intéresse un seul groupe linguistique.

Par requête introduite le 20 novembre 1972, le Ministre de l'Intérieur a demandé l'avis de la Commission afin de savoir s'il serait contraire à la lettre et à l'esprit des L.L.C. que les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique, rédigent exclusivement dans la langue du groupe linguistique auquel ils s'adressent les avis et communications relatifs aux activités culturelles (dont question à l'art. 22) dans les communes périphériques, les communes de la frontière linguistique et les communes de la région de langue allemande.

La Commission a tout d'abord rappelé que lors de l'élaboration de la loi du 2 août 1963, il a été estimé qu'il ne se concevrait pas que l'on impose un régime bilingue aux établissements culturels relevant des autorités publiques et exerçant leur activité dans l'agglomération bruxelloise, quand cette activité est limitée à un seul groupe linguistique comme c'est le cas, par exemple, pour les théâtres qui ne donnent des représentations qu'en une seule et même langue; que c'est la raison pour laquelle l'article 19bis (n.d.l.r. actuel art. 22) dispose que ces établissements sont soumis au régime applicable à la région qui correspond au groupe linguistique auquel ils se rattachent en raison de leurs activités (Chambre des Représentants, rapport Saint-Remy, session 1962-1963, 331 — 1961-1962, n° 27).

In haar advies heeft de Commissie in de eerste plaats een onderscheid gemaakt tussen de vleeskeurders die :

1. ofwel benoemd worden door de gemeenteraad, onder voorbehoud van goedkeuring bij ministerieel besluit;
2. ofwel benoemd worden bij koninklijk besluit wanneer het gaat om vleeskeurders die gehecht zijn aan private instellingen of wanneer de gemeente afgezien heeft van haar prerogatieven omtrent de aanstelling van een eigen vleeskeurder;
3. ofwel benoemd worden bij ministerieel besluit om in een privaat exportbedrijf te werken (uitsnijdingswerkplaats, diepvrieswerkplaats, fabriek...); in welk geval de veearts belast wordt met een mandaat (koninklijk besluit d.d. 28 december 1970 betreffende de vleeswaren-produkten, art. 18 — *Belgisch Staatsblad* van 24 maart 1971).

Op grond van dat onderscheid, heeft zij als volgt geadviseerd :

I. Een veearts met een diploma uitgereikt door een franstalige faculteit kan door het gemeentebestuur of bij koninklijk besluit benoemd worden tot vleeskeurder in een gemeente van het Nederlandse taalgebied of in een gemeente van dezelfde streek, met speciale regeling een omgekeerd) in zoverre hij het bewijs levert van een grondige kennis van de taal van het gebied overeenkomstig de bepaling van artikel 15, § 1, der S.W.T.

II. De vleeskeurder die prestaties levert in het gemeentelijk slachthuis, tegen een vergoeding per prestatie, kan niet aan een taalexamen onderworpen worden. Dergelijke vleeskeurder moet beschouwd worden als een private medewerker in de zin van artikel 50; het gemeentebestuur moet er evenwel voor waken dat het taalstelsel voorzien voor de gemeente in kwestie, geëerbiedigd wordt.

III. De keurder die benoemd wordt bij ministerieel besluit en die prestaties levert in private slachthuizen kan niet aan een taalexamen onderworpen worden. Dergelijke vleeskeurder moet beschouwd worden als een private medewerker in de zin van artikel 50; het gemeentebestuur moet er evenwel voor waken dat het taalstelsel voorzien voor de gemeente in kwestie, geëerbiedigd wordt.

— Advies nr. 3581 van 13 december 1973.



Plaatselijke diensten.

- Randgemeenten, taalgrensgemeenten, gemeenten uit het Duitse taalgebied.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.
- Culturele instellingen waarvan de activiteit slechts één enkele taalgroep aanbelangt.

Bij verzoek ingediend op 20 november 1972, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht, betreffende de vraag of het in strijd is met de geest en de letter van de S.W.T. dat culturele instellingen waarvan de activiteit slechts een enkele taalgroep aanbelangt, de berichten en mededelingen omtrent de culturele activiteiten (waarvan sprake in art. 22) in de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en de gemeenten van het Duitse taalgebied, uitsluitend stellen in de taal van de taalgroep tot wie zij zich richten.

De Commissie heeft er in de eerste plaats aan herinnerd dat bij de uitwerking van de wet van 2 augustus 1963 werd geoordeeld dat het niet opging, een tweetalige regeling op te leggen aan culturele instellingen die onder de openbare overheden ressorteren en hun activiteit uitoefenen in de Brusselse agglomeratie, wanneer die werking beperkt is tot één enkele taalgroep zoals bij voorbeeld de schouwburgen die uitsluitend in één en dezelfde taal toneelstukken opvoeren; dat artikel 19bis (n.v.d.r. thans art. 22) om die reden bepaalt dat die instellingen onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het gebied dat overeenkomt met de taalgroep waartoe zij, wegens hun werking, behoren (Kamer van Volksvertegenwoordigers, verslag Saint-Remy, zitting 1962-1963, 331 — 1961-1962, nr. 27).

Si l'on se réfère aux termes de l'article 22 et à la place qu'il occupe dans la loi, il apparaît que ledit article ne s'applique qu'aux établissements sis à Bruxelles-Capitale, les lois linguistiques étant de stricte interprétation. Cependant on peut se demander si telle a bien été la volonté du législateur; en effet, si le problème posé par les activités culturelles propres à un seul groupe linguistique existe à Bruxelles-Capitale, il existe aussi là où deux groupes linguistiques sont en présence.

Se référant à l'esprit qui précéda à la rédaction de l'article 22, la Commission a dès lors estimé que le régime créé par ledit article ne doit pas concerner exclusivement les établissements culturels et les habitants de la région bruxelloise; qu'il serait paradoxal qu'un centre culturel ou scolaire (au sens de l'art. 22) parce qu'il est établi dans une commune de la frontière linguistique, dans une commune périphérique ou dans une commune de la région allemande, soit obligé de rédiger ses avis et communications dans les deux langues et de recruter éventuellement du personnel bilingue alors que toute son activité culturelle est spécifique soit à la communauté française, soit à la communauté néerlandaise ou bien encore à celle d'expression allemande.

En conséquence, la Commission a décidé par cinq voix de la section néerlandaise et quatre voix de la section française, un membre de cette section s'étant abstenu, qu'il apparaît conforme à l'esprit de la législation linguistique de rédiger exclusivement dans la langue du groupe linguistique auquel ils s'adressent, les avis et communications relatifs aux activités culturelles, qui sont adressés au public dans les communes périphériques, les communes de la frontière linguistique et les communes de la région de langue allemande.

— Avis n° 3575 du 8 mars 1973.

II. Services régionaux.

Services régionaux.

— Visés à l'article 34, § 1^{er}, a, L.L.C.

— Rapports avec un service local de l'autre région homogène (aucun lien hiérarchique n'existant entre les deux services).

La commune de Mouscron a déposé plainte auprès de la Commission contre le fait que le service de santé administratif à Courtrai considère un agent communal de Mouscron comme appartenant au rôle linguistique néerlandais et a demandé que la commune de Mouscron traite en néerlandais la correspondance relative au dossier de l'agent en cause qui est domicilié à Rekkem, commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Dans son avis la Commission a notamment constaté que la loi n° 1 par régle le régime linguistique applicable aux rapports entre services non hiérarchisés de régions linguistiques différentes.

Tenant compte du fait que l'agent intéressé est domicilié en région de langue néerlandaise; qu'il remplit les conditions reprises pour occuper un emploi dans les services communaux de Mouscron, qu'il relève, en raison de son domicile, du service de santé administratif de Courtrai (service régional visé à l'art. 34, § 1^{er}, a, des L.L.C.), la Commission a estimé que la commune de Mouscron devait traiter le dossier de l'intéressé en français en service intérieur et qu'elle était fondée à utiliser le français pour correspondre avec le service de santé de Courtrai au sujet de l'intéressé; elle a par ailleurs considéré que ce dernier service devait traiter le dossier de l'intéressé en néerlandais et qu'il était fondé à correspondre dans cette langue avec la commune de Mouscron au sujet de l'agent en cause, mais qu'il ne pouvait exiger que l'administration communale de Mouscron fasse usage de néerlandais dans les correspondances qu'elle lui adresse au sujet de l'intéressé.

— Avis n° 3504 du 25 janvier 1973.

••

Op grond van artikel 22 en van de plaats die dat artikel in de wet inneemt, blijkt duidelijk dat het slechts toepasselijk is op de inrichtingen die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, daar de taalwetten strikt moeten worden verklaard. Men kan zich dan wel afvragen of zulks de bedoeling van de wetgever is geweest; het probleem van de culturele activiteiten die eigen zijn aan een enkele taalgroep rijst immers niet alleen in Brussel-Hoofdstad, maar ook daar waar twee taalgroepen bestaan.

Onder verwijzing naar de geest waarin artikel 22 werd opgevat, heeft de Commissie derhalve geoordeeld dat het stelsel waarin dat artikel voorziet, niet uitsluitend dient te doelen op de culturele instellingen en de inwoners van het gebied Brussel; dat het immers al te paradoxaal ware dat een cultureel of een onderwijscentrum (in de zin van art. 22) doordat het is gevestigd in een taalgrensgemeente, een randgemeente of een gemeente van het Duitse taalgebied, zou verplicht zijn tweetalige berichten en mededelingen aan het publiek te richten en eventueel tweetalig personeel aan te werven, terwijl zijn culturele activiteiten uitsluitend op de Nederlandse, Franse of Duitse gemeenschap zijn afgestemd.

Derhalve heeft de Commissie bij vijf stemmen van de Nederlandse afdeling, vier stemmen van de Franse afdeling en één onthouding van een franstalig lid, geoordeeld dat het conform de geest van de taalwetgeving blijkt te zijn, de berichten en mededelingen die in verband met de culturele activiteiten in de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en de gemeenten van het Duitse taalgebied aan het publiek worden gericht, uitsluitend te stellen in de taal van de taalgroep waarvoor zij bestemd zijn.

— Advies nr. 3575 van 8 maart 1973.

II. Gewestelijke diensten.

Gewestelijke diensten.

— Bedoeld bij artikel 34, § 1, a, S.W.T.

— Betrekkingen met een plaatselijke dienst uit het andere homogene taalgebied (tussen beide diensten bestaat geen enkele hiërarchische band).

De gemeente Moeskroen heeft bij de Commissie een klacht ingediend wegens het feit dat de administratieve gezondheidsdienst te Kortrijk een gemeentelijk personeelslid van Moeskroen beschouwt als behorende tot de Nederlandse taalrol, en gevraagd heeft dat de gemeente Moeskroen de briefwisseling met betrekking tot het dossier van de kwestieuze beambte, in het Nederlands zou behandelen; de beambte is woonachtig te Rekkem, een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

In haar advies heeft de Commissie onder meer geconstateerd dat de wet niet heeft voorzien in een taalregeling van de betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten uit verschillende taalgebieden.

In aanmerking genomen dat de betrokken beambte woonachtig is in het Nederlandse taalgebied; dat hij omwille van zijn woonplaats ressorteert onder de administratieve gezondheidsdienst van Kortrijk (een gewestelijke dienst bedoeld bij art. 34, § 1, a, der S.W.T.), heeft de Commissie geoordeeld dat de gemeente Moeskroen het dossier van de betrokkene, in binnendienst, in het Frans moest behandelen en dat zij ertoe gerechtigd was haar briefwisseling aangaande de betrokkene, met de gezondheidsdienst van Kortrijk in het Frans te voeren; anderdeels heeft zij geoordeeld dat die laatste dienst het dossier van de betrokkene in het Nederlands moest behandelen en dat hij ertoe gerechtigd was zijn briefwisseling aangaande de betrokkene, met de gemeente Moeskroen in het Nederlands te voeren, daar dat hij van haar niet het gebruik van het Nederlands mocht vergen voor de brieven die hij in verband met de betrokkene van de gemeente Moeskroen ontvangt.

— Advies nr. 3504 van 25 januari 1973.

••

Services régionaux.

- Visés à l'article 35, § 1^{er}, b, des L.L.C.
- Avis et communications au public.
- Indicateur des téléphones.
- Noms des hameaux.

Plainte a été introduite contre la R.T.T. du fait que dans l'indicateur des téléphones de nombreux abonnés francophones établis dans les communes de la région de langue néerlandaise ne se servent pas de l'orthographe officielle des noms de localités et les traduisent d'une façon fantaisiste.

Se référant à son avis n° 1550/A du 20 avril 1967, la C.P.C.L. a jugé que :

1. Les noms de rues sont soumis au régime linguistique du service local dont ils émanent.
2. Les noms des communes doivent figurer dans la langue de la région ou dans les langues dont l'usage est reconnu dans la région quand il s'agit de communes dotées d'un régime spécial.
3. Les noms de hameaux de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise sont soumis au régime linguistique des services locaux et il convient dès lors de les mentionner en néerlandais.

— Avis n° 3507/II/P du 25 janvier 1973.

*Services régionaux.*

- Article 35, § 1^{er}, b.
- Services au sens des L.L.C.
- Services visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°.
- Avis et communications au public.

La Commission a été saisie d'une plainte dirigée contre la commune d'Etterbeek du fait que les statuts de l'A.S.B.L. « Domaine de Faulx » ont été publiés exclusivement en français au *Moniteur belge*.

Se référant aux statuts de l'association, la Commission a estimé qu'elle constituait une véritable émanation de la commune et qu'elle tombait par conséquent sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2° des L.L.C.

En l'occurrence, il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend à une commune de Bruxelles-Capitale et en même temps à une commune de la région de langue française et dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale : elle tombe donc sous l'application de l'article 35, § 1^{er}, b, des L.L.C.

En vertu de l'article 18 des L.L.C. auquel renvoie l'article 35, § 1^{er}, b, les statuts auraient dû être publiés simultanément en français et en néerlandais aux annexes du *Moniteur belge* puisque cette publication constitue un avis ou une communication au public. La plainte a dès lors été déclarée fondée.

— Avis n° 3513/II/P du 8 février 1973.

*Services régionaux.*

- Article 35, § 1^{er}, b, L.L.C.
- Avis et communications au public.
- Bilinguisme des noms de lieux.

Gewestelijke diensten.

- Bedoeld bij artikel 35, § 1, b, der S.W.T.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.
- Telefoongids.
- Namen van gehuchten.

Tegen de R.T.T. werd een klacht ingediend wegens het feit dat in de telefoongids vele franstalige abonnees, gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, geen gebruik maken van de officiële schrijfwijze van de plaatsnamen en ze op een fantaisistische wijze vertalen.

Onder verwijzing naar haar advies nr. 1550/A van 20 april 1967, heeft de V.C.T. geoordeeld dat :

1. De straatnamen onderworpen zijn aan het taalstelsel van de plaatselijke dienst, waarvan zij uitgaan.
2. De gemeentenamen dienen gesteld te worden in de taal van het gebied, waar de gemeenten gevestigd zijn of in de talen, waarvan het gebruik erkend is door de S.W.T., wanneer het gemeenten met een speciale taalregeling betreft.
3. De namen van de gehuchten onderworpen zijn aan het taalstelsel van de plaatselijke diensten en derhalve in het Nederlands dienen vermeld te worden.

— Advies nr. 3507/II/P van 25 januari 1973.

*Gewestelijke diensten.*

- Artikel 35, § 1, b.
- Diensten in de betekenis der S.W.T.
- Diensten bedoeld bij artikel 1, § 1, 2° lid.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij de Commissie werd tegen de gemeente Etterbeek een klacht ingediend wegens het feit dat de rechtstoestand van de V.Z.W. « Domaine de Faulx », in het *Belgisch Staatsblad* uitsluitend in het Frans is verschenen.

Onder verwijzing naar de rechtstoestand van de vereniging, heeft de Commissie geoordeeld dat zij een werkelijke emanatie van de gemeente was en bijgevolg onder toepassing viel van artikel 1, § 1, 2° lid, der S.W.T.

In casu gaat het om een gewestelijke dienst waarvan de werkkruis tegelijk een gemeente van Brussel-Hoofdstad en een gemeente uit het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad. Hij valt dus onder toepassing van artikel 35, § 1, b, der S.W.T.

Krachtens artikel 18 der S.W.T., waarnaar wordt verwezen door artikel 35, § 1, b, had de rechtstoestand tegelijk in het Frans en in het Nederlands in de bijlagen aan het *Belgisch Staatsblad* moeten gepubliceerd worden, aangezien die publikatie een bericht of mededeling aan het publiek vormt. De klacht werd derhalve gegrond geacht.

— Advies nr. 3513/II/P van 8 februari 1973.

*Gewestelijke diensten.*

- Artikel 35, § 1, b, S.W.T.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.
- Tweektaligheid van plaatsnamen.

A la suite d'une plainte la Commission a rappelé que les panneaux indicateurs placés dans Bruxelles-Capitale par l'administration des ponts et chaussées de la province de Brabant doivent être établis en français et en néerlandais, conformément aux dispositions de l'article 18, L.L.C.

Le bilinguisme des noms de localités ne peut cependant être admis que quand il existe une traduction légale des noms desdites localités.

— Avis n° 3549/II/P du 8 février 1973.



Services régionaux.

- Visés à l'article 35, § 1^{er}, b.
- Associations intercommunales.
- Rapports avec les particuliers.
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par lettre du 14 mars 1973, plainte a été déposée contre le fait que les intercommunales Interlec et Intergaz ont envoyé chez un particulier néerlandophone domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale (Molenbeek-Saint-Jean) un préposé unilingue français qui lui a remis une quittance unilingue française.

De l'enquête effectuée, il est apparu qu'Interlec et Intergaz sont des services régionaux au sens de l'article 35, § 1^{er}, b, lequel article renvoie au régime linguistique des services locaux établis à Bruxelles-Capitale.

La Commission a ensuite constaté que la quittance en question émanait d'Electrogaz, qui gère les intercommunales précitées et assume donc leurs obligations linguistiques.

En vertu de l'article 19 des L.L.C. auquel renvoie l'article 35, § 1^{er}, les services locaux de Bruxelles-Capitale emploient, dans leurs rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

Par conséquent la quittance dont question dans la requête devait être imprimée et complétée uniquement en langue néerlandaise. La plainte est donc fondée sur ce point.

Par ailleurs, la société Electrogaz n'étant pas placée sous l'autorité des pouvoirs publics, ne tombe pas sous l'application des dispositions des L.L.C. relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci; ses préposés ne doivent donc pas justifier, par un examen, de la connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue.

Cependant la société Electrogaz doit organiser ses services de façon à ce que tout particulier puisse se servir sans difficulté du français ou du néerlandais.

Par conséquent, la société Electrogaz a violé la loi en envoyant auprès d'un usager dont l'appartenance linguistique néerlandaise lui était bien connue, un préposé ignorant ladite langue.

— Avis n° 3644 du 20 décembre 1973.



Services régionaux.

- Article 35, § 1^{er}, b.
- Répartition des emplois entre les agents francophones et néerlandophones.
- Connaissances linguistiques du personnel.

La Commission a été saisie d'une plainte du 31 juillet 1972 dénonçant le fait qu'au bureau provincial du Brabant de l'Office national du lait et de ses dérivés une minorité seulement des emplois est attribuée aux

Ingevolge een klacht, heeft de Commissie eraan herinnerd dat de verkeersborden die door het bestuur der bruggen en wegen van de provincie Brabant geplaatst worden in Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 S.W.T.

Tweetaligheid kan voor de plaatsnamen echter slechts goedgekeurd worden, wanneer er een wettelijke vertaling van deze plaatsnamen bestaat.

— Advies nr. 3549/II/P van 8 februari 1973.



Gewestelijke diensten.

- Bedoeld bij artikel 35, § 1, b.
- Intercommunale verenigingen.
- Betrekkingen met particulieren.
- Taalkennis van het personeel.

Bij brief van 14 maart 1973, werd een klacht ingediend tegen het feit dat de intercommunales Interlec en Intergaz naar een nederlandstalig particulier uit een gemeente van Brussel-Hoofdstad een eentalig Franse beambte hebben gestuurd, die hem een eentalig Frans kwijtschrift heeft overhandigd.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat Interlec en Intergaz gewestelijke diensten zijn in de betekenis van artikel 35, § 1, b, dat verwijst naar het taalstelsel van de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

De Commissie heeft vervolgens geconstateerd dat het bewuste kwijtschrift uitging van Electrogaz, die de voornoemde intercommunales beheert en bijgevolg hun taalverplichtingen moet nakomen.

Krachtens artikel 19 van de S.W.T., waarnaar artikel 35, § 1, verwijst, gebruiken de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, voor hun betrekkingen met een particulier, de taal die de particulier gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Bijgevolg diende het kwijtschrift waarvan sprake in de klacht, uitsluitend in het Nederlands te zijn gedrukt en ingevuld. De klacht is dus op dat punt gegrond.

Daar Electrogaz, anderdeels, niet onder het gezag van de openbare machten staat, valt zij niet onder toepassing van de bepalingen der S.W.T. inzake organisatie van de diensten, rechtstoestand en verworven rechten van het personeel; haar beambten moeten dus niet door een examen bewijzen dat zij de tweede taal voldoende of elementair kennen.

De maatschappij Electrogaz moet echter haar diensten derwijze organiseren dat elke particulier zonder enige moeilijkheid het Nederlands of het Frans kan gebruiken.

Bijgevolg heeft de maatschappij Electrogaz de wet overtreden door naar een gebruiker wiens Nederlandse taalgroep zij kende, een beambte te sturen die die taal niet machtig was.

— Advies nr. 3644 van 20 december 1973.



Gewestelijke diensten.

- Artikel 35, § 1, b.
- Verdeling der betrekkingen tussen de franstalige en de nederlandstalige ambtenaren.
- Taalkennis van het personeel.

De Commissie heeft op 31 juli 1972 een klacht ontvangen tegen het feit dat bij het provinciaal bureau van Brabant van de Nationale Zuiveldienst slechts een minderheid aan betrekkingen wordt toegekend

agents francophones et contre le fait que l'agent responsable de l'unité de jurisprudence et de gestion du B.P.B. ainsi que les agents d'inspection en contact avec le public n'ont à aucun moment justifié de leur connaissance élémentaire ou suffisante de la seconde langue.

Comme en ce qui concerne le point 1, la majorité n'a été atteinte que par les voix d'une seule section, en vertu de l'article 9 de l'arrêté royal du 4 août 1969, le Président de la Commission a adressé au Ministre de l'Agriculture une note succincte rappelant les opinions émises.

Du dossier en possession de la Commission, il ressortait, d'une part, que les six emplois réservés au personnel administratif avaient été attribués à six agents néerlandais et, d'autre part, que les emplois du service d'inspection avaient été répartis entre huit agents néerlandophones et cinq agents francophones. Dans son avis, la Commission a constaté que l'article 21, § 7, des L.L.C. n'étant pas applicable aux services régionaux, la loi était donc muette en ce qui concerne la manière dont doit être effectuée la répartition des emplois entre les fonctionnaires et agents français et néerlandais au sein des services en question. Chacune des deux sections a cependant tiré des conclusions différentes de cette situation.

La section néerlandaise a estimé que du moment qu'il a été satisfait aux conditions de connaissances linguistiques prévues à l'article 21, §§ 2, 4 et 5, des L.L.C., les services doivent être en mesure de respecter les obligations sur le plan linguistique, telles qu'elles ont été fixées par les articles 17 à 21 des L.L.C. et ce indépendamment du groupe linguistique auquel appartient chaque agent et de la proportion établie entre les deux groupes linguistiques.

La section française a estimé quant à elle que rien dans les L.L.C. ne s'oppose à une répartition, sur le plan linguistique, des emplois des services régionaux au sens de l'article 35 des L.L.C. Il appartient d'une part au Ministre qui a ces services dans ses attributions, de veiller, en ce qui concerne tant la désignation des agents en question que leur maintien en service, à ce qu'il soit fait application des dispositions de l'article 21, §§ 2, 4 et 5, compte tenu des mesures de sauvegarde réglementaires; d'autre part, il convient d'assurer le fonctionnement de ces services en fonction des besoins du groupe de population intéressé en procédant à cet effet, par analogie avec l'article 43, § 3, des L.L.C.

En ce qui concerne le point 2, la Commission, après avoir constaté la réalité des faits, a estimé qu'aucun des fonctionnaires actuellement en service au B.P.B. et qui y étaient déjà attachés au 1^{er} septembre 1963, n'avait subi un examen linguistique sur la connaissance élémentaire ou suffisante de la seconde langue avant la date du 1^{er} septembre 1963; que par conséquent aucun ne pouvait bénéficier de droits acquis.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté royal n° VI, les agents des services régionaux visés à l'article 35, § 1^{er}, b, qui ne justifient que de la connaissance d'une seule langue, ne peuvent pas être chargés de tâches qui les mettent en contact avec le public. Or, tel était le cas à l'Office du lait.

La Commission en a conclu que la requête était recevable et fondée.

— Avis n° 3520 du 8 février 1973.



Services régionaux.

— Article 36, § 1^{er}, L.L.C.

— Avis et communications au public.

La Commission a été saisie d'une plainte contre l'administration des routes, direction provinciale de Liège, section de Saint-Vith, qui utilise une voiture de service sur laquelle ne figurent que des inscriptions en langue française.

Dans son avis, la Commission a estimé qu'une stricte application de l'article 36, § 1^{er}, L.L.C., aboutirait en l'occurrence à des situations illogiques, puisqu'en vertu de cet article les inscriptions sur les voitures

aan franstalige ambtenaren en dat de ambtenaar die verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak en het beheer van het P.B.P., alsook het inspectiepersoneel dat omgang heeft met het publiek, nooit hebben bewezen de tweede taal elementair of voldoende te kennen.

Wat het eerste punt betreft, werd de meerderheid slechts bereikt door de stemmen van één enkele afdeling, zodanig dat de voorzitter van de Commissie, krachtens artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969, een beknopte nota met de ingenomen standpunten heeft gezonden aan de Minister van Landbouw.

Uit het dossier waarover de Commissie beschikte, bleek enerzijds dat de zes betrekkingen voorbehouden aan het administratief personeel, waren toegekend aan zes nederlandstalige ambtenaren en dat, anderzijds, de betrekkingen van de inspectiedienst waren verdeeld tussen acht nederlandstalige en vijf franstalige ambtenaren. In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat artikel 21, § 7, der S.W.T., niet toepasselijk is op de gewestelijke diensten en dat de wet bijgevolg het zwijgen bewaarde aangaande de manier waarop de betrekkingen tussen de franstalige en nederlandstalige ambtenaren in de kwestieuze diensten moeten worden verdeeld. Elk van beide afdelingen heeft uit die toestand echter een eigen conclusie getrokken.

De Nederlandse afdeling heeft geoordeeld dat de diensten die aan de bij artikel 21, §§ 2, 4 en 5, der S.W.T., voorgeschreven vereisten inzake taalkennis voldoen, ipso facto in staat moeten zijn de taalverplichtingen na te komen, zoals ze werden vastgesteld bij de artikelen 17 tot 21 der S.W.T., en zulks ongeacht de taalgroep waartoe elke ambtenaar behoort en de verhouding die tussen beide taalgroepen bestaat.

Van haar kant heeft de Franse afdeling geoordeeld dat de S.W.T. geenszins beletten de betrekkingen van de gewestelijke diensten, in de betekenis van artikel 35 der S.W.T., qua taal te verdelen. Enerzijds moet de Minister die over die diensten bevoegd is, ervoor waken dat de bepalingen van artikel 21, §§ 2, 4 en 5, met inachtneming van de reglementaire vrijwaringsmaatregelen worden toegepast, zowel in verband met de aanstelling van de betrokken ambtenaren als met hun dienstbehoud; anderzijds moet er ook voor gezorgd worden dat die diensten werken in functie van de behoeften der betrokken bevolkingsgroep en zal, in dat verband, analoog met artikel 43, § 3, der S.W.T., moeten worden tewerkgegaan.

Wat punt 2 betreft, heeft de Commissie de feiten gecontroleerd en heeft zij geconstateerd dat geen enkele der ambtenaren die thans bij het P.B.P. werkzaam zijn en er reeds op 1 september 1963 aan verbonden waren, vóór die datum een examen had afgelegd over de elementaire of voldoende kennis van de tweede taal; dat bijgevolg niemand verkregen rechten kon genieten.

Krachtens artikel 3 van het koninklijk besluit nr. VI, kunnen de ambtenaren van de bij artikel 35, § 1, b, bedoelde gewestelijke diensten, die slechts één enkele taal kennen, niet worden belast met taken die hen in contact brengen met het publiek. Dit was echter bij de Zuivel-dienst wel het geval.

De Commissie heeft daaruit afgeleid dat het verzoek ontvankelijk en gegrond was.

— Advies nr. 3520 van 8 februari 1973.



Gewestelijke diensten.

— Artikel 36, § 1, S.W.T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij de Commissie werd een klacht ingediend tegen het bestuur der wegen, provinciale directie Luik, afdeling Sankt-Vith, dat een dienstwagen gebruikt waarop alleen Franse opschriften voorkomen.

In haar advies, heeft de Commissie geoordeeld dat een strikte toepassing van artikel 36, § 1, S.W.T., in casu tot een ongerijmde toestand zou leiden, aangezien de opschriften op de voertuigen van een geweste-

d'un service régional établi en région de langue allemande devraient être établies dans la langue de la commune du siège du service, à savoir en français puisque le siège du service est établi à Liège.

Se référant à l'esprit de la législation, la Commission a estimé que les avis et communications au public en région de langue allemande doivent être rédigés en allemand et en français (art. 11, § 2); elle a interprété les articles 34 et 36, § 1^{er}, en ce sens que les avis et communications émanant des services régionaux visés à l'article 36, § 1^{er}, doivent, dans les différentes communes du ressort, suivre le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux communaux.

La C.P.C.L. a émis l'avis que les inscriptions figurant sur le véhicule visé dans la plainte doivent être rédigées en allemand et en français.

— Avis n° 3554/II/P du 25 février 1973.



Services régionaux.

— Article 36, § 1^{er}.

— Avis et communications au public.

— Publication par l'entremise de la presse privée.

La Commission a été saisie d'une plainte contre le fait que l'Institut provincial, Mont-Saint-Martin, 15 à Liège, avait publié dans la feuille publicitaire « Werbe-Post » éditée à Saint-Vith, une annonce rédigée uniquement en langue française.

Dans son avis, la Commission a constaté que le journal en cause était un journal régional, qui publie des annonces commerciales et qui n'a aucun caractère officiel.

Par ailleurs, l'« Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés » — dont question dans la plainte — est un service public provincial, en l'occurrence un service régional au sens de l'article 36, § 1^{er}, lequel renvoie aux dispositions de l'article 34, § 1^{er}, L.L.C., pour ce qui concerne les avis et communications au public.

La Commission a estimé que la plainte était fondée: en vertu de l'article 11, § 2, les avis et communications au public, en région de langue allemande, doivent être établis en allemand et en français et non uniquement en français.

Cependant le journal étant destiné à un public germanophone, l'avis en cause aurait pu être établi uniquement en allemand.

Deux membres de la section française n'ont pas partagé cet avis. Ils ont estimé que les L.L.C. ne s'appliquaient pas aux publications privées et qu'en outre il était illogique de publier en allemand et français ou uniquement en allemand des avis destinés au recrutement pour une école francophone.

— Avis n° 3555/II/P du 15 février 1973.



Services régionaux.

— Article 36, § 1^{er}, L.L.C.

— Certificat.

— Contrôle technique automobile.

La Commission a été saisie d'une plainte concernant le fait que le service du contrôle technique établi à Bovigny délivre des « certificats de conformité » établis en français et en néerlandais.

La Commission a estimé que les documents en question étaient des certificats au sens des L.L.C.

lijke dienst die in het Duits taalgebied is gevestigd, krachtens het voornoemde artikel, moeten gesteld zijn in de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, met name dus in het Frans, aangezien de dienst is gevestigd te Luik.

Onder verwijzing naar de geest van de wetgeving, heeft de Commissie geoordeeld dat de berichten en mededelingen aan het publiek in het Duitse taalgebied, in het Duits en het Frans dienen te worden gesteld (art. 11, § 2); zij heeft de artikelen 34 en 36, § 7, zo geïnterpreteerd dat de berichten en mededelingen uitgaande van de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 36, § 1, in de verschillende gemeenten van het ambtsgebied de taalregeling dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van de gemeenten is opgelegd.

De V.C.T. heeft dan ook geadviseerd dat de opschriften op het voertuig waarvan sprake in de klacht, in het Duits en in het Frans moeten gesteld worden.

— Advies nr. 3554/II/P van 25 februari 1973.



Gewestelijke diensten.

— Artikel 36, § 1.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Publikatie via de private pers.

De Commissie heeft een klacht behandeld die gericht was tegen het feit dat het Provinciaal Instituut, Mont-Saint-Martin 15, te Luik, in het reclamblad « Werbe-Post », dat te Sankt-Vith wordt uitgegeven, een uitsluitend in het Frans gestelde aankondiging had laten verschijnen.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat het bewuste blad een gewestelijk blad is dat commerciële aankondigingen publiceert en helemaal geen officieel karakter draagt.

Het « Institut provincial d'études professionnelles pour handicapés » — waarvan sprake in de klacht — is een provinciale openbare dienst, in casu een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 1, die op het stuk van de berichten en mededelingen aan het publiek, verwijst naar de bepalingen van artikel 34, § 1, der S.W.T.

De Commissie heeft de klacht gegrond geacht: krachtens artikel 11, § 2, moeten de berichten en mededelingen aan het publiek, in het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans en niet enkel in het Frans gesteld zijn.

Daar het blad echter bestemd is voor een duitstalig publiek, had het bewuste bericht ook uitsluitend in het Duits mogen gesteld zijn.

Twee leden van de Franse afdeling hebben die zienswijze niet gedeeld. Zij hebben geoordeeld dat de S.W.T. niet op private publikaties van toepassing waren en dat het bovendien onlogisch was in het Duits en het Frans, of uitsluitend in het Duits, berichten te publiceren die betrekking hadden op een franstalige school.

— Advies nr. 3555/II/P van 15 februari 1973.



Gewestelijke diensten.

— Artikel 36, § 1, der S.W.T.

— Getuigschrift.

— Technische automobielspectie.

De Commissie heeft een klacht toegekregen in verband met het feit dat de dienst voor automobielspectie te Bovigny, in het Nederlands en in het Frans gestelde gelijkvormigheidsattesten uitreikt.

De Commissie heeft geoordeeld dat die documenten getuigschriften zijn in de betekenis die de S.W.T. daaraan hechten.

Etant donné que l'activité du service en cause s'étend à des communes de la région de langue française et de la région de langue allemande, ce service doit, en vertu de l'article 36, § 1^{er}, L.L.C., disposer de certificats unilingues français et unilingues allemands.

La Commission a insisté pour que des mesures soient prises afin de rendre la situation conforme aux L.L.C.

— Avis n° 3606/II/P du 29 mars 1973.



III. Services centraux. Services d'exécution.

1. En général.

Services centraux et services d'exécution.

— Avis de danger.

— Formulaires.

— Avis et communications au public.

Une plainte du 14 novembre 1972 a signalé le fait que la S.N.C.B. utiliserait en région néerlandaise des étiquettes de danger comportant le mot « radioactive », qui n'est pas néerlandais et que, par ailleurs, la S.N.C.B. adresserait aux dépôts des chefs-gardes situés dans la région de langue néerlandaise des étiquettes bilingues d'avis de danger, où la priorité est accordée à la langue française. Il s'agit des étiquettes 6A, 6B, 6C de l'annexe IV du règlement international pour le transport des marchandises dangereuses.

Les étiquettes de danger pour matières radioactives sont imposées et décrites au règlement international pour le transport de matières dangereuses, pris en exécution de la convention internationale pour le transport international de marchandises par chemins de fer. Ce sont les seules étiquettes à être complétées par un texte, en l'occurrence le mot anglais « radioactive », toutes les autres ne représentant qu'un pictogramme. Le mot « radioactive » doit donc en vertu du R.I.D. être inscrit sur les étiquettes en anglais et non en néerlandais ou en français.

L'annexe IV du R.I.D. donne la description des étiquettes de danger et prévoit pour chacune d'elles un libellé précis.

Les étiquettes 6A, 6B, 6C, constituent des formulaires au sens de la législation linguistique puisqu'elles comprennent un texte imprimé destiné à être complété par l'utilisateur tandis que le n° 6D est un imprimé qui ne doit pas être complété; c'est un avis, une communication de danger adressé au personnel et au public.

Toutes ces étiquettes accompagnent des marchandises qui sont le plus souvent transportées dans plus d'une région linguistique.

En vertu de l'annexe IV du R.I.D., les étiquettes utilisées en Belgique doivent nécessairement comporter un texte français et si le texte est bilingue c'est aussi en exécution des prescriptions internationales.

Selon la jurisprudence de la Commission, dans tous les cas où des dispositions des L.L.C. imposent, pour les formulaires et imprimés, soit l'usage du néerlandais ou de l'allemand, soit le bilinguisme avec priorité à l'une de ces langues, ces dispositions doivent être respectées et par conséquent le néerlandais ou l'allemand, selon le cas, doit avoir la priorité par rapport au français, lorsqu'un règlement international prévoit le recours à cette langue.

La Commission constate donc qu'il existe une contradiction entre les obligations imposées par les conventions internationales et celles imposées par la législation nationale.

En conclusion, la Commission a estimé qu'il n'y a pas eu infraction aux lois linguistiques coordonnées puisque toutes les étiquettes

Aangezien de werkring van de betrokken dienst gemeenten uit het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt, moet die dienst, krachtens artikel 36, § 1, S.W.T., beschikken over een talig Franse en een talig Duitse getuigschriften.

De Commissie heeft erop aangedrongen dat de nodige maatregelen zouden worden getroffen om die toestand in overeenstemming te brengen met de S.W.T.

— Advies nr. 3606/II/P van 29 maart 1973.



III. Centrale diensten. Uitvoeringsdiensten.

1. Algemeen.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Gevaarsberichten.

— Formulieren.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij klacht van 14 november 1972 werd erop gewezen dat de N.M.B.S. in het Nederlandse taalgebied gevaarsetiketten gebruikt waarop het onnederlandse woord « radioactive » voorkomt, en dat de N.M.B.S. anderdeels, aan de standplaatsen van hoofdtreinwachters uit het Nederlandse taalgebied enkel tweetalige etiketten met gevaarsberichten stuurt, waarop het Frans voorrang krijgt. Het gaat hier om de etiketten 6A, 6B, 6C van de bijlagen IV van het internationaal reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen.

De gevaarsetiketten voor radioactieve stoffen worden opgelegd en beschreven in het internationaal reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen (R.I.D.), getroffen in uitvoering van de internationale conventie voor het vervoer van goederen per spoor. Het zijn de enige etiketten die zijn aangevuld met een tekst in casu het woord « radioactive » terwijl al de andere slechts een pictogram voorstellen. Het woord « radioactive » moet dus krachtens het R.I.D. in het Engels op de etiketten voorkomen en niet in het Nederlands of in het Frans.

In bijlage IV aan het R.I.D. worden de gevaarsetiketten beschreven, terwijl voor elk ervan een precieze tekst wordt opgegeven.

De etiketten 6A, 6B, 6C, vormen formulieren in de betekenis van de taalwetgeving, aangezien zij een gedrukte tekst omvatten die door de gebruiker moet worden ingevuld. 6D is daarentegen een drukwerk dat niet moet worden ingevuld, zodat het als een gevaarsbericht of -mededeling aan het personeel en aan het publiek kan worden beschouwd.

Al die etiketten vergezellen goederen die veelal door meer dan één taalgebied worden vervoerd.

Krachtens de bijlage IV aan het R.I.D. moet er op de in België gebruikte etiketten verplicht een Franse tekst voorkomen. Tweetalige teksten zijn zulks dan ook in uitvoering van de internationale voorschriften.

Volgens de rechtspraak van de Commissie moeten de bepalingen van de S.W.T. worden nageleefd, telkens wanneer zij voor de formulieren en drukwerken, ofwel het gebruik van het Nederlands, ofwel dat van het Duits of nog, tweetaligheid met voorrang voor één van die talen, opleggen, zodat het Nederlands of het Duits naargelang van het geval, op het Frans voorrang moet krijgen, wanneer het gebruik van de laatste taal door een internationaal reglement wordt opgelegd.

De Commissie stelt dus vast dat er tegenspraak bestaat tussen de verplichtingen die worden opgelegd door de internationale conventies en die welke worden opgelegd door de nationale wetgeving.

Tot besluit heeft de Commissie geoordeeld dat de S.W.T. niet werden overtreden, aangezien alle gevaarsetiketten inzake radioactieve

de danger pour matières radioactives sont bilingues sauf le modèle E 51/DC 1975 pour lequel il y avait infraction mais la S.N.C.B. s'est mise en règle depuis lors.

— Avis n° 3577/II/P du 10 mai 1973.

✱

Services centraux et services d'exécution.

- Services régionaux.
- Services locaux.
- Région de langue allemande.
- Connaissances linguistiques du personnel.
- Mesures de sauvegarde des droits acquis.
- Arrêté royal n° VIII du 30 novembre 1966.

Plainte a été adressée à la Commission contre le fait que M. Neumann, habitant à Eupen, et qui occupe les fonctions de correspondant adjoint du groupe linguistique allemand dans les services de la R.T.T. à Malmédy, n'a pas été admis à participer à un examen de promotion organisé en vue de l'accès au grade de correspondant.

A l'occasion de cette plainte, les questions suivantes ont été posées à la Commission :

1. Est-il légal de dénier à un agent du groupe linguistique allemand la participation à cet examen qui est organisé sur le plan national ?

2. Il est organisé annuellement des cours en langue française en vue de se préparer aux examens d'avancement de grade (Ecole R.T.T.), mais non en langue allemande. La demande de M. Neumann, tendant à pouvoir participer, a été rejetée. Est-ce légal ?

3. Les agents d'expression allemande ne doivent-ils pas avoir, eux aussi, la possibilité de pouvoir participer à un examen en langue française ou en langue néerlandaise, surtout quand il n'y a pas d'emploi vacant dans la région de langue allemande ? N'existe-t-il pas, dans ce cas, une possibilité d'option, ou l'appartenance au « groupe linguistique allemand » serait-elle synonyme de « germanophone unilingue » ?

4. N'est-il pas fait application, dans ce cas, de l'article 43, § 4, 4^{me} alinéa ?

5. Quelle est la procédure qu'aurait dû suivre M. Neumann afin d'être admis aux examens susvisés ?

De l'enquête effectuée, il est apparu que le concours en question était une épreuve de promotion (et non pas de recrutement); qu'il était organisé exclusivement en langue française et en langue néerlandaise étant donné que des emplois de correspondant (niveau 2) étaient vacants uniquement en région de langue française et en région de langue néerlandaise; que lesdites épreuves étaient organisées sur le plan national.

La Commission a ensuite constaté qu'au moment de la plainte M. Neumann était affecté à Malmédy, en qualité de correspondant adjoint (niveau 3); qu'il est entré en service le 1^{er} avril 1957 en qualité de porteur de télégramme à Eupen; que le 22 mai 1960 il a subi avec succès l'examen de promotion au grade de commis; que cet examen a été subi en langue allemande; que le 29 janvier 1961 il a subi avec succès l'examen sur la connaissance de la langue française organisé par les Services généraux du département des Communications; qu'il ne s'agissait évidemment pas de la connaissance approfondie de la langue française.

M. Neumann a été affecté successivement à Eupen, à Manderfeld et à Elsenborn; il est affecté à Malmédy depuis le 5 septembre 1970.

Se référant aux éléments ci-avant, la Commission a estimé que l'intéressé, ne justifiant pas de la connaissance approfondie du français, ne remplissait pas les conditions prévues par les articles 43, 38, § 1^{er} ou 15, pour l'exercice d'une fonction dans les services centraux ou

stoffen tweetalig zijn, met uitzondering van het model E 51/DC 1975 waaromtrent er wel een overtreding bestond die echter sindsdien door de N.M.B.S. werd verholpen.

— Advies nr. 3577/II/P van 10 mei 1973.

✱

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

- Gewestelijke diensten.
- Plaatselijke diensten.
- Duits taalgebied.
- Taalkennis van het personeel.
- Maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten.
- Koninklijk besluit nr. VIII van 30 november 1966.

Bij de Commissie werd een klacht ingediend tegen het feit dat de heer Neumann die woonachtig is te Eupen en in de diensten van de R.T.T. te Malmédy het ambt van adjunct-correspondent van de Duitse taalgroep bekleedt, niet werd toegelaten tot een bevorderingsexamen met het oog op de toetreding tot de graad van correspondent.

Naar aanleiding van die klacht werden de Commissie de volgende vragen gesteld :

1. Is het wettelijk, een ambtenaar van de Duitse taalgroep de deelneming te ontzeggen aan dit examen dat in het nationale vlak wordt uitgeschreven ?

2. Jaarlijks worden er in het Frans cursussen georganiseerd ter voorbereiding op de examens voor verhoging in graad (school R.T.T.); in het Duits echter niet. Het verzoek van de heer Neumann om te mogen deelnemen aan de Franse cursus werd afgewezen. Is dat wettelijk ?

3. Moet ook niet voor duitstalige ambtenaren de mogelijkheid bestaan om te worden toegelaten tot een examen in het Frans of het Nederlands, vooral als er in het Duitse taalgebied geen vacante betrekking is ? Bestaat er in dit geval geen keuzemogelijkheid of betekent « van de Duitse taalgroep » hetzelfde als « eentalig Duits » ?

4. Wordt in dit geval artikel 43, § 4, lid 4, niet toegepast ?

5. Welke procedure had de heer Neumann moeten volgen om tot de voornoemde examens te worden toegelaten ?

Uit het onderzoek is gebleken dat het kwestieuze vergelijkend examen een bevorderingsexamen was (geen wervingsexamen); dat het uitsluitend in het Frans en in het Nederlands werd georganiseerd, aangezien er enkel in het Franse en in het Nederlandse taalgebied betrekkingen van correspondent (niveau 2) vacant waren; dat die examens in het nationale vlak werden georganiseerd.

De Commissie heeft vervolgens geconstateerd dat de heer Neumann op het ogenblik van de klacht te Malmédy was tewerkgesteld in de hoedanigheid van adjunct-correspondent (niveau 3); dat hij op 1 april 1957 te Eupen is in dienst getreden als telegrambesteller; dat hij op 22 mei 1960 is geslaagd voor een bevorderingsexamen van klerk; dat hij dat examen heeft afgelegd in het Duits; dat hij op 29 januari 1961 is geslaagd voor een examen over de kennis van het Frans, georganiseerd door de Algemene Diensten van het departement van Verkeerswezen; dat het uiteraard niet ging om de grondige kennis van het Frans.

De heer Neumann heeft achtereenvolgens gewerkt te Eupen, Manderfeld en Elsenborn; hij is in Malmédy tewerkgesteld sinds 5 september 1970.

Op grond van deze elementen heeft de Commissie geoordeeld dat de betrokken, die geen grondige kennis van het Frans bezit, bijgevolg niet voldeed aan de voorwaarden die in de artikelen 43, 38, § 1 of 15 worden gesteld voor het bekleden van een betrekking in de centrale

dans les services régionaux ou locaux des régions de langue française; que c'est donc à bon droit que la R.T.T. avait écarté sa candidature pour l'examen en cause.

La Commission a également estimé que l'intéressé ne pouvait bénéficier des mesures de sauvegarde prévues par les articles 2 et 3 de l'arrêté royal n° VIII du 30 novembre 1966, puisque, avant le 1^{er} septembre 1963, il était affecté dans une commune de la région de langue allemande et qu'il justifiait de la connaissance de la langue de cette région.

La Commission a cependant émis le vœu que la R.T.T. organise des cours de français et de néerlandais à l'intention de ses agents germanophones affectés avant le 1^{er} septembre 1963 à ses services de la région de langue allemande et qui désireraient entreprendre une carrière en région de langue française ou de langue néerlandaise.

Elle a également attiré l'attention du Gouvernement sur la situation défavorable dans laquelle se trouvent les habitants germanophones de la région de langue allemande qui désirent entreprendre une carrière normale dans l'administration.

— Avis n° 3620/II/P du 22 mars 1973.

**

Services centraux et services d'exécution.

— Adjoint bilingue : notion.

La Commission a été appelée à se prononcer sur une plainte du 11 octobre 1972 concernant le fait qu'au Ministère de l'Intérieur, l'Administration du personnel des institutions régionales et locales est dirigée par un fonctionnaire légalement unilingue du rôle néerlandais et que lors de la promotion dudit fonctionnaire il n'y a pas eu de désignation d'adjoint bilingue.

Dans l'avis qu'elle a exprimé, la Commission, après s'être référée à l'article 43, § 6 des L.L.C., a notamment rappelé que l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa de l'arrêté royal d'exécution n° III du 30 novembre 1966, dispose que dans les services centraux, le chef d'administration, visé à l'article 43, § 6, des L.L.C., est uniquement le fonctionnaire supérieur qui assume directement vis-à-vis de l'autorité dont il relève, la responsabilité de la jurisprudence administrative.

Elle a également constaté que dans son arrêt n° 13120 du 25 juillet 1968, le Conseil d'Etat a estimé que le chef d'administration était le haut fonctionnaire placé à la tête du service et à qui est confiée d'une part, en vertu des règles de l'organisation départementale, la haute direction de l'instruction de certaines affaires des deux régimes linguistiques mais à qui incombe également d'autre part, la responsabilité directe, vis-à-vis du Ministre, pour les décisions prises ou préparées, c'est-à-dire la responsabilité de l'unité de la gestion et de la jurisprudence administrative.

Il résulte des renseignements fournis par le Ministère de l'Intérieur que le fonctionnaire concerné, en raison de son grade et de ses attributions, doit être considéré comme chef d'administration au sens de l'article 43, § 6, précité.

La Commission en a conclu que le directeur d'administration de l'administration du personnel des institutions régionales et locales devait, dès son affectation, être assisté d'un adjoint bilingue dans les conditions déterminées par les dispositions de l'arrêté royal n° III du 30 novembre 1966.

— Avis n° 3551 du 8 mars 1973.

**

Services centraux et services d'exécution.

— Cadres linguistiques.

— Nominations et promotions en l'absence de cadres linguistiques.

Par requête du 15 mai 1973, plainte a été déposée contre la promotion de M. A.M. en qualité d'ingénieur principal-chef de service auprès

diensten of in de gewestelijke en plaatselijke diensten van de Franse taalgebieden; dat de R.T.T. derhalve terecht zijn kandidatuur voor het kwestieuze examen had afgewezen.

De Commissie heeft eveneens geoordeeld dat de betrokkene niet in aanmerking kwam voor de vrijwaringsmaatregelen voorgeschreven bij de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit nr. VIII van 30 november 1966, aangezien hij, vóór 1 september 1963 tewerkgesteld was in een gemeente van het Duitse taalgebied en had bewezen de taal van dat gebied te kennen.

Ten slotte heeft de Commissie de wens geuit dat de R.T.T. leergangen Frans en Nederlands zou organiseren ten behoeve van de duitsstalige ambtenaren die vóór 1 september 1963 waren verbonden aan haar diensten van het Duitse taalgebied en in het Franse of het Nederlandse taalgebied een loopbaan wensen op te bouwen.

Tevens heeft zij de aandacht van de Regering gevestigd op de ongunstige situatie waarin de duitsstalige inwoners van het Duitse taalgebied die een normale loopbaan in de administratie willen volgen, zich bevinden.

— Advies nr. 3620/II/P van 22 maart 1973.

**

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Tweetalig adjunct : begrip.

De Commissie heeft zich moeten uitspreken over een klacht van 11 oktober 1972, in verband met het feit dat in het Ministerie van Binnenlandse Zaken, het Bestuur van het personeel van de regionale en lokale instellingen onder leiding staat van een wettelijk eentalig ambtenaar van de Nederlandse rol en dat zijn bevordering niet gepaard ging met de aanstelling van een tweetalig adjunct.

Na te hebben verwezen naar artikel 43, § 6 der S.W.T. heeft de Commissie eraan herinnerd dat de bij artikel 43, § 6, bedoelde chef van een afdeling, in de centrale diensten, krachtens artikel 1, 1^{ste} lid van het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966, alleen de hoge ambtenaar is die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak.

Ook heeft zij geconstateerd dat de Raad van State, in zijn arrest nr. 13120 van 25 juli 1968 heeft geoordeeld dat de chef van een afdeling een hoge ambtenaar is, aan wie enerzijds door de departementale organisatieregelen de hoogste leiding voor de behandeling van bepaalde zaken van beide taalregimes is toegekend, maar aan wie anderzijds dan ook de strikte verantwoordelijkheid tegenover de Minister is opgelegd voor de genomen of gereedgemaakte beslissingen, m.a.w. voor de eenheid in het beleid en de administratieve rechtspraak.

Uit inlichtingen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, blijkt dat de betrokken ambtenaar, gezien zijn graad en zijn bevoegdheden, moet worden beschouwd als chef van een afdeling in de betekenis van het voornoemde artikel 43, § 6.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de bestuursdirecteur van het bestuur van het personeel van de regionale en lokale instellingen, van bij zijn aanwijzing, volgens de voorwaarden gesteld bij het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966, een tweetalig adjunct moest hebben gehad.

— Advies nr. 3551 van 8 maart 1973.

**

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalkaders.

— Benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders.

Bij verzoek van 15 mei 1973, werd een klacht ingediend tegen de bevordering van de heer A. M. tot eerstaanwendend ingenieur-hoofd

de l'administration de l'Aéronautique du ministère des Communications; cette plainte est basée sur le fait que ce fonctionnaire est unilingue francophone et que sa nomination à ce grade intervenue le 3 mars 1972 viole l'article 43 des L.L.C. puisqu'elle a été faite en l'absence de cadres linguistiques.

L'administration de l'Aéronautique est un service du Ministère des Communications et constitue donc au regard des L.L.C. un service central ou un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays; les dispositions de l'article 43, §§ 1 - 5 lui sont donc applicables.

Par ailleurs, l'emploi en cause est un emploi rangé au 3^me degré de la hiérarchie, c'est-à-dire inférieur à directeur.

Se référant à sa jurisprudence et à celle du Conseil d'Etat selon lesquelles les promotions effectuées en l'absence de cadres linguistiques, aux emplois inférieurs au grade de directeur sont nulles, la Commission a estimé à la majorité des voix que la plainte était recevable et fondée, que la promotion de M. M. en qualité d'ingénieur-chef de service à l'administration de l'Aéronautique était contraire à l'article 43, § 3, premier alinéa, des L.L.C. et elle a en conséquence invité le ministre des Communications à constater la nullité.

— Avis n° 3481/II/P du 18 janvier 1973.

♦♦

Services centraux.

- Cadres linguistiques.
- Absence de degrés de la hiérarchie et de cadres linguistiques.
- Nullité des nominations et promotions effectuées.

La Commission a été saisie d'une plainte du 31 juillet 1972 dénonçant le fait qu'à l'Office National du Lait et de ses Dérivés, un certain nombre de nominations et de promotions avaient été effectuées depuis le 3 décembre 1966 en l'absence de cadres linguistiques régulièrement fixés.

Se référant à sa jurisprudence antérieure et à celle du Conseil d'Etat, la Commission a constaté qu'effectivement il n'existait pas de cadres linguistiques à l'O.N.L., et elle en a conclu à la majorité des voix que toutes les nominations et promotions antérieures à l'Office depuis le 3 décembre 1966 étaient nulles.

Pour les emplois égaux et supérieurs à celui de directeur elle a notamment rappelé que l'égalité numérique entre les rôles linguistiques découlait de la loi; que les nominations et promotions aux emplois égaux ou supérieurs au rang de directeur étaient nulles si au moment où elles sortaient leurs effets elles ne tendaient pas à rétablir ou à maintenir l'équilibre entre les rôles linguistiques.

— Avis n° 3521 du 18 janvier 1973.

♦♦

Services centraux et services d'exécution.

- Cadres linguistiques.
- Nominations et promotions en l'absence de cadres linguistiques.

Par requête du 19 mai 1972, la C.P.C.L. a été saisie d'une plainte contre la promotion de M. M.A., en qualité de chef de département à l'Institut belge d'aéronomie spatiale, en raison du fait que ladite nomination serait contraire à l'article 43, § 3, premier alinéa, des L.L.C. qui prescrit la répartition paritaire des emplois de direction, ainsi qu'à l'article 43, § 2 qui répartit tous les emplois entre les cadres linguistiques.

La Commission a constaté que des cadres linguistiques n'existaient pas encore à l'Institut, et que les grades n'avaient pas non plus été répartis en degrés de la hiérarchie par voie réglementaire. Toutefois, le

van dienst bij het bestuur van de Luchtvaart van het ministerie van Verkeerswezen; deze klacht is gegrond op het feit dat de betrokkene een eentalig Franse ambtenaar is en dat zijn benoeming tot die graad, die op 3 maart 1972 is voorgekomen, strijdig is met artikel 43 van de S.W.T., aangezien zij werd gedaan bij ontstentenis van taalkaders.

Het bestuur van de Luchtvaart is een dienst van het ministerie van Verkeerswezen en is dus ten aanzien van de S.W.T. een centrale of een uitvoeringsdienst, waarvan de zetel is gevestigd te Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt; de bepalingen van artikel 43, §§ 1 - 5 zijn er derhalve op toepasselijk.

Anderdeels, staat de bewuste betrekking gerangschikt op de 3^{de} trap van de hiërarchie, d.i. onder die van directeur.

Onder verwijzing naar haar rechtspraak en naar die van de Raad van State, volgens welke de bij ontstentenis van taalkaders gedane benoemingen tot betrekkingen lager dan die van directeur, nietig zijn, heeft de Commissie bij meerderheid van stemmen geoordeeld dat de klacht ontvankelijk en gegrond was en dat de bevordering van de heer M. tot eerstaanwezend ingenieur-hoofd van dienst strijdig was met artikel 43, § 3, eerste lid, der S.W.T. Zij heeft de minister van Verkeerswezen dienvolgens verzocht de nietigheid ervan vast te stellen.

— Advies nr. 3481/II/P van 18 januari 1973.

♦♦

Centrale diensten.

- Taalkaders.
- Ontstentenis van taalkaders en trappen van de hiërarchie.
- Nietigheid der benoemingen en bevorderingen.

Op 31 juli 1972 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat bij de Nationale Zuiveldienst sinds 3 december 1966 een aantal benoemingen en bevorderingen waren voorgekomen, bij ontstentenis van regelmatig vastgestelde taalkaders.

Onder verwijzing naar haar vroegere rechtspraak en naar die van de Raad van State, heeft de Commissie geconstateerd dat er bij de N.Z.D. inderdaad geen taalkaders bestonden en heeft zij daaruit bij meerderheid van stemmen geconcludeerd dat alle benoemingen en bevorderingen die sedert 3 december 1966 waren voorgekomen nietig waren.

Voor de betrekkingen gelijk aan of hoger dan die van directeur, heeft zij er onder meer aan herinnerd dat de numerieke gelijkheid tussen de taalrollen voortvloeit uit de wet; dat de benoemingen en bevorderingen tot de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven nietig waren, indien zij, bij hun van kracht worden, niet strekten tot het herstellen of handhaven van het evenwicht tussen de taalrollen.

— Advies nr. 3521 van 18 januari 1973.

♦♦

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

- Taalkaders.
- Benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders.

Bij verzoek van 19 mei 1972, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen de bevordering van de heer M. A., tot departementshoofd in het Belgisch Instituut voor Ruimte-aëronomie en zulks op grond van het feit dat die bevordering strijdig zou zijn met artikel 43, § 3, eerste lid der S.W.T. dat de paritaire verdeling der directiebetrekkingen voorschrijft, evenals met artikel 43, § 2 waarbij alle betrekkingen op taalkaders worden ingedeeld.

De Commissie heeft geconstateerd dat er bij het Instituut nog geen taalkaders bestonden en dat de graden ook nog niet regelmatig in trappen van de hiërarchie werden ingedeeld. Vergeleken bij de admi-

grade de chef de département dans un établissement scientifique, comparé à la hiérarchie administrative, doit être considéré comme un grade supérieur à celui de directeur.

Suivant la jurisprudence de la Commission, les nominations et promotions à des emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur, auxquelles il a été procédé en l'absence de cadres linguistiques, ne sont nulles que si elles ne tendaient pas, au moment de leur entrée en vigueur, au rétablissement ou au maintien de l'équilibre entre le nombre des emplois attribués aux deux cadres linguistiques. Pour ces emplois, l'égalité numérique découle en effet, directement de la loi.

La C.P.C.L. a jugé que la promotion en cause était contraire à l'article 43, § 3, des L.L.C., puisqu'elle ne tendait pas au rétablissement de l'équilibre et qu'au surplus, elle était de nature à léser les droits des fonctionnaires du rôle linguistique français qui remplissaient les conditions prescrites par l'article 43, § 3 et qui entreraient dès lors en ligne de compte pour l'accession au cadre bilingue, dès qu'il aurait été instauré.

La Commission a invité le ministre de l'Education nationale à constater cette nullité.

— Avis n° 3479/II/P du 25 janvier 1973.

✱

Services centraux.

— Cadres linguistiques.

— Nominations et promotions en l'absence de cadres linguistiques.

La C.P.C.L. a été saisie d'une plainte contre l'arrêté royal du 1^{er} août 1972 portant promotion de deux fonctionnaires unilingues du rôle français au département de la Prévoyance sociale, l'un en qualité de conseiller, l'autre en qualité d'inspecteur en chef-directeur.

Cette plainte était basée sur la violation de l'article 43 des L.L.C., les promotions ayant eu lieu en l'absence de cadres linguistiques.

La Commission, se référant à sa jurisprudence et à celle du Conseil d'Etat, a estimé que si ces deux promotions avaient eu pour effet de rétablir ou de maintenir l'équilibre au sein du deuxième degré de la hiérarchie, il n'était pas établi que 20 p.c. de l'ensemble des emplois égaux et supérieurs à directeur, dans le cadre français, étaient occupés par des fonctionnaires bilingues, comme l'exige l'article 43 des L.L.C.

La Commission a dès lors estimé qu'il ne pouvait être procédé à la promotion de deux fonctionnaires unilingues du rôle français. Le département intéressé aurait dû promouvoir deux fonctionnaires francophones légalement bilingues ou, en l'absence de candidats remplissant les conditions requises, laisser les emplois provisoirement vacants.

La C.P.C.L. a jugé que l'arrêté royal incriminé était nul et elle a prié le ministre de la Prévoyance sociale de constater cette nullité.

— Avis n° 3541/II/P du 5 avril 1973.

✱

Services centraux.

— Cadres linguistiques.

— Nomination en l'absence de cadres linguistiques, à des emplois égaux et supérieurs à celui de directeur.

— Cadre bilingue.

La Commission siégeant sections réunies a été appelée à se prononcer sur une plainte du 11 juillet 1972 signalant la promotion par arrêté royal du 25 mai 1972 de M. G., en qualité de directeur général de la Régie des voies aériennes alors que M. G., fonctionnaire du rôle fran-

nistrative hiérarchie, moet de graad van departementshoofd echter worden beschouwd als een graad hoger dan die van directeur.

Volgens de rechtspraak van de Commissie, zijn de benoemingen en bevorderingen tot betrekkingen gelijk aan of hoger dan die van directeur, bij ontstentenis van taalkaders, slechts nietig wanneer ze, op het ogenblik dat ze van kracht worden, niet leiden tot het herstel of het behoud van het evenwicht tussen het aantal betrekkingen dat aan beide taalkaders wordt toegekend. Voor deze betrekkingen vloeit de numerieke gelijkheid immers direct voort uit de wet.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat de bewuste bevordering met artikel 43, § 3, der S.W.T. in strijd was, daar zij herstel van dat evenwicht niet in de hand werkte en dat ze bovendien van die aard is dat ze afbreuk doet aan de rechten van de ambtenaren van de Franse taalrol die de bij artikel 43, § 3, voorgeschreven voorwaarden vervullen en derhalve in aanmerking komen voor het tweetalig kader wanneer het wordt opgericht.

De Commissie heeft de minister van Nationale Opvoeding verzocht die nietigheid vast te stellen.

— Advies nr. 3479/II/P van 25 januari 1973.

✱

Centrale diensten.

— Taalkaders.

— Benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders.

De V.C.T. heeft een klacht toegekregen tegen het koninklijk besluit van 1 augustus 1972 houdende benoeming van twee eentalige ambtenaren van de Franse rol van het departement van Sociale Voorzorg. Een van beide werd benoemd tot adviseur en de andere tot hoofd-inspecteur-directeur.

De klacht was gegrond op een overtreding van artikel 43 van de S.W.T., daar de bevorderingen waren voorgekomen bij ontstentenis van taalkaders.

Onder verwijzing naar haar rechtspraak en naar die van de Raad van State, heeft de Commissie geoordeeld dat de twee bevorderingen weliswaar het evenwicht op de tweede trap van de hiërarchie hebben hersteld of gehandhaafd, maar dat het niet vaststond dat 20 pct. van de betrekkingen van directeur en daarboven, in het Franse kader werden bezet door tweetalige ambtenaren, zoals wordt voorgeschreven bij artikel 43 der S.W.T.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat de twee eentalige ambtenaren van de Franse rol niet mochten worden benoemd. Het betrokken departement had ofwel twee wettelijk tweetalige, franssprekende ambtenaren moeten benoemen, ofwel — in de veronderstelling dat er geen kandidaten waren die aan die voorwaarden voldeden — de betrekkingen voorlopig vacant moeten laten.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat het aangevochten koninklijk besluit nietig was en zij heeft de minister van Sociale Voorzorg verzocht die nietigheid vast te stellen.

— Advies nr. 3541/II/P van 5 april 1973.

✱

Centrale diensten.

— Taalkaders.

— Benoemingen bij ontstentenis van taalkaders, tot betrekkingen gelijk aan of hoger dan die van directeur.

— Tweetalig kader.

De verenigde vergadering van de Commissie heeft zich moeten uitspreken over een klacht van 11 juli 1972, tegen de bevordering, bij koninklijk besluit van 25 mei 1972, van de heer G. tot directeur-generaal van de Regie der Luchtwegen. De betrokkene is wettelijk eentalig

çais est légalement unilingue et que les emplois de direction du cadre de langue française ne comprennent pas encore de titulaire bilingue.

La Commission a constaté que la R.V.A. est un service central au sens des L.L.C. qu'elle est, par conséquent, soumise aux dispositions de l'article 43, qu'elle ne dispose pas encore de cadres linguistiques, bien que les degrés de la hiérarchie y aient été organisés par arrêté royal du 14 octobre 1971 (*Moniteur belge* du 29 février 1972).

La Commission a rappelé, qu'en l'absence de cadres linguistiques, pour les emplois égaux et supérieurs à celui de directeur, n'étaient nulles que les nominations et promotions qui au moment où elles sortent leurs effets ne tendaient pas à rétablir ou à maintenir l'équilibre entre les deux rôles linguistiques (avis n° 3117 du 17 décembre 1971); que d'autre part la nomination d'un fonctionnaire dans un emploi des deux premiers degrés peut, en l'absence de cadres linguistiques, être contraire à l'article 43 — même s'il y a équilibre dans ces degrés — s'il s'avère que des fonctionnaires du rôle concerné, ayant justifié de la connaissance de la seconde langue, auraient pu à ce moment faire valoir leurs droits aux emplois du cadre bilingue correspondant à ce rôle si celui-ci avait existé (cfr. avis 3338) et s'il n'est pas établi que 20 p.c. du nombre des agents du rôle concerné ayant un grade égal ou supérieur à celui de directeur seraient bilingues au sens de l'article 43.

Du dossier il est apparu que pour les emplois à ranger au premier degré de la hiérarchie — degré dans lequel est rangé l'emploi de directeur général — la promotion de M. G. n'avait pas eu pour effet de rompre l'équilibre entre les deux rôles mais que par contre il n'était pas établi que 20 p.c. des agents du rôle français, au premier degré, seraient bilingues au sens de l'article 43, qu'au surplus un autre fonctionnaire du rôle français appartenant au deuxième degré remplissait les conditions requises pour accéder au cadre bilingue et aurait pu par conséquent être promu à l'emploi du premier degré conféré à M. G.

La Commission en a conclu que l'arrêté royal du 25 mai 1972 portant promotion de M. G., fonctionnaire unilingue du rôle linguistique français, au grade de directeur général, violait l'article 43, § 3, des L.L.C. et que par conséquent la requête était fondée. Elle a demandé au ministre des Communications de constater cette nullité.

— Avis n° 3510 du 15 mars 1973.

✱

Services centraux.

— Cadres linguistiques.

— Arrêté royal portant fixation du cadre organique sans que celui-ci soit accompagné de cadres linguistiques.

La Commission a été saisie d'une plainte concernant le fait que le cadre organique de l'I.N.A.M.I. du 11 juillet 1972 a été fixé sans être accompagné de cadres linguistiques.

Dans son avis la Commission a estimé qu'aucune disposition de la législation linguistique, pas plus qu'aucune autre réglementation, ne soumet la fixation d'un cadre organique du personnel à la fixation préalable, ou du moins simultanée, des cadres linguistiques qui s'y rapportent; bien au contraire, la répartition des emplois entre les cadres linguistiques présuppose logiquement l'existence d'un cadre organique, ayant institué ces emplois; la violation d'une règle relative au délai dans lequel doivent être fixés les cadres linguistiques est sans effet quant à la régularité de la fixation d'un cadre organique.

La plainte a en conséquence été déclarée non fondée. Par contre, la Commission a estimé que l'organisme en cause aurait néanmoins dû disposer de cadres linguistiques, dès avant le nouveau cadre organique du 11 juillet 1972 et ce sur base de l'ancien cadre.

— Avis n° 3543 du 1^{er} février 1973.

✱

en ambtenaar van de Franse rol en de directiebetrekkingen van het franstalig kader hebben nog geen tweetalig titularis.

De Commissie heeft geconstateerd dat de R.L.W. een centrale dienst is in de betekenis van de S.W.T. en dat zij derhalve is onderworpen aan de bepalingen van artikel 43. De Regie beschikt nog niet over taalkaders ofschoon de trappen van hiërarchie er reeds werden ingericht bij koninklijk besluit van 14 oktober 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 29 februari 1972).

De Commissie heeft eraan herinnerd dat de benoemingen en bevorderingen voor de betrekkingen gelijk aan of hoger dan die van directeur, bij ontstentenis van taalkaders, slechts nietig zijn voor zover zij, op het ogenblik dat zij van kracht worden, niet strekken tot het herstellen of handhaven van het evenwicht tussen beide taalrollen (advies nr. 3117 van 17 december 1971); dat, anderdeels, de benoeming van een ambtenaar tot een betrekking van de eerste twee trappen, bij ontstentenis van taalkaders en zelfs wanneer er een evenwicht bestaat, met artikel 43 kan in strijd zijn, wanneer blijkt dat ambtenaren van de betrokken rol die hebben bewezen de tweede taal te kennen, op dat ogenblik hun rechten hadden kunnen laten gelden op de betrekkingen van het tweetalig kader van die rol, gesteld dat het had bestaan (cfr. advies nr. 3338) en wanneer het niet vaststaat dat 20 pct. der ambtenaren van de betrokken rol, met een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur, tweetalig zouden zijn in de betekenis van artikel 43.

Uit het dossier is gebleken dat de bevordering van de heer G. voor de betrekkingen van de eerste trap van de hiërarchie — de trap waarop de betrekking van directeur-generaal is gerangschikt — geen wijziging had gebracht in het evenwicht tussen beide rollen, maar dat het daarentegen niet vaststond dat 20 pct. der ambtenaren van de Franse rol op de eerste trap, tweetalig zouden zijn in de betekenis van artikel 43, dat bovendien een andere ambtenaar van de Franse rol, die tot de tweede trap van hiërarchie behoort, de voorwaarden vervulde om tot het tweetalig kader toe te treden en bijgevolg had kunnen bevorderd worden tot de betrekking van de eerste trap die werd toegewezen aan de heer G.

De Commissie heeft daaruit afgeleid dat het koninklijk besluit van 25 mei 1972 houdende bevordering van de heer G., een eentalige ambtenaar van de Franse taalrol, tot de graad van directeur-generaal, strijdig was met artikel 43, § 3, der S.W.T. en dat het verzoek derhalve gegrond was. Zij heeft de minister van Verkeerswezen verzocht die nietigheid vast te stellen.

— Advies nr. 3510 van 15 maart 1973.

✱

Centrale diensten.

— Taalkaders.

— Koninklijk besluit houdende vaststelling van de personeelsformatie, zonder taalkaders.

De Commissie heeft een klacht toegekregen tegen het feit dat de personeelsformatie van het R.I.Z.I.V. op 11 juli 1972 werd vastgesteld en niet vergezeld ging van taalkaders.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld, dat geen enkele bepaling van de taalwetgeving of van enige andere reglementering ertoe noopt de personeelsformatie slechts vast te stellen wanneer voordien of alleszins op het zelfde ogenblik de taalkaders worden vastgesteld die erop betrekking hebben; integendeel, de verdeling der betrekkingen tussen de taalkaders veronderstelt logischerwijze dat er reeds een personeelsformatie bestaat waardoor die betrekkingen werden tot stand gebracht; dat een regel aangaande de termijn waarbinnen de taalkaders moeten worden opgesteld, werd overtreden, betekent niet dat de personeelsformatie niet regelmatig werd vastgesteld.

De klacht werd bijgevolg ongegrond geacht. Daarentegen heeft de Commissie geoordeeld dat het betrokken organisme vóór de personeelsformatie van 11 juli 1972, niettemin over taalkaders had moeten beschikken, en zulks op grond van de vroegere formatie.

— Advies nr. 3543 van 1 februari 1973.

✱

Services centraux et services d'exécution.

- Connaissances linguistiques du personnel.
- Avis et communications au public.

Par lettre du 2 juin 1971, plainte a été déposée contre le fait que d'une part, les archives générales du Royaume emploient uniquement du personnel unilingue francophone dans la salle de lecture et dans la salle des microfilms; que, d'autre part, la plupart des pièces d'archives porteraient des étiquettes unilingues françaises.

Les archives générales du Royaume sont un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale, c'est-à-dire un service visé aux articles 44 et 45 des L.L.C. En conséquence, l'unilinguisme est la règle pour le personnel d'un tel service (sous réserve de ce qui est prévu à l'article 43, §§ 3 et 6).

D'autre part, les services d'exécution doivent être organisés de manière telle que le public puisse se servir sans la moindre difficulté du français ou du néerlandais (art. 45).

Se référant à ces principes, la Commission estime que le personnel francophone et néerlandophone affecté aux différentes salles des archives générales du Royaume ne devait pas connaître la seconde langue; que sur ce point, la plainte n'était pas fondée; par contre, le public visitant les salles doit pouvoir trouver, en toutes circonstances, du personnel s'exprimant dans sa langue conformément à ce qui est prévu par l'article 41, § 1^{er} pour les rapports des services centraux avec les particuliers; la Commission a jugé la plainte fondée sur ce point.

Enfin, en ce qui concerne les étiquettes unilingues françaises placées sur la plupart des pièces d'archives, la Commission estime qu'elles constituent des avis ou communications adressés directement au public, et qu'en vertu de l'article 40, § 2, elles devraient être rédigées en français et en néerlandais. La plainte est donc également fondée sur ce point.

- Avis n° 3249 du 8 mars 1973.

*Services Centraux.*

- Examens linguistiques.
- Valeur, au regard des L.L.C., des examens organisés avant le 1^{er} septembre 1963 et entre le 1^{er} septembre 1963 et le 31 décembre 1966 par un département ministériel.

Par lettre du 18 février 1972, le ministre de l'Intérieur a transmis pour avis, à la Commission, des référés émanant du département de la Fonction publique, concernant la durée de validité des examens linguistiques organisés par le ministère des Communications avant le 1^{er} septembre 1963 et entre le 1^{er} septembre 1963 et le 31 décembre 1966.

C'est à la suite d'interventions de la Régie des Télégraphes et Téléphones — notamment de lettres des 31 décembre 1970 et 1^{er} février 1972 — que le ministère de la Fonction publique s'est adressé au ministre de l'Intérieur.

Du dossier transmis à la Commission, il ressort que les problèmes posés concernaient les points suivants :

I. Quelle est la validité des examens linguistiques organisés par le ministère des Communications avant le 1^{er} septembre 1963 et entre le 1^{er} septembre 1963 et le 31 décembre 1966 ?

II. Quelle est la durée de validité desdits examens linguistiques ?

III. Quelles est la durée de validité de l'examen linguistique dans les cas suivants ?

1-1. Un agent visé à l'article 2 de l'arrêté royal n° VI du 30 novembre 1966 a été transféré après le 1^{er} septembre 1963 dans un service autre que ceux énumérés à l'article 2.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

- Taalkennis van het personeel.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij brief van 2 juni 1971, werd een klacht ingediend tegen het feit dat het algemeen Rijksarchief in de leeszaal en in de zaal der microfilms uitsluitend eentalig Frans personeel tewerkstelt en dat op het merendeel van de archiefstukken eentalig Franse etiketten voorkomen.

Het algemeen Rijksarchief is een uitvoeringsdienst waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad, met name dus een dienst bedoeld bij de artikelen 44 en 45 der S.W.T. Derhalve is eentaligheid de regel voor het personeel van een dergelijke dienst (onder voorbehoud van art. 43, §§ 3 en 6).

Anderdeels moeten de uitvoeringsdiensten zo georganiseerd zijn dat het publiek zonder enige moeite het Nederlands of het Frans, kan gebruiken (art. 45).

Op grond van die beginselen heeft de Commissie geoordeeld dat het nederlands- en franstalig personeel tewerkgesteld in de onderscheiden zalen van het algemeen Rijksarchief, de tweede taal niet moet kennen en dat de klacht, op dat punt, niet gegrond was; daarentegen moet het publiek dat die zalen bezoekt, in alle omstandigheden personeel kunnen vinden dat zijn taal spreekt, zulks overeenkomstig het voorschrift van artikel 41, § 1 betreffende de betrekkingen tussen centrale diensten en particulieren; op dit laatste punt heeft de Commissie de klacht gegrond geacht.

Wat, ten slotte, de Franse etiketten betreft die op het merendeel van de archiefstukken werden aangebracht, heeft de Commissie geoordeeld dat zij berichten en mededelingen vormen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht en krachtens artikel 40, § 2, in het Nederlands en in het Frans dienen gesteld te zijn. Ook op dit punt was de klacht dus gegrond.

- Advies nr. 3249 van 8 maart 1973.

*Centrale diensten.*

- Taalexamens.
- Waarde, t.v.a. de S.W.T., van de examens door een ministerieel departement georganiseerd vóór 1 september 1963 en tussen 1 september 1963 en 31 december 1966.

Bij schrijven van 18 februari 1971 heeft de minister van Binnenlandse Zaken aan de Commissie, voor advies, beslissingen van het departement van het Openbaar Ambt overgelegd aangaande de geldigheidsduur van de taalexamens georganiseerd door het ministerie van Verkeerswezen vóór 1 september 1963 en tussen 1 september 1963 en 31 december 1966.

De minister van het Openbaar Ambt blijkt zich tot die van Binnenlandse Zaken te hebben gericht, ingevolge een ingrijpen van de Regie van Telegrafie en Telefonie — brieven van 31 december 1970 en 1 februari 1972.

Uit het aan de Commissie overgelegde dossier blijkt dat de gerezen problemen de volgende punten betreffen :

I. Welke is de geldigheid van de taalexamens die door het ministerie van Verkeerswezen vóór 1 september 1963 en tussen 1 september 1963 en 31 december 1966 werden georganiseerd ?

II. Welke is de geldigheidsduur van die taalexamens ?

III. Welke is de geldigheidsduur van het taalexamen in de volgende gevallen ?

1-1. Een ambtenaar bedoeld bij artikel 2 van het koninklijk besluit nr. VI van 30 november 1966, werd na 1 september 1963 overgeplaatst naar een dienst die niet in artikel 2 werd vernoemd.

1-2. Un agent qui a subi l'examen linguistique avant le 1^{er} septembre 1963 :

— n'a été affecté qu'après cette date à l'un des services mentionnés à l'article 2 et a toujours continué à y fonctionner ou a déjà quitté ce service entretemps;

— n'a pas encore été affecté à l'un des services mentionnés à l'article 2.

1-3. Un agent ayant subi l'examen linguistique entre le 1^{er} septembre 1963 et le 31 décembre 1966 et qui se trouve dans l'un des cas cités sub 1-2.

IV. Pour quels niveaux les examens linguistiques sont-ils valables dans les cas visés par l'article 2 de l'arrêté royal n° VI et dans le cas d'un agent tombant sous l'application de l'article 4 de l'arrêté royal n° VI ?

Il ressort de la lettre de la Régie des Télégraphes et Téléphones du 31 décembre 1970 qu'afin de ne pas compromettre la continuité du service, il s'est avéré nécessaire durant la période du 1^{er} septembre 1963 au 1^{er} janvier 1967 de continuer à faire subir des examens linguistiques devant le jury des examens linguistiques du ministère des Communications. Etant donné l'absence de tout régime réglementaire en la matière, le ministère des Communications a appliqué les dispositions qui étaient en vigueur pour l'application de la loi linguistique de 1932 et ce conformément aux ordres généraux du 1^{er} août 1934 et 454 du 27 juillet 1938. D'après l'article 42 de la loi du 2 août 1963 (article 53 des L.L.C.) seul le Secrétariat permanent au Recrutement est compétent à partir du 1^{er} septembre 1963 pour délivrer les certificats linguistiques; les conditions de délivrance de ces certificats ont été fixées par l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 qui a prévu que les examens seront organisés par le S.P.R.

Or en vertu de l'article 53 des L.L.C., le Roi avait un délai de deux ans, compter du 1^{er} septembre 1963, pour fixer les conditions suivant lesquelles ces certificats pourraient être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi pour le recrutement du personnel qui devait posséder des connaissances linguistiques.

L'arrêté royal d'exécution n'étant intervenu que le 30 novembre 1966 (arrêté royal n° IX), le S.P.R. n'a donc pas été en mesure de pourvoir à l'organisation des examens pendant la période allant du 1^{er} septembre 1963 au 31 décembre 1966 (date de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n° IX).

La Commission n'a pas été indifférente à cet élément. Les agents des services intéressés, qui ont fait l'effort de suivre des cours et de satisfaire à des examens, ne peuvent en effet pas pâtir de la passivité du gouvernement qui a tardé à prendre les dispositions prescrites par l'article 42 de la loi du 2 août 1963 (article 53 L.L.C.).

Par ailleurs, il est évident que pendant la période concernée, les services devaient être assurés et que les administrations intéressées, en l'absence de mesures d'exécution prises en vertu de la loi du 2 août 1963, devaient s'assurer d'une manière ou d'une autre que le personnel recruté ou en fonction était à même de satisfaire sur le plan linguistique aux besoins du public.

Compte tenu du nombre d'agents concernés, de l'aspect social du problème et des responsabilités de l'exécutif, la Commission a estimé que le problème devrait être examiné sur le plan gouvernemental et tranché par une mesure générale respectant dans la mesure du possible les situations acquises.

Etant donné cette réponse au premier point, la Commission ne s'est pas prononcée sur les autres questions posées (voir ci-avant II, III et IV). Les réponses à ces questions étaient en effet conditionnées par la décision de principe qui devra être prise quant à la validité des examens en cause.

— Avis n° 3432 du 25 juillet 1973.

♦♦

1-2. Een ambtenaar die het taalexamen heeft afgelegd vóór 1 september 1963 :

— werd slechts na die datum verbonden aan één der diensten vermeld in artikel 2 en is daar gebleven of heeft de dienst ondertussen alweer verlaten;

— werd nog niet tewerkgesteld in één van de diensten vermeld in artikel 2.

1-3. Een ambtenaar die het taalexamen heeft afgelegd tussen 1 september 1963 en 31 december 1966 en die zich in één der sub. 1-2 bedoelde gevallen bevindt.

IV. Voor welke niveaus zijn de taalexamens geldig in de gevallen bedoeld bij artikel 2 van het koninklijk besluit VI en ingeval een ambtenaar onder de toepassing valt van artikel 4 van het koninklijk besluit nr. VI ?

Uit de brief van de Regie van Telegrafie en Telefonie blijkt dat het nodig was, om de continuïteit van de dienst niet in het gedrang te brengen, gedurende de periode van 1 september 1963 tot 1 januari 1967 verder taalexamens te laten afleggen vóór de taalexamencommissie van het ministerie van Verkeerswezen. Gezien het ontbreken van iedere reglementering ter zake, heeft het ministerie van Verkeerswezen de bepalingen toegepast die van kracht waren vóór de toepassing van de taalwetgeving van 1932 en zulks in overeenstemming met de algemene orders van 1 augustus 1934 en 454 van 27 juli 1938. Volgens artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 (art. 53 S.W.T.) is vanaf 1 september 1963 alleen de Vaste Wervingssecretaris bevoegd om bewijzen omtrent de taalkennis uit te reiken; de uitreikingsvoorwaarden van die getuigschriften werden vastgesteld bij het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 dat voorschrijft dat door het V.W.S. examens zullen worden georganiseerd.

Welnu, krachtens artikel 53 der S.W.T. beschikte de Koning over een termijn van twee jaar te rekenen van 1 september 1963 af, om de voorwaarden te bepalen waaronder die bewijzen, in plaats van de bij de wet bepaalde examens, mochten worden geleverd voor de werving van de ambtenaren die taalkennis moesten bezitten.

Het koninklijk uitvoeringsbesluit werd slechts getroffen op 30 november 1966 (koninklijk besluit nr. IX); het V.W.S. was dus niet in staat examens te organiseren gedurende de periode van 1 september 1963 tot 31 december 1966 (de datum waarop het koninklijk besluit nr. IX van kracht werd).

De Commissie staat tegenover dat element niet onverschillig. Het gaat immers niet op dat de ambtenaren van de betrokken diensten die zich er toe hebben ingespannen de leergangen te volgen en de examens af te leggen, de gevolgen dragen van de passiviteit van de regering die de bij artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 (art. 53 S.W.T.) voorgeschreven maatregelen niet onmiddellijk heeft getroffen.

Anderdeels ligt het voor de hand dat de diensten, gedurende de bewuste periode, moesten worden verzekerd en dat de betrokken besturen, bij ontstentenis van uitvoeringsmaatregelen getroffen krachtens de wet van 2 augustus 1963, er op de een of andere manier moesten voor zorgen dat het aangeworven of tewerkgestelde personeel in staat was, in het taalvlak te voldoen aan de behoeften van het publiek.

Rekening houdend met het aantal betrokken ambtenaren, de sociale kant van de zaak en de verantwoordelijkheid van de uitvoerende macht, heeft de Commissie geoordeeld dat het probleem in het regeringsvlak moest worden onderzocht en beslecht door een algemene maatregel waarbij de verkregen toestanden zoveel mogelijk zouden worden geëerbiedigd.

Gezien haar antwoord op het eerste punt, heeft de Commissie zich niet over de andere uitgesproken (zie hierboven II, III en IV). De antwoorden op die vragen hangen immers af van de principiële beslissing die aangaande de geldigheid van de betrokken examens zal moeten getroffen worden.

— Advies nr. 3432 van 25 juli 1973.

♦♦

Services centraux.

- Fonctionnaire traitant.
- Rapports avec un service local de Bruxelles-Capitale.

Plainte a été introduite du fait que le ministre de l'Intérieur a adressé à la commune de Forest un télex en langue néerlandaise. La Commission a estimé qu'au regard des L.L.C., l'envoi de ce télex constituait un rapport entre un service central et un service local de Bruxelles-Capitale et que l'article 39, § 1^{er}, L.L.C. était applicable.

L'affaire étant localisée ou localisable dans Bruxelles-Capitale, le rôle linguistique de l'agent traitant était en l'espèce déterminant.

Comme il s'agissait en l'occurrence d'un fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais, la plainte a été déclarée non fondée.

- Avis n° 3505/II/ P du 1^{er} février 1973.

**

Services centraux.

- Instructions au personnel.

La Commission a été saisie d'une plainte en date du 21 mars 1972 concernant le fait que le ministre de l'Emploi et du Travail adresse régulièrement aux ingénieurs, ingénieurs techniciens et contrôleurs de la Sécurité du Travail, de la documentation en plusieurs langues et, ce faisant, adopte une procédure qui permet d'exercer une pression linguistique sur les intéressés.

La Commission a tout d'abord constaté que d'après le dossier, les articles scientifiques rédigés en français et en néerlandais étaient traduits dans l'autre langue; que dans certains cas, la documentation en cause pouvait constituer uniquement une source d'information d'un pur intérêt scientifique sans rapport immédiat avec les tâches remplies ordinairement par les fonctionnaires intéressés; que dans d'autres cas, il pourrait s'agir de véritables instructions dont les intéressés devraient s'inspirer dans l'accomplissement de leur tâche (art. 39, § 3).

La Commission a émis l'avis que les articles scientifiques qui sont indispensables pour permettre aux fonctionnaires et agents de l'Administration de la Sécurité du Travail, d'exercer normalement leur fonction, doivent être traduits en français et en néerlandais. Les articles scientifiques qui ne sont pas indispensables peuvent être distribués en français ou en néerlandais selon le cas, sans traduction préalable.

D'autre part, il n'est pas contraire aux L.L.C. d'informer les techniciens que ceux d'entre eux qui connaissent l'anglais ou l'allemand peuvent recevoir communication des textes scientifiques dans ces langues, du moment qu'il n'y a en l'occurrence aucune contrainte. En conclusion, la Commission a déclaré la plainte non fondée.

- Avis n° 3445 du 24 mai 1973.

**

Services centraux.

- Rapports entre services centraux et services locaux.

La Commission a été amenée à se prononcer sur une série de plaintes introduites par les administrations communales de Mouscron, de Comines et de Warneton, concernant le même objet.

Certaines administrations centrales de Bruxelles-Capitale (c'est-à-dire des services des ministères des Classes moyennes, de la Justice, de la Prévoyance sociale, des Communications, de l'Emploi et du Travail, de l'Agriculture, la Société nationale de distribution d'eau et la Caisse générale d'épargne et de retraite) ont adressé aux administrations communales précitées des demandes de renseignements en langue néerlandaise.

La Commission a estimé qu'au regard des L.L.C., chacune de ces correspondances constituait un rapport entre un service central et un service local, en l'espèce une commune de la région de langue française.

Centrale diensten.

- Behandelende ambtenaar.
- Betrekkingen met een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Er werd een klacht ingediend tegen het feit dat de minister van Binnenlandse Zaken de gemeente Vorst een nederlandstalig telexbericht heeft toegestuurd. De Commissie heeft geoordeeld dat het telexbericht ten aanzien van de S.W.T. een betrekking vormde tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en dat artikel 39, § 1, S.W.T. van toepassing was.

Daar de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar was in Brussel-Hoofdstad, was de taalrol van de behandelende ambtenaar ter zake bepalend.

Aangezien het in casu ging om een ambtenaar van de Nederlandse rol, werd de klacht ongegrond geacht.

- Advies nr. 3505/II/P van 1 februari 1973.

**

Centrale diensten.

- Onderrichtingen aan het personeel.

Op 21 maart 1972 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat de minister van Tewerkstelling en Arbeid geregeld meertalige documentatie stuurt aan de ingenieurs, technische ingenieurs en controleurs van de Arbeidsveiligheid en er aldus een handelwijze op nahoudt die het mogelijk maakt taaldruk uit te oefenen op de betrokkenen.

De Commissie heeft in de eerste plaats geconstateerd dat de in het Nederlands en de in het Frans gestelde wetenschappelijke artikelen vertaald werden in de andere taal; dat de bewuste documentatie in sommige gevallen uitsluitend een louter wetenschappelijke informatiebron was, die geen direct verband vertoont met de taken die de betrokken ambtenaren gewoonlijk uitoefenen; dat het in andere gevallen kon gaan om werkelijke onderrichtingen die de betrokkenen moeten navolgen bij de uitoefening van hun taak (art. 39, § 3).

De Commissie heeft geadviseerd dat de wetenschappelijke artikelen die de ambtenaren van het Bestuur van de Arbeidsveiligheid nodig hebben om hun ambt normaal uit te oefenen, in het Frans en in het Nederlands moeten worden vertaald. De wetenschappelijke artikelen die zij niet absoluut nodig hebben mogen, naargelang van het geval, zonder vooraf te zijn vertaald, in het Nederlands of in het Frans worden uitgedeeld.

Anderdeels is het niet strijdig met de S.W.T. de technici ervan op de hoogte te brengen dat diegenen onder hen die het Engels of het Duits machtig zijn, in die talen wetenschappelijke teksten ter inzage kunnen krijgen. Zulkz, zolang zij er maar niet toe worden verplicht. Tot besluit heeft de Commissie de klacht ongegrond verklaard.

- Advies nr. 3445 van 24 mei 1973.

**

Centrale diensten.

- Betrekkingen tussen centrale diensten en plaatselijke diensten.

De Commissie werd ertoe gebracht zich uit te spreken over een reeks klachten die, alle om dezelfde reden, werden ingediend door de gemeentebesturen van Moeskroen, Komen en Waasten.

Bepaalde hoofdbesturen van Brussel-Hoofdstad (met name diensten van de ministeries van Middenstand, van Justitie, Sociale Voorzorg, Verkeerswezen, Tewerkstelling en Arbeid en Landbouw, van de Nationale Dienst der Waterleidingen en van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas) hebben de voornoemde gemeentebesturen vragen om inlichtingen toegestuurd, die in het Nederlands waren gesteld.

De Commissie heeft geoordeeld dat elk van die brieven, ten aanzien van de S.W.T., een betrekking vormde tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst, in casu, een gemeente uit het Franse taalgebied.

En vertu de l'article 39, § 2, des L.L.C., dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région.

Pour chacun des cas, la Commission a conclu que ces correspondances auraient dû être établies uniquement en langue française, même lorsqu'elles concernent un particulier néerlandophone : en effet, dans aucun des cas, celui-ci n'intervenait dans la correspondance entre les deux services.

- Avis n° 3532 du 15 février 1973.
- Avis n° 3533 du 10 mai 1973.
- Avis n° 3622 du 10 mai 1973.
- Avis n° 3540 du 17 mai 1973.
- Avis n° 3525 du 17 mai 1973.
- Avis n° 3547 du 17 mai 1973.
- Avis n° 3630 du 17 mai 1973.
- Avis n° 3637 du 17 mai 1973.
- Avis n° 3576 du 17 mai 1973.
- Avis n° 3656 du 7 juin 1973.
- Avis n° 3653 du 14 juin 1973.
- Avis n° 3662 du 14 juin 1973.
- Avis n° 3683 du 14 juin 1973.
- Avis n° 3690 du 28 juin 1973.
- Avis n° 3695 du 20 décembre 1973.
- Avis n° 3692 du 20 décembre 1973.
- Avis n° 3726 du 20 décembre 1973.
- Avis n° 3727 du 20 décembre 1973.



Services centraux.

- Rapports avec des particuliers.
- Région de langue allemande.
- Extraits de compte de l'administration des Postes.

A la suite d'une plainte du 15 février 1973, la Commission a estimé que pour les communications et extraits relatifs aux comptes de chèques postaux qui sont adressés à des particuliers demeurant en région de langue allemande, l'Office des Chèques postaux doit faire usage de la langue choisie par les intéressés, conformément à l'article 41, § 1^{er} des L.L.C. L'Office des Chèques postaux viole les L.L.C. lorsqu'il envoie à un habitant de la région de langue allemande, qui utilise l'allemand pour ses rapports avec les services publics, une lettre libellée en français.

Il est indispensable que les bureaux de poste de la région de langue allemande servent les particuliers, en faisant usage de la langue de leur choix et en mettant notamment à la disposition du public des formulaires bilingues avec priorité à la langue allemande, conformément au prescrit de l'article 11, § 2, L.L.C.

- Avis n° 3553/II/P du 15 février 1973.



Services centraux.

- Rapports avec des particuliers.
- Région de langue allemande.

La Commission a été saisie d'une plainte contre le ministère de la Santé publique qui a adressé à un habitant de Lommersweiler (région de langue allemande) un formulaire établi en français.

La Commission a estimé que conformément à l'article 41 L.L.C., le ministère de la Santé publique doit se servir de la langue allemande

Luidens artikel 31, § 2 der S.W.T. gebruiken de centrale dienst in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied de taal van het gebied.

Voor elk van die gevallen heeft de Commissie besloten dat de brieven uitsluitend in het Frans hadden moeten gesteld zijn, zelfs al betroffen zij een nederlandstalig particulier; deze laatste was immers, in geen enkele der gevallen, betrokken bij de briefwisseling tussen beide diensten.

- Advies nr. 3532 van 15 februari 1973.
- Advies nr. 3533 van 10 mei 1973.
- Advies nr. 3622 van 10 mei 1973.
- Advies nr. 3540 van 17 mei 1973.
- Advies nr. 3525 van 17 mei 1973.
- Advies nr. 3547 van 17 mei 1973.
- Advies nr. 3630 van 17 mei 1973.
- Advies nr. 3637 van 17 mei 1973.
- Advies nr. 3576 van 17 mei 1973.
- Advies nr. 3656 van 7 juni 1973.
- Advies nr. 3653 van 14 juni 1973.
- Advies nr. 3662 van 14 juni 1973.
- Advies nr. 3683 van 14 juni 1973.
- Advies nr. 3690 van 28 juni 1973.
- Advies nr. 3695 van 20 december 1973.
- Advies nr. 3692 van 20 december 1973.
- Advies nr. 3726 van 20 december 1973.
- Advies nr. 3727 van 20 december 1973.



Centrale diensten.

- Betrekkingen met particulieren.
- Duits taalgebied.
- Rekeninguittreksels van het Postbestuur.

Ingevolge een klacht van 15 februari 1973, heeft de Commissie geoordeeld dat, voor de mededelingen en uittreksels in verband met postrekeningen die aan particulieren wonend in het Duitse taalgebied worden gestuurd, het Postcheckkambt overeenkomstig artikel 41, § 1 der S.W.T. de taal moet gebruiken die de betrokkenen hebben gekozen. Het postcheckkambt overtreedt de S.W.T. wanneer het aan een inwoner van het Duitse taalgebied die voor zijn betrekkingen met de openbare diensten het Duits gebruikt een in het Frans gestelde brief toestuur.

Het is absoluut nodig dat de postkantoren van het Duitse taalgebied de particulieren dienen in de taal van hun keuze en, zulks onder meer, door het publiek tweetalig formulieren met voorrang aan het Duits, ter hand te stellen, overeenkomstig het voorschrift van artikel 11, § 2 der S.W.T.

- Advies nr. 3553/II/P van 15 februari 1973.



Centrale diensten.

- Betrekkingen met particulieren.
- Duits taalgebied.

De Commissie heeft een klacht ontvangen die tegen het ministerie van Volksgezondheid werd ingediend wegens het feit dat het een in het Frans gesteld formulier had gezonden aan een inwoner van Lommersweiler (Duits taalgebied).

De Commissie heeft geoordeeld dat het ministerie van Volksgezondheid, in zijn betrekkingen met de particulieren uit het Duitse taalgebied,

dans ses rapports avec des particuliers de la région de langue allemande, sauf si ces derniers ont demandé l'usage du français ou du néerlandais, ce qui n'était pas le cas en l'occurrence.

La plainte a en conséquence été déclarée fondée.

— Avis n° 3607/II/P du 15 février 1973.

✱

Services centraux.

— Rapports avec des particuliers.

— Région de langue allemande.

Dans ses rapports avec des habitants de la région de langue allemande, le Ministère des Communications, Administration des transports, doit faire usage de la langue allemande, à moins que les particuliers n'aient exigé l'emploi du français ou du néerlandais (article 41).

Il existe une situation illégale permanente, du fait qu'en l'absence de formulaires établis en allemand les particuliers de la région de langue allemande se trouvent pratiquement dans l'obligation d'introduire leur demande d'immatriculation pour véhicules automobiles en langue française.

Il appartient au Ministère des Communications de prendre les mesures qui s'imposent, afin de permettre aux particuliers en cause d'introduire leur demande en langue allemande.

— Avis n° 3608/II/P du 15 février 1973.

✱

Services centraux.

— Rôles linguistiques.

— Passage d'un rôle à l'autre.

Par lettre du 5 juillet 1972, le Secrétaire d'Etat à la Coopération et au Développement a demandé l'avis de la Commission sur la question de savoir si un conseiller adjoint à l'Office de Sécurité sociale d'Outre-Mer, titulaire de l'échelle barémique 121, peut être transféré du rôle français au rôle néerlandais.

Le fonctionnaire concerné était titulaire d'un diplôme d'humanités établi en langue française ainsi que d'un diplôme de licencié en sciences économiques et financières rédigé en français et délivré le 10 octobre 1952 par l'Université de Bruxelles.

Sur base de la note de service du 10 avril 1970 qui prévoyait pour les agents qui désiraient être inscrits sur l'autre rôle linguistique, un examen destiné à établir la connaissance approfondie de la langue de ce rôle, l'intéressé avait introduit le 7 décembre 1971 une demande tendant à obtenir son transfert au rôle néerlandais.

Bien que le passage d'un rôle à l'autre soit interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation (article 43, § 4, 5^{me} alinéa) la Commission dans son avis n° 3133 du 24 avril 1972 s'était montrée favorable au changement de rôle linguistique d'un certain nombre de fonctionnaires de l'O.S.S.O.M. en se basant sur les considérations suivantes :

a) Les épreuves subies par certains de ces agents lors de leur recrutement par les organismes dissous ne peuvent être considérées comme des examens d'admission au sens des L.L.C.

b) Leur engagement n'était soumis à aucune condition d'études sauf en ce qui concerne certains emplois spécifiques.

c) C'est à la suite de circonstances indépendantes de leur volonté que ces agents ont été dans l'obligation de terminer leurs études dans une langue autre que celle de la communauté à laquelle ils appartenaient.

het Duits moet gebruiken, behoudens wanneer die particulieren vragen het Nederlands of het Frans te gebruiken, wat in casu het geval was.

Bijgevolg werd de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 3607/II/P van 15 februari 1973.

✱

Centrale diensten.

— Betrekkingen met particulieren.

— Duits taalgebied.

In zijn betrekkingen met een particulier uit het Duitse taalgebied, moet het Ministerie van Verkeerswezen, afdeling Bestuur van het Vervoer het Duits gebruiken, tenzij die particulier het gebruik van het Nederlands of van het Frans heeft geëist (artikel 41).

Er bestaat een permanente onwettelijke toestand in die zin dat de particulieren uit het Duitse taalgebied, doordat zij niet over duitstalige formulieren beschikken praktisch verplicht zijn hun aanvraag tot immatriculatie voor automobiervoertuigen in het Frans in te dienen.

Het Ministerie van Verkeerswezen moet de nodige maatregelen treffen opdat de particulieren hun aanvraag in het Duits kunnen indienen.

— Advies nr. 3608/II/P van 15 februari 1973.

✱

Centrale diensten.

— Taalrollen.

— Verandering van taalrol.

Bij brief van 5 juli 1972 heeft de Staatssecretaris van Ontwikkelings-samenwerking de Commissie om advies verzocht aangaande de vraag of een adjunct-adviseur van de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid die de weddeschaal 121 geniet van de Franse op de Nederlandse taalrol mocht overgaan.

De betrokken ambtenaar was houder van een in het Frans gesteld humanioragetuigsschrift en van een eveneens franstalig diploma van licentiaat in de economische en financiële wetenschappen dat hem op 10 oktober 1952 werd uitgereikt door de Universiteit van Brussel.

Op grond van de dienstnota van 10 april 1970 die, voor de ambtenaren die op de andere taalrol wensten ingeschreven te worden, voorzag in een examen over de grondige kennis van de taal van die rol, had de betrokkene op 7 december 1971 een verzoek ingediend om over te gaan op de Nederlandse rol.

Ofschoon de verandering van taalrol verboden is, behoudens ingeval van klaarblijkelijke vergissing bij de inschrijving (artikel 43, § 4, 5^{de} lid) had de Commissie zich in haar advies nr. 3133 van 24 april 1972 gunstig uitgesproken ten aanzien van een taalrolwijziging van een aantal ambtenaren van de D.O.S.Z., zulks op grond van de volgende overwegingen :

a) De examens die door sommige van die ambtenaren werden afgelegd bij hun aanwerving door opgeheven instellingen, kunnen niet worden beschouwd als toelatingsexamens in de betekenis van de S.W.T.

b) Hun werving was niet onderworpen aan bepaalde studievooraanwaarden behoudens wat bepaalde specifieke betrekkingen aangaat.

c) Ingevolge omstandigheden buiten hun wil, werden die ambtenaren ertoe genoopt hun studies te beëindigen in een andere taal dan die van de gemeenschap waartoe zij behoren.

La Commission a constaté que ces conditions n'étaient pas remplies dans le cas en cause. Elle a en conséquence fait purement et simplement application de l'article 43, § 4, 5^{me} alinéa, qui interdit le changement de rôle linguistique et a rejeté la requête.

— Avis n° 3508 du 24 mai 1973.

♦♦

III. Services centraux et d'exécution.

2. Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.

Observation préalable.

Les avis émis en matière de degrés de la hiérarchie et de cadres linguistiques sont des documents d'un caractère principalement technique, comportant en règle générale uniquement des répartitions exprimées en chiffres, au sujet desquelles la Commission a statué.

En raison de ce caractère particulier, il n'est pas possible de donner une synthèse de chaque avis séparément, comme c'est le cas pour les autres avis.

Le présent chapitre se limite donc à une synthèse d'ordre général, reproduisant les principes que la Commission a déduits et adoptés lors de l'examen de ces affaires. Pour chaque cas, il est cependant renvoyé aux avis en cause.

En ce qui concerne la teneur de chaque avis et les points de vue adoptés, on se reportera à la troisième partie du présent rapport qui comprend le texte intégral des avis émis.

Par ailleurs, il est rappelé que la première partie du rapport reprend et expose plus en détail certaines positions de principe. Quelques tableaux comportant des données statistiques ont été joints également à cette première partie.

♦♦

Cadres linguistiques.

Avis de la C.P.C.L.

La Commission est d'avis que tous les projets d'arrêtés royaux, modifiant les cadres linguistiques doivent être soumis à son avis préalable, accompagnés d'une justification en bonne et due forme, après consultation des organisations syndicales sur base de l'article 54 des L.L.C.

— Lettre n° 2390 du 27 décembre 1973, adressée au Premier Ministre — services de Chancellerie, service d'Etude et de Coordination économique et administration attachée au Comité supérieur de contrôle.

♦♦

Dérogation à la règle de parité (art. 43, § 3, dernier alinéa, L.L.C.). —

Emploi unique aux deux premiers degrés.

Conformément à l'article 43, § 3, premier alinéa, des L.L.C., les emplois égaux et supérieurs à directeur doivent être attribués paritaire-ment, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres linguistiques.

L'attribution d'un emploi de direction unique au cadre unilingue néerlandais n'est donc pas conforme à ladite disposition.

Etant donné que l'importance que représentent respectivement pour le service les régions de langue française et de langue néerlandaise fait ressortir une proportion de 10 p.c. pour le cadre français et de 90 p.c. pour le cadre néerlandais, la Commission émet, à l'unanimité, l'avis que le Ministre devait régler l'attribution de l'emploi unique du deuxième degré, en faisant application de l'article 43, § 3, dernier alinéa des L.L.C., qui dispose que le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de l'égalité

De Commissie heeft geconstateerd dat die voorwaarden in het kwestieuze geval niet vervuld waren. Bijgevolg heeft zij artikel 43, § 4, 5^{de} lid, toegepast, waarbij de verandering van taalrol verboden is en heeft zij het verzoek afgewezen.

— Advies nr. 3508 van 24 mei 1973.

♦♦

III. Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

2. Taalkaders en trappen van de hiërarchie.

Voorafgaande opmerking.

De adviezen die inzake trappen van de hiërarchie en taalkaders werden uitgebracht zijn documenten van hoofdzakelijk technische aard, die doorgaans alleen in cijfers uitgedrukte verdelingen bevatten waarover de Commissie uitspraak heeft gedaan.

Omwille van die bijzondere aard, is het niet mogelijk voor ieder advies een afzonderlijke samenvatting te geven, zoals voor andere adviezen het geval is.

Dit hoofdstuk blijft dus beperkt tot een algemene samenvatting, die de beginselen weergeeft, die door de Commissie bij het onderzoek van deze zaken werden afgeleid en aangenomen. Voor ieder geval wordt evenwel verwezen naar de betrokken adviezen.

Wat de inhoud van ieder advies en de ingenomen standpunten aangaat, wordt verwezen naar het derde gedeelte van dit verslag, dat de integrale tekst van de uitgebrachte adviezen bevat.

Anderzijds wordt eraan herinnerd dat in het eerste gedeelte van het verslag sommige principiële standpunten zijn opgenomen en nader toegelicht. Enkele tabellen met statistische gegevens zijn ook gevoegd bij dit eerste gedeelte.

♦♦

Taalkaders.

Advies van de V.C.T.

De Commissie is de mening toegedaan dat alle ontwerpen van koninklijk besluit tot wijziging van de taalkaders, na raadpleging van de syndicale organisaties op grond van artikel 54 van de S.W.T., met een degelijke verantwoording aan haar voorafgaand advies moeten worden onderworpen.

— Brief nr. 2390 van 27 december 1973 gericht aan de Eerste Minister — Kanselarijdiens, dienst Studie en Economische coördinatie en de aan het Hoog Comité van Toezicht verbonden administratie.

♦♦

Afwijking van de gelijkheidsregel (art. 43, § 3, laatste lid, S.W.T.) —

Enige betrekking op de eerste twee trappen.

Overeenkomstig artikel 43, § 3, eerste lid, van de S.W.T. moeten de betrekkingen van de rang van directeur af en daarboven, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate worden toegewezen aan beide kaders.

Het toewijzen van een enige directiebetrekking aan het eentalig Nederlands kader is derhalve niet in overeenstemming met die bepaling.

Aangezien uit het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor de dienst vertegenwoordigen, een verhouding 90 pct. voor het Nederlands en 10 pct. voor het Frans kader blijkt, adviseert de V.C.T. eenparig dat de minister de toewijzing van de enige betrekking op de tweede trap zou regelen bij toepassing van artikel 43, § 3, laatste lid van de S.W.T., waarbij wordt bepaald dat de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit, van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directie-

numérique des emplois de direction, en faveur des services centraux et d'exécution dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

— Avis n° 3642 du 17 mai 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Caisse d'aide et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

✱

Emplois à répartir.

La Commission est d'avis que tous les emplois du cadre du personnel doivent être répartis entre les cadres linguistiques et qu'aucun emploi ne peut dès lors être réservé.

— Avis n° 3538 du 6 décembre 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes.

✱

Emplois à répartir — nombre impair au premier degré.

Le cadre du personnel de l'administration centrale du ministère des Classes moyennes prévoit sept emplois au premier degré.

Par lettre du 16 mai 1973, le ministre a proposé de répartir dix emplois. Une répartition F 4 — N 4 — F bil. 1 — N bil. 1 constituerait, sans son opinion, une application exacte de l'article 43 des L.L.C.

La Commission estime que conformément aux instructions des ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique du 27 avril 1967 et à la jurisprudence constante de la C.P.C.L. et du Conseil d'Etat (cfr. notamment les n° 13.834 et 15.565), il faut se baser en vue de l'élaboration des cadres linguistiques, sur les emplois tels qu'ils ont été fixés par le cadre du personnel dudit service.

Elle émet, dès lors, un avis négatif au sujet de la proposition. Toutefois, dès que le cadre du personnel aura été modifié de manière à prévoir dix emplois au degré en cause, la répartition devra nécessairement se faire telle qu'elle a été proposée. La Commission signale cependant que s'il est procédé à ladite modification, celle-ci devra être soumise à son avis préalable.

Le projet soumis répartit toutefois les sept emplois comme suit : F 3 — N 3 — F bil. 0 — N bil. 1.

Conformément à l'article 43, § 3, premier et deuxième alinéas, tous les emplois doivent être attribués paritairement aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques, à tous les degrés de la hiérarchie. La proposition n'est donc pas conforme aux L.L.C.

Il appartient au ministre de prendre les mesures qui s'imposent, de manière à permettre la réalisation d'une répartition paritaire.

— Avis n° 3095 du 7 juin 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes, au sujet des cadres linguistiques de l'administration centrale dudit département.

✱

Emplois à répartir — Extension du cadre du personnel par voie d'un arrêté royal, fixant les cadres linguistiques.

Le *Moniteur belge* du 25 août 1973 publie l'arrêté royal du 1^{er} août 1973, fixant les cadres linguistiques du ministère des Classes moyennes. Il entre en vigueur le jour de sa publication (art. 5).

La Commission qui avait émis son avis au sujet du projet d'arrêté royal, fixant les cadres linguistiques en cause, à la date du 7 juin 1973 (n° 3095/1/P) a tout de suite réagi à la teneur de l'article 1^{er}. L'article en question ne répartit pas le nombre des emplois inscrits au cadre du personnel au premier degré (sept), mais il étend le cadre du personnel existant de ce degré, en portant à dix le nombre des emplois, à partir du 25 août 1973.

betrekkingen kan afwijken ten behoeve van de centrale en uitvoeringsdiensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

— Advies nr. 3642 van 17 mei 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag.

✱

Betrekkingen te verdelen.

De Commissie is van mening dat alle betrekkingen van de personeelsformatie moeten worden ingedeeld op taalkaders en er dus geen betrekkingen mogen worden voorbehouden.

— Advies nr. 3538 van 6 december 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand.

✱

Betrekkingen te verdelen — oneven aantal op de eerste trap.

De personeelsformatie van het hoofdbestuur van het ministerie van Middenstand voorziet in zeven betrekkingen op de eerste trap.

Bij brief van 16 mei 1973 stelde de minister voor tien betrekkingen te verdelen. Een verdeling N 4 — F 4 — N twt. 1 — F twt. 1 zou, naar zijn mening, een juiste toepassing zijn van artikel 43 van de S.W.T.

De Commissie meent dat, zoals blijkt zowel uit de onderrichtingen van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt d.d. 27 april 1967, als uit de vaste rechtspraak van de V.C.T. en uit arresten van de Raad van State (cfr. o.m. nrs. 13.834 en 15.565), voor het opmaken van de taalkaders, de betrekkingen moeten worden genomen zoals deze zijn vastgelegd door de personeelsformatie van die dienst.

Zij adviseert daarom negatief over het voorstel. Zodra nochtans de personeelsformatie zou gewijzigd worden in de zin dat ze in tien betrekkingen op de kwestieuze trap voorziet, zal de verdeling noodzakelijkerwijze moeten geschieden zoals is voorgesteld. De Commissie wijst er echter op dat, indien die wijziging wordt doorgevoerd, vooraf haar advies noodzakelijk blijft.

In het voorgelegd ontwerp worden de zeven betrekkingen echter als volgt verdeeld : N 3 — F 3 — N twt. 1 — F twt. 0.

Overeenkomstig artikel 43, § 3, eerste en tweede leden, moeten alle betrekkingen in gelijke mate worden toegewezen aan ambtenaren van de beide taalrollen, op alle trappen van de hiërarchie. Het voorstel is derhalve niet conform de S.W.T.

Het behoort tot de verantwoordelijkheid van de minister de nodige maatregelen te treffen, zodat een paritaire verdeling kan worden gerealiseerd.

— Advies nr. 3095 van 7 juni 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand omtrent de taalkaders van het hoofdbestuur van dit departement.

✱

Betrekkingen te verdelen — Uitbreiding van de personeelsformatie bij wege van een koninklijk besluit dat de taalkaders vaststelt.

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 1973 wordt het koninklijk besluit van 1 augustus 1973, tot vaststelling van de taalkaders van het ministerie van Middenstand, bekend gemaakt. Het treedt in werking de dag van zijn bekendmaking (art. 5).

De Commissie die over het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders omstandig advies uitbracht op 7 juni 1973 (nr. 3095/1/P), reageerde onmiddellijk op de inhoud van artikel 1. Dit artikel verdeelt het aantal betrekkingen niet dat op de eerste trap is ingeschreven in de personeelsformatie (zeven), maar breidt de bestaande personeelsformatie op die trap uit, door het aantal betrekkingen te brengen op tien, met ingang van 25 augustus 1973.

Ces dix emplois sont ensuite répartis entre les différents cadres linguistiques, conformément aux dispositions de l'article 43, § 3, des L.L.C.

Dans la contre-proposition qu'il a soumise à la C.P.C.L. par lettre du 16 mai 1973, le ministre fait valoir que ladite mesure constitue, à son avis, l'exacte application de l'article 43 des L.L.C.

La Commission ne pouvait se rallier à cette position et a émis l'avis suivant :

De la rédaction de l'article 43, §§ 2 et 3, des L.L.C. il peut être déduit seulement que par les termes « les fonctionnaires » et « les emplois », il faut entendre les fonctionnaires en fonction et les emplois existants, c'est-à-dire les emplois figurant dans un cadre de personnel réglementairement fixé.

Cette interprétation est corroborée par les instructions des ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique, du 27 avril 1967, la jurisprudence constante de la C.P.C.L. (voir les cadres linguistiques ayant déjà fait l'objet d'un avis et notamment l'avis n° 3543 du 1^{er} février 1973) et plusieurs arrêts du Conseil d'Etat (notamment les arrêts n° 12.887, 13.834, 15.282, 15.565).

Pour ces motifs, la Commission confirme son point de vue, à savoir qu'en vue de l'élaboration des cadres linguistiques, il convient de tenir compte des emplois tels qu'ils ont été fixés par le cadre du personnel du service en cause.

Quant à la répartition des emplois de direction, l'article 43, § 3, des L.L.C. impose deux obligations :

1. les emplois doivent être répartis paritairement à chaque degré;
2. le cadre bilingue comprend 20 p.c. des emplois de direction.

Le premier point n'est pas sujet à litige; le nombre des emplois à répartir doit être pair.

Mais la question se pose de savoir si la deuxième obligation entraîne la nécessité de créer aussi un cadre bilingue dans les services dont le cadre du personnel ne comprend que quelques emplois. Selon l'avis de la C.P.C.L., il ne pouvait entrer dans les intentions du législateur de promouvoir une inflation des emplois à un niveau aussi élevé. En effet, il ne serait conforme ni à la logique, ni aux règles d'une gestion rationnelle, de porter chaque fois le nombre des emplois à dix dans de nombreux petits services, par exemple des organismes d'intérêt public, dont le cadre du personnel ne comprend que deux, trois ou quatre emplois aux deux premiers degrés, et ce pour le motif que l'article 43, § 3, réserve 20 p.c. des emplois au cadre bilingue.

La Commission a d'ailleurs toujours émis l'avis que tous les emplois devaient être attribués d'emblée aux différents cadres linguistiques, étant entendu que si le calcul des 20 p.c. en faveur du cadre bilingue aboutissait à des fractions d'emplois, il convenait invariablement d'arrondir, soit au nombre supérieur, soit au nombre inférieur.

Pour ces motifs, la C.P.C.L. est d'avis que le Ministre des Classes moyennes devait répartir les emplois existants et qu'il lui appartenait, depuis le 3 décembre 1966, date d'entrée en vigueur de l'article 43, §§ 1 à 5, de prendre les mesures requises afin d'aboutir à une répartition paritaire.

En apportant une modification au cadre existant du personnel, par la voie de l'article 1^{er} de l'arrêté royal fixant les cadres linguistiques, le ministre des Classes moyennes n'a pas suivi en la matière l'avis n° 3095, en tant que cet avis signalait que si la modification du cadre du personnel était réalisée, l'avis préalable de la C.P.C.L. restait requis (quant aux cadres linguistiques). Le ministre n'a donc pas respecté les L.L.C., en omettant de demander l'avis de la C.P.C.L. et, partant, celui des organisations syndicales reconnues, au sujet d'une nouvelle proposition de cadres linguistiques au premier degré, proposition basée sur un cadre du personnel réglementairement fixé.

De tien betrekkingen worden vervolgens verdeeld over de verschillende taalkaders, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43, § 3, van de S.W.T.

In het tegenvoorstel dat hij bij brief van 16 mei 1973 aan de V.C.T. voorlegde, betoogt de minister dat die maatregel naar zijn mening een juiste toepassing is van artikel 43 van de S.W.T.

De Commissie kan die stellingname niet bijtreden en adviseerde als volgt :

Uit de redactie van artikel 43, §§ 2 en 3, van de S.W.T. kan slechts worden afgeleid dat onder de termen « de ambtenaren » en « de betrekkingen » moeten worden verstaan, de in functie zijnde ambtenaren en de bestaande betrekkingen, waarmede worden bedoeld de betrekkingen die voorkomen in een reglementair vastgestelde personeelsformatie.

Die interpretatie vindt steun in de onderrichtingen van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt d.d. 27 april 1967, in de vaste rechtspraak van de V.C.T. (zie de reeds geadviseerde taalkaders en o.m. advies nr. 3543 van 1 februari 1973) en in meerdere arresten van de Raad van State (o.m. de arresten nrs. 12.887, 13.834, 15.282 en 15.565).

De Commissie bevestigt om die redenen haar zienswijze, d.i. dat voor het opmaken van de taalkaders de betrekkingen moeten worden genomen zoals deze zijn vastgelegd door de personeelsformatie van de betrokken dienst.

Ter verdeling van de directiebetrekkingen legt artikel 43, § 3, van de S.W.T. twee verplichtingen op :

1. de betrekkingen moeten in gelijke mate worden verdeeld op elke trap;
2. het tweetalig kader omvat 20 pct. van de directiebetrekkingen.

Over het eerste punt bestaat geen betwisting, het aantal te verdelen betrekkingen moet even zijn.

Maar de vraag rijst of de tweede verplichting ertoe leidt dat in de beoogde dienst, waar de personeelsformatie slechts enkele betrekkingen bevat, ook een tweetalig kader moet worden opgericht. Naar de mening van de V.C.T. kan het niet de bedoeling van de wetgever zijn geweest een inflatie van betrekkingen op zulk hoog niveau in de hand te werken. Het stemt immers niet overeen met de logica of met de regelen van een rationeel beheer, dat, waar artikel 43, § 3, 20 pct. van de betrekkingen reserveert voor het tweetalig kader, in vele kleine diensten, bij voorbeeld instellingen van openbaar nut, wier personeelsformatie slechts voorziet in twee, drie of vier betrekkingen op de eerste twee trappen, telkens het aantal betrekkingen zou worden opgevoerd tot tien.

De Commissie heeft trouwens steeds geadviseerd dat van stonde aan alle betrekkingen dienden te worden toegewezen aan de verschillende taalkaders, met dien verstande dat, indien er bij de berekening van de 20 pct. ten voordele van het tweetalig kader fracties van betrekkingen ontstaan, steeds moest worden afgerond, hetzij naar boven, hetzij naar onder.

Om die redenen is de V.C.T. van oordeel dat de minister van Middenstand de bestaande betrekkingen diende te verdelen en dat hij, sedert 3 december 1966, datum waarop artikel 43, §§ 1 tot 5, in werking is getreden, de maatregelen behoorde te treffen die noodzakelijk waren om tot een paritaire verdeling te komen.

Door een wijziging aan te brengen aan de bestaande personeelsformatie, bij wege van artikel 1 van het koninklijk besluit dat de taalkaders vaststelt, heeft de minister van Middenstand ter zake het advies nr. 3095 niet gevolgd, waar dit erop wijst dat, indien de wijziging aan de personeelsformatie wordt doorgevoerd, vooraf het advies van de V.C.T. noodzakelijk blijft (wat de taalkaders betreft). De minister respecteert derhalve de S.W.T. niet door na te laten het advies van de V.C.T. en, impliciet, het advies van de erkende vakverenigingen te vragen over een nieuw voorstel van taalkaders op de eerste trap, dat steunt op een reglementair vastgesteld personeelsformatie.

Indépendamment de ce vice de forme, l'article 1^{er} répartit cependant les emplois du premier degré, conformément aux prescriptions de l'article 43, § 3, des L.L.C.

Sans préjudice de ce qui a été dit ci-avant, la Commission admet que rien ne s'oppose formellement à ce que le cadre du personnel et les cadres linguistiques soient fixés simultanément par un même arrêté royal. Toutefois, un arrêté de l'espèce donne lieu à des difficultés d'ordre pratique et il est même pratiquement irréalisable en raison du fait qu'une procédure différente est prescrite, sous peine de nullité, pour chacun de ces deux actes.

Le danger existe qu'en cas de fixation simultanée des deux cadres, le pouvoir exécutif ne puisse réaliser librement une extension du cadre du personnel voire un nouveau cadre du personnel, sans intervention des autorités qui ont été désignées à cet effet sur base des dispositions légales ou réglementaires.

L'arrêté royal du 1^{er} août 1973 prouve que ce danger n'est nullement imaginaire.

Au moyen de l'arrêté fixant les cadres linguistiques, le Roi a modifié le cadre existant du personnel. Sur base des articles 29 et 66 de la Constitution, il en a évidemment le pouvoir et aucune disposition légale ne restreint la compétence du Roi en la matière.

Mais la matière est régie aussi par d'autres prescriptions, dont la non-observation compromet la validité de la mesure intervenue.

En effet, le Roi a étendu le cadre par la création de trois emplois, modification qui ne pouvait intervenir qu'après avis du Comité de consultation syndicale (art. 6 de l'arrêté royal du 20 juin 1955, portant le statut syndical) et après accord de la Fonction publique et du Budget (art. 6 et 8 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, réglant le contrôle administratif et budgétaire).

Ces formes substantielles n'ayant pas été respectées, l'article 1^{er} présente un vice qui en entraînerait incontestablement la nullité, si cette dernière était poursuivie devant l'autorité ou la juridiction compétente.

Sur ce point la C.P.C.L. n'a aucunement omis de tenir compte de l'article 54, troisième alinéa, des L.L.C., qui dispose que l'omission d'autres formalités préalables, prescrites par des lois et règlements dans des matières touchant au statut du personnel, n'a aucune incidence sur la validité des mesures prises en vue de l'exécution des L.L.C.

Au sujet de cette prescription, M. Saint-Remy donne les explications suivantes, dans son rapport au sujet du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative (Doc. Chambre 331, 1961-1962 — n° 27, p. 41) : « ... L'observation des autres formalités est maintenue. Mais celles-ci sont tellement nombreuses et tellement diverses pour les différentes administrations, qu'il n'est pas possible de compromettre la validité des mesures d'exécution de la loi par une omission involontaire dans ce domaine... »

Même si l'on écarte ce commentaire, l'article 54, troisième alinéa, n'en est pas moins irrelevant en la matière.

En effet, la validité de la mesure, en ce qui concerne exclusivement la répartition des emplois conformément à l'article 43, § 3, n'est pas directement compromise, mais il n'en n'est pas de même de la mesure sur laquelle ladite répartition est basée.

L'imperfection de l'article 1^{er} trouve en effet son origine dans l'omission de formalités substantielles. Les autorités responsables ne peuvent, dans ces conditions, faire correspondre les effectifs aux cadres linguistiques créés, une partie des emplois étant entachée de nullité et ces emplois devant être considérés comme étant inexistantes. Un cadre du personnel qui n'est pas valable compromet automatiquement la validité des cadres linguistiques.

La C.P.C.L. est indirectement concernée dans cet acte d'autorité : sur base de l'article 43, § 3, cinquième alinéa, des L.L.C., elle a émis

Afgezien van dit vormgebrek, verdeelt artikel 1 evenwel de betrekkingen van de eerste trap conform de voorschriften van artikel 43, § 3, van de S.W.T.

Zonder afbreuk te doen aan wat hierboven is gezegd aanvaardt de Commissie dat er geen bezwaar bestaat dat de personeelsformatie en de taalkaders gelijktijdig door eenzelfde koninklijk besluit worden vastgesteld. Het treffen van een dergelijk besluit gaat echter praktisch gepaard met moeilijkheden, is zelfs niet realiseerbaar, wegens het feit dat voor elk van beide handelingen een verschillende procedure, op straffe van nietigheid, is voorgeschreven.

Een gevaar bestaat dat, bij het gelijktijdig vaststellen van die beide kaders, de uitvoerende macht vrijelijk een uitbreiding van de personeelsformatie en zelfs een nieuwe personeelsformatie tot stand zou kunnen brengen, zonder tussenkomst van de overheden die op grond van wettelijke of reglementaire bepalingen daartoe zijn aangewezen.

Dat dit gevaar niet denkbeeldig is bewijst het koninklijk besluit van 1 augustus 1973.

De Koning heeft door middel van het besluit tot vaststelling van de taalkaders, de bestaande personeelsformatie gewijzigd. Op grond van de artikelen 29 en 66 van de Grondwet heeft hij daartoe natuurlijk de bevoegdheid en geen enkele wetsbepaling beperkt de bevoegdheid van de Koning op dit stuk.

Maar in deze materie gelden ook andere voorschriften die, indien ze niet worden nagekomen, de geldigheid van de getroffen maatregel aantasten.

De Koning heeft inderdaad het kader uitgebreid met drie betrekkingen, een wijziging die slechts mocht plaats hebben na advies van de Syndikale Raad van Advies (art. 6 van het koninklijk besluit van 20 juni 1955, houdende het syndikaal statuut) en na akkoord van Openbaar Ambt en Begroting (art. 6 en 8 van het koninklijke besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole).

Aangezien die substantiële vormen niet zijn nageleefd, vertoont artikel 1 een gebrek, dat onmiskenbaar de nietigheid van dit artikel tot gevolg heeft wanneer die gevorderd wordt vóór de bevoegde overheid of rechtsinstantie.

In deze heeft de V.C.T. geenszins verwaarloosd rekening te houden met artikel 54, derde lid, van de S.W.T., welk bepaalt dat de niet naleving van andere voorafgaande formaliteiten, die in verband met de rechtspositie van het personeel voorgeschreven zijn door wetten en verordeningen, geen invloed heeft op de geldigheid van de maatregelen die ter uitvoering van de S.W.T. worden getroffen.

Omtrent dit voorschrift geeft de heer Saint-Remy, in zijn verslag over het wetsontwerp op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Doc. Kamer 331, 1961-1962 — nr. 27, blz. 41), volgende toelichting : « ... Het naleven van de andere formaliteiten blijft behouden. Doch deze zijn zo talrijk en zo uiteenlopend voor de verschillende besturen, dat het niet mogelijk is de geldigheid van de uitvoeringsmaatregelen van de wet in het gedrang te laten brengen door een onvrijwillig verzuim op dat gebied... »

Zelfs indien deze toelichting terzijde wordt geschoven, dan nog is het zoëven aangehaalde artikel 54, derde lid, ter zake niet dienend.

De geldigheid van de maatregel, wat uitsluitend de verdeling van de betrekkingen conform artikel 43, § 3, betreft komt inderdaad niet rechtstreeks in het gedrang. Maar wel de maatregel waarop die verdeling steunt.

De onvolmaaktheid van artikel 1 vindt immers haar oorzaak in het niet naleven van substantiële vormvereisten. De verantwoordelijke overheden kunnen in die omstandigheden onmogelijk de effectieven doen overeenstemmen met de opgerichte taalkaders omdat een gedeelte van de betrekkingen door nietigheid is aangetast en die betrekkingen daardoor onbestaande moeten worden geacht. Een personeelsformatie die ongeldig is tast automatisch de geldigheid van de taalkaders aan.

De V.C.T. is indirect betrokken bij deze overheidsdaad. Zij heeft op grond van artikel 43, § 3, vijfde lid, van de S.W.T. een advies

un avis au sujet d'un projet d'arrêté royal, fixant les cadres linguistiques; ces cadres linguistiques doivent être fixés par un arrêté royal qui ne peut cependant, en aucun cas, présenter un vice à la base.

Sur base de l'article 60, § 1^{er}, la C.P.C.L. est chargée de veiller à l'application des L.L.C. et il rentre par conséquent dans sa mission de contrôler la situation illégale ainsi créée.

Pour ces motifs, la C.P.C.L. émet l'avis que le ministre des Classes moyennes devrait abroger l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} août 1973 et fixer de nouveaux cadres linguistiques au premier degré de la hiérarchie, cadres basés sur un cadre du personnel valablement fixé. Le cas échéant, la C.P.C.L. se réserve le droit d'user de tous les moyens qui lui ont été conférés par les L.L.C., afin de faire constater la nullité de l'arrêté en cause.

— Avis n° 3095 B du 18 octobre 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes, au sujet de l'arrêté royal du 1^{er} août 1973 (*Moniteur belge* du 25 août 1973), portant fixation des cadres linguistiques du ministère des Classes moyennes.



Emplois de direction — Emploi unique au premier et au deuxième degrés de la hiérarchie.

La réservation d'un emploi unique du premier ou du deuxième degré à l'un des deux cadres linguistiques, selon les besoins, n'est pas conforme à l'article 43, § 3, 1^{er} alinéa, des L.L.C.

La Commission a, dès lors, émis un avis négatif au sujet de cette proposition et elle a jugé qu'il appartenait au ministre de réaliser l'égalité numérique des deux cadres unilingues, au premier et au deuxième degrés de la hiérarchie.

Vu cet avis, la Commission ne peut se rallier ni à l'article 1^{er} (en ce qui concerne le premier degré de la hiérarchie) ni à l'article 2 de l'arrêté royal intervenu, ces dispositions étant illégales.

Elle insiste auprès du ministre pour qu'il prenne sans délai les mesures qui s'avéreront indispensables à cet égard, afin d'en arriver à une application juste et intégrale de l'article 43, § 3, premier alinéa.

— Lettre n° 3197 du 24 juillet 1973, adressée au ministre de l'Emploi et du Travail, au sujet de l'arrêté royal du 21 novembre 1972, déterminant le nombre des emplois à attribuer aux cadres linguistiques de la Caisse auxiliaire de paiement d'allocations de chômage (*Moniteur belge* du 12 mai 1973).



Cadres linguistiques partiels.

La Commission estime qu'il ne lui est pas possible d'émettre un avis au sujet de cadres linguistiques qui restent limités aux deux premiers degrés de la hiérarchie.

Elle se fonde sur les considérations suivantes :

— bien que les emplois de direction doivent être répartis en nombre égal entre les deux cadres linguistiques, il peut néanmoins être dérogé à cette égalité numérique (art. 43, § 3, premier et dernier alinéas).

— étant donné qu'elle n'a pas connaissance des éléments qui détermineront la répartition des emplois en dessous du grade de directeur, la Commission est dans l'impossibilité d'apprécier si l'égalité numérique proposée des emplois de direction répond à une réelle nécessité;

— la C.P.C.L. estime, enfin, qu'il est peu équitable de vouloir assurer la sécurité juridique du cadre des deux premiers degrés et de la refuser provisoirement aux fonctionnaires des autres degrés de la hiérarchie.

La Commission estime que malgré la transformation de l'administration en régie et la restructuration des services, il doit être possible de

utilisé pour un projet d'arrêté royal, fixant les cadres linguistiques; ces cadres linguistiques doivent être fixés par un arrêté royal qui ne peut cependant, en aucun cas, présenter un vice à la base.

Sur base de l'article 60, § 1, la C.P.C.L. est chargée de veiller à l'application des L.L.C. et il rentre par conséquent dans sa mission de contrôler la situation illégale ainsi créée.

Pour ces motifs, la C.P.C.L. émet l'avis que le ministre des Classes moyennes devrait abroger l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} août 1973 et fixer de nouveaux cadres linguistiques au premier degré de la hiérarchie, cadres basés sur un cadre du personnel valablement fixé. Le cas échéant, la C.P.C.L. se réserve le droit d'user de tous les moyens qui lui ont été conférés par les L.L.C., afin de faire constater la nullité de l'arrêté en cause.

— Avis n° 3095 B du 18 octobre 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes, au sujet de l'arrêté royal du 1^{er} août 1973 (*Moniteur belge* du 25 août 1973), portant fixation des cadres linguistiques du ministère des Classes moyennes.



Directiebetrekkingen — Eén enkele betrekking op de eerste en de tweede van de hiërarchie.

Het voorbehouden van een enkele betrekking op de eerste of de tweede trap van de hiërarchie aan één van beide taalkaders naargelang van de behoeften, is niet conform artikel 43, § 3, eerste lid, der S.W.T.

De Commissie adviseerde ongunstig over een dergelijk voorstel en meende dat het de minister toekomt de numerieke gelijkheid van beide eenjarige kaders te realiseren op de eerste en de tweede trap van de hiërarchie.

Gelet op dit advies kan de Commissie niet instemmen met artikel 1 (wat de eerste trap van de hiërarchie betreft) en met artikel 2 van het getroffen koninklijk besluit. Deze bepalingen zijn immers onwettelijk.

Zij dringt er bij de minister op aan dat hij onverwijld de maatregelen zou treffen die ter zake nodig zullen blijken teneinde tot een juiste en volledige toepassing van artikel 43, § 3, eerste lid, te komen.

— Brief nr. 3197 van 24 juli 1973 gericht aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid betreffende het koninklijk besluit van 21 november 1972, houdende bepaling van het aantal betrekkingen, toe te wijzen aan de taalkaders van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen (*Belgisch Staatsblad* van 12 mei 1973).



Gedeeltelijke taalkaders.

De Commissie is van oordeel dat geen advies kan worden uitgebracht over taalkaders die tot de eerste twee trappen van de hiërarchie beperkt blijven.

Zij steunde op volgende overwegingen :

— alhoewel de directiebetrekkingen in gelijke mate over beide taalkaders moeten worden verdeeld, kan nochtans worden afgeweken van die numerieke gelijkheid (art. 43, § 3, eerste en laatste leden);

— aangezien zij geen kennis heeft van de elementen die de verdeling van de betrekkingen beneden de graad van directeur zullen bepalen, is de Commissie in de onmogelijkheid te adviseren of de voorgestelde numerieke gelijkheid van de directiebetrekkingen beantwoordt aan de werkelijke noodzakelijkheid;

— ten slotte vindt de V.C.T. het weinig billijk de rechtszekerheid slechts te willen verzekeren voor het kader van de eerste twee trappen, terwijl de ambtenaren van de andere trappen vooralsnog van die rechtszekerheid verstoken blijven.

De Commissie is van oordeel dat het mogelijk moet zijn, niettegenstaande de omvorming van het bestuur in regie en de herstructurering

soumettre à son avis, dans les meilleurs délais, de nouvelles propositions de cadres linguistiques pour tous les degrés de la hiérarchie.

— Avis n° 3588 du 18 janvier 1973, émis pour le ministre des Communications et pour le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones — Régie des Postes.

Suite à l'avis n° 3588 du 18 janvier 1973 :

L'arrêté royal du 10 mai 1973, publié au *Moniteur belge* du 2 juin 1973, fixe les cadres linguistiques du premier et du deuxième degré de la hiérarchie, dans les services centraux de la Régie des Postes.

Par lettre du 23 juillet 1973, le président a fait savoir au ministre des Communications que la C.P.C.L. n'est pas d'accord avec ledit arrêté royal, puisqu'elle n'avait pas statué quant au fond au sujet de la répartition proposée des emplois de direction. La Commission confirme son avis du 18 janvier 1973 et insiste pour que de nouvelles propositions de cadres linguistiques soient soumises à son avis, dans le plus bref délai.

✱

Cadres linguistiques globaux.

Lors de la fixation des cadres linguistiques originaux, les emplois du septième au dixième degré ont été répartis par administration, sur base du fait que l'importance des régions linguistiques n'était pas la même pour tous les services.

Etant donné que, d'une part, la répartition par service ne permettrait pas une grande souplesse en matière de politique du personnel, alors que l'on doit précisément pouvoir disposer de possibilités d'adaptation à des situations changeantes et que, d'autre part, la différence entre le nombre des emplois destinés aux cadres F et N est minime dans la plupart des services, la Commission estime pouvoir se rallier à la nouvelle proposition du ministre, à savoir des cadres linguistiques globaux, à condition qu'il tienne compte, lors de la répartition des emplois dans les services, de l'importance que représentent pour ces derniers les régions linguistiques.

— Avis n° 2307 c - 3523 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — modification des cadres linguistiques des services centraux.

✱

Répartition des services centraux en directions, divisions, bureaux et sections.

La Commission formule le vœu que le ministre envisage la possibilité de faire application de l'article 43, § 1^{er}, premier alinéa, des L.L.C., en vertu duquel « chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais ».

— Avis n° 3124 A du 18 janvier 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — services centraux.

— Avis n° 3615 A du 21 juin 1973, donné au ministre de la Prévoyance sociale — Caisse nationale des pensions pour employés.

✱

Après avoir pris connaissance de la note circonstanciée dans laquelle le Ministre expose la situation sur le plan de l'application de l'article 43, § 1^{er}, des L.L.C., la Commission est d'avis qu'au département des Classes moyennes sont réunies les deux conditions prévues audit article et qu'une application rapide de l'article en cause est réalisable. La scission de certaines administrations en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais tendra indubitablement à promouvoir une répartition objective des emplois.

van de diensten, binnen zeer korte tijd nieuwe voorstellen van taalkaders voor alle trappen van de hiërarchie aan haar advies voor te leggen.

— Advies nr. 3588 van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Verkeerswezen en aan de staatssecretaris van Posterijen, Telegrafie en Telefonie — Regie der Posterijen.

Gevolg aan advies nr. 3588 van 18 januari 1973 :

Het koninklijk besluit van 10 mei 1973, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1973, stelt de taalkaders vast van de eerste en de tweede trap van de hiërarchie in de centrale diensten van de Regie der Posterijen.

Bij brief van 23 juli 1973 laat de voorzitter aan de minister van Verkeerswezen en aan de staatssecretaris van Posterijen, Telegrafie en Telefonie weten dat de V.C.T. niet instemt met dit koninklijk besluit, aangezien zij zich niet ten gronde uitsprak over de voorgestelde verdeling van de directiebetrekkingen. De Commissie bevestigt haar advies van 18 januari 1973 en dringt erop aan dat onverwijld nieuwe voorstellen van taalkaders aan haar advies zouden worden onderworpen.

✱

Globale taalkaders.

Bij het vaststellen van de oorspronkelijke taalkaders werden de betrekkingen van de zevende en de tiende trap per bestuur verdeeld op grond van het feit dat het wezenlijk belang van de taalgebieden niet voor alle diensten gelijk was.

Aangezien enerzijds de verdeling per dienst niet veel soepelheid bood inzake personeelsbeheer, terwijl men precies over mogelijkheden tot aanpassing aan veranderende toestanden moet kunnen beschikken en anderzijds het verschil tussen het aantal betrekkingen bestemd voor het Frans en het Nederlands kader zeer klein is in de meeste diensten meent de Commissie dat met het nieuwe voorstel van de minister, met name globale taalkaders, kan worden ingestemd op voorwaarde dat hij bij de verdeling der betrekkingen in de diensten, rekening houdt met het wezenlijk belang dat de taalgebieden ervoor hebben.

— Advies nr. 2307 c - 3523 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — wijziging taalkaders van de centrale diensten.

✱

Indeling van de centrale diensten in directies, onderafdelingen, bureaux en secties.

De Commissie drukt de wens uit dat de minister de mogelijkheid zou overwegen artikel 43, § 1, eerste lid, der S.W.T. toe te passen, krachtens welk « de afdelingen in de centrale diensten, telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaux en secties ».

— Advies nr. 3214 A van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — centrale diensten.

— Advies nr. 3615 A van 21 juni 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

✱

De Commissie, na kennis te hebben genomen van de omstandige nota waarin de minister de toestand i.v.m. de toepassing van artikel 43, § 1, van de S.W.T. uiteenzet, is de mening toegedaan dat in het departement van Middenstand de beide door het evenvermelde artikel gestelde voorwaarden aanwezig zijn en dat een spoedige toepassing van dit artikel tot de mogelijkheid behoort. De splitsing van bepaalde afdelingen in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaux en secties zal, volgens de Commissie ongetwijfeld een objectieve verdeling van de betrekkingen in de hand werken.

— Avis n° 3095 du 7 juin 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — services centraux.

✱

Défense nationale.

Le ministre de la Défense nationale a demandé l'avis de la Commission au sujet de la question de savoir si les services d'exécution de son département, dont l'activité s'étend à tout le pays, à savoir les services des forces armées, sont également soumis aux L.L.C., en d'autres termes, s'il existe une obligation de faire mention dans les cadres linguistiques des emplois destinés aux civils au sein desdits services.

La C.P.C.L. a émis, à ce sujet, l'avis suivant :

L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 3 décembre 1963, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 30 janvier 1973, énumère les douze sections ressortissant au ministère de la Défense nationale (D.N.). Aux termes de l'article 2 du même arrêté, le ministère de la D.N. comprend :

- a) le cabinet du ministre;
- b) le secrétariat administratif et technique;
- c) l'administration centrale et ses services extérieurs;
- d) l'administration générale civile et ses services extérieurs.

Il ressort de la suite du texte des deux arrêtés royaux en cause, ainsi que des arrêtés ministériels, pris sur base de ces arrêtés et réglant l'organisation et les attributions des différents secteurs du département de la D.N., que les huit autres sections, énumérées à l'article 1^{er} précité, ressortissent aux forces armées et sont dirigées par des autorités militaires. La Commission déduit des dispositions précitées que les services des forces armées doivent être considérés comme des services militaires.

Le cadre du personnel de la D.N. a d'ailleurs été bâti selon cette même structure. L'arrêté royal du 1^{er} décembre 1970, modifié par les arrêtés royaux des 18 janvier et 4 juillet 1972 et 8 mai 1973, prévoit un cadre séparé, d'une part pour l'administration centrale, d'autre part pour les forces armées. Bien que militaires et civils soient occupés ensemble, seules les fonctions exercées par des civils sont reprises aux cadres du personnel.

Aux termes de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o, des L.L.C., les lois coordonnées sont applicables aux services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi.

Il ressort tant de ce texte que des travaux préparatoires, que les L.L.C. ne règlent l'emploi des langues que dans les services du ministère de la D.N. qui ne ressortissent pas aux forces armées. Il n'y a lieu, dès lors, de créer des cadres linguistiques que pour les quatre services susmentionnés de la D.N., visés à l'article 2 de l'arrêté royal du 3 décembre 1963, modifié le 30 janvier 1973.

Se référant au texte de l'article 1^{er}, § 1^{er}, des L.L.C., aux travaux préparatoires, à l'article 25 de la loi du 30 juillet 1938, et se fondant sur sa propre jurisprudence et sur celle du Conseil d'Etat (voir les arrêts n°s 12.743 et 14.848), la Commission siégeant sections réunies a estimé que tous les services des forces armées sont soumis à la loi concernant l'usage des langues à l'armée. L'article 43, § 2, des L.L.C. n'est donc pas applicable aux services en question; la C.P.C.L. ne s'estime pas compétente pour émettre un avis au sujet du régime linguistique applicable aux services des forces armées.

La Commission a examiné, enfin, un problème supplémentaire, à savoir quels emplois des services visés à l'article 2 mentionné ci-avant doivent être inclus dans les cadres linguistiques.

Dans son avis n° 3393/I/P, relatif aux degrés de la hiérarchie au Bureau d'aide et d'information en faveur des ménages de militaires, la

— Advies nr. 3095 van 7 juni 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — centrale diensten.

✱

Landsverdediging.

De minister van Landsverdediging verzocht de Commissie om advies betreffende de vraag of de uitvoeringsdiensten van zijn departement waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, met name de diensten van de krijgsmacht, ook onderworpen zijn aan de S.W.T., m.a.w. of de verplichting bestaat om de betrekkingen die in deze diensten voor burgers zijn bestemd, op taalkaders in te schrijven.

De V.C.T. adviseerde hierover als volgt :

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 3 december 1963, gewijzigd door het besluit van 30 januari 1973, vernoemt de twaalf afdelingen die ressorteren onder het ministerie van Landsverdediging (L.V.). Naar luidt van artikel 2 van hetzelfde besluit, bestaat het departement L.V. uit :

- a) het kabinet van de minister;
- b) het administratief en technisch secretariaat;
- c) het hoofdbestuur en zijn buitendiensten;
- d) het burgerlijk algemeen bestuur en zijn buitendiensten.

Uit de verdere tekst van die beide koninklijke besluiten alsook uit de op grond ervan uitgevaardigde ministeriële besluiten tot regeling van de organisatie en de bevoegdheden van de verscheidene sectoren van het departement L.V., blijkt dat de overige acht in het voornoemde artikel 1 opgesomde afdelingen ressorteren onder de krijgsmacht en geleid worden door militaire autoriteiten. Uit die bepalingen leidt de Commissie af dat de diensten van de krijgsmacht dienen te worden beschouwd als militaire diensten.

De personeelsformatie van L.V. is trouwens volgens diezelfde structuur opgebouwd. Het koninklijk besluit van 1 december 1970, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 18 januari en 4 juli 1972 en 8 mei 1973, stelt een afzonderlijke formatie vast voor enerzijds het hoofdbestuur, anderzijds de krijgsmacht. Hoewel militairen en burgers samen worden tewerkgesteld, zijn alleen de ambten die door burgers worden waargenomen, opgenomen in die personeelsformaties.

Naar luid van artikel 1, § 1, 1^o, van de S.W.T. zijn de gecoördineerde wetten toepasselijk op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet.

Zowel uit deze tekst als uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat de S.W.T. het gebruik van de talen alleen regelen in de besturen van het ministerie L.V. die niet ressorteren onder de krijgsmacht. Derhalve dienen er alleen taalkaders te worden opgericht voor de vier hogervernoemde diensten van L.V., bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 3 december 1963, gewijzigd op 30 januari 1973.

Op grond van de tekst van artikel 1, § 1, van de S.W.T., van de parlementaire voorbereiding, van de tekst van artikel 25 van de wet van 30 juli 1938 en steunend op haar eigen rechtspraak en op die van de Raad van State (zie de arresten nrs. 12.743 en 14.848) is de verenigde vergadering de mening toegedaan dat alle diensten van de krijgsmacht onderworpen zijn aan de wet op het gebruik van de talen bij het leger. Artikel 43, § 2, van de S.W.T. is dus op die diensten niet van toepassing; de V.C.T. acht zich niet bevoegd om een advies uit te brengen over de taalregeling die van toepassing is op de diensten van de krijgsmacht.

Ten slotte heeft de Commissie nog een bijkomend vraagpunt onderzocht, te weten welke betrekkingen van de diensten bedoeld bij het reeds voornoemde artikel 2, moeten worden aangerekend op de taalkaders.

In haar advies nr. 3393/I/P over de trappen van de hiërarchie bij het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen adviseerde

Commission a émis l'avis unanime que tous les grades figurant au cadre organique devaient être répartis en degrés de la hiérarchie.

Le Conseil d'Etat a émis l'avis que l'article 32, § 2, de la loi du 2 août 1963 (art. 43, § 2, L.L.C.) s'applique à l'ensemble du personnel, militaires y compris, occupés dans les services du ministère de la Défense nationale, et visés à l'article 2 de l'arrêté royal du 3 décembre 1963 (avis n° 12.456 du 25 février 1964).

Les membres de la Commission étaient d'avis, en outre, que conformément au libellé de l'article 43, § 3, des L.L.C. qui est très clair, les cadres linguistiques doivent être établis sur base des cadres existants du personnel, indépendamment du fait que les emplois soient occupés ou non et sans tenir compte du personnel susceptible d'être désigné pour occuper ces emplois.

Puisque les L.L.C. sont intégralement d'application aux services du ministère de la D.N., énumérés à l'article 2 de l'arrêté royal du 30 janvier 1973, la C.P.C.L. a jugé que tous les emplois doivent être attribués à des cadres linguistiques, y compris ceux qui sont susceptibles d'être occupés par des militaires.

— Avis n° 3667 du 8 novembre 1973 émis pour le ministre de la Défense nationale.



Répartition numériquement égale des emplois aux deux premiers degrés de la hiérarchie.

La Commission attire l'attention du ministre sur le fait que chacun des deux premiers degrés de la hiérarchie doit comprendre un nombre pair d'emplois.

L'article 43, § 3, des L.L.C. prescrit, en effet, que les emplois égaux ou supérieurs au grade de directeur doivent être attribués en mesure égale, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres.

— Avis n° 3571 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes, à l'occasion de l'examen des degrés de la hiérarchie de l'Institut national des Assurances sociales des Indépendants.

— Avis n° 3529 du 29 mars 1973, émis pour le ministre des Finances, à l'occasion de l'examen des degrés de la hiérarchie de la Loterie nationale.



Nombre d'emplois impair au premier ou au deuxième degré de la hiérarchie — normes à observer.

Aux termes de l'article 43, § 3, des L.L.C. les emplois égaux et supérieurs au grade de directeur sont répartis en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, entre les deux cadres linguistiques et le cadre bilingue doit comporter 20 p.c. de ces emplois. Ce dernier nombre doit également être réparti paritairement, à tous les degrés de la hiérarchie, entre les fonctionnaires des deux rôles linguistiques. Il ressort des travaux préparatoires des L.L.C. qu'il entrerait dans les intentions du législateur d'assurer le respect de l'égalité des deux langues au moyen d'une répartition paritaire des emplois de direction dans les services centraux et d'exécution, principe qui a été consacré, une fois pour toutes, quelle que soit l'évolution démographique ou celle du volume des affaires à traiter.

Le fait que cette parité doit être strictement observée ressort de l'arrêt n° 13.596 du Conseil d'Etat qui relève que bien que la loi du 2 août 1963 soit de stricte interprétation, elle est aussi une loi d'ordre public, dont la violation entraîne la nullité des actes administratifs accomplis en méconnaissance de ses dispositions et qu'elle doit être interprétée également en tenant compte de l'objectif poursuivi par le législateur. Dans son arrêt n° 13.834, ladite haute juridiction déclare en outre que les effectifs du cadre organique doivent être répartis entre les cadres linguistiques.

de la Commission eenparig dat al de graden die op het organiek kader voorkomen, in de trappen van de hiërarchie moeten worden ingedeeld.

De Raad van State, adviseerde dat artikel 32, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 (art. 43, § 2, van de S.W.T.) geldt voor het gehele personeel, militairen inbegrepen, dat te werk gesteld is in de diensten van het ministerie van Landsverdediging, bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 3 december 1963 (advies nr. 12.456 van 25 februari 1964).

De leden waren tevens de mening toegedaan dat, overeenkomstig de tekst van artikel 43, § 3, van de S.W.T., die zeer duidelijk is, taalkaders moeten worden opgesteld op grond van de bestaande personeelsformaties, afgezien van het feit of de betrekkingen al dan niet bezet zijn en zonder rekening te houden met het personeel dat voor die betrekkingen kan worden aangewezen.

Vermits de S.W.T. integraal van toepassing zijn op de in artikel 2 van het koninklijk besluit van 30 januari 1973 opgesomde diensten van het ministerie van Landsverdediging, oordeelde de V.C.T. dat alle betrekkingen op taalkaders dienen te worden aangerekend, ook die welke kunnen worden ingenomen door militairen.

— Advies nr. 3667 van 8 november 1973, verstrekt aan de minister van Landsverdediging.



Numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste twee trappen van de hiërarchie.

De Commissie vestigt de aandacht van de minister op het feit dat op elk van de eerste twee trappen van de hiërarchie een even aantal betrekkingen moet voorkomen.

Artikel 43, § 3, der S.W.T. schrijft inderdaad voor, dat de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate aan beide kaders moeten worden toegewezen.

— Advies nr. 3571 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand ter gelegenheid van het onderzoek der trappen van de hiërarchie van het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.

— Advies nr. 3529 van 29 maart 1973, verstrekt aan de minister van Financiën ter gelegenheid van het onderzoek der trappen van de hiërarchie van de Nationale Loterij.



Oneven aantal betrekkingen op de eerste of de tweede trap van de hiërarchie — in aanmerking te nemen normen.

Naar luid van artikel 43, § 3, van de S.W.T. worden, van de rang van directeur af en daarboven, de betrekkingen op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan beide taalkaders en moet tevens het tweetalig kader 20 pct. van die betrekkingen omvatten. Ook dit laatste aantal moet, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate worden voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen. Uit de voorbereidende werkzaamheden van de S.W.T. blijkt, dat het de bedoeling was van de wetgever de eerbied voor de gelijkheid van beide talen na te streven door de gelijke verdeling van de directiebetrekkingen in de centrale en uitvoeringsdiensten, principe dat werd vastgesteld, hoe ook de demografische ontwikkeling weze en hoe ook de omvang van de te behandelen zaken moge evolueren.

Dat die gelijkheid strikt dient te worden in acht genomen komt tot uiting in het arrest nr. 13.596 van de Raad van State die betoogt dat, hoewel de wet van 2 augustus 1963 strikt moet worden geïnterpreteerd zij ook een wet van openbare orde is, waarvan de schending de nietigheid meebrengt van de administratieve handelingen die met miskenning van haar bepalingen worden verricht en dat zij dan ook moet worden geïnterpreteerd met inachtneming van het doel dat de wetgever heeft beoogd. In het arrest nr. 13.834 zegt dit hoge rechtscollege daarenboven, dat de effectieven van het organiek kader over de taalkaders moeten worden verdeeld.

La C.P.C.L. est d'avis qu'il ressort clairement des travaux parlementaires préparatoires de la loi et de la jurisprudence du Conseil d'Etat que tous les emplois des deux premiers degrés sont visés et qu'ils doivent être répartis paritairement entre les cadres linguistiques.

Dans son avis n° 3211 du 10 juin 1971, la Commission a estimé, par ailleurs, que le délai de cinq ans, prescrit par l'article 43, § 7, des L.L.C. est expiré depuis le 3 décembre 1971 et qu'à partir de cette date, l'article 43, §§ 1 à 5, est entré entièrement en vigueur.

Dans la pratique, il se fait que dès qu'un fonctionnaire est confirmé dans un emploi réservé, l'emploi en question porte l'empreinte du rôle linguistique auquel appartient le fonctionnaire et il est donc censé être classé dans le cadre linguistique correspondant, tant que le fonctionnaire en cause continue à occuper ledit emploi. Cela revient à un engagement de ne pas appliquer les L.L.C. pour une période déterminée; cette manière de procéder serait d'ailleurs de nature à instaurer un système dicté par l'opportunité, qui constituerait une dérogation à la règle générale de l'égalité numérique, à laquelle le législateur n'a admis qu'une seule dérogation, celle qui figure à l'article 43, § 3, sixième alinéa, des L.L.C.

Pour ces motifs, la C.P.C.L. ne peut que confirmer sa jurisprudence dont il ressort qu'une proposition tendant à réserver à l'un des deux cadres linguistiques un emploi impair au premier ou au deuxième degré de la hiérarchie n'est pas conforme à l'article 43, § 3, premier alinéa, des L.L.C., mais que c'est au ministre que revient la responsabilité de réaliser une répartition 50/50 par degré (voir notamment les avis n°s 3197, 3355 et 3370). Il appartient donc au ministre de prendre sans autre délai toutes les mesures requises afin d'appliquer convenablement la disposition en cause (voir également la circulaire des ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique du 27 avril 1967 — partie III — mesures relatives à l'établissement de cadres linguistiques).

— Avis n° 2347 B du 25 janvier 1973, émis pour le ministre des Finances — cadres linguistiques des services centraux.

— Avis n° 3303 B/A du 15 février 1973, émis pour le ministre de la Santé publique et de la Famille — Œuvre nationale des Anciens Combattants et Victimes de la guerre.

♦♦

Nombre d'emplois impair au premier ou au deuxième degré de la hiérarchie.

Sur base de l'article 43, § 3, des L.L.C. les emplois à partir du rang de directeur et au-dessus doivent être attribués en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres.

Conformément au deuxième alinéa du même § 3, le cadre bilingue comprend 20 p.c. des emplois de direction et les emplois en cause sont réservés en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

Cette règle de parité est de stricte interprétation. L'article 43, §§ 1 à 6, étant intégralement d'application, la C.P.C.L. est d'avis que tous les emplois doivent être répartis, dès l'abord, entre les différents cadres linguistiques.

L'attribution, selon les nécessités, de l'emploi impair à l'un des deux cadres linguistiques n'étant pas conforme aux dispositions légales précitées, la C.P.C.L. émet un avis négatif au sujet d'une proposition de l'espèce et elle estime qu'il appartient au ministre de réaliser une égalité numérique au premier et au deuxième degrés de la hiérarchie, comme prescrit par la loi.

— Avis n° 3326 B du 29 novembre 1973, émis pour le ministre des Affaires économiques — Office de la Promotion industrielle.

— Avis n° 3602 du 29 novembre 1973, émis pour le ministre de la Justice — Institut national de Criminalistique.

— Avis n° 3572 A du 6 décembre 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales des indépendants.

♦♦

De V.C.T. is de mening toegedaan dat uit de parlementaire voorbereiding van de wet en uit de rechtspraak van de Raad van State duidelijk blijkt dat alle betrekkingen op de eerste twee trappen worden beoogd en in gelijke mate over de taalkaders moeten worden verdeeld.

In haar advies nr. 3211 van 10 juni 1971 heeft de Commissie anderszits geadviseerd dat de termijn van vijf jaar, voorgeschreven bij artikel 43, § 7, van de S.W.T., op 3 december 1971 is verstreken en dat van die datum af artikel 43, §§ 1 tot 5, volledig in werking is getreden.

Praktisch gezien is het zo dat, zodra een ambtenaar in een voorbehouden betrekking wordt bevestigd, die betrekking de stempel krijgt van de taalrol waartoe die ambtenaar behoort en dus geacht wordt te zijn ingedeeld op het eraan genoemde taalkader, zolang de ambtenaar die betrekking bezet. Dit komt neer op een engagement dat de S.W.T. voor onbepaalde tijd niet worden toegepast. Die handelwijze zou trouwens een beurtregeling om beterswil kunnen invoeren die een afwijking is op de algemene regel van de numerieke gelijkheid waarop de wetgever slechts één afwijking heeft toegestaan, deze opgenomen in artikel 43, § 3, zesde lid, van de S.W.T.

Om die redenen kan de V.C.T. slechts haar vaste rechtspraak bevestigen die inhoudt dat een voorstel tot het voorbehouden van een oneven betrekking op de eerste of de tweede trap van de hiërarchie, aan één van beide taalkaders, niet conform artikel 43, § 3, eerste lid, van de S.W.T. is, maar dat aan de minister de verantwoordelijkheid toekomt een 50/50-verdeling per trap te realiseren (zie o.m. de adviezen nrs. 3197, 3355 en 3370). De minister moet dus zonder verwijl alle maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om deze bepaling behoorlijk toe te passen (zie eveneens circulaire van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt van 27 april 1967 — deel III — maatregelen i.v.m. het opmaken van taalkaders).

— Advies nr. 2347 B van 25 januari 1973, verstrekt aan de minister van Financiën — taalkaders van de centrale diensten.

— Advies nr. 3303 B/A van 15 februari 1973, verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin — Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.

♦♦

Oneven aantal betrekkingen op de eerste of tweede trap van de hiërarchie.

Op grond van artikel 43, § 3, van de S.W.T. moeten de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven, in gelijke mate, op alle trappen van de hiërarchie worden toegewezen aan beide kaders.

Overeenkomstig het tweede lid van diezelfde § 3 omvat het tweetalig kader 20 pct. van de directiebetrekkingen en worden die betrekkingen op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate voorbehouden aan ambtenaren van beide taalrollen. Die gelijkheidsregel moet strikt worden geïnterpreteerd.

Daar artikel 43, §§ 1 tot 6, integraal van toepassing is, is de V.C.T. de mening toegedaan dat alle betrekkingen van meet af aan tussen de onderscheiden taalkaders moeten worden verdeeld.

Aangezien het toewijzen, volgens de noodwendigheden, van de oneven betrekking aan een van beide taalkaders, niet conform de voornoemde wetsbepalingen is, adviseert de Commissie negatief omtrent een dergelijk voorstel en is zij van oordeel dat het de minister toekomt, op de eerste en de tweede trap van de hiërarchie, een numerieke gelijkheid te verwezenlijken, zoals wordt voorgeschreven bij de wet.

— Advies nr. 3326 B van 29 november 1973, verstrekt aan de minister van Economische Zaken — dienst voor Nijverheidsbevordering.

— Advies nr. 3602 van 29 november 1973, verstrekt aan de minister van Justitie — Nationaal instituut voor Criminalistiek.

— Advies nr. 3572 A van 26 december 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale verzekeringen der zelfstandigen.

♦♦

Nombre d'emplois impair en cas de répartition paritaire du troisième au douzième degré.

En ce qui concerne l'addition de la fraction restante, quand il s'agit d'un nombre impair et que l'on fait application d'une proportion 50/50, la C.P.C.L. peut accepter que l'emploi soit réparti d'emblée dans l'un ou dans l'autre cadre linguistique... Le cas échéant, on compensera le cadre linguistique « défavorisé » dans un autre degré, où il y a également un nombre impair d'emplois à répartir.

— Avis n° 2307 C - 3523 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — modifications des cadres linguistiques des services centraux.

— Avis n° 3303 B/A du 15 février 1973, émis pour le ministre de la Santé publique et de la Famille — Œuvre nationale des Anciens Combattants et Victimes de la guerre.



Nombre insuffisant d'emplois pour réserver 20 p.c. aux cadres bilingues.

Conformément à l'article 43, § 3, des L.L.C., les fonctions égales ou supérieures à celles de directeur sont réparties en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie. Le cadre bilingue doit comporter 20 p.c. de ces fonctions. Elles sont réservées, en nombre égal à tous les degrés de la hiérarchie, aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

Au cas où, sur un total de six emplois, un seul de ceux-ci serait inscrit à chacun des deux cadres bilingues, le cadre bilingue comprendrait 33,3 p.c. du total. Pour cette raison la C.P.C.L. accepte de ne pas réserver d'emplois au cadre bilingue.

— Avis n° 3615 A du 21 juin 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Caisse nationale des Pensions pour employés.

— Avis n° 3392 B du 28 juin 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut géotechnique de l'Etat.



Correspondance entre les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques.

La proposition originale tendant à instaurer les degrés de la hiérarchie à la direction de l'Office des renseignements et d'aide aux familles des militaires, a été complètement revue par la Commission, en son avis n° 3393 du 14 septembre 1972. Ladite proposition ne se rapportait qu'aux grades du personnel civil.

La Commission avait estimé que tous les grades figurant au cadre organique de la direction de l'Office, y compris les grades des emplois réservés aux militaires, devaient être répartis nominativement dans les différents degrés de la hiérarchie.

Cependant, le projet d'arrêté portant fixation des cadres linguistiques, a été élaboré sur base de la répartition en degrés de la hiérarchie qui, étant donné l'avis précité, aurait dû être effectuée de façon totalement différente.

La Commission estime qu'il convient d'introduire une nouvelle proposition de cadres linguistiques, qui serait basée sur la répartition en degrés de la hiérarchie telle qu'elle était proposée dans l'avis n° 3393/I/P du 14 septembre 1972.

— Avis n° 3394 du 8 novembre 1973, émis pour le ministre de la Défense nationale.



Personnel dans les services extérieurs.

L'arrêté ministériel du 9 mai 1972, portant fixation du cadre détaillé du personnel du ministère de la Prévoyance sociale, dispose que trente emplois des degrés trois à douze appartiennent aux services extérieurs.

Oneven aantal betrekkingen bij 50/50-verdeling op de derde tot de twaalfde trap.

Wat het toevoegen van de overblijvende breuk betreft wanneer het gaat om een oneven getal en men een 50/50 verhouding toepast kan de V.C.T. ermee instemmen dat de betrekking van stonde aan bij een of ander taalkader wordt ingedeeld... Eventueel compenseert men het « benadeelde » taalkader bij een andere trap waar eveneens een oneven aantal betrekkingen moet worden verdeeld.

— Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — wijziging taalkaders van de centrale diensten.

— Advies nr. 3303 B/A van 15 februari 1973, verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin — Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.



Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 pct. voor te behouden aan de tweetalige kaders.

Overeenkomstig artikel 43, § 3, van de S.W.T. moeten, van de rang van directeur af en daarboven, de betrekkingen op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate worden toegewezen aan de beide kaders. Het tweetalig kader moet 20 pct. van die betrekkingen omvatten, die op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate moeten worden voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

Indien op een totaal van zes betrekkingen, één betrekking aan elk tweetalig kader zou worden toegewezen, dan zou het tweetalig kader 33,3 pct. van het totaal bekomen. Daarom is de V.C.T. het ermede eens dat geen betrekking wordt toegewezen aan het tweetalig kader.

— Advies nr. 3615 A van 21 juni 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

— Advies nr. 3392 B van 28 juni 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — rijksinstituut voor Grondmechanica.



Overeenstemming tussen trappen van de hiërarchie en taalkaders.

Het oorspronkelijk voorstel tot oprichting van de trappen van de hiërarchie bij de directie van het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen, werd door de Commissie in haar advies nr. 3393 van 14 september 1972, volledig omgewerkt. Dit voorstel had alleen betrekking op de graden van het burgerlijk personeel.

De Commissie was van oordeel dat al de graden die voorkomen in de personeelsformatie van de directie van het bureau, ook de graden van de betrekkingen die voorbehouden zijn aan de militairen, nominatief moeten worden ingedeeld in de onderscheiden trappen van de hiërarchie.

Het ontwerp van besluit tot vaststelling van de taalkaders werd echter opgesteld op grond van een indeling in trappen van de hiërarchie die, ingevolge evenvermeld advies, volledig anders moest worden gesteld.

De Commissie is van mening dat een nieuw voorstel van taalkaders dient te worden ingediend, gesteund op de indeling in trappen van de hiërarchie als voorgesteld in het advies nr. 3393/I/P van 14 september 1972.

— Advies nr. 3394 van 8 november 1973, verstrekt aan de minister van Landsverdediging.



Personeel in buitendienst.

Het ministerieel besluit van 9 mei 1972 tot vaststelling van het gedetailleerd kader van het personeel van het ministerie van Sociale Voorzorg bepaalt dat dertig betrekkingen op de trappen drie tot twaalf, behoren tot de buitendienst.

Il ressort de renseignements recueillis que le personnel en cause travaille, en effet, « en service extérieur » et que son activité s'étend à tout le pays.

La Commission est d'avis que le service concerné ne peut être considéré comme un service d'exécution dans le sens des L.L.C. Elle propose de ne pas reprendre séparément ledit personnel dans des cadres linguistiques, mais de l'intégrer dans les cadres linguistiques des services centraux.

— Avis n° 3124 A du 18 janvier 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — services centraux.



Rétroactivité des arrêtés portant fixation de cadres linguistiques.

La Commission a confirmé la jurisprudence adoptée dans son avis n° 3070, émis le 18 février 1971, à la demande du ministre de la Fonction publique, et concernant la question de savoir si le Roi pouvait donner une rétroactivité aux arrêtés royaux portant fixation de cadres linguistiques. La Commission a confirmé son avis négatif à ce sujet.

— Avis n° 3124 A du 18 janvier 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — cadres linguistiques de l'administration centrale.

— Avis n° 3395 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de l'Intérieur — modification des cadres linguistiques de l'administration centrale.

— Avis n° 3303 B/A du 15 février 1973, émis pour le ministre de la Santé publique et de la Famille — Œuvre nationale des Anciens Combattants et Victimes de la guerre.

— Avis n° 3322 du 22 février 1973, émis pour le ministre de la Santé publique — Société nationale des Distributions d'eau.

— Avis n° 3095 du 7 juin 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — cadres linguistiques de l'administration centrale.



Rétroactivité des arrêtés portant fixation de cadres linguistiques — Programmation sociale.

La Commission a été saisie de plusieurs projets, tendant à accorder une force rétroactive à des arrêtés royaux modifiant des cadres linguistiques à la suite de l'application des mesures sectorielles d'exécution de la convention collective 1970-1971.

Elle a rappelé son avis n° 3452 du 7 septembre 1972, dans lequel elle avait jugé que les arrêtés royaux, modifiant des cadres linguistiques à la suite de l'application de la convention collective 1970-1971 du 16 février 1971, peuvent rétroagir à la date d'entrée en vigueur des cadres linguistiques auxquels ils se rapportent, aux conditions suivantes :

1. que les nominations au nouveau cadre du personnel, concrétisant la programmation sociale, n'aient pas été effectuées avant que la C.P.C.L. n'ait émis un avis en la matière et avant que la modification des cadres linguistiques existants n'ait été entérinée par arrêté royal;

2. que l'arrêté royal, modifiant les cadres linguistiques, mentionne expressément que la rétroactivité ne vaut que pour l'exécution des mesures relatives à la seconde convention collective (1970-1971), portant des mesures sectorielles en faveur des ministères et de certains organismes, prescrites par la circulaire du 6 avril 1971 de la Fonction publique.

— Avis n° 2307 C - 3523 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — modification des cadres linguistiques des services centraux.

— Avis n° 3626 du 15 mars 1973, émis pour le ministre de l'Intérieur — personnel administratif du Conseil d'Etat.

Uit ingewonnen inlichtingen blijkt dat dit personeel inderdaad werkt « in buitendienst » en hun activiteit het ganse land bestrijkt.

De Commissie meent dat hun dienst niet mag worden aangezien als een uitvoeringsdienst in de zin van de S.W.T. Zij stelt voor dat dit personeel niet afzonderlijk in taalkaders zou worden opgenomen maar worden geïntegreerd in de taalkaders voor de centrale diensten.

— Advies nr. 3124 A van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — centrale diensten.



Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van taalkaders.

De Commissie verwijst naar de rechtspraak die is uiteengezet in het advies nr. 3070 dat zij op 18 februari 1971, op verzoek van de minister van het Openbaar Ambt heeft uitgebracht nopens de vraag of de Koning terugwerkende kracht mag verlenen aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders. De Commissie heeft haar negatief advies ter zake bevestigd.

— Advies nr. 3124 A van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — taalkaders hoofdbestuur.

— Advies nr. 3395 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken — wijziging taalkaders van het hoofdbestuur.

— Advies nr. 3303 B/A van 15 februari 1973, verstrekt aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin — Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.

— Advies nr. 3322 van 22 februari 1973, verstrekt aan de minister van Volksgezondheid — Nationale Maatschappij der Waterleidingen.

— Advies nr. 3095 van 7 juni 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — taalkaders van het hoofdbestuur.



Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van taalkaders — Sociale programmatie.

De Commissie kreeg meermaals voorstellen overgelegd tot het verlenen van terugwerkende kracht aan koninklijke besluiten houdende wijziging van taalkaders ingevolge de toepassing van de sectoriële maatregelen ter uitvoering van de collectieve overeenkomst 1970-1971.

Zij herinnerde aan haar advies nr. 3452 van 7 september 1972, waarbij zij van oordeel was dat aan koninklijke besluiten tot wijziging van taalkaders ingevolge de toepassing van de collectieve overeenkomst 1970-1971 van 16 februari 1971, terugwerkende kracht mag worden verleend tot de datum van inwerkingtreding van de taalkaders waarop ze betrekking hebben, onder volgende voorwaarden :

1. dat de benoemingen op de nieuwe personeelsformatie die de sectoriële programmatie vastlegt, niet werden gedaan vóór de V.C.T. ter zake advies heeft uitgebracht en vóór de wijziging van de bestaande taalkaders werd bekrachtigd bij koninklijk besluit;

2. dat in het koninklijk besluit houdende wijziging van de taalkaders uitdrukkelijk wordt vermeld dat de retroactiviteit alleen geldt voor de uitvoering van de maatregelen inzake de tweede collectieve overeenkomst (1970-1971) houdende sectoriële maatregelen voor de ministeries en sommige instellingen voorgeschreven bij de omzendbrief van 6 april 1971 van het Openbaar Ambt.

— Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — wijziging taalkaders van de centrale diensten.

— Advies nr. 3626 van 15 maart 1973, verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken — administratief personeel van de Raad van State.

— Avis n° 3611-3612 du 28 juin 1973, émis pour le ministre de la Justice — services centraux.

— Lettre n° 2390 du 27 décembre 1973, adressée au Premier Ministre — services de Chancellerie, service d'Etude et de Coordination économique et de l'administration attachée au Comité supérieur de Contrôle.

✻

Cadre temporaire du personnel.

La C.P.C.L. est d'avis que les emplois définitifs et les emplois temporaires doivent être répartis dans des cadres linguistiques distincts.

Le cadre du personnel du service concerné contient d'ailleurs des articles séparés pour les cadres définitif et temporaire.

Pour les deux cadres, on peut se baser sur des proportions identiques.

— Avis n° 3572 A du 6 décembre 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales pour Travailleurs indépendants.

✻

Degrés de la hiérarchie — renvoi.

La C.P.C.L. émet l'avis que le préambule de l'arrêté royal à intervenir, portant fixation des cadres linguistiques, devrait contenir un renvoi à l'arrêté royal déterminant les grades qui constituent un même degré de la hiérarchie.

— Avis n° 3602 du 29 novembre 1973, émis pour le ministre de la Justice — Institut national de la Criminalistique.

✻

Extension du cadre du personnel — Justification de l'importance des régions.

La Commission attire l'attention sur le fait que, dès qu'aura été réalisée par arrêté royal une extension demandée du cadre du personnel, il y aura lieu de soumettre à son avis de nouvelles propositions de cadres linguistiques, moyennant une justification adéquate.

— Avis n° 3392 B du 28 juin 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut géotechnique de l'Etat.

✻

Emplois légaux.

Des emplois qui ne figurent pas au cadre du personnel, mais qui sont instaurés par une loi, doivent également être inclus dans les cadres linguistiques.

— Avis n° 3572 A du 6 décembre 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales pour les Travailleurs indépendants.

✻

Importance des régions lors de la modification de cadres linguistiques.

Etant donné que l'augmentation du nombre des emplois dans la quasi-totalité des administrations n'est pas due à une activité spécifique nouvelle, le ministre propose de maintenir la justification de l'importance des régions, donnée lors de la fixation des cadres linguistiques initiaux.

Comme la Commission s'était ralliée, dans son premier avis, à la répartition qui était basée sur ladite justification, elle admet également la proposition actuelle du ministre.

— Avis n° 2307 C - 3523 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — modification des cadres linguistiques des services centraux.

✻

— Advies nr. 3611-3612 van 28 juni 1973, verstrekt aan de minister van Justitie — centrale diensten.

— Brief nr. 2390 van 27 december 1973, gericht aan de Eerste Minister — Kanselarijdiens, dienst Studie en Economische Coördinatie en de aan het Hoog Comité van Toezicht verbonden administratie.

✻

Tijdelijke personeelsformatie.

De V.C.T. is van oordeel dat de vaste en tijdelijke betrekkingen in afzonderlijke taalkaders moeten ingedeeld worden.

De personeelsformatie van de betrokken dienst voorziet trouwens in afzonderlijke artikels voor de vaste en tijdelijke formaties.

Er kan voor beide op dezelfde verhoudingen worden gesteund.

— Advies nr. 3572 A van 6 december 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.

✻

Trappen van de hiërarchie — verwijzing.

De V.C.T. adviseert dat in de aanhef van het te treffen koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders zou moeten worden verwezen naar het koninklijk besluit dat de graden vaststelt die een zelfde trap van de hiërarchie vormen.

— Advies nr. 3602 van 29 november 1973, verstrekt aan de minister van Justitie — Nationaal instituut voor de Criminalistiek.

✻

Uitbreiding personeelsformatie — Verantwoording van het wezenlijk belang.

De Commissie vestigt er de aandacht op dat, zodra een gevraagde uitbreiding van de personeelsformatie bij koninklijk besluit tot stand komt, nieuwe voorstellen van taalkaders, met een adequate verantwoording aan haar advies dienen te worden onderworpen.

— Advies nr. 3392 B van 28 juni 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — rijksinstituut voor Grondmechanica.

✻

Wettelijke betrekkingen.

Betrekkingen die niet voorkomen op de personeelsformatie, maar die worden ingesteld bij een wet moeten eveneens op taalkaders worden aangerekend.

— Advies nr. 3572 A van 6 december 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.

✻

Wezenlijk belang bij wijziging van taalkaders.

Daar de verhoging van het aantal betrekkingen in zowat alle besturen niet is te wijten aan een specifieke nieuwe activiteit, stelt de minister voor dat de verantwoording van het wezenlijk belang, die werd gegeven bij de vaststelling van de aanvankelijke taalkaders, wordt behouden.

Aangezien de Commissie in haar eerste advies heeft ingestemd met de verhouding die steunde op die verantwoording, treedt zij nu ook het voorstel van de minister bij.

— Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — wijziging taalkaders van de centrale diensten.

✻

La Commission se rallie au maintien des proportions linguistiques, dont il a été fait application lors du premier cadre linguistique. Il ressort, en effet, des éclaircissements donnés qu'aucune modification n'est intervenue dans l'importance des régions qui avait été justifiée par une argumentation à laquelle la Commission s'était déjà ralliée antérieurement.

— Lettre n° 2390 du 27 décembre 1973, adressée au Premier Ministre — services de Chancellerie, service d'Etude et de Coordination économique et de l'administration attaché au Comité supérieur de Contrôle.



Importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise (art. 43, § 3).

La section néerlandaise est d'avis que, sur base de l'article 43, § 3, premier alinéa, des L.L.C., l'importance que représente pour les services concernés la région linguistique de Bruxelles-Capitale ne peut être prise en considération pour fixer les proportions selon lesquelles sont répartis les emplois à partir du troisième degré de la hiérarchie.

La section française attire l'attention sur les difficultés, résultant pour certains services de l'application littérale de l'article 43, § 3, dernier alinéa.

Elle craint qu'une répartition des emplois, effectuée sur base d'une application littérale de la loi et sans égard pour son esprit, ait pour effet de créer dans ces services une situation irrégulière qui aboutirait à une dérogation aux prescriptions de l'article 39, § 1^{er}, des L.L.C.

— Note de M. le président n° 3124 B du 18 janvier 1973 au ministre de la Prévoyance sociale — services centraux.

— Note de M. le président n° 3303 B/B du 15 février 1973, adressée au ministre de la Santé publique et de la Famille — Œuvre nationale des Anciens Combattants et Victimes de la guerre.

— Avis n° 3642 du 17 mai 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Caisse d'Aide et de Prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

Note de M. le président n° 3615 B du 21 juin 1973, adressée au ministre de la Prévoyance sociale — Caisse nationale de Pensions pour Employés.

— Avis n° 3602 du 29 novembre 1973, émis pour le ministre de la Justice — Institut national de Criminalistique.

— Note de M. le président n° 3572 B du 6 décembre 1973, adressée au ministre des Classes moyennes — Institut national d'Assurances sociales pour les Travailleurs indépendants.



Modifications aux deux premiers degrés — Avis préalable de la C.P.C.L.

Les cadres linguistiques des degrés 1 et 2 ont été modifiés sans avis préalable de la Commission. Lors de la répartition des emplois, il a cependant été tenu compte de l'avis émis par la C.P.C.L. au sujet des premiers cadres linguistiques, puisqu'il n'y a plus d'emploi flottant au premier et au deuxième degrés et que l'égalité numérique a été réalisée. Il convient néanmoins de rappeler la jurisprudence de la Commission selon laquelle « il serait plus conforme à la loi de soumettre préalablement à l'avis de la Commission, avec une justification adéquate les projets d'arrêtés royaux modifiant des cadres linguistiques ».

— Avis n° 2307 C - 3523 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — modification des cadres linguistiques des services centraux.

De Commissie is akkoord met het handhaven van de bij de eerste taalkaders toegepaste taalverhoudingen. Uit de meegedeelde verklaringen blijkt immers dat geen wijziging is ingetreden in het wezenlijk belang dat was gerechtvaardigd door een argumentatie die de Commissie reeds vroeger bijtrad.

— Brief nr. 2390 van 27 december 1973, gericht aan de Eerste Minister — Kanselarijdiens, dienst Studie en Economische Coördinatie en de aan het Hoog Comité van Toezicht verbonden administratie.



Wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor ieder dienst vertegenwoordigen (art. 43, § 3).

De Nederlandse afdeling is van oordeel dat, op grond van artikel 43, § 3, eerste lid, van de S.W.T., het belang dat het taalgebied Brussel-Hoofdstad voor de betrokken diensten vertegenwoordigt, niet mag in aanmerking komen om de verhoudingen vast te stellen volgens welke de betrekkingen vanaf de derde trap van de hiërarchie worden verdeeld.

De Franse afdeling vestigt de aandacht op de moeilijkheden die voor sommige diensten voortspruiten uit de letterlijke toepassing van artikel 43, § 3, eerste lid.

Zij vreest dat een verdeling van betrekkingen, die wordt verricht bij een letterlijke toepassing van de wet en zonder oog te hebben voor haar geest, in die diensten een onregelmatige toestand zou creëren die zou leiden tot een afwijking van de voorschriften van artikel 39, § 1, van de S.W.T.

— Nota van de heer voorzitter nr. 3124 B van 18 januari 1973 aan de minister van Sociale Voorzorg — centrale diensten.

— Nota van de heer voorzitter nr. 3303 B/B van 15 februari 1973, gericht aan de minister van Volksgezondheid en van het Gezin — Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.

— Advies nr. 3642 van 17 mei 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag.

— Nota van de heer voorzitter nr. 3615 B van 21 juni 1973, aan de minister van Sociale Voorzorg — Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

— Advies nr. 3602 van 29 november 1973, verstrekt aan de minister van Justitie — Nationaal instituut voor Criminalistiek.

— Nota van de heer voorzitter nr. 3572 B van 6 december 1973, gericht aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.



Wijzigingen op de eerste twee trappen — Voorafgaand advies van de V.C.T.

De taalkaders van de trappen 1 en 2 werden gewijzigd zonder voorafgaand advies van de Commissie. Bij de verdeling der betrekkingen werd echter wel rekening gehouden met het advies dat door de V.C.T. werd uitgebracht over de eerste taalkaders aangezien er op de eerste en de tweede trap geen vlottende betrekking meer voorkomt en de numerieke gelijkheid tot stand werd gebracht. Toch moet worden herinnerd aan de rechtspraak van de Commissie volgens welke « het meer in overeenstemming is met de wet, de ontwerpen van koninklijk besluit tot wijziging van taalkaders vooraf met een adequate verantwoording aan de Commissie over te leggen ».

— Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — wijziging taalkaders van de centrale diensten.

Degrés de la hiérarchie.

Nombre de degrés.

La Commission ne peut pas marquer son accord au sujet d'une proposition de répartir les grades en 5 degrés. Elle estime, en effet, qu'une répartition uniforme des mêmes grades dans les mêmes degrés pour tous les services centraux et d'exécution, au sens des L.L.C., s'impose afin d'éviter tous malentendus, complications et contestations. C'est ce qui ressort également de la circulaire du 27 avril 1967 des ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique qui précise que pour la détermination des degrés de la hiérarchie des fonctionnaires auxquels l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966 n'est pas applicable, il convient cependant de se laisser guider par les règles de l'arrêté en cause.

— Avis n° 3409 du 18 janvier 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — secrétariat du Conseil national du Travail.

— Avis n° 3537 du 5 avril 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes.



Fonctionnaire dirigeant adjoint.

L'arrêté royal du 13 novembre 1972, complétant les arrêtés royaux des 15 mai 1964 et 27 novembre 1970, portant respectivement, nomination du fonctionnaire dirigeant et du fonctionnaire dirigeant adjoint de la Caisse auxiliaire en cause, dispose notamment que le traitement annuel de ce dernier est fixé, à partir du 1^{er} novembre 1972, dans l'échelle pécuniaire attribuée au directeur d'administration d'un ministère.

Cette mesure est basée sur les considérations suivantes, reprises dans le préambule de l'arrêté susmentionné du 13 novembre 1972 :

1. la situation administrative et pécuniaire du fonctionnaire dirigeant adjoint doit être mise en concordance avec les dispositions de l'article 9, premier et deuxième alinéas, de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

2. il y a lieu de tenir compte de l'extension des attributions de la Caisse auxiliaire.

Au regard de cette motivation, la C.P.C.L. se rallie à la proposition tendant à transférer au premier degré le grade de fonctionnaire dirigeant adjoint.

— Avis n° 3381 B du 24 mai 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance Sociale — Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité.



Répartition de tous les grades — répartition sur base du classement hiérarchique — mention des grades.

Tous les grades compris dans l'ensemble coordonné du cadre doivent être répartis en degrés.

— Le projet d'arrêté soumis répartit les grades sur base des rangs, en se fondant à cet effet sur l'article 2, § 4, du statut du personnel de l'organisme, qui prescrit notamment que, sauf dispositions contraires, les grades sont répartis entre les différents niveaux et rangs comme dans « les administrations centrales de l'Etat ». A titre indicatif, on se base en outre sur les échelles de traitements existantes.

La Commission est d'avis que c'est la hiérarchie administrative qui doit être déterminante pour la répartition en degrés et non les deux premiers chiffres de l'échelle de traitements (cfr. avis n° 3154 du 6 mai 1971). S'il existe à l'office en cause des règles statutaires, répartissant les grades en niveaux et en rangs comme dans les administrations de l'Etat, les grades de directeur général adjoint et de moniteur mécanographe ne figurent cependant pas comme tels dans l'arrêté

Trappen van de hiërarchie.

Aantal trappen.

De Commissie kan niet akkoord gaan met een voorstel de graden in 5 trappen in te delen. Zij is inderdaad van oordeel dat een eenvoudige indeling van dezelfde graden in dezelfde trappen, voor alle centrale diensten en uitvoeringsdiensten in de zin van de S.W.T., noodzakelijk is ten einde misverstanden, verwikkelingen en betwistingen te voorkomen. Dit blijkt inzonderheid uit de omzendbrief van 27 april 1967 van de ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, waarin wordt gezegd dat, voor de vaststelling van de trappen van de hiërarchie voor de ambtenaren waarop het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966 niet van toepassing is, toch de regelen van dat besluit als leidraad moeten dienen.

— Advies nr. 3409 van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — secretariaat van de Nationale Arbeidsraad.

— Advies nr. 3537 van 5 april 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand.



Adjunct-leidend ambtenaar.

Het koninklijk besluit van 13 november 1972 tot aanvulling van de koninklijke besluiten van 15 mei 1964 en 27 november 1970 houdende respectievelijk benoeming van de leidend ambtenaar en de adjunct-leidend ambtenaar van de betrokken Hulpkas, bepaalt o.m. dat de jaarwedde van deze laatste vanaf 1 november 1972 wordt vastgesteld in de weddeschaal toegekend aan de bestuursdirecteur van een ministerie.

Deze maatregel steunt op de volgende overwegingen die zijn opgenomen in de aanhef van evenvermeld besluit van 13 november 1972 :

1. de administratieve en geldelijke toestand van de adjunct-leidend ambtenaar moet in overeenstemming worden gebracht met de bepalingen van artikel 9, eerste en tweede leden, van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg;

2. er dient rekening te worden gehouden met de verruiming van de gevoegdheden van de Hulpkas.

Gelet op die motivering stemt de V.C.T. in met het voorstel de graad van adjunct-leidend ambtenaar over te brengen naar de eerste trap.

— Advies nr. 3381 B van 24 mei 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Hulpkas voor ziekte- en Invaliditeitsverzekering.



Alle graden moeten worden ingedeeld op grond van de hiërarchische rangschikking — vermelding van de graden.

Alle graden die voorkomen in de gecoördineerde samenstelling van de personeelsformatie moeten worden ingedeeld in trappen.

Het voorgelegd ontwerp van besluit deelt de graden in op grond van de rangen. Hierbij wordt uitgegaan van artikel 2, § 4, van het personeelsstatuut van de instelling dat o.m. voorschrijft dat, behoudens andersluidende bepalingen, de graden over de onderscheiden niveaus en rangen worden verdeeld zoals bij de « centrale rijkbesturen ». Als aanwijzing wordt tevens gesteund op de bestaande weddeschalen.

De Commissie is van oordeel dat niet de eerste twee cijfers van de weddeschaal, maar wel de administratieve hiërarchie bepalend moet zijn voor de indeling in trappen (cfr. advies nr. 3154 van 6 mei 1971). Er bestaan bij de betrokken dienst weliswaar statutaire regelen die de graden over niveaus en rangen verdelen zoals bij de rijkbesturen, maar de graden van adjunct-directeur-generaal en van moniteur mechanograaf komen als dusdanig niet voor in het koninklijk besluit van 20 juli 1964,

royal du 20 juillet 1964, modifié par l'arrêté royal du 5 avril 1968, relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat.

Pour ces motifs, et soucieuse de maintenir l'uniformité en matière d'arrêtés royaux instituant les degrés de la hiérarchie au sein des organismes publics, la C.P.C.L. est d'avis qu'il convient de répartir nominativement les grades en degrés et non par rangs.

— Avis n° 3587 du 15 février 1973, émis pour le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur — Office belge du Commerce extérieur.



Emploi supprimé.

Quand il est prévu au cadre du personnel qu'un emploi sera supprimé dès que le titulaire actuel aura cessé de l'occuper, le grade doit néanmoins être repris dans l'arrêté déterminant les degrés de la hiérarchie; à partir du moment où le titulaire actuel de ce grade n'occupe plus l'emploi, le grade peut cependant être supprimé.

— Avis n° 3537 du 5 avril 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes.



Grades n'existant que dans les services régionaux.

Les grades du cadre du personnel qui sont propres aux services régionaux de l'organisme concerné ne doivent pas être repris dans l'arrêté royal déterminant les degrés de la hiérarchie.

— Avis n° 3567 du 25 janvier 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut national du Logement.



Répartition des grades sur base du classement hiérarchique.

La répartition des grades existant également dans les administrations de l'Etat s'effectue conformément à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966.

Pour les grades propres au service, on se base sur les attributions administratives et l'échelle de traitements, attachées aux grades en cause.

— Avis n° 3351 B du 29 mars 1973, émis pour le ministre des Affaires économiques — Institut belge de Normalisation.



Le statut du personnel d'un établissement public dispose que la hiérarchie des rangs a été établie conformément aux règles du statut des agents de l'Etat. Certains grades propres à l'organisme n'ont toutefois pas été repris dans l'arrêté royal du 20 juillet 1964, relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat. La C.P.C.L. propose de répartir ces grades sur base de la correspondance avec ceux des agents de l'Etat et en se basant sur l'échelle de traitements, à titre indicatif.

— Avis n° 3409 du 18 janvier 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — secrétariat du Conseil national du Travail.

— Avis n° 3567 du 25 janvier 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut national du Logement.

— Avis n° 3528 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité.

— Avis n° 3529 du 29 mars 1973, émis pour le ministre des Finances — Loterie nationale.

gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 april 1968 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen kunnen titularis zijn.

Om die redenen, en er tevens om bekommerd dat een gelijkvormigheid zou worden bewaard ter zake van de koninklijke besluiten houdende oprichting van de trappen van de hiërarchie bij de openbare instellingen, adviseert de V.C.T. derhalve dat de graden nominatief in trappen zouden worden ingedeeld, en niet per rangen.

— Advies nr. 3587 van 15 februari 1973, verstrekt aan de staatssecretaris voor Buitenlandse Handel — Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel.



Betrekking die wordt opgeheven.

Wanneer in de personeelsformatie wordt bepaald dat een betrekking wordt opgeheven zodra de huidige titularis die betrekking niet meer bezet, moet toch de graad worden opgenomen in het besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt; vanaf het ogenblik dat de huidige titularis van deze graad de betrekking niet meer bezet, mag de graad echter worden geschrapt.

— Advies nr. 3537 van 5 april 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand.



Graden die alleen voorkomen in de gewestelijke diensten.

De graden van de personeelsformatie die eigen zijn aan de gewestelijke diensten van de betrokken instelling, moeten niet worden opgenomen in het koninklijk besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt.

— Advies nr. 3567 van 25 januari 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Nationaal instituut voor de Huisvesting.



Indeling der graden op grond van de hiërarchische rangschikking.

De indeling der graden die ook in de rijksbesturen voorkomen, geschiedt conform het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966.

Voor de graden die eigen zijn aan de dienst wordt er voortgegaan op de administratieve bevoegdheid en de weddeschaal die aan die graden zijn verbonden.

— Advies nr. 3351 B van 29 maart 1973, verstrekt aan de minister van Economische Zaken — Belgisch instituut voor Normalisatie.



Het personeelsstatuut van een openbare instelling bepaalt dat de hiërarchie der rangen is opgemaakt overeenkomstig de regels van het statuut van het rijkspersoneel. Bepaalde graden die eigen zijn aan die instelling, zijn echter niet opgenomen in het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen kunnen titularis zijn. De V.C.T. stelt voor die graden in te delen op grond van de overeenstemming met die van de rijksambtenaren en met de weddeschaal als richtlijn.

— Advies nr. 3409 van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — secretariaat van de Nationale Arbeidsraad.

— Advies nr. 3567 van 25 januari 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Nationaal instituut voor de Huisvesting.

— Advies nr. 3528 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.

— Advies nr. 3529 van 29 maart 1973, verstrekt aan de minister van Financiën — Nationale Loterij.

— Avis n° 3537 du 5 avril 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes.



Carrière du personnel de dactylographie, de sténodactylographie et de secrétariat.

L'arrêté royal du 10 juillet 1972, modifiant certains arrêtés royaux relatifs à la situation du personnel de dactylographie, de sténodactylographie et de secrétariat, crée une carrière nouvelle pour ladite catégorie d'agents et instaure des grades nouveaux à des rangs bien déterminés.

La C.P.C.L. émet un avis favorable au sujet de la proposition d'incorporer ces grades nouveaux aux degrés de la hiérarchie déjà existants, à condition qu'ils soient répartis conformément à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966.

— Avis n° 3706 du 8 novembre 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Caisse d'aide et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

— Avis n° 3720 du 6 décembre 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Caisse nationale de pensions pour employés.



Suppression d'un service.

La loi du 10 avril 1973 a instauré un service central d'action sociale et culturelle en faveur des membres de la communauté militaire. Tous les organismes socio-culturels existant en faveur des militaires et dès lors également la S.A. « Le Logis militaire » sont englobés dans ce service nouveau.

La C.P.C.L. décide de classer la demande d'avis du ministre de la Défense nationale, relative aux degrés de la hiérarchie de ladite S.A., et invite le ministre à soumettre dès que possible à son avis un projet d'arrêté royal, déterminant les degrés du nouvel organisme.

— Lettre n° 3500/3501 du 19 novembre 1973, adressée au ministre de la Défense nationale — S.A. « Le Logis militaire ».



Absence de cadre du personnel.

Les effectifs du personnel du service concerné n'ayant pas été fixés par la voie réglementaire, le ministre base son projet de répartition des grades en degrés de la hiérarchie sur la situation existante, c'est-à-dire sur les grades auxquels ont été nommés les agents actuels.

Puisque l'article 43 des L.L.C. est intégralement d'application depuis le 3 décembre 1971, la Commission est d'avis qu'il convient également de fixer les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques pour les organismes où le cadre du personnel n'a pas été créé par la voie réglementaire; en vue de cette fixation, il faut se baser sur les effectifs réels du personnel.

— Avis n° 3529 du 29 mars 1973, émis pour le ministre des Finances — Loterie nationale.

— Avis n° 3516 du 7 juin 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Fonds des Routes.



Consultation syndicale.

Il convient que le préambule de l'arrêté à intervenir fasse état de la consultation syndicale, intervenue sur base de l'article 54, deuxième alinéa, des L.L.C., au lieu de se référer au comité de consultation syndicale.

— Advies nr. 3537 van 5 april 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand.



Loopbaan typisten-, stenotypisten- en secretariëpersoneel.

Het koninklijk besluit van 10 juli 1972 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten betreffende de toestand van het typisten-, stenotypisten- en secretariëpersoneel richt een nieuwe loopbaan op voor die categorie van personeelsleden en stelt nieuwe graden in op welbepaalde rangen.

De V.C.T. adviseert gunstig over het voorstel die nieuwe graden toe te voegen aan de reeds bestaande trappen van de hiërarchie op voorwaarde dat zij ingedeeld worden in overeenstemming met het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966.

— Advies nr. 3706 van 8 november 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag.

— Advies nr. 3720 van 6 december 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.



Opheffing van een dienst.

De wet van 10 april 1973 richt een centrale dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap op. Alle bestaande socio-culturele organismen voor militairen en dus ook de N.V. « Het Militair Tehuis » worden in die nieuwe dienst verenigd.

De V.C.T. besluit de vraag om advies van de minister van Landsverdediging betreffende de trappen van de hiërarchie van die N.V. te klasseren en verzocht de minister zo spoedig mogelijk een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de trappen van het nieuwe organisme voor advies over te leggen.

— Brief nr. 3500/3501 van 19 november 1973 aan de minister van Landsverdediging — N.V. « Het Militair Tehuis ».



Ontstentenis van personeelsformatie.

Daar de personeelssterkte van de betrokken dienst niet langs reglementaire weg is vastgesteld, steunt de minister zijn ontwerp tot indeling van de graden in trappen van de hiërarchie op de bestaande toestand, nl. op de graden waarin de huidige personeelsleden benoemd zijn.

De Commissie is van oordeel dat, aangezien artikel 43 van de S.W.T. volledige toepassing heeft sedert 3 december 1971, ook voor de instellingen waar de personeelsformatie niet langs reglementaire weg werd opgericht, de trappen van de hiërarchie en de taalkaders toch moeten worden vastgesteld; voor die vaststelling dient te worden uitgegaan van de feitelijke personeelssterkte.

— Advies nr. 3529 van 29 maart 1973 verstrekt aan de minister van Financiën — Nationale Loterij.

— Advies nr. 3516 van 7 juni 1973 verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Wegenfonds.



Syndicaal advies.

Het past dat de aanhef van het te treffen besluit gewag maakt van het op grond van artikel 54, tweede lid, van de S.W.T. ingewonnen syndicaal advies, in plaats van naar de syndicale raad van advies te verwijzen.

— Avis n° 3735 du 13 décembre 1973, émis pour les ministres des Finances et de l'Agriculture — Institut national de Crédit agricole.

✱

Rétroactivité des arrêtés déterminant les degrés de la hiérarchie.

Dans son avis n° 3070 du 18 février 1971, la C.P.C.L. s'est prononcée, à l'unanimité, contre le principe de l'octroi de la rétroactivité à un arrêté royal, portant fixation des cadres linguistiques. La Commission adopte le même point de vue quand il s'agit d'un arrêté royal déterminant les grades qui constituent un même degré de la hiérarchie.

— Avis n° 3567 du 25 janvier 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut national du Logement.

— Avis n° 3528 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité.

— Avis n° 3571 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales pour travailleurs indépendants.

— Avis n° 3351 B du 29 mars 1973, émis pour le ministre des Affaires économiques.

— Avis n° 3381 B du 24 mai 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale.

— Avis n° 3516 du 7 juin 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Fonds des Routes.

✱

Deux modifications ont été apportées aux degrés de la hiérarchie pour les services du Conseil d'Etat. D'une part, l'instauration d'une carrière plane, au sujet de laquelle la Commission a déjà émis un avis favorable le 27 mai 1971 (n° 3013/A); d'autre part, la répartition du nouveau grade d'agent en chef au onzième degré, à la suite de l'application des mesures sectorielles d'exécution de la convention collective 1970-1971.

La Commission est d'avis que sa jurisprudence de principe, relative à la rétroactivité accordée aux arrêtés royaux portant fixation de cadres linguistiques, telle qu'elle a été exposée dans les avis n° 3070 du 18 février 1971 et 3452 du 7 septembre 1972, est également applicable aux arrêtés instituant les degrés de la hiérarchie.

Sur base de ladite jurisprudence et vu son avis favorable du 27 mai 1971, elle se rallie à la rétroactivité, telle qu'elle est prévue à l'article 3 du projet, pour autant qu'en ce qui concerne la programmation sectorielle, il n'ait encore été procédé à aucune nomination aux emplois d'agent en chef.

— Avis n° 3625 du 15 mars 1973, émis pour le ministre de l'Intérieur, au sujet d'une proposition de modification de l'arrêté royal du 29 octobre 1971, déterminant les degrés de la hiérarchie du personnel administratif du Conseil d'Etat.

✱

Mention des grades.

Lorsque les grades n'ont pas encore fait l'objet d'une répartition en rangs par la voie réglementaire, la C.P.C.L. émet l'avis que l'arrêté royal, déterminant les degrés de la hiérarchie, mentionne les grades nominativement, au lieu d'indiquer la répartition des rangs, comme l'arrêté royal n° 1 l'a fait pour les agents de l'Etat.

Tous les grades créés par la voie réglementaire ou légale doivent être répartis en degrés de la hiérarchie.

— Advies nr. 3735 van 13 december 1973, verstrekt aan de minister van Financiën en van Landbouw — Nationaal instituut voor Landbouwkrediet.

✱

Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie.

In haar advies nr. 3070 van 18 februari 1971 heeft de V.C.T. zich, bij eenparigheid van stemmen, uitgesproken tegen het principe van het verlenen van terugwerking aan een koninklijk besluit tot vaststelling van taalkaders. De Commissie neemt hetzelfde standpunt in, waar het gaat om een koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

— Advies nr. 3567 van 25 januari 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Nationaal instituut voor de Huisvesting.

— Advies nr. 3528 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.

— Advies nr. 3571 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.

— Advies nr. 3351 B van 29 maart 1973, verstrekt aan de minister van Economische Zaken — Belgisch instituut voor Normalisatie.

— Advies nr. 3381 B van 24 mei 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.

— Advies nr. 3516 van 7 juni 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Wegenfonds.

✱

Twee wijzigingen worden aangebracht aan de trappen van de hiërarchie bij de administratieve diensten van de Raad van State. Enerzijds de invoering van een vlakke loopbaan, waarover de Commissie reeds gunstig adviseerde op 27 mei 1971 (nr. 3013/A), anderzijds de indeling van de nieuwe graad van hoofdbeambte op de elfde trap ingevolge de toepassing van de sectoriële maatregelen ter uitvoering van de collectieve overeenkomst 1970-1971.

De Commissie is van oordeel dat haar principiële rechtspraak i.v.m. het verlenen van retroactiviteit aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders, uiteengezet in de adviezen nrs. 3070 van 18 februari 1971 en 3452 van 7 september 1972 eveneens geldt voor de besluiten die de trappen van de hiërarchie oprichten.

Op grond van die rechtspraak en gelet op haar gunstig advies van 27 mei 1971 stemt zij in met de terugwerking zoals die is bepaald in artikel 3 van het ontwerp, op voorwaarde dat, wat de sectoriële programmering betreft, nog geen benoemingen werden gedaan in de betrekkingen van hoofdbeambte.

— Advies nr. 3625 van 15 maart 1973, verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken i.v.m. een voorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie van het administratief personeel van de Raad van State.

✱

Vermelding van de graden.

Indien de graden nog niet op reglementaire wijze in rangen werden ingedeeld, adviseert de V.C.T. dat het koninklijk besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie de graden nominatief zou vermelden, in plaats van de indeling der rangen op te geven, zoals het koninklijk besluit nr. 1 heeft gedaan met de rijksambtenaren.

Alle graden die reglementair of wettelijk werden vastgesteld, moeten in trappen van de hiërarchie worden ingedeeld.

La répartition des grades existant également dans les administrations de l'Etat se fait conformément à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966.

Pour les grades propres au service, il convient de se baser sur les attributions administratives attachées aux grades ainsi qu'à titre indicatif, sur les échelles de traitements.

— Avis n° 3571 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales pour travailleurs indépendants.

— Avis n° 3592 du 5 avril 1973, émis pour le ministre de l'Agriculture — Office national des débouchés agricoles et horticoles.

— Avis n° 3735 du 13 décembre 1973, émis pour le ministre des Finances — Institut national du Crédit agricole.



Renvoi au cadre du personnel et/ou au statut administratif.

La C.P.C.L. est d'avis que le préambule de l'arrêté royal à intervenir, instaurant les degrés de la hiérarchie, doit contenir un renvoi à l'arrêté royal portant fixation du cadre du personnel et/ou du statut du service concerné.

— Avis n° 3567 du 25 janvier 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut national du Logement.

— Avis n° 3571 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales pour travailleurs indépendants.



Carrière plane.

La répartition des grades appartenant à une carrière plane doit être réglée de la même manière que dans l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966. Les grades en question doivent être classés sous le grade le moins élevé de la carrière et seul ce grade le moins élevé doit être mentionné.

— Avis n° 3409 du 18 janvier 1973, émis pour le ministre de l'Emploi et du Travail — secrétariat du Conseil national du Travail.

— Avis n° 3567 du 25 janvier 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Institut national du Logement.

— Avis n° 3528 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre de la Prévoyance sociale — Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité.

— Avis n° 3571 du 1^{er} février 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — Institut national des Assurances sociales pour les travailleurs indépendants.

— Avis n° 3587 du 15 février 1973, émis pour le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur — Office du Commerce extérieur.

— Avis n° 3351 B du 29 mars 1973, émis pour le ministre des Affaires économiques — Institut belge de Normalisation.

— Avis n° 3537 du 5 avril 1973, émis pour le ministre des Classes moyennes — secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes.

— Avis n° 3592 du 5 avril 1973, émis pour le ministre de l'Agriculture — Office national des débouchés agricoles et horticoles.

— Avis n° 3516 du 7 juin 1973, émis pour le ministre des Travaux publics — Fonds des Routes.

— Avis n° 3735 du 13 décembre 1973, émis pour le ministre des Finances — Institut national de Crédit agricole.



De indeling der graden die ook in de rijksbesturen voorkomen, geschiedt conform het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966.

Voor de graden die eigen zijn aan de dienst, wordt er voortgegaan op de administratieve bevoegdheid die aan die graden is verbonden en, bij wijze van leidraad, op de weddeschalen.

— Advies nr. 3571 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.

— Advies nr. 3592 van 5 april 1973, verstrekt aan de minister van Landbouw — Nationale dienst voor de afzet van land- en tuinbouwprodukten.

— Advies nr. 3735 van 13 december 1973, verstrekt aan de minister van Financiën — Nationaal instituut voor Landbouwkrediet.



Verwijzing naar personeelsformatie en/of administratief statuut.

De V.C.T. is van mening dat in de aanhef van het te treffen koninklijk besluit tot oprichting van de trappen van de hiërarchie moet worden verwezen naar het koninklijk besluit dat de personeelsformatie en/of het statuut van de betrokken dienst vaststelt.

— Advies nr. 3567 van 25 januari 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Nationaal instituut voor de Huisvesting.

— Advies nr. 3571 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.



Vlakke loopbaan.

De indeling van de graden die tot een vlakke loopbaan behoren moet op dezelfde manier worden geregeld als in het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966. Die graden moeten worden gerangschikt onder de laagste graad van de loopbaan en alleen die laagste graad moet worden vermeld.

— Advies nr. 3409 van 18 januari 1973, verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid — secretariaat van de Nationale Arbeidsraad.

— Advies nr. 3567 van 25 januari 1973, verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Nationaal instituut voor de Huisvesting.

— Advies nr. 3528 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg — rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.

— Advies nr. 3571 van 1 februari 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen.

— Advies nr. 3587 van 15 februari 1973, verstrekt aan de staatssecretaris voor Buitenlandse Handel — Belgische dienst voor de Buitenlandse Handel.

— Advies nr. 3351 B van 29 maart 1973, verstrekt aan de minister van Economische Zaken — Belgisch instituut voor Normalisatie.

— Advies nr. 3537 van 5 april 1973, verstrekt aan de minister van Middenstand — secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand.

— Advies nr. 3592 van 5 april 1973, verstrekt aan de minister van Landbouw — Nationale dienst voor de afzet van Land- en Tuinbouwprodukten.

— Advies nr. 3516 van 7 juni 1973 verstrekt aan de minister van Openbare Werken — Wegenfonds.

— Advies nr. 3735 van 13 december 1973, verstrekt aan de minister van Financiën — Nationaal instituut voor Landbouwkrediet.



Grades de recrutement — grades de promotion.

La répartition des grades des agents de l'Office national du Ducroire en degrés de la hiérarchie est intervenue par arrêté royal du 4 octobre 1972. Le classement proposé par la C.P.C.L. dans son avis n° 3365/A/I/P du 29 juin 1972, a été intégralement adopté.

Le classement dans le troisième degré, du grade de porteur de procuration, a été motivé dans l'avis de la C.P.C.L. par le fait que ledit grade constitue le premier grade de promotion du niveau 1; en tant que grade de recrutement du niveau 1, le grade d'attaché a été classé dans le quatrième degré.

La même motivation a été invoquée pour les grades d'agent technique et de gestionnaire. En tant que premier grade de promotion du niveau 2, le grade d'agent technique a été réparti dans le sixième degré; le grade de gestionnaire a été réparti dans le septième degré, en tant que grade de recrutement du niveau 2.

A cet égard, le ministre confirme que les grades d'attaché et de gestionnaire sont des grades de recrutement. Toutefois, après un stage de deux ans au maximum et après une décision favorable du conseil d'administration, les titulaires sont nommés en qualité de porteur de procuration ou d'agent technique. Le ministre conclut que les grades d'attaché et de porteur de procuration d'une part et ceux de gestionnaire et d'agent technique d'autre part, devraient constituer un seul degré.



Le nombre d'emplois susceptibles d'être attribués aux différents degrés a été fixé, pour l'O.N.D. dans un cadre organique (arrêté royal du 8 juillet 1970) qui constitue un ensemble et dont l'effectif ne peut être dépassé, ni globalement, ni dans ses éléments.

Il ressort de renseignements complémentaires que la promotion d'office, deux ans après le recrutement, n'est pas prévue statutairement. Toutefois, dans la pratique, il semble s'avérer que les attachés et gestionnaires recrutés sont promus après plus ou moins trois ans, parce qu'ils ont occupé, depuis leur recrutement, des emplois d'un grade supérieur à leur grade de début. Le principe de la promotion d'office ne s'applique donc pas aux fonctionnaires nommés dans un emploi correspondant à leur grade. Les nominations interviennent exclusivement dans les limites du cadre organique. Puisqu'il ne peut être procédé réglementairement à une nomination que dans un emploi vacant, il ne pourra jamais être nommé plus d'un porteur de procuration ni plus de quinze agents techniques.

Pour les motifs qui précèdent, la Commission estime qu'il n'y a pas lieu de modifier son premier avis au sujet des degrés de la hiérarchie de l'O.N.D. La C.P.C.L. estime qu'en principe il y a lieu de séparer les grades de recrutement et les grades de promotion comme elle l'a d'ailleurs spécifié dans son avis n°3663/A du 29 juin 1972. Ce n'est qu'en cas de carrière plane ou d'une situation réglementaire qui y soit comparable, comme par exemple pour les carrières scientifiques et le pool d'emplois, que les grades de ladite carrière peuvent être classés sous le grade le moins élevé.

— Avis n° 3632 du 6 décembre 1973, émis pour le ministre des Affaires économiques — proposition de modification des degrés de la hiérarchie de l'Office national du Ducroire.

*Etablissements scientifiques de l'Etat.*

Le personnel des établissements scientifiques de l'Etat comporte, d'une part, le personnel scientifique et, d'autre part, le personnel administratif et technique, les gens de métier et de service.

I. Le personnel scientifique.

Le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat a été fixé par arrêté royal du 21 avril 1965.

Wervingsgraden — bevorderingsgraden.

De indeling van de graden van de personeelsleden van de Nationale Delcrederiedienst in trappen van de hiërarchie gebeurde bij koninklijk besluit van 4 oktober 1972. De rangschikking die de V.C.T. in haar advies nr. 3365 A/I/P van 29 juni 1972 had voorgesteld, werd integraal overgenomen.

De indeling van de graad van procuratiehouder op de derde trap werd in het bovengenoemd advies van de V.C.T. hierdoor gemotiveerd dat deze graad de eerste bevorderingsgraad van niveau 1 is; als wervingsgraad van niveau 1 werd de graad van attaché ingedeeld op de vierde trap.

Dezelfde motivering gold voor de graden van technisch beambte en beheerder. Als eerste bevorderingsgraad van niveau 2 werd de graad van technisch beambte ingedeeld op de zesde trap; de graad van beheerder werd op de zevende trap gerangschikt als wervingsgraad van niveau 2.

In verband daarmee bevestigt de minister dat de graden van attaché en beheerder wervingsgraden zijn. De titularissen ervan worden echter, na een stage van maximum twee jaar en op gunstige beslissing van de Raad van Beheer, benoemd tot procuratiehouder of technisch beambte. Hieruit besluit de minister dat de graden van attaché en procuratiehouder enerzijds, en die van beheerder en technisch beambte anderzijds, eenzelfde trap zouden moeten vormen.



Het aantal betrekkingen dat aan de verschillende graden kan worden toegekend, werd door de N.D.D. vastgelegd in een organiek kader (koninklijk besluit van 8 juli 1970), dat een geheel vormt en waarvan de sterkte globaal noch in zijn onderdelen mag worden overschreden.

Uit aanvullende inlichtingen blijkt dat de bevordering van ambtswege twee jaar na de werving, niet statutair is vastgesteld. In de praktijk schijnt het wel zo te zijn dat aangeworven attachés en beheerders na ongeveer drie jaar bevorderd worden; dit omdat ze sinds hun werving betrekkingen bezetten van een hogere graad dan hun aanvangsgraad. Het principe van de bevordering van ambtswege geldt dus niet voor de ambtenaren die benoemd werden tot een betrekking die overeenstemt met hun graad. De bevorderingen kunnen uitsluitend gebeuren binnen de mogelijkheden van het organiek kader. Vermits er slechts reglementair kan worden benoemd op een vakante betrekking kunnen er nooit meer dan elf procuratiehouders en vijftien technische beambten worden benoemd.

Om wat voorafgaat is de Commissie van mening dat er geen reden toe bestaat haar eerste advies te wijzigen nopens de trappen van de hiërarchie van de N.D.D. De V.C.T. meent dat, principieel de wervingsgraden en de bevorderingsgraden moeten worden gescheiden, zoals ze dit trouwens heeft geadviseerd in het advies nr. 3665/A van 29 juni 1972. Alleen in het geval van de vlakke loopbaan of van een reglementaire toestand die ermee vergelijkbaar is zoals bij voorbeeld de wetenschappelijke loopbaan of een groep (pool) van betrekkingen, mogen de graden van die loopbaan onder de laagste graad worden gerangschikt.

— Advies nr. 3632 van 6 december 1973, verstrekt aan de minister van Economische Zaken — voorstel tot wijziging van de trappen van de hiërarchie van de Nationale Delcrederiedienst.

*Wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.*

Het personeel van de wetenschappelijke inrichtingen moet onderscheiden worden in het wetenschappelijk personeel enerzijds, het administratief en technisch personeel, het vak- en dienstpersoneel anderzijds.

I. Het wetenschappelijk personeel.

Het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat werd vastgesteld bij koninklijk besluit van 21 april 1965.

Le personnel scientifique y est réparti en personnel non dirigeant et en personnel dirigeant.

1. Les fonctions non dirigeantes comprennent trois rangs, constituant la carrière scientifique :

- Rang A : les grade de : attaché, assistant, premier assistant.
- Rang B : le grade de : chef de travaux.
- Rang C : le grade de : chef de travaux agrégé.

La promotion successive d'un agent à ces différents rangs est basée sur son ancienneté scientifique, ainsi que sur ses titres et mérites; elle ne dépend pas d'une vacance d'emploi.

2. Les fonctions dirigeantes comprennent trois degrés :

Degré III : chef de division.

Degré II : chef de département.

Degré I : chef de l'établissement.

Le degré III est accessible aux agents des trois rangs de la carrière scientifique. Pour être nommé aux degrés I et II, il faut avoir atteint le rang B de la carrière scientifique.

La carrière scientifique peut être considérée, sur le plan administratif, comme une carrière plane. En effet, la promotion au rang supérieur ne dépend pas d'une vacance, mais elle est basée sur l'ancienneté scientifique, les titres et les mérites du candidat. Par analogie avec le principe consistant à classer les grades de la carrière plane sous le grade le moins élevé de ladite carrière, les grades de la carrière scientifique aussi doivent être classés sous le grade le moins élevé de ladite carrière (dans le cas présent, au quatrième degré).

Les grades du personnel dirigeant doivent être répartis dans le premier degré, sur base des attributions administratives, attachées à ces grades. La comparaison des échelles de traitements à celles de la hiérarchie administrative justifie également ladite répartition.

II. Le personnel administratif et technique, les gens de métier et de service.

Les emplois de ces catégories d'agents sont repris dans le cadre du personnel de tout établissement scientifique sous les rubriques suivantes :

1. Grades généraux :

- a) personnel administratif;
- b) personnel auxiliaire de la recherche;
- c) personnel de gestion.

2. Personnel titulaire de grades particuliers.

Les grades de ces agents sont répartis en rangs en vertu de l'article 19 de l'arrêté royal du 16 juin 1970, fixant le statut du personnel administratif, du personnel technique et des gens de métier et de service des établissements scientifiques de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 25 août 1971.

La répartition en degrés de la hiérarchie des grades particuliers se fait conformément à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966.

En principe, les grades généraux doivent être répartis également suivant leurs rangs respectifs, conformément à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966. Toutefois, les emplois correspondant à ces grades sont repris, au cadre du personnel, dans un groupe de grades, de sorte qu'il n'est pas établi combien d'emplois correspondent à chaque grade pris séparément.

Hierin wordt het wetenschappelijk personeel ingedeeld in niet-leidinggevend en leidinggevend personeel.

1. De niet-leidinggevende functies omvatten drie rangen, die de wetenschappelijke loopbaan uitmaken :

Rang A : de graden van : attaché, assistant, eerstaanwezend assistant.

Rang B : de graad van : werkleider.

Rang C : de graad van : werkleider-geaggregeerde.

De opeenvolgende bevordering van een personeelslid tot die verschillende rangen is gebaseerd op zijn wetenschappelijke anciënniteit alsmede op zijn titels en verdiensten; ze is niet afhankelijk van een ambtsvacature.

2. De leidinggevende functies omvatten drie trappen :

Trap III : afdelingshoofd.

Trap II : hoofd van een hoofdafdeling.

Trap I : hoofd van een inrichting.

Trap III is toegankelijk voor de personeelsleden van de drie rangen van de wetenschappelijke loopbaan. Om in trap I benoemd te worden, moet men rang B van de wetenschappelijke loopbaan bereikt hebben.

De wetenschappelijke loopbaan kan administratief beschouwd worden als een vlakke loopbaan. De bevordering tot de hogere rang is immers niet afhankelijk van een vacature, maar is gebaseerd op de wetenschappelijke anciënniteit, de titels en de verdiensten van de kandidaat. Naar analogie met het principe de graden van de vlakke loopbaan te rangschikken onder de laagste graad van die loopbaan, moeten ook de graden van de wetenschappelijke loopbaan gerangschikt worden onder de laagste graad van die loopbaan (in voorliggend geval op de vierde trap).

De graden van het leidinggevend personeel moeten op grond van de administratieve bevoegdheid die aan die graden verbonden is, worden ingedeeld op de eerste trap. De vergelijking van de weddeschalen met die van de administratieve hiërarchie rechtvaardigt eveneens die indeling.

II. Het administratief en technisch personeel, het vak- en dienstpersoneel.

De betrekkingen van deze categorieën van personeelsleden zijn in de personeelsformatie van elke wetenschappelijke inrichting opgenomen onder de volgende rubrieken :

1. Algemene graden :

- a) administratief personeel;
- b) toegevoegd vorsingspersoneel;
- c) beheerspersoneel.

2. Personeel dat houder is van bijzondere graden.

De graden van deze personeelsleden zijn in rangen ingedeeld door artikel 19 van het koninklijk besluit van 16 juni 1970 tot vaststelling van het statuut van het administratief personeel, van het technisch personeel en van het vak- en dienstpersoneel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, gewijzigd bij koninklijk besluit van 25 augustus 1971.

De indeling van de bijzondere graden in trappen van de hiërarchie gebeurt overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966.

In principe moeten ook de algemene graden volgens hun respectieve rangen worden ingedeeld overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966. De betrekkingen die overeenstemmen met die graden zijn evenwel in de personeelsformatie in een groep van graden opgenomen, zodat het niet vaststaat hoeveel betrekkingen met elke graad afzonderlijk overeenstemmen.

Une répartition des emplois entre les cadres linguistiques serait impossible, si l'on devait répartir les grades d'un même groupe selon leur rang respectif, c'est-à-dire dans les degrés différents. Il s'impose dès lors de classer les grades d'un même groupe dans le même degré de la hiérarchie. Tout comme pour la carrière plane, le passage à un grade supérieur ne dépend pas d'une vacance dans le grade concerné.

La C.P.C.L. propose dès lors de classer les grades généraux, repris au cadre du personnel dans un groupe de grades, sous le grade le moins élevé du groupe en question.

— Avis n° 3601 du 29 mars 1973, émis pour le ministre de la Justice — Institut national de la Criminalistique.

IV. Entreprises privées.

Entreprises privées.

— Actes et documents imposés par la loi et les règlements.

La Commission a été saisie d'une plainte du 2 mars 1973 dénonçant le fait que le bureau de T.V.A. de Vilvorde a envoyé au responsable d'une entreprise privée, établie à Rhode-Saint-Genèse, des formulaires de T.V.A. rédigés en néerlandais alors que l'assujetti déclare qu'il est d'expression française.

Lesdits formulaires constituant des documents imposés par la loi ou les règlements, au sens de l'article 52 des L.L.C., ils doivent donc, en vertu de cette disposition, être établis dans la langue de la région du siège d'exploitation de l'entreprise concernée.

Suivant la jurisprudence de la Commission, lorsque des services publics adressent à des entreprises privées, des formulaires en des matières tombant sous l'application de l'article 52, les obligations de ces services publics et des entreprises concernées doivent être considérées en fonction de l'application de l'article 52 (cfr. avis 81 du 21 octobre 1965); ces formulaires ainsi individualisés doivent être envoyés aux entreprises dans la langue de la région du siège d'exploitation intéressé.

La Commission en a conclu que la plainte était recevable mais non fondée car l'entreprise étant située en région néerlandaise, le bureau de T.V.A. de Vilvorde devait, comme il l'a fait, lui envoyer les formulaires de déclaration trimestrielle en néerlandais.

— Avis n° 3624 du 24 mai 1973.



Entreprises privées.

— Siège d'exploitation dans Bruxelles-Capitale.

— Rapports avec les services locaux de la région de langue néerlandaise.

Pour la correspondance ordinaire qui n'est prescrite ni par la loi ni par les règlements, une entreprise privée dont le siège d'exploitation est établi à Bruxelles-Capitale peut sous sa propre responsabilité, faire usage du français en s'adressant à une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise. Cette dernière a le droit de répondre en néerlandais.

— Avis n° 3506/II/P du 19 janvier 1973.



Entreprises privées.

— Siège d'exploitation dans Bruxelles-Capitale.

— Documents destinés au personnel.

— Remplacement par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

Een verdeling van de betrekkingen over taalkaders zou onmogelijk zijn, indien men de graden van eenzelfde groep volgens hun respectieve rang en dus in verschillende trappen, zou indelen. Het is derhalve nodig de graden van eenzelfde groep in dezelfde trap van de hiërarchie te rangschikken. Evenals voor de vlakke loopbaan is de overgang naar een hogere graad niet afhankelijk gesteld van een vacante betrekking in die graad.

De V.C.T. stelt daarom voor de algemene graden die in een groep van graden zijn opgenomen in de personeelsformatie, te rangschikken onder de laagste graad van die groep.

— Advies nr. 3601 van 29 maart 1973, verstrekt aan de minister van Justitie — Nationaal instituut voor Criminalistiek.

IV. Private bedrijven.

Private bedrijven.

— Akten en bescheiden opgelegd door de wet en de reglementen.

De Commissie heeft een klacht van 2 maart 1973 toegekregen, waarbij het feit werd aangeklaagd dat het B.T.W.-kantoor van Vilvoorde de verantwoordelijke van een privaat bedrijf gevestigd te Sint-Genesius-Rode, in het Nederlands gestelde B.T.W.-formulieren heeft gestuurd, terwijl de belastingplichtige verklaart franstalig te zijn.

De bedoelde formulieren zijn door de wet of de reglementen opgelegde documenten, in de zin van artikel 52 der S.W.T.; krachtens die bepaling moeten zij dus gesteld zijn in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel van het betrokken bedrijf is gevestigd.

Wanneer openbare diensten private bedrijven formulieren toesturen in verband met aangelegenheden die onder artikel 52 vallen, moeten de verplichtingen van die diensten en bedrijven, overeenkomstig de rechtspraak van de Commissie, beschouwd worden in functie van de toepassing van artikel 52 (cfr. advies 81 van 21 oktober 1965); de aldus geïndividualiseerde formulieren moeten de bedrijven worden toegestuurd in de taal van het gebied waar de zetel van het betrokken bedrijf is gevestigd.

De Commissie heeft daaruit afgeleid dat de klacht ontvankelijk was, maar niet gegrond. Daar het bedrijf in het Nederlandse taalgebied was gevestigd, diende het B.T.W.-kantoor van Vilvoorde er immers wel degelijk in het Nederlands gestelde driemaandelijks aangifteformulieren naartoe te sturen.

— Advies nr. 3624 van 24 mei 1973.



Private bedrijven.

— Exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad.

— Betrekkingen met de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied.

Voor de gewone briefwisseling die niet is voorgeschreven door de wet of de reglementen, mag een privaat bedrijf waarvan de exploitatiezetel is gevestigd te Brussel-Hoofdstad, op eigen verantwoordelijkheid, het Frans gebruiken wanneer het zich richt tot een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. Deze laatste heeft het recht in het Nederlands te antwoorden.

— Advies nr. 3506/II/P van 19 januari 1973.



Private bedrijven.

— Exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad.

— Documenten bestemd voor het personeel.

— Vervanging door naar de vorm regelmatige akten en bescheiden.

Plainte a été déposée auprès de la Commission du fait que dans l'entreprise privée V... à Bruxelles-Capitale des instructions unilingues françaises sont adressées à des travailleurs néerlandophones.

Conformément à l'article 52, § 1^{er}, deuxième alinéa, des L.L.C. les entreprises industrielles commerciales ou financières établies dans Bruxelles-Capitale rédigent en français les documents destinés à leur personnel d'expression française et en néerlandais ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise.

La loi n'a pas prévu de critères en ce qui concerne la répartition du personnel des entreprises privées en personnel francophone et personnel néerlandophone; cette répartition doit donc être effectuée sur base des réalités et principalement de la langue maternelle ou de la langue principale des agents concernés.

Les actes ou documents rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 52 des L.L.C. sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme.

Dans l'affaire en cause, l'enquête effectuée a permis de constater qu'effectivement le personnel néerlandophone recevait des documents en français. La plainte a en conséquence été déclarée fondée.

— Avis n° 3552/II/P du 8 février 1973.

Entreprises privées.

— Siège d'exploitation.

Par requête du 31 octobre 1972, la C.P.C.L. a été appelée à se prononcer sur la question de savoir si la S.A. Etablissements De Poortere, dont le siège social et le siège d'exploitation sont établis dans un complexe d'immeubles situé partiellement sur le territoire d'Aalbeke — commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise — et partiellement sur celui de Mouscron — commune dotée d'un régime spécial de la région de langue française, doit en raison de cette localisation ressortir aux services de l'O.N.E.M. de Mouscron ou de Courtrai.

Deux opinions opposées se sont manifestées au sein de la Commission.

1. Opinion de la section française :

La section a notamment estimé que dans le strict respect de l'article 52 et du projet de décret déposé devant le Conseil culturel néerlandais, cette firme ne pourrait plus être autorisée à utiliser la langue française pour ses rapports avec les services régionaux de l'O.N.E.M. à Courtrai si elle continuait de dépendre de ce service; que le fait de dépendre du bureau régional de Mouscron permettrait au contraire l'usage des deux langues.

La section a également pris en considération un certain nombre d'autres éléments de fait aboutissant à la même conclusion.

2. Opinion de la section néerlandaise :

Tenant compte d'une série d'autres éléments et notamment du fait que le siège d'exploitation de la firme est localisée dans la région de langue néerlandaise, la section néerlandaise a estimé de son côté que la firme devrait continuer à ressortir aux bureaux de l'O.N.E.M. à Courtrai. Cette situation est conforme aux intérêts de la majorité du personnel occupé, majorité qui est en provenance de communes de langue néerlandaise.

La section est d'avis qu'une collaboration fructueuse des bureaux de l'O.N.E.M. à Courtrai et à Mouscron, comme par le passé, est de nature à offrir toutes garanties aux francophones.

— Note n° 3565 du 15 mars 1973 rapportant les opinions des deux sections.

Bij de Commissie werd een klacht ingediend tegen het feit dat in het privaat bedrijf V... te Brussel-Hoofdstad eentalig Franse onder-richtingen werden verstrekt aan nederlandstalige arbeiders.

Overeenkomstig artikel 52, § 1, lid 2, van de S.W.T. stellen de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven die gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad, de bescheiden die bestemd zijn voor hun personeel, in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.

De wet heeft geen criteria vooropgesteld wat de indeling van het personeel in nederlandssprekend en franssprekend personeel betreft; derhalve moet die indeling geschieden op grond van de feitelikheden en vooral van de moedertaal of de hoofdtal van de betrokken personeelsleden.

De akten en bescheiden die naar de vorm in strijd met de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T. werden opgesteld, worden hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken nijverheids-, handels- of financiebedrijven vervangen door bescheiden of akten die naar vorm regelmatig zijn.

In het kwestieuze geval, heeft het onderzoek uitgewezen dat het nederlandstalig personeel inderdaad franstalige documenten ontving. Bijgevolg werd de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 3552/II/P van 8 februari 1973.

Private bedrijven.

— Exploitatietzel.

Bij verzoek van 31 oktober 1972 werd de Commissie gevraagd uitspraak te doen over de vraag of de N.V. Etablissement De Poortere waarvan de sociale zetel en de exploitatiezetel gevestigd zijn in een gebouwencomplex dat gedeeltelijk op het grondgebied van Aalbeke — een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied — en gedeeltelijk op dat van Moeskroen — een gemeente met een speciale regeling van het Franse taalgebied — ligt, omwille van die localisatie moet aanleunen bij de R.V.A.-diensten van Moeskroen of bij die van Kortrijk.

In de schoot van de Commissie werden daaromtrent twee standpunten ingenomen.

1. Standpunt van de Franse afdeling :

De afdeling heeft geoordeeld dat het bedrijf, bij een strikte naleving van artikel 52 en van het ontwerp van decreet dat bij de Nederlandse Cultuurraad werd ingediend, voor haar betrekkingen met de gewestelijke diensten van Kortrijk niet langer het Frans zou mogen gebruiken, gesteld dat het van die diensten bleef afhangen; aanleunen bij het gewestelijk bureau van Moeskroen zou daarentegen het gebruik van beide talen mogelijk maken.

De afdeling heeft ook een aantal andere feitelijke elementen in aanmerking genomen, die tot dezelfde conclusie leiden.

2. Standpunt van de Nederlandse afdeling.

Met het oog op een andere reeks elementen en inzonderheid op het feit dat de exploitatiezetel van de firma is gelocaliseerd in het Nederlandse taalgebied, heeft de Nederlandse afdeling van haar kant geoordeeld dat de firma verder van de R.V.A.-kantoren van Kortrijk moet blijven afhangen. Die toestand stemt overeen met de belangen van de meerderheid van het personeel dat hoofdzakelijk uit nederlandstalige gemeenten komt.

De afdeling meent dat een vruchtbare samenwerking van de R.V.A.-bureaus Kortrijk en Moeskroen, zoals in het verleden, van die aard is dat zij de franstaligen alle garanties biedt.

— Nota nr. 3565 van 15 maart 1973 met de standpunten van beide afdelingen.

TABLE.

Sections réunies.	Page
<i>Actes administratifs des autorités scolaires.</i>	
Avis n° 3471 du 8 mars 1973	34
<i>Adjoint bilingue.</i>	
Avis n° 3551 du 8 mars 1973	50
<i>Agent traitant.</i>	
— Services centraux :	
Avis n° 3505 du 1 ^{er} février 1973	56
<i>Associations sans but lucratif.</i>	
Avis n° 3513 du 8 février 1973	37
Lettre n° 3465 du 2 mars 1973	39
Avis n° 3584 du 24 mai 1973	39
Avis n° 3562 du 14 juin 1973	44
<i>Avis et communications au public.</i>	
— En général :	
Avis n° 3577 du 10 mai 1973	48
— Services locaux :	
Avis n° 3463 du 11 janvier 1973	34
Avis n° 3471 du 8 mars 1973	34
Avis n° 3476 du 11 janvier 1973	35
Avis n° 3536 du 22 mars 1973	35
Avis n° 3575 du 8 mars 1973	42
— Services régionaux :	
Avis n° 3507 du 25 janvier 1973	44
Avis n° 3513 du 8 février 1973	44
Avis n° 3549 du 8 février 1973	44
Avis n° 3554 du 25 février 1973	46
Avis n° 3555 du 15 février 1973	47
— Services centraux :	
Avis n° 3249 du 8 mars 1973	54
<i>Avis de danger.</i>	
Avis n° 3577 du 10 mai 1973	48
<i>Bruxelles-Capitale — Loi du 20 juillet 1973.</i>	
Avis n° 3748 du 25 octobre 1973	39
<i>Cadres linguistiques.</i>	
— Absence — Sanctions :	
Avis n° 3481 du 18 janvier 1973	50
Avis n° 3521 du 18 janvier 1973	51
Avis n° 3479 du 25 janvier 1973	51
Avis n° 3541 du 5 avril 1973	52

TABEL.

Verenigde vergadering.	Blz.
<i>Administratieve handelingen van schooloverheden.</i>	
Advies nr. 3471 van 8 maart 1973	34
<i>Behandelende ambtenaar.</i>	
— Centrale diensten :	
Advies nr. 3505 van 1 februari 1973	56
<i>Behandeling van de zaken in binnendienst.</i>	
— Plaatselijke diensten :	
Advies nr. 3471 van 8 maart 1973	34
<i>Berichten en mededelingen aan het publiek.</i>	
— Algemeen :	
Advies nr. 3577 van 10 mei 1973	48
— Plaatselijke diensten :	
Advies nr. 3463 van 11 januari 1973	34
Advies nr. 3471 van 8 maart 1973	34
Advies nr. 3476 van 11 januari 1973	35
Advies nr. 3536 van 22 maart 1973	35
Advies nr. 3575 van 8 maart 1973	42
— Gewestelijke diensten :	
Advies nr. 3507 van 25 januari 1973	44
Advies nr. 3513 van 8 februari 1973	44
Advies nr. 3549 van 8 februari 1973	44
Advies nr. 3554 van 25 februari 1973	46
Advies nr. 3555 van 15 februari 1973	47
— Centrale diensten :	
Advies nr. 3249 van 8 maart 1973	54
<i>Betrekkingen met particulieren.</i>	
— Plaatselijke diensten :	
Advies nr. 3471 van 8 maart 1973	34
Advies nr. 3570 van 10 mei 1973	38
Advies nr. 3573 van 8 maart 1973	38
Advies nr. 3584 van 24 mei 1973	39
— Gewestelijke diensten :	
Advies nr. 3644 van 20 december 1973	45
— Centrale diensten :	
Advies nr. 3553 van 15 februari 1973	57
Advies nr. 3607 van 15 februari 1973	57
Advies nr. 3608 van 15 februari 1973	58
<i>Betrekkingen</i>	
— tussen openbare diensten — tussen gewestelijke diensten :	
Advies nr. 3504 van 25 januari 1973	43

	Page		Blz.
Avis n° 3510 du 15 mars 1973	52	— tussen centrale en plaatselijke diensten :	
Avis n° 3543 du 1 ^{er} février 1973	53	Advies nr. 3505 van 1 februari 1973	56
<i>Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.</i>		Advies nr. 3532 van 15 februari 1973	56
— Absence de cadre du personnel :		Advies nr. 3533 van 10 mei 1973	56
Avis n° 3529 du 29 mars 1973	74	Advies nr. 3622 van 10 mei 1973	56
Avis n° 3516 du 7 juin 1973	74	Advies nr. 3540 van 17 mei 1973	56
— Avis de la C.P.C.L. au sujet de tous les projets qui lui sont soumis :		Advies nr. 3525 van 17 mei 1973	56
Lettre n° 2390 du 27 décembre 1973	59	Advies nr. 3547 van 17 mei 1973	56
— Avis syndical :		Advies nr. 3630 van 17 mei 1973	56
Avis n° 3735 du 13 décembre 1973	74	Advies nr. 3637 van 17 mei 1973	56
— Cadres linguistiques globaux :		Advies nr. 3576 van 17 mei 1973	56
Avis n° 2307 C - 3523 du 1 ^{er} février 1973	64	Advies nr. 3656 van 7 juni 1973	56
— Cadres linguistiques partiels :		Advies nr. 3653 van 14 juni 1973	56
Avis n° 3588 du 18 janvier 1973	63	Advies nr. 3662 van 14 juni 1973	56
— Cadre temporaire du personnel — Cadres linguistiques :		Advies nr. 3683 van 14 juni 1973	56
Avis n° 3572 A du 6 décembre 1973	70	Advies nr. 3690 van 28 juni 1973	56
— Carrière plane :		Advies nr. 3695 van 20 december 1973	56
Avis n° 3409 du 18 janvier 1973	76	Advies nr. 3692 van 20 december 1973	56
Avis n° 3567 du 25 janvier 1973	76	Advies nr. 3726 van 20 december 1973	56
Avis n° 3528 du 1 ^{er} février 1973	76	Advies nr. 3727 van 20 december 1973	56
Avis n° 3571 du 1 ^{er} février 1973	76	<i>Brussel-Hoofdstad (wet van 20 juli 1973).</i>	
Avis n° 3587 du 15 février 1973	76	Advies nr. 3748 van 25 oktober 1973	39
Avis n° 3351 B du 29 mars 1973	76	<i>Culturele instellingen (art. 22).</i>	
Avis n° 3537 du 5 avril 1973	76	Advies nr. 3575 van 8 maart 1973	42
Avis n° 3592 du 5 avril 1973	76	<i>Formulieren bestemd voor het publiek.</i>	
Avis n° 3516 du 7 juin 1973	76	— Plaatselijke diensten :	
Avis n° 3735 du 13 décembre 1973	76	Advies nr. 3471 van 8 maart 1973	34
— Le classement hiérarchique des grades détermine la répartition dans les degrés :		<i>Getuigschriften.</i>	
Avis n° 3409 du 18 janvier 1973	73	— Gewestelijke diensten :	
Avis n° 3567 du 25 janvier 1973	73	Advies nr. 3606 van 29 maart 1973	47
Avis n° 3528 du 1 ^{er} février 1973	73	<i>Gevaarsberichten.</i>	
Avis n° 3571 du 1 ^{er} février 1973	76	Advies nr. 3577 van 10 mei 1973	48
Avis n° 3587 du 15 février 1973	72	<i>Onderrichtingen aan het personeel.</i>	
Avis n° 3351 B du 29 mars 1973	73	— Centrale diensten :	
Avis n° 3529 du 29 mars 1973	73	Advies nr. 3445 van 24 mei 1973	56
Avis n° 3537 du 5 avril 1973	73	<i>Private bedrijven.</i>	
Avis n° 3592 du 5 avril 1973	76	— Akten en bescheiden voorgeschreven door de wet en de reglementen :	
Avis n° 3735 du 13 décembre 1973	76	Advies nr. 3624 van 24 mei 1973	79
— Correspondance des degrés avec le cadre du personnel :		— Dokumenten bestemd voor het publiek :	
Avis n° 3567 du 25 janvier 1973	76	Advies nr. 3552 van 8 februari 1973	79
Avis n° 3571 du 1 ^{er} février 1973	76	— Exploitatiezetel :	
— Concordance entre les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques :		— Brussel-Hoofdstad :	
Avis n° 3394 du 8 novembre 1973	68	Advies nr. 3506 van 19 januari 1973	79
		Advies nr. 3552 van 8 februari 1973	79

	Page		Blz.
— Défense nationale :		— Algemeen :	
Avis n° 3667 du 8 novembre 1973	65	Advies nr. 3565 van 15 maart 1973	80
— Dérogation à la règle de la parité (art. 43, § 3, dernier alinéa) :		<i>Private medewerkers</i> (art. 50, S.W.T.).	
Avis n° 3642 du 17 mai 1973	59	Advies nr. 3581 van 13 december 1973	41
— Emplois à répartir :		<i>Randgemeenten.</i>	
Avis n° 3095 du 7 juin 1973	60	Advies nr. 3575 van 8 maart 1973	42
Avis n° 3538 du 6 décembre 1973	60	Advies nr. 3581 van 13 december 1973	41
— Emplois de direction — Emploi unique au premier et au deuxième degrés de la hiérarchie.		<i>Taalexamens.</i>	
Avis n° 3642 du 17 mai 1973	59	— Examens georganiseerd vóór 31 december 1966 — Geldigheid :	
Lettre n° 3197 du 24 juillet 1973	63	Advies nr. 3432 van 25 januari 1973	54
— Emplois légaux à inclure également dans les cadres linguistiques :		<i>Taalgrensgemeenten.</i>	
Avis n° 3572 A du 6 décembre 1973	70	Advies nr. 3614 van 22 november 1973	41
— Emploi supprimé :		Advies nr. 3575 van 8 maart 1973	42
Avis n° 3537 du 5 avril 1973	73	Advies nr. 3581 van 13 december 1973	41
— Etablissements scientifiques de l'Etat — Degrés de la hiérarchie :		<i>Taalkaders.</i>	
Avis n° 3601 du 29 mars 1973	77	— Ontstentenis — Sancties :	
— Extension du cadre du personnel par voie d'un arrêté royal fixant les cadres linguistiques :		Advies nr. 3481 van 18 januari 1973	50
Avis n° 3095 B du 18 octobre 1973	60	Advies nr. 3521 van 18 januari 1973	51
— Fonctionnaire dirigeant adjoint.		Advies nr. 3479 van 25 januari 1973	51
Avis n° 3381 B du 24 mai 1973	72	Advies nr. 3541 van 5 april 1973	52
— Grades de promotion — Classement en degrés :		Advies nr. 3510 van 15 maart 1973	52
Avis n° 3632 du 6 décembre 1973	77	Advies nr. 3543 van 1 februari 1973	53
— Grades de recrutement — Classement en degrés :		<i>Taalkaders en trappen van de hiërarchie.</i>	
Avis n° 3632 du 6 décembre 1973	77	— Adjunct-leidend ambtenaar :	
— Importance des régions (art. 43, § 3, L.L.C.) :		Advies nr. 3381 B van 24 mei 1973	72
Note n° 3124 B du 18 janvier 1973	71	— Advies van de V.C.T. over de ontwerpen die haar worden voor- gelegd :	
Avis n° 2307 C - 3523 du 1 ^{er} février 1973	70	Advies nr. 2390 van 27 december 1973	59
Note n° 3303 B/B du 15 février 1973	71	— Afwijking van de gelijkheidsregel (art. 43, § 3, laatste lid) :	
Avis n° 3642 du 17 mai 1973	71	Advies nr. 3642 van 17 mei 1973	59
Note n° 3615 B du 21 juin 1973	71	— Bevorderingsgraden — rangschikking in trappen :	
Avis n° 3392 B du 28 juin 1973	70	Advies nr. 3632 van 6 december 1973	77
Avis n° 3602 du 29 novembre 1973	71	— Directiebetrekkingen — Eén enkele betrekking op de eerste en tweede trap van de hiërarchie :	
Note n° 3572 B du 6 décembre 1973	71	Advies nr. 3642 van 17 mei 1973	59
Lettre n° 2390 du 27 décembre 1973	71	Brief nr. 3197 van 24 juli 1973	63
— Mention nominative des grades dans les arrêtés fixant les degrés de la hiérarchie :		— Eenvormige indeling in trappen van de hiërarchie voor alle beoogde diensten :	
Avis n° 3571 du 1 ^{er} février 1973	75	Advies nr. 3409 van 18 januari 1973	72
Avis n° 3587 du 15 février 1973	72	Advies nr. 3537 van 5 april 1973	72
Avis n° 3592 du 5 avril 1973	75	— Gedeeltelijke taalkaders :	
Avis n° 3735 du 13 décembre 1973	75	Advies nr. 3588 van 18 januari 1973	63
— Modifications des cadres linguistiques aux deux premiers degrés de la hiérarchie :		— Gewestelijke diensten — Geen trappen :	
Avis n° 2307 C - 3523 du 1 ^{er} février 1973	71	Advies nr. 3567 van 25 januari 1973	73

	Page		Blz.
— Nombre d'emplois insuffisant pour réserver 20 p.c. aux cadres bilingues :		— Globale taalkaders :	
Avis n° 3615 A du 21 juin 1973	68	Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973	64
Avis n° 3392 B du 28 juin 1973	68	— Hiërarchische rangschikking der graden bepaalt indeling in trappen :	
— Nombre impair d'emplois :		Advies nr. 3409 van 18 januari 1973	73
— Normes à observer au premier ou au deuxième degré :		Advies nr. 3567 van 25 januari 1973	73
Avis n° 2347 B du 25 janvier 1973	66	Advies nr. 3528 van 1 februari 1973	73
Avis n° 3303 B du 15 février 1973	66	Advies nr. 3571 van 1 februari 1973	76
— Aux deux premiers degrés :		Advies nr. 3587 van 15 februari 1973	72
Avis n° 3095 du 7 juin 1973	60	Advies nr. 3351 B van 29 maart 1973	73
Avis n° 3326 B du 29 novembre 1973	67	Advies nr. 3529 van 29 maart 1973	73
Avis n° 3602 du 29 novembre 1973	67	Advies nr. 3537 van 5 april 1973	73
Avis n° 3572 A du 6 décembre 1973	67	Advies nr. 3592 van 5 april 1973	76
— En cas de répartition 50/50 du troisième au douzième degré :		Advies nr. 3735 van 13 december 1973	76
Avis n° 2307 C - 3523 du 1 ^{er} février 1973	68	— Indeling van de centrale diensten in directies, onderafdelingen, bureaux en secties :	
Avis n° 3303 B du 15 février 1973	68	Advies nr. 3124 A van 18 januari 1973	64
— Personnel de dactylographie, de sténodactylographie et de secrétariat — Classement en degrés :		Advies nr. 3095 van 7 juni 1973	64
Avis n° 3706 du 8 novembre 1973	74	Advies nr. 3615 A van 21 juni 1973	64
Avis n° 3720 du 6 décembre 1973	74	— Landsverdediging :	
— Personnel en service extérieur — Cadres linguistiques :		Advies nr. 3667 van 8 november 1973	65
Avis n° 3124 A du 18 janvier 1973	68	— Nominatim vermelden van de graden in de besluiten tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie :	
— Répartition des services centraux en directions, divisions, bureaux et sections :		Advies nr. 3571 van 1 februari 1973	75
Avis n° 3124 A du 18 janvier 1973	64	Advies nr. 3587 van 15 februari 1973	72
Avis n° 3095 du 7 juin 1973	64	Advies nr. 3592 van 5 april 1973	75
Avis n° 3615 A du 21 juin 1973	64	Advies nr. 3735 van 13 december 1973	75
— Répartition numériquement égale des emplois aux deux premiers degrés de la hiérarchie :		— Numerieke gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste twee trappen van de hiërarchie :	
Avis n° 3571 du 1 ^{er} février 1973	66	Advies nr. 3571 van 1 februari 1973	66
Avis n° 3529 du 29 mars 1973	66	Advies nr. 3529 van 29 maart 1973	66
— Répartition uniforme en degrés de la hiérarchie de tous les services concernés :		— Oneven aantal betrekkingen :	
Avis n° 3409 du 18 janvier 1973	72	— op de eerste of tweede trap — In aanmerking te nemen normen :	
Avis n° 3537 du 5 avril 1973	72	Advies nr. 2347 B van 25 januari 1973	66
— Rétroactivité des arrêtés royaux :		Advies nr. 3303 B van 15 februari 1973	66
— Degrés de la hiérarchie :		— op de eerste twee trappen :	
Avis n° 3567 du 25 janvier 1973	75	Advies nr. 3095 van 7 juni 1973	60
Avis n° 3528 du 1 ^{er} février 1973	75	Advies nr. 3326 B van 29 novembre 1973	67
Avis n° 3571 du 1 ^{er} février 1973	75	Advies nr. 3602 van 29 novembre 1973	67
Avis n° 3625 du 15 mars 1973	75	Advies nr. 3572 A van 6 december 1973	67
Avis n° 3351 B du 29 mars 1973	75	— bij 50/50 verdeling op de derde tot de twaalfde trap :	
Avis n° 3381 B du 24 mai 1973	75	Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973	68
Avis n° 3516 du 7 juin 1973	75	Advies nr. 3303 B van 15 februari 1973	68
— Cadres linguistiques :		— Ontstentenis van personeelsformatie :	
Avis n° 3124 A du 18 janvier 1973	69	Advies nr. 3529 van 29 maart 1973	74
Avis n° 3395 du 1 ^{er} février 1973	69	Advies nr. 3516 van 7 juni 1973	74

	Page	Blz.
Avis n° 3303 B/A du 15 février 1973	69	— Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 pct. voor te behouden aan de tweetalige kaders :
Avis n° 3322 du 22 février 1973	69	Advies nr. 3615 A van 21 juni 1973 68
Avis n° 3095 du 7 juin 1973	69	Advies nr. 3392 B van 28 juni 1973 68
— Rétroactivité des arrêtés portant fixation de cadres linguistiques — Programmation sociale :		— Opheffing van een betrekking :
Avis n° 2307 C - 3523 du 1 ^{er} février 1973	69	Advies nr. 3537 van 5 april 1973 73
Avis n° 3626 du 15 mars 1973	69	— Opheffing van een dienst :
Avis n° 3611-3612 du 28 juin 1973	69	Brief nr. 3500-3501 van 19 november 1973 74
Lettre n° 2390 du 27 décembre 1973	69	— Overeenstemming tussen de trappen van de hiërarchie en de taalkaders :
— Services régionaux — Pas de degrés :		Advies nr. 3394 van 8 november 1973 68
Avis n° 3567 du 25 janvier 1973	73	— Overeenstemming van trappen met personeelsformatie :
— Suppression d'un service :		Advies nr. 3567 van 25 januari 1973 76
Lettre n° 3500-3501 du 19 novembre 1973	74	Advies nr. 3571 van 1 februari 1973 76
<i>Certificats.</i>		— Personeel in buitendienst — Taalkaders :
— Services régionaux :		Advies nr. 3124 A van 18 januari 1973 68
Avis n° 3606 du 29 mars 1973	47	— Syndicaal advies :
<i>Collaborateurs privés (art. 50, L.L.C.).</i>		Advies nr. 3735 van 13 december 1973 74
Avis n° 3581 du 13 décembre 1973	41	— Terugwerking van de koninklijke besluiten :
<i>Commission permanente de Contrôle linguistique.</i>		— Trappen van de hiërarchie :
— Compétence consultative :		Advies nr. 3567 van 25 januari 1973 75
Avis n° 3748 du 25 octobre 1973	39	Advies nr. 3528 van 1 februari 1973 75
<i>Communes de la frontière linguistique.</i>		Advies nr. 3571 van 1 februari 1973 75
Avis n° 3614 du 22 novembre 1973	41	Advies nr. 3625 van 15 maart 1973 75
Avis n° 3575 du 8 mars 1973	42	Advies nr. 3351 B van 29 maart 1973 75
Avis n° 3581 du 13 décembre 1973	41	Advies nr. 3381 B van 24 mei 1973 75
<i>Communes périphériques.</i>		Advies nr. 3516 van 7 juni 1973 75
Avis n° 3575 du 8 mars 1973	42	— Taalkaders :
Avis n° 3581 du 13 décembre 1973	41	Advies nr. 3124 A van 18 januari 1973 69
<i>Connaissances linguistiques du personnel.</i>		Advies nr. 3395 van 1 februari 1973 69
— Services locaux :		Advies nr. 3303 B/A van 15 februari 1973 69
Avis n° 3476 du 11 janvier 1973	35	Advies nr. 3322 van 22 februari 1973 69
Avis n° 3277 du 8 mars 1973	36	Advies nr. 3095 van 7 juni 1973 69
Avis n° 3600 du 7 juin 1973	37	— Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van de taalkaders — Sociale programmatie :
Avis n° 3562 du 14 juin 1973	37	Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973 69
Avis n° 3581 du 13 décembre 1973	41	Advies nr. 3626 van 15 maart 1973 69
Avis n° 3620 du 22 mars 1973	49	Advies nr. 3611 - 3612 van 28 juni 1973 69
— Services régionaux :		Brief nr. 2390 van 27 december 1973 69
Avis n° 3644 du 20 décembre 1973	45	— Te verdelen betrekkingen :
Avis n° 3520 du 8 février 1973	45	Advies nr. 3095 van 7 juni 1973 60
Avis n° 3620 du 22 mars 1973	49	Advies nr. 3538 van 6 december 1973 60
— Services centraux :		— Tijdelijke personeelsformatie — Taalkaders :
Avis n° 3249 du 8 mars 1973	54	Advies nr. 3572 A van 6 december 1973 70
		— Typisten-, stenotypisten- en secretariëpersoneel — Indeling in trappen :
		Advies nr. 3706 van 8 november 1973 74

	Page	Blz.
<i>Degrés de la hiérarchie.</i>		
— Voir verbo, cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.		— Advies nr. 3720 van 6 december 1973
<i>Entreprises privées.</i>		— Uitbreiding van de personeelsformatie bij wege van een koninklijk besluit dat taalkaders vaststelt :
— Actes et documents imposés par la loi et les règlements :		Advies nr. 3095 B van 18 oktober 1973 74
Avis n° 3624 du 24 mai 1973	79	— Vlakke loopbaan :
— Documents destinés au personnel :		Advies nr. 3409 van 18 januari 1973 60
Avis n° 3552 du 8 février 1973	74	Advies nr. 3567 van 25 januari 1973 76
— Siège d'exploitation :		Advies nr. 3528 van 1 februari 1973 76
— à Bruxelles-Capitale :		Advies nr. 3571 van 1 februari 1973 76
Avis n° 3506 du 19 janvier 1973	79	Advies nr. 3587 van 15 februari 1973 76
Avis n° 3552 du 8 février 1973	79	Advies nr. 3351 B van 29 maart 1973 76
— en général :		Advies nr. 3537 van 5 april 1973 76
Avis n° 3565 du 15 mars 1973	80	Advies nr. 3592 van 5 april 1973 76
<i>Etablissements culturels (art. 22).</i>		Advies nr. 3516 van 7 juni 1973 76
Avis n° 3575 du 8 mars 1973	42	Advies nr. 3735 van 13 december 1973 76
<i>Examens linguistiques.</i>		— Wervingsgraden — Rangschikking in trappen :
— Examens organisés avant le 31 décembre 1966 — Validité :		Advies nr. 3632 van 6 december 1973 77
Avis n° 3432 du 25 janvier 1973	54	— Wetenschappelijke inrichtingen van de Staat — Trappen van de hiërarchie :
<i>Formulaires destinés au public.</i>		Advies nr. 3601 van 29 maart 1973 77
— Services locaux :		— Wettelijke betrekkingen eveneens aan te rekenen op taalkaders :
Avis n° 3471 du 8 mars 1973	34	Advies nr. 3572 A van 6 december 1973 70
<i>Instructions au personnel.</i>		— Wezenlijk belang (art. 43, § 3, S.W.T.) :
— Services centraux :		Nota nr. 3124 B van 18 januari 1973 71
Avis n° 3445 du 24 mai 1973	56	Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973 70
<i>Rapports avec les particuliers.</i>		Nota nr. 3303 B/B van 15 februari 1973 71
— Services locaux :		Advies nr. 3642 van 17 mei 1973 71
Avis n° 3471 du 8 mars 1973	34	Nota nr. 3615 B van 21 juni 1973 71
Avis n° 3570 du 10 mai 1973	38	Advies nr. 3392 B van 28 juni 1973 70
Avis n° 3573 du 8 mars 1973	38	Advies nr. 3602 van 29 november 1973 71
Avis n° 3584 du 24 mai 1973	39	Nota nr. 3572 B van 6 december 1973 71
— Services régionaux :		Brief nr. 2390 van 27 december 1973 71
Avis n° 3644 du 20 décembre 1973	45	— Wijziging van de taalkaders op de eerste twee trappen van de hiërarchie :
— Services centraux :		Advies nr. 2307 C - 3523 van 1 februari 1973 71
Avis n° 3553 du 15 février 1973	57	<i>Taalkennis personeel.</i>
Avis n° 3607 du 15 février 1973	57	— Plaatselijke diensten :
Avis n° 3608 du 15 février 1973	58	Advies nr. 3476 van 11 januari 1973 35
<i>Rapports entre services publics.</i>		Advies nr. 3277 van 8 maart 1973 36
— Entre services régionaux :		Advies nr. 3600 van 7 juni 1973 37
Avis n° 3504 du 25 janvier 1973	43	Advies nr. 3562 van 14 juni 1973 37
— Entre services centraux et services locaux :		Advies nr. 3581 van 13 december 1973 41
Avis n° 3505 du 1 ^{er} février 1973	56	Advies nr. 3620 van 22 maart 1973 49
Avis n° 3532 du 15 février 1973	56	— Gewestelijke diensten :
		Advies nr. 3644 van 20 december 1973 45
		Advies nr. 3520 van 8 februari 1973 45
		Advies nr. 3260 van 22 maart 1973 49

	Page	Blz.
Avis n° 3533 du 10 mai 1973	56	— Centrale diensten :
Avis n° 3622 du 10 mai 1973	56	Advies nr. 3249 van 8 maart 1973
Avis n° 3540 du 17 mai 1973	56	54
Avis n° 3525 du 17 mai 1973	56	<i>Taalrollen.</i>
Avis n° 3547 du 17 mai 1973	56	Advies nr. 3508 van 24 mei 1973
Avis n° 3630 du 17 mai 1973	56	58
Avis n° 3637 du 17 mai 1973	56	<i>Trappen van de hiërarchie.</i>
Avis n° 3576 du 17 mai 1973	56	— Zie trefwoord, taalkaders en trappen van de hiërarchie.
Avis n° 3656 du 7 juin 1973	56	<i>Tweetalig adjunct.</i>
Avis n° 3653 du 14 juin 1973	56	Advies nr. 3551 van 8 maart 1973
Avis n° 3662 du 14 juin 1973	56	50
Avis n° 3683 du 14 juin 1973	56	<i>Vaste Commissie voor Taaltoezicht.</i>
Avis n° 3690 du 28 juin 1973	56	— Adviserende bevoegdheid :
Avis n° 3695 du 20 décembre 1973	56	Advies nr. 3748 van 25 oktober 1973
Avis n° 3692 du 20 décembre 1973	56	39
Avis n° 3726 du 20 décembre 1973	56	<i>Verenigingen zonder winstoogmerk.</i>
Avis n° 3727 du 20 décembre 1973	56	Advies nr. 3562 van 14 juni 1973
		37
		Advies nr. 3584 van 24 mei 1973
		39
		Brief nr. 3465 van 2 maart 1973
		39
		Advies nr. 3513 van 8 februari 1973
		44
<i>Rôles linguistiques.</i>		
Avis n° 3508 du 24 mai 1973	58	
<i>Traitements des affaires en service intérieur.</i>		
— Services locaux :		
Avis n° 3471 du 8 mars 1973	34	

B. SECTION FRANÇAISE.

Services au sens des L.L.C.

— A.S.B.L. échappant à l'application des L.L.C.

La section française a été saisie d'une plainte concernant les faits suivants qui ont été constatés le 13 septembre 1972, lors de l'inauguration du centre permanent d'étude de la nature à Sivry, sous les auspices de l'A.S.B.L. les « Jeunesses scientifiques de Belgique » et du ministère de l'Education nationale :

1. la présentation des orateurs fut faite en français et en néerlandais;
2. le vice-président des « Jeunesses » prononça un discours dans la seule langue néerlandaise;
3. les inscriptions à l'intérieur du centre étaient bilingues (français et néerlandais).

Dans son avis, la section a rappelé qu'une A.S.B.L. ne tombe pas, a priori, sous l'application des lois linguistiques; qu'elle n'y est soumise que dans le cadre d'une dévolution de l'autorité au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C.

A cet égard, en se référant aux éléments du dossier, elle a constaté que si l'objet de la mission de l'A.S.B.L. en cause dépasse les limites d'une entreprise privée, elle n'a pas été chargée de cette mission par la loi ou par les pouvoirs publics, ainsi que l'exige l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C.; que, par conséquent, elle échappe à l'application desdites lois, même si elle reçoit certains subsides des départements de l'Education nationale et de la Culture et si l'Etat met des locaux à sa disposition.

Pour ces motifs, la plainte a été déclarée non fondée.

— Avis n° 3557/II/F du 22 février 1973.

*Services locaux.*

— Région homogène.

— Avis et communications au public.

La section a été appelée à se prononcer sur une plainte du 20 février 1973 concernant la présence sur le territoire de la commune de Moingelée d'une plaque portant une mention bilingue.

La section a rappelé qu'en vertu de l'article 11, § 1^{er}, des L.L.C. les avis et communications que les services locaux des communes sans régime spécial de la région de langue française, adressent au public, doivent être rédigés exclusivement en français.

La section a dès lors invité la commune à faire supprimer le texte néerlandais.

— Avis n° 3631/II/F du 3 mai 1973.

*Services locaux.*

— Région homogène.

— A.S.B.L. tombant sous l'application des L.L.C.

— Avis et communications au public.

La section a été saisie d'une plainte concernant le fait que l'A.S.B.L. « Union commerciale et touristique » de Martelange avait apposé un avis bilingue français-néerlandais sur le chalet dont elle dispose dans ladite commune.

La section a tout d'abord constaté qu'en raison des liens étroits qui l'unissent à la commune de Martelange, ladite A.S.B.L. tombait sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C.; par ailleurs elle a estimé que le bilinguisme de l'avis en question était contraire à l'article 11 des L.L.C., la commune de Martelange n'ayant pas fait

B. NEDERLANDSE AFDELING.

Diensten in de betekenis van de S.W.T.

— V.Z.W. waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn.

— Vrije universiteiten.

De Nederlandse afdeling heeft een klacht toegekregen tegen de minister van Volksgezondheid die, in samenwerking met de Belgische vereniging van suikerzieken (V.Z.W.), Nederlandse en Franse affiches heeft gestuurd aan de Sint-Rafaëlkliniek te Leuven.

Bij een onderzoek is vastgesteld dat voormelde Belgische vereniging, hoeveel zij een toelage van het departement van Volksgezondheid ontvangt, in principe niet onder toepassing valt van de S.W.T.

Het advies herinnert eraan dat de vrije universiteiten van Brussel en Leuven — de bedoelde kliniek is een instelling verbonden aan de universiteit van Leuven — evenmin aan de S.W.T. zijn onderworpen.

De Nederlandse afdeling veroorlooft zich evenwel de bijzondere aandacht van de minister te vragen voor de opportuniteit van de verzending van Nederlandse en Franse affiches naar inrichtingen in het homogeen Nederlands taalgebied.

— Advies nr. 3240/II/N van 27 maart 1973.

*Plaatselijke diensten.*

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Een klacht werd ingediend wegens het feit dat de schepen van openbare werken van de gemeente Beersel, een uitsluitend in het Frans gestelde omzendbrief gericht heeft aan de bevolking.

Nadat het schepencollege van Beersel twee nederlandstalige omzendbrieven gericht had aan de bevolking, verzond de schepen van openbare werken, op eigen initiatief, over dezelfde onderwerpen een uitsluitend in het Frans gestelde omzendbrief, die echter niet de hoofding van de gemeente had.

Die omzendbrief is het initiatief van de schepen van openbare werken en heeft betrekking op de reinheid der trottoirs en het ophalen van het huisvuil (twee zaken die binnen de bevoegdheid van het college van burgemeester en schepenen vallen) en is gericht aan de inwoners van de gemeente Beersel. De afdeling meent dan ook dat de kwestieuze omzendbrief voorkomt als een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de S.W.T. uitgaande van een schepen van openbare werken, in de uitoefening van zijn ambt.

Om die redenen werd de klacht gegrond verklaard en adviseerde de afdeling dat de kwestieuze omzendbrief is gesteld in strijd met artikel 11 van de S.W.T.

— Advies nr. 3522/II/N van 3 april 1973.



Een klacht werd ingediend tegen dezelfde schepen die een uitsluitend in het Frans gestelde omzendbrief gericht heeft aan de bevolking met betrekking tot de officiële plechtigheid van Allerheiligen.

De Commissie adviseerde, zoals in het advies nr. 3522/II/N, dat de kwestieuze omzendbrief gesteld is in strijd met de S.W.T.

Advies nr. 3593/II/N van 3 april 1973.

*Plaatselijke diensten.*

— Betrekkingen met particulieren.

— Opdrachthouder die handelt in de plaats van een gemeente (art. 50 S.W.T.).

application de l'article 11, § 3, des L.L.C. qui prévoit — dans les conditions qu'il détermine — la possibilité de rédiger dans au moins trois langues, les avis et communications destinés aux touristes.

La plainte a été déclarée fondée.

— Avis n° 3673 du 7 juin 1973.



Services régionaux visés à l'article 33 des L.L.C.

— Avis et communications au public.

La section française de la Commission a été saisie d'une plainte portant sur le fait que, sur un autobus assurant la liaison Fleurus-Gembloux figurait un avis au public rédigé en néerlandais.

La section a constaté que la ligne en question desservait uniquement des communes sans régime spécial de la région de langue française et constituait donc au regard des L.L.C. un service régional visé à l'article 33 desdites lois; un tel service étant tenu d'utiliser exclusivement le français pour les avis et communications qu'il adresse au public, la section a estimé que la situation était contraire à la loi.

Elle a également insisté pour que toutes les dispositions soient prises pour éviter le renouvellement d'infractions de l'espèce.

— Avis n° 3590/II/F du 3 mai 1973.



Services régionaux visés à l'article 33 des L.L.C.

— Avis et communications au public.

La section française a examiné une plainte portant sur le fait que sur un autobus assurant la liaison Tamines-Fleurus-Gembloux, tous les avis au public étaient rédigés en français et en néerlandais.

Dans son avis la section a constaté que la ligne en question, qui dessert uniquement des communes sans régime spécial de la région de langue française, constituait au regard des L.L.C., un service régional visé à l'article 33 des L.L.C.; qu'un tel service est tenu d'utiliser exclusivement le français pour les avis et communications qu'il adresse au public.

La section a en conséquence invité la S.N.C.B. à prendre les dispositions nécessaires — dans la mesure des possibilités et en tenant compte des nécessités du service — de manière à éviter qu'un même bus soit utilisé alternativement sur les lignes homogènes des régions de langue française et de langue néerlandaise.

Elle a également tenu à préciser qu'elle ne pouvait admettre qu'un bus qui dessert régulièrement et habituellement une ligne homogène de la région de langue française soit muni d'inscriptions bilingues — contrairement aux L.L.C. en région française — pour le seul motif que ce bus serait occasionnellement utilisé sur une ligne desservant des communes de deux régions ou de l'autre région. Le bilinguisme doit rester l'exception et ne peut avoir priorité sur l'unilinguisme prescrit dans les communes homogènes de la région de langue française.

— Avis n° 3657/II/F du 13 décembre 1973.



Services régionaux.

— Article 34, § 1^{er}, a, L.L.C.

— Rapports avec les particuliers.

— Certificats.

La section a été saisie d'une plainte concernant le fait que la Fédération du Tourisme de la province de Hainaut utilise pour ses rapports avec ses membres, des formulaires de virements bilingues.

Inwoners uit Tervuren en uit Sint-Pieters-Leeuw legden klacht neer tegen de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.) die weigerde in het Frans te corresponderen en een rekeninguittreksel in die taal te sturen.

De afdeling constateert dat de B.I.W. tot doel heeft « de oprichting, de wijziging, de exploitatie en de uitbreiding van waterdistributiediensten in België », doch dat geen van de aangesloten gemeenten de dienst van de plaatselijke watervoorziening heeft overgedragen. De beide gemeenten hebben echter bij afzonderlijke overeenkomst aan B.I.W. opdracht gegeven de watervoorziening in hun gemeenten te verzekeren, waarbij het vaststellen van de tarieven, de ter beschikkingstelling van personeel, de controle e.d. tot de bevoegdheid van de gemeenten blijven behoren.

Uit dit alles blijkt dat de dienst voor de waterdistributie door de B.I.W. wordt verzekerd niet krachtens de statutaire inrichting van de B.I.W. en dus niet door een dienst in de zin van artikel 35, § 1, van de S.W.T., maar door de maatschappij als opdrachthouder van de gemeenten in de zin van artikel 50 van de S.W.T. of als concessionaris in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de S.W.T. De B.I.W. verzekert derhalve een gemeentelijke dienst in het eentalig Nederlands taalgebied. De betrekkingen met particulieren en namelijk de rekeninguittreksels moeten daarom krachtens artikel 12 van S.W.T. in het Nederlands worden gesteld (vgl. advies Nederlandse afdeling nr. 1983 van 19 september 1967).

Om die redenen werden de klachten ongegrond verklaard.

— Advies nr. 3659/II/N van 19 juni 1973.

— Advies nr. 3679/II/N van 19 juni 1973.



Plaatselijke diensten.

— Gebruik van de talen in binnendienst.

— Vertaling gemeentenamen.

De afdeling heeft zich moeten uitspreken over een klacht tegen de gemeente Haasrode wegens het uitvaardigen van een bijzonder verkeersreglement, waarin herhaaldelijk sprake is van « Beauvechain » i.p.v. « Bevekom ».

De afdeling herinnerde eraan dat uit talrijke wetten en besluiten alsook uit de beslissing van de ministerraad van 4 december 1964, medegedeeld bij dienstnota van de secretaris-generaal van Binnenlandse Zaken van 30 december 1964, waarbij lijsten van tweetalige gemeenten en gemeenten met faciliteiten en van gemeenten met wettelijke vertaling zijn gevoegd, blijkt dat « Beauvechain » een officiële vertaling « Bevekom » heeft. Uit adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State (17 april 1963, 8 juni 1964, 1 maart 1965 en 13 december 1972 — vgl. *Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1973, blz. 832) leidde de afdeling af dat het schrappen van de versie van een gemeentenaam in een tweede landstaal, als ontwettig van de hand moet worden gewezen.

Om die redenen wordt de klacht gegrond verklaard en moet, overeenkomstig artikel 10 van de S.W.T. de officiële vertaling van « Beauvechain » dat is « Bevekom » vermeld worden in het aanvullend verkeersreglement van Haasrode.

— Advies nr. 3515/II/N van 13 februari 1973.



Plaatselijke diensten Brussel-Hoofdstad.

— Berichten en mededelingen aan het publiek in een eentalig gebied

De afdeling heeft een klacht ontvangen tegen de stad Brussel die een oproep voor kandidaten politieagent heeft doen publiceren in de te Antwerpen verschijnende « Personeelsgazet » nr. 11 van 16 mei 1972.

De afdeling achtte zich bevoegd op grond van de localisatie van de zaak.

Dans son avis, la section a constaté :

— que la fédération en cause constituait un service régional au sens de l'article 34, § 1^{er}, a, des L.L.C.;

— que les bulletins de virement dont question dans la plainte devaient, pour l'application des L.L.C., être considérés à la fois comme des rapports avec les particuliers et comme des certificats;

— qu'en vertu des articles 12, 14 et 34, § 1^{er}, a, ils devaient en l'occurrence être établis en français; que toutefois, en ce qui concerne les rapports avec les particuliers, les L.L.C. permettent aux services locaux et régionaux des régions homogènes de répondre dans sa langue à un particulier résidant dans une autre région.

Les documents utilisés étant bilingues, la plainte a été déclarée fondée.

— Avis n° 3605/II/F du 22 mars 1973.



Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les services locaux de la région de langue française.

Plainte a été déposée auprès de la section parce que Caisse nationale des Pensions de retraite et de survie a transmis à l'administration communale de Housse une demande d'information libellée presque entièrement en néerlandais.

Le document contesté consistait en une correspondance stéréotypée en partie imprimée et en partie complétée par laquelle l'organisme en cause demandait des renseignements concernant un pensionné.

La section a constaté que tous les textes figurant sur le document étaient établis en néerlandais, sauf l'énumération des renseignements demandés qui était libellée en français.

La section a estimé que cette correspondance constituait un rapport entre une administration centrale (la Caisse nationale des Pensions de retraite et de survie dépendant du ministère de la Prévoyance sociale) et un service local (la commune de Housse) établi en région de langue française.

En conséquence, en vertu de l'article 39, § 2, des L.L.C., la Caisse nationale aurait dû utiliser la langue française.

La section a constaté que ce n'était pas la première fois que la Caisse était mise en cause pour les infractions de l'espèce. Elle a en conséquence insisté pour que les mesures soient prises en vue d'une application stricte de la loi.

— Avis n° 3723/II/F du 13 décembre 1973.



Centres touristiques.

En séance du 13 décembre 1973, la section a émis un avis favorable au sujet d'une délibération prise par le conseil communal de Waterloo, sur base de l'article 11, § 3, des L.L.C. et décidant que les avis et communications aux touristes seraient rédigés en français, néerlandais, anglais et allemand.

La section a estimé en l'occurrence qu'en raison du caractère historique du site et de l'afflux des touristes de toutes nationalités, la commune de Waterloo — bien que n'étaient pas seule concernée — pouvait être considérée comme un centre touristique au sens de l'article 11, § 3, des L.L.C.

— Avis n° 3760/II/F du 13 décembre 1973.



Recevabilité des plaintes et des demandes d'avis.

A la suite d'une lettre qui lui a été adressée, concernant la présence, à Thieulain, d'un panneau de signalisation routière établi en néerlandais

Alhoewel het stadsbestuur van Brussel aan het persagentschap Havas het kwestieuze bericht in het Nederlands en het Frans heeft overgemaakt met het oog op publicatie, meent de afdeling dat de stad instaat voor de gepubliceerde teksten.

De bepaling van artikel 18 van de S.W.T. moet ter zake derwijze worden geïnterpreteerd dat zij niet indruist tegen de algemene inrichting van de wet waarvan één van de essentiële doeleinden er in bestaat de taalhomogeniteit van eentalige gebieden te realiseren en te versterken. De reclame te Antwerpen in de nederlandstalige pers in het Nederlands taalgebied is, in de zin van artikel 17, § 1 van de S.W.T., gelocaliseerd in haar tekst en haar verspreiding.

De afdeling acht daarom de klacht gegrond en adviseert dat de berichten en mededelingen die een plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad in een blad, dat in het homogeen Nederlands taalgebied verschijnt en voor het nederlandstalig publiek bestemd is, uitsluitend in de overeenstemmende taal dienen te worden gesteld. De eentalige Franse oproep is in strijd met artikel 18 van de S.W.T.

— Advies nr. 3441/II/N van 3 april 1973.



Plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad.

— Formulieren en drukwerken voor binnendienst.

— Betrekkingen met een dienst uit het Nederlands taalgebied.

De commissie van openbare onderstand van Waasmunster heeft klacht ingediend betreffende de tweetalige faktuur van 22 februari 1972, met bijlagen, haar door de commissie van openbare onderstand van Brussel op 15 maart 1972 overgemaakt met het oog op de terugbetaling van een bedrag van 38.918 frank voor medische zorgen en aan een particulier verstrekte farmaceutische produkten.

Uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de door de commissie van openbare onderstand van Brussel aangewende rekenplichtige bescheiden, die door mechanografische procédés zijn aangevuld en betrekking hebben op de in het universitaire Sint-Pietersziekenhuis verstrekte medische zorgen en farmaceutische produkten, essentieel te beschouwen zijn als formulieren en drukwerken voor de binnendienst. Overeenkomstig artikel 17, § 2, van de S.W.T. moeten zij te Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De geïndividualiseerde faktuur door de C.O.O. van Brussel aan die van Waasmunster gericht dient, op grond van artikel 17, § 3 van de S.W.T. uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

Evenvermelde faktuur maakt immers een betrekking uit van een dienst uit Brussel-Hoofdstad met een dienst uit het Nederlandse taalgebied.

Om die redenen werd de klacht ten dele gegrond verklaard.

— Advies nr. 3456/II/N van 19 juni 1973.



Gewestelijke diensten.

— Artikel 35, § 1, b.

— Bericht aan publiek.

— Behandeling in binnendienst.

Het feit werd aangeklaagd dat een franstalig technicien van de dienst aanbestedingen van een gewestelijk kantoor R.T.T. te Brussel een in het Frans gesteld bericht aan een nederlandstalige inwoner van Beersel heeft achtergelaten.

Uit het onderzoek is gebleken dat op grond van de samenstelling van de wachtrol een franstalig technicien werd gestuurd; dat deze laatste een franstalig bericht heeft achtergelaten; dat voor het betrokken kantoor de nederlandstalige formulieren voor de berichten tijdelijk ontbraken.

dais, la section s'est trouvée dans l'impossibilité de vérifier la réalité des faits et ce par suite du caractère imprécis de la requête.

La section a en conséquence dû déclarer la plainte non fondée.

A cette occasion, la section a insisté pour que les requêtes qui lui sont adressées soient précises quant aux faits invoqués et explicites quant à leur objet : en effet, si toute personne peut adresser une plainte à la section au sujet de faits précis, seuls les ministres peuvent la consulter sur des problèmes d'application des L.L.C.

— Avis n° 3583/II/F du 22 mars 1973.

TABLE.

Section française.

	Page
<i>Associations sans but lucratif.</i>	
Avis n° 3557 du 22 février 1973	88
Avis n° 3605 du 22 mars 1973	89
Avis n° 3673 du 7 juin 1973	88
<i>Avis et communications au public.</i>	
— Services locaux :	
Avis n° 3631 du 3 mai 1973	88
Avis n° 3673 du 7 juin 1973	88
— Services régionaux :	
Avis n° 3590 du 3 mai 1973	89
Avis n° 3657 du 13 décembre 1973	89
<i>Centres touristiques.</i>	
Avis n° 3760 du 13 décembre 1973	90
<i>Certificats.</i>	
— Services régionaux :	
Avis n° 3605 du 22 mars 1973	89
<i>Rapports.</i>	
— Services régionaux avec particuliers :	
Avis n° 3605 du 22 mars 1973	89
— Services centraux avec services locaux de la région de langue française :	
Avis n° 3723 du 13 décembre 1973	90
<i>Recevabilité des plaintes et des référés.</i>	
Avis n° 3583 du 22 mars 1973	90

C. SECTION NEERLANDAISE.

Services au sens des L.L.C.

- A.S.B.L. auxquelles les L.L.C. ne sont pas applicables.
- Universités libres.

La section néerlandaise a été saisie d'une plainte contre le ministre de la Santé publique qui a adressé à la clinique Saint-Raphaël à Louvain, en collaboration avec l'Association belge des diabétiques (A.S.B.L.) des affiches en langue néerlandaise et en langue française.

Une enquête a fait ressortir que l'Association belge susmentionnée, bien qu'elle reçoive un subside du département de la Santé publique, ne tombe pas, en principe, sous l'application des L.L.C.

Het bewust kantoor, dat een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b, moet krachtens artikel 17, § 1 A, 2°, S.W.T. de zaak in binnendienst uitsluitend in het Nederlands behandelen. Derhalve diende een nederlandstalige technicien met het nazicht en met de uitvoering der werken belast te worden en de mededelingen door deze dienst aan de particulieren gericht dienden in diezelfde taal te worden gesteld.

De klacht werd gegrond verklaard.

— Advies nr. 3518/II/N van 28 januari 1973.



Gewestelijke diensten.

— Artikel 35, § 1, b.

— Betrekkingen met een privaat bedrijf.

De afdeling moet zich uitspreken over een klacht tegen de M.I.V.B. Die maatschappij stuurde aan een private firma met zetel te Zaventem, een lastenbestek en een bestelbrief in het Frans. Ook de verdere betrekkingen gebeurden in dezelfde taal.

De afdeling oordeelde de klacht gegrond aangezien de M.I.V.B., die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T., op grond van artikel 19, tweede lid, aan een privaat bedrijf uit de gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlands of het Frans taalgebied in de taal van de gemeente moet antwoorden. De M.I.V.B. diende een in het Nederlands gesteld lastenbestek, bestellingsbrief en verdere briefwisseling aan de bedoelde firma te Zaventem te richten.

Volgens de afdeling zijn de bedoelde bescheiden ingevolge artikel 58 S.W.T., nietig naar de vorm.

De overheidsdienst waarvan zij uitgaan dient ze, bij toepassing van die bepaling, derde lid, te vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn.

— Advies nr. 3300/II/N van 13 februari 1973.



Gewestelijke diensten.

— N.M.V.B.

— Private medewerkers van de openbare diensten (art. 50 S.W.T.).

— Betrekkingen met particulieren.

— Berichten bestemd voor het publiek.

— Taalkennis van het personeel.

Klacht werd ingediend tegen N.M.V.B. en de P.V.B.A. Pullman Bus, wegens het feit dat op de autobuslijnen Eghezee-Waver-Brussel en Hamme-Mille-Overijse-Brussel uitsluitend franstalige chauffeurs-ontvangers worden ingezet die in hun dienstbetrekkingen weigeren Nederlands te spreken met de reizigers, alsook tegen de personeelsbezetting van de stelplaats van de N.M.V.B. te Overijse.

Uit een inspectieonderzoek bleek tevens dat berichten in autobussen van de eerste lijn uitsluitend in het Frans zijn aangebracht; dat op de tweede lijn, die rechtstreeks door de N.M.V.B. wordt verzekerd, sommige chauffeurs geen examen over de kennis van de tweede taal hebben afgelegd.

Volgens de afdeling dienen de autobuslijnen, verpacht door de N.M.V.B., die een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de S.W.T., of in huur gegeven aan private bedrijven, te worden beschouwd als zijnde uitgebaat door private medewerkers van openbare diensten. Overeenkomstig artikel 50 der S.W.T. ontslaat de aanstelling van private medewerkers de N.M.V.B. niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten (vgl. advies Franse afdeling nr. 1722 van 21 februari 1967).

L'avis rappelle que les universités libres de Bruxelles et de Louvain — la clinique en cause est un établissement attaché à l'université de Louvain — ne sont pas non plus soumises aux L.L.C.

La section néerlandaise se permet cependant d'attirer l'attention toute particulière du ministre sur la question de l'opportunité de l'envoi d'affiches en néerlandais et en français à des établissements de la région homogène de langue néerlandaise.

— Avis n° 3240/II/N du 27 mars 1973.

✱

Services locaux.

— Avis et communications au public.

Plainte a été déposée du fait que l'échevin des travaux publics de la commune de Beersel a adressé à la population une circulaire établie exclusivement en français.

Après que le collège échevinal de Beersel eut adressé deux circulaires néerlandaises à la population, l'échevin des travaux publics envoya de sa propre initiative une circulaire rédigée exclusivement en français et relative aux mêmes objets, circulaire qui ne portait cependant pas l'en-tête de la commune.

La circulaire en cause constitue une initiative de l'échevin des travaux publics; elle a trait à la propreté des trottoirs et à l'enlèvement des immondices (deux affaires entrant dans les attributions du collège des bourgmestre et échevins) et est adressée aux habitants de la commune de Beersel.

La section estime, dès lors, que la circulaire en cause paraît être un avis ou une communication au public au sens des L.L.C., émanant d'un échevin des travaux publics dans l'exercice de ses fonctions.

Pour ces motifs, la plainte a été déclarée fondée et la section a émis l'avis que la circulaire en cause est établie en violation de l'article 11 des L.L.C.

— Avis n° 3522/II/N du 3 avril 1973.

✱

Une plainte similaire a été introduite contre le même échevin qui avait adressé à la population une circulaire établie exclusivement en français et relative à la cérémonie officielle de la Toussaint.

Comme dans l'avis n° 3522/II/N, la Commission a estimé que la circulaire en cause était contraire aux L.L.C.

— Avis n° 3593/II/N du 3 avril 1973.

✱

Services locaux.

— Rapports avec les particuliers.

— Concessionnaire agissant à la place d'une commune (art. 50 L.L.C.).

Des habitants de Tervuren et de Sint-Pieters-Leeuw ont déposé plainte contre la Compagnie intercommunale bruxelloise des eaux (C.I.B.E.) qui a refusé de correspondre avec eux en français et de leur adresser des extraits de compte en cette langue.

La section constate que la C.I.B.E. a pour objet « la création, l'aménagement, l'exploitation et l'extension de services de distribution d'eau en Belgique », mais qu'aucune des communes affiliées n'a transféré le service de la distribution locale de l'eau. Toutefois, par convention séparée, les deux communes précitées ont chargé la C.I.B.E. d'assurer la distribution d'eau dans leur commune, la fixation des tarifs, la mise à disposition du personnel, le contrôle, etc. continuant à ressortir à la compétence des communes.

Il ressort de ce qui précède que le service de la distribution d'eau est assuré par la C.I.B.E., non en vertu de l'organisation statutaire de

Die autobuslijnen omvatten gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, uit het Nederlandse en het Franse taalgebied en zijn derhalve gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T.

Uit hoofde van haar activiteiten en werkkring is de stelplaats Overijse eveneens een dienst in de zin van hetzelfde artikel 35, § 1, b.

Aangezien de feiten en overtredingen op het grondgebied van Overijse zijn vastgesteld achtte de afdeling zich bevoegd en adviseerde als volgt :

— Voor hun betrekkingen met particulieren dienen de chauffeurs-ontvangers op de autobuslijnen te antwoorden in de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

— De berichten voor het publiek bestemd en aangebracht in de bussen dienen in de beide landstalen gesteld.

— Het personeel van de N.M.V.B. dat wordt ingezet op voormelde lijn Hamme-Mille-Brussel en het eigen personeel van de stelplaats te Overijse dient te voldoen aan de voorwaarden inzake taalkennis, gesteld bij artikel 21, §§ 2 en 5, van de S.W.T. en dient een aangepast examen af te leggen over de kennis van de tweede taal (cfr. art. 38, § 4, S.W.T.).

— Advies nr. 3489-3503/II/N van 13 februari 1973.

✱

Gewestelijke diensten.

— Verkiezingen.

Een klacht werd neergelegd tegen het stellen en aanwenden in de eentalige gemeente Kluisbergen (kieskanton Ronse) van tweetalige stembiljetten bij de wetgevende en provincieraadsverkiezingen.

De afdeling brengt vooraf de rechtspraak van de V.C.T. in herinnering (advies nr. 1117 van 18 maart 1965) waarbij het kiesbiljet enerzijds wordt beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek, anderzijds als een formulier. Dit stembiljet gaat uit van een gewestelijke dienst en wordt verstrekt aan het kiezerskorps door de bemiddeling van een plaatselijke dienst (het kiesbureau).

Het kieskanton Ronse telt twee gemeenten, te weten Kluisbergen, eentalig Nederlands, en Ronse, een gemeente met een speciale regeling uit het Nederlands taalgebied.

Aangezien bij toepassing van artikel 48 van de Grondwet, de kieswet de eenvormigheid van de kiesbiljetten voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen en de geheimhouding der stemming nastreeft en de minister van Binnenlandse Zaken bij omzendbrief van 13 april 1965 de tweetaligheid der stembrieven in de tweetalige kantons heeft voorgeschreven, zouden ten aanzien van de kieswet alle stembiljetten van een gemengd kanton dienen te worden opgemaakt, hetzij in één en dezelfde taal, hetzij in de twee talen waarvan het gebruik in de gemeenten met faciliteiten van het kanton wordt erkend.

Naar de artikelen 11 en 34 S.W.T. dienen echter in gemeenten zonder faciliteiten van een éentalig gebied de berichten en mededelingen aan het publiek éentalig te zijn wanneer zij uitgaan, hetzij van plaatselijke diensten, hetzij van gewestelijke diensten door bemiddeling van plaatselijke diensten en moeten diezelfde berichten tweetalig zijn in de gemeenten met faciliteiten.

In de gemengde kantons bestaat derhalve onverenigbaarheid tussen de twee wetgevingen die beide van openbare orde zijn en door de Commissie eveneens dienen nageleefd te worden. De bedoelde onverenigbaarheid heeft voor gevolg dat een, op de voorschriften van één der wetten gegrond advies de miskenning van zekere bepalingen van de andere wet met zich brengt.

De afdeling heeft om die redenen geadviseerd dat de klacht met betrekking tot de Nederlands eentalige gemeente Kluisbergen ontvankelijk is. De stembiljetten dienen er in het Nederlands te worden gesteld.

Daar bij advies nr. 3352 van 6 juni 1972 de Nederlandse afdeling de minister van Binnenlandse Zaken reeds heeft verzocht overeen-

la C.I.B.E. et non pas, dès lors, par un service dans le sens de l'article 35, § 1^{er}, des L.L.C., mais par la société en tant que collaboratrice des communes en cause, au sens de l'article 50 des L.L.C. ou en tant que concessionnaire au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C. La C.I.B.E. assure dès lors un service communal dans la région unilingue néerlandaise. Par conséquent, les rapports avec les particuliers et notamment les extraits de compte doivent être établis en néerlandais, en vertu de l'article 12 des L.L.C. (cfr. avis de la section néerlandaise, n° 1983 du 19 septembre 1967).

Pour ces motifs, les plaintes ont été déclarées non fondées.

— Avis n° 3659/II/N du 19 juin 1973.

— Avis n° 3679/II/N du 19 juin 1973.



Services locaux.

— Emploi des langues en service intérieur.

— Traduction des noms de communes.

La section a été appelée à se prononcer au sujet d'une plainte contre la commune de Haasrode, du fait de la publication d'un règlement particulier sur la circulation où il est fait mention, à plusieurs reprises, de « Beauvechain » au lieu de « Bevekom ».

La section a rappelé qu'il ressort de bon nombre de lois et de règlements ainsi que de la décision du 4 décembre 1964 du Conseil des ministres, communiquée par note de service du 30 décembre 1964 du secrétaire général de l'Intérieur (à laquelle sont annexées des listes de communes bilingues et communes à facilités et de communes dont il existe une traduction légale) que « Beauvechain » a une traduction légale à savoir « Bevekom ».

La section a déduit d'avis de la section de législation du Conseil d'Etat (17 avril 1963, 8 juin 1964, 1^{er} mars 1965 et 13 décembre 1972 — cfr. *Moniteur belge* du 23 janvier 1973, p. 832) que la suppression de la traduction d'un nom de commune dans une deuxième langue nationale doit être rejetée comme illégale.

Pour ces motifs, la plainte est déclarée fondée et conformément à l'article 10 des L.L.C., la traduction officielle de « Beauvechain » c'est-à-dire « Bevekom » doit être mentionnée dans le règlement complémentaire sur la circulation de Haasrode.

— Avis n° 3515/II/N du 13 février 1973.



Services locaux de Bruxelles-Capitale.

— Avis et communications au public dans une région unilingue.

La section a reçu une plainte contre la ville de Bruxelles qui a fait insérer dans la « *Personeels-gazet* », n° 11 du 16 mai 1972, paraissant à Anvers, un appel aux candidats pour un emploi d'agent de police.

La section s'est estimée compétente sur base de la localisation de l'affaire.

Bien que l'administration communale de Bruxelles ait transmis l'avis en cause en néerlandais et en français à l'agence de presse Havas, en vue de la publication, la section est d'avis que la ville est responsable pour les textes publiés.

La disposition de l'article 18 des L.L.C. doit être interprétée, en l'occurrence, de manière à ne pas aller à l'encontre de l'économie générale de la loi, dont l'un des objectifs essentiels consiste à réaliser et à renforcer l'homogénéité linguistique des régions unilingues. La publicité faite à Anvers dans la presse néerlandophone et dans la région de langue néerlandaise est localisée, dans le sens de l'article 17, § 1^{er}, des L.L.C., quant au texte et quant à sa diffusion.

La section estime dès lors que la plainte est fondée et émet l'avis que les avis et communications publiés par un service local de Bruxelles-Capitale dans une feuille paraissant dans la région homogène de langue néerlandaise et destinée au public néerlandophone doivent être rédigés exclusivement dans la langue correspondante.

L'appel unilingue français est contraire à l'article 18 des L.L.C.

— Avis n° 3441/II/N du 3 avril 1973.



stemming te bereiken tussen de taalwetgeving en de kieswetgeving en de minister aan de voorzitter van de V.C.T. heeft gemeld dat een bepaling in die zin in een ontwerp van wet tot herziening van de kieswetgeving wordt opgenomen, dringt de afdeling er nogmaals bij de minister op aan dat spoedig overeenstemming zou worden bewerkstelligd tussen de taalwetgeving en de kieswetgeving.

— Advies nr. 3363/II/N van 13 februari 1973.



Centrale diensten.

— Betrekkingen met particulieren.

De afdeling onderzocht een klacht tegen het feit dat een senator, die tot de Nederlandse taalrol behoort, door het departement van Openbare Werken in het Frans werd uitgenodigd om aanwezig te zijn op de opening van de E10-weg.

Die klacht werd gegrond bevonden aangezien de uitnodiging, overeenkomstig artikel 41, § 1, van de S.W.T., in het Nederlands moest worden gesteld.

— Advies nr. 3596/II/N van 26 juni 1973.



Centrale diensten.

— Betrekkingen met gewestelijke diensten.

— Gewestelijke diensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Uit een onderzoek is gebleken dat de centrale diensten van het departement van Landbouw enkel franstalige exemplaren van een ministeriële circulaire betreffende de bestrijding van rundertuberculose aan de inspecteur-dierenarts van het achtste district Ekeren hebben gestuurd en dat deze inspecteur ze aan de dierenartsen van zijn werkring heeft doorgestuurd.

Overeenkomstig artikel 39, § 2, van de S.W.T. gebruiken de centrale diensten, in hun betrekkingen met de gewestelijke diensten uit het Nederlands taalgebied de taal van het gebied, dit is het Nederlands.

Het achtste district Ekeren omvat enkel eentalige gemeenten uit het nederlandstalig gebied. Een dergelijke dienst stelt, op grond van artikel 33, § 1, van de S.W.T. de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van het gebied; in zijn betrekkingen met particulieren gebruik hij dezelfde taal.

Ter zake heeft, zowel het centraal bestuur als de betrokken inspecteur-dierenarts, de taalwetgeving miskend.

— Advies nr. 3613/V/N van 8 maart 1973.



Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Gewestelijke diensten.

— Plaatselijke diensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Klacht werd ingediend tegen het plaatsen van een tweetalig bord met vermelding « *Hollandse grens - Frontière hollandaise* » op het grondgebied van de gemeente Moerbeke (Waas).

De afdeling heeft met betrekking tot de overheden die het bord zouden kunnen hebben aangebracht, alle veronderstellingen nagegaan.

Zij kwam tot de conclusie dat zowel de plaatselijke overheid (art. 11, §§ 1 en 2), de gewestelijke overheid (art. 33, § 1, en 34) als de centrale overheid (art. 40, met inachtneming van de vroegere rechtspraak van de V.C.T., nl. advies nr. 1980 van 28 september 1967) het signalisatiebord moeten stellen in het Nederlands.

Services locaux de Bruxelles-Capitale.

- Formulaires et imprimés utilisés en service intérieur.
- Rapports avec un service de la région de langue néerlandaise.

La commission d'assistance publique de Waasmunster a déposé plainte parce que la commission d'assistance publique de Bruxelles lui a transmis le 15 mars 1972 une facture bilingue du 22 février 1972, avec ses annexes, en vue du remboursement d'un montant de 38.918 francs pour soins médicaux et produits pharmaceutiques fournis à un particulier.

Il ressort de l'enquête à laquelle il a été procédé que les documents comptables utilisés par la commission d'assistance publique de Bruxelles, documents complétés par des procédés mécanographiques et relatifs aux soins médicaux et produits pharmaceutiques fournis dans l'hôpital universitaire Saint-Pierre, doivent être considérés essentiellement comme des formulaires et imprimés destinés au service intérieur. Conformément à l'article 17, § 2, des L.L.C. ils doivent être établis, dans Bruxelles-Capitale, en français et en néerlandais.

Sur base de l'article 17, § 3, des L.L.C. la facture individualisée, adressée par la commission d'assistance publique de Bruxelles à celle de Waasmunster devait être établie exclusivement en néerlandais. En effet, la facture susmentionnée constitue un rapport d'un service de Bruxelles-Capitale avec un service de la région de langue néerlandaise.

Pour ces motifs, la plainte a été déclarée partiellement fondée.

- Avis n° 3456/II/N du 19 juin 1973.

*Services régionaux.*

- Article 35, § 1^{er}, b.
- Avis au public.
- Traitement en service intérieur.

Plainte a été déposée contre le fait qu'un technicien francophone du service des adjudications d'un bureau régional de la R.T.T. à Bruxelles a déposé chez un habitant néerlandophone de Beersel un avis établi en langue française.

Il est apparu de l'enquête qu'un technicien francophone fut envoyé, en raison de la composition de la liste d'attente; que ce dernier a laissé un avis en langue française; que les formulaires d'avis en langue néerlandaise faisaient temporairement défaut au bureau en cause.

Le bureau concerné qui est un service régional dans le sens de l'article 35, § 1^{er}, b, doit, en vertu de l'article 17, § 1^{er} A, 2^o, des L.L.C., traiter l'affaire exclusivement en néerlandais en service intérieur. Il convenait, dès lors, de charger un technicien néerlandophone du contrôle et de l'exécution des travaux et les communications faites aux particuliers par le service concerné devaient être établies dans la même langue.

La plainte a été déclarée fondée.

- Avis n° 3518/II/N du 28 janvier 1973.

*Services régionaux.*

- Article 35, § 1^{er}, b.
- Rapports avec une entreprise privée.

La section a eu à se prononcer au sujet d'une plainte contre la S.T.I.B. qui avait adressé à une entreprise privée dont le siège est établi à Zaventem un cahier de charges et une lettre de commande, établis en langue française. Les relations ultérieures sont intervenues également dans la même langue.

La section a jugé la plainte fondée; en effet, la S.T.I.B. qui est un service régional au sens de l'article 35, § 1^{er}, b, des L.L.C. doit répon-

De afdeling achtte daarom de klacht gegrond en adviseerde dat de tekst van het signalisatiebord in geen geval conform de S.W.T. is.

- Advies nr. 3586/II/N van 8 maart 1973.

*Centrale en uitvoeringsdiensten.*

- Betrekkingen met gewestelijke en plaatselijke diensten.

De Nederlandse afdeling ontving een klacht tegen het feit dat de R.T.T. aan de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Nederlands taalgebied documenten heeft gezonden, die enkel in het Engels en het Frans gesteld zijn.

Op grond van artikel 39, § 2, van de S.W.T. oordeelde de afdeling dat de klacht gegrond was.

Zij vestigt de aandacht van de staatssecretaris voor P.T.T. op het feit dat dergelijke overtredingen in de toekomst moeten vermeden worden.

- Advies nr. 3442/II/N van 19 juni 1973.

*Centrale en uitvoeringsdiensten.*

- Betrekkingen met particulieren.

Verskillende inwoners uit Vilvoorde dienden klacht in tegen de dienst « Radio- en Televisietaksen » te Brussel wegens het feit dat de uitnodigingen tot betalen van de taksen in het Frans zijn gesteld.

De afdeling heeft in de eerste plaats geconstateerd dat de betrokken dienst van de Regie van Telegrafie en Telefonie moet worden beschouwd als een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt in de zin van artikel 44 van de S.W.T.

Daar de betalingsuitnodigingen betrekkingen zijn met particulieren moeten voormelde diensten, overeenkomstig artikel 41, § 1, van de S.W.T., gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien uit inlichtingen blijkt dat dezen gebruik hadden gemaakt van het Nederlands adviseerde de afdeling dat de betalingsuitnodigingen in het Nederlands moesten worden gesteld. De Regie werd verzocht de maatregelen te treffen om herhaling van de overtreding van de S.W.T. te voorkomen.

- Advies nr. 3558/II/N van 13 februari 1973.

*Centrale en uitvoeringsdiensten.*

- Rijkswacht.
- Betrekkingen met particulieren.

Klacht werd neergelegd door de gemeenteoverheid van Overijse tegen de rijkswacht wegens het gebruik van de Franse taal bij haar optreden op het grondgebied van deze gemeente. De afdeling meent dat de rijkswacht taken van administratieve en van gerechtelijke politie uitoefent. Het waarschuwingsverslag was op het grondgebied Overijse afgeleverd door een franstalig rijkswachter van het mobiel legioen bij de staf. Dit bescheid valt binnen het kader van de administratieve politie en de S.W.T. zijn er dan ook op toepasselijk.

De mobiele eenheden ingedeeld bij de staf van de rijkswacht zijn met het oog op de toepassing van de S.W.T. te beschouwen als een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Ingevolge artikel 41, § 1, maken deze diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Er bestaat een vermoeden dat de inwoners van het Nederlands taalgebied tot deze taalgroep behoren en deze taal spreken. Tot

dre dans la langue de la commune à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, sur base de l'article 19, deuxième alinéa. La S.T.I.B. devait adresser à la firme concernée à Zaventem un cahier de charges, une lettre de commande et des correspondances ultérieures, rédigés en langue néerlandaise.

Selon la section, les documents en cause sont nuls quant à la forme, en vertu de l'article 58 des L.L.C.

Le service public dont ils émanent doit les remplacer, en application de ladite disposition, troisième alinéa, par des documents réguliers quant à la forme.

— Avis n° 3300/II/N du 13 février 1973.



Services régionaux.

— S.N.C.B.

— Collaborateurs privés des services publics (art. 50 L.L.C.).

— Rapports avec des particuliers.

— Avis destinés au public.

— Connaissances linguistiques du personnel.

Plainte a été déposée contre la S.N.C.V. et la S.P.R.L. Pullman Bus, en raison du fait que sur les lignes d'autobus Eghezée-Wavre-Bruxelles et Hamme-Mille-Overijse-Bruxelles fonctionnent exclusivement des conducteurs-receveurs francophones qui refusent de parler en néerlandais aux voyageurs dans leurs relations de service, ainsi qu'au sujet des effectifs du dépôt de la S.N.C.V. à Overijse.

L'enquête a établi que les avis dans les autobus de la première ligne susvisée sont affichés exclusivement en français; que sur la seconde ligne qui est assurée directement par la S.N.C.V., certains conducteurs n'ont pas subi d'examen portant sur la connaissance de la seconde langue.

Dans l'optique de la section, les lignes d'autobus données en concession par la S.N.C.V. qui est un service dans le sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, des L.L.C. ou données en location à des entreprises privées, doivent être considérées comme exploitées par des collaborateurs privés. Conformément à l'article 50 des L.L.C., la désignation de collaborateurs privés ne dispense pas la S.N.C.V. de l'application desdites lois coordonnées (cfr. avis section française n° 1722 du 21 février 1967).

Les lignes d'autobus en cause s'étendent à des communes de Bruxelles-Capitale, de la région de langue française et de la région de langue néerlandaise et constituent, dès lors, des services régionaux dans le sens de l'article 35, § 1^{er}, b, des L.L.C.

Etant donné ses activités et son ressort, le dépôt d'Overijse est également un service dans le sens du même article 35, § 1^{er}, b.

Les faits et infractions ayant été constatés sur le territoire d'Overijse, la section s'est estimée compétente et a émis l'avis suivant :

— Dans leurs rapports avec des particuliers, les conducteurs-receveurs des lignes d'autobus doivent répondre dans la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais.

— Les avis destinés au public et apposés dans les bus doivent être établis dans les deux langues nationales.

— Le personnel de la S.N.C.V. qui est employé sur la ligne susvisée Hamme-Mille-Bruxelles ainsi que le personnel propre au dépôt à Overijse doit satisfaire aux conditions en matière de connaissances linguistiques, prévues par l'article 21, §§ 2 et 5, des L.L.C. et est tenu de subir un examen approprié sur la connaissance de la seconde langue (cfr. art. 38, § 4, L.L.C.).

— Avis n° 3489 - 3503/II/N du 13 février 1973.



bepaalde tegenaanwijzing dienen de bedoelde diensten derhalve gebruik te maken van het Nederlands.

Verder hoeft de bevelhebber van de rijkswacht ervoor te waken dat geen nederlandsonkundig personeel de dienst verzekert binnen nederlandstalige gemeenten.

De afdeling acht het verzoek gegrond en adviseert dat het in het Frans afgeleverde waarschuwingsverslag in strijd is met de S.W.T.

— Advies nr. 3660/II/N d.d. 26 juni 1973.



Private bedrijven.

— Bedrijf gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

— Akten en bescheiden, voorgeschreven bij wetten en reglementen.

— Bescheiden bestemd voor het personeel.

Een klacht werd ingediend tegen de N.V. « La Providence », omdat zij een bediendencontract bestemd voor een nederlandstalig bediende in het Frans heeft opgesteld; een attest van geleverde diensten alsook bijdragebons voor het ziekenfonds heeft uitgereikt, die eveneens in het Frans waren gesteld; geweigerd heeft dienstnota's en berichten bestemd voor het personeel in beide talen te stellen.

De afdeling heeft vooraf vastgesteld dat de voornaamste Belgische exploitatiezetel van de N.V. te Brussel-Hoofdstad is gevestigd; dat echter de kwestieuze bescheiden te Halle werden ontvangen :

1. Bediendencontract : de afdeling is van oordeel dat dit contract een akte is bestemd voor het personeel in de zin van artikel 52, § 1, van de S.W.T. Verwijzend naar haar vroegere rechtspraak meent de afdeling dat de onderverdeling van de personeelsleden in frans- en nederlandstaligen dient te geschieden op grond van feitelijke gegevens, vooral op basis van hun hoofdtal en dat voor het personeel dat werkzaam is te Brussel-Hoofdstad, maar woonachtig in een ander taalgebied, als een vermoeden juris tantum mag worden aangenomen dat de taal van het gebied waarin hij woont ook de taal van de werknemer is. Aangezien de klager in het Nederlands taalgebied woonachtig is, diende zijn contract in het Nederlands te zijn gesteld, tenzij hij heeft laten blijken dat hij franstalig is.

2. Attest van geleverde diensten : op grond van artikel 24 van de samengeordende wetten betreffende het bediendencontract beschouwt de afdeling dit attest eveneens als een akte in de zin van artikel 52 van de S.W.T. De klager heeft dit attest in het Nederlands gekregen zodat de klacht als ongegrond voorkomt.

3. Bijdragebons voor het ziekenfonds : die, door reglementen voorgeschreven bons zijn bij de N.V. tweetalig. De bons worden uitgereikt door het R.I.Z.I.V. zodat de S.W.T. werden overtreden zowel door de N.V. als door het R.I.Z.I.V. Zij dienen inderdaad eentalig te zijn.

4. Dienstnota's : de afdeling is van mening dat de bescheiden die bestemd zijn voor het personeel, tweetalig mogen zijn indien zij voor het personeel als geheel bestemd zijn, maar eentalig Nederlands of eentalig Frans indien zij worden gericht alleen aan het nederlandsprekend, respectievelijk alleen aan het franssprekend personeel.

— Advies nr. 3296/II/N van 23 januari 1973.



Private bedrijven.

— Akten en bescheiden, voorgeschreven bij de wetten en reglementen.

Een klacht werd bij de afdeling ingediend tegen de firma C.O.G.E.B.I. te Lot, wegens het feit dat het Frans er als voertaal wordt gebruikt.

De afdeling onderzocht de aard van verscheidene door de firma gebruikte documenten. Onder « akte of bescheid bestemd voor het personeel », moet volgens de afdeling worden verstaan, de akte of

Services régionaux.

— Elections.

Plainte a été déposée contre la rédaction et l'utilisation, dans la commune unilingue de Kluisbergen (canton électoral de Renaix), de bulletins de vote bilingues lors des élections législatives et provinciales.

La section rappelle au préalable la jurisprudence de la C.P.C.L. (avis n° 1117 du 18 mars 1965), selon laquelle le bulletin de vote est considéré, d'une part, comme un avis ou communication au public et, d'autre part, comme un formulaire. Le bulletin de vote en cause émane d'un service régional et il est mis à la disposition du corps électoral à l'intervention d'un service local (le bureau de vote).

Le canton électoral de Renaix compte deux communes, à savoir Kluisbergen, unilingue néerlandaise, et Renaix, commune à régime spécial de la région de langue néerlandaise.

La loi électorale poursuivant, en application de l'article 48 de la Constitution, l'uniformité des bulletins électoraux pour les élections législatives et provinciales ainsi que le secret du vote et considérant que, par circulaire du 13 avril 1965, le ministre de l'Intérieur a prescrit le bilinguisme des bulletins de vote dans les cantons bilingues; tous les bulletins de vote d'un canton mixte devraient, au regard de la loi électorale, être établis soit en une seule langue, soit dans les deux langues dont l'emploi est reconnu dans les communes à facilités du canton.

Toutefois, aux termes des articles 11 et 34 des L.L.C., les avis et communications au public dans les communes sans facilités d'une région unilingue doivent être unilingues, même lorsqu'ils émanent, soit de services locaux, soit de services régionaux, à l'intervention de services locaux; dans les communes à facilités, les mêmes avis doivent être bilingues.

Dans les cantons mixtes il y a, dès lors, incompatibilité entre les deux législations qui sont toute deux d'ordre public et qui doivent être également respectées par la Commission. Il résulte de cette incompatibilité qu'un avis basé sur les prescriptions de l'une des lois implique la méconnaissance de certaines dispositions de l'autre loi.

Pour ces motifs, la section a émis l'avis que la plainte relative à la commune unilingue néerlandaise de Kluisbergen est recevable. Les bulletins de vote doivent y être établis en néerlandais.

Etant donné que, dans son avis n° 3352 du 6 juin 1972, la section néerlandaise avait déjà invité le ministre de l'Intérieur à réaliser la concordance entre la législation linguistique et la législation électorale et que le ministre a fait savoir au président de la C.P.C.L. qu'une disposition dans ce sens sera reprise dans un projet de loi portant révision de la législation électorale, la section insiste une fois de plus auprès du ministre, en vue de la réalisation rapide de la concordance entre la législation linguistique et la législation électorale.

— Avis n° 3363/II/N du 13 février 1973.

*Services centraux.*

— Rapports avec des particuliers.

La section a examiné une plainte contre le fait qu'un sénateur appartenant au rôle linguistique néerlandais ait été invité en langue française à assister à l'inauguration de l'autoroute E10.

Cette plainte a été déclarée fondée, l'invitation devant être établie en néerlandais, conformément à l'article 41, § 1^{er}, des L.L.C.

— Avis n° 3596/II/N du 26 juin 1973.

*Services centraux.*

— Rapports avec des services régionaux.

— Services régionaux.

het bescheid, waarvan de eindbestemming het personeel of een personeelslid is of waarvan het personeel in zijn geheel of een personeelslid in het bijzonder de voornaamste belanghebbende is en dus niet stukken welke door het personeel slechts behandeld moeten worden (advies nr. 1524 van 30 juni 1966).

In het advies nr. 1799 van 30 juni 1966 oordeelde de Nederlandse afdeling dat de ondernemingen die onder het toepassingsgebied van artikel 52 van de S.W.T. vallen en waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied is gelegen, alle akten en bescheiden bedoeld bij dit artikel in het Nederlands moeten stellen; dat dit geldt als een absolute verplichting; dat eens aan die verplichting voldaan dezelfde ondernemingen een vertaling mogen voegen bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel zo de samenstelling zulks rechtvaardigt.

Wat die vertaling betreft bestaat er vooreerst een vermoeden juris tantum dat het personeel dat in het Nederlands taalgebied is tewerkgesteld of dit gebied bewoont de taal van dat gebied voldoende begrijpt. Derhalve moet het bedrijf het bewijs leveren dat het personeel ook werkelijk anderstaligen omvat die de taal van het gebied niet voldoende begrijpen (vgl. advies nr. 8000 van 13 juni 1967).

De afdeling oordeelde de klacht gegrond. Zij adviseerde dat de afrekening (het loonbriefje), de notulen van de vergaderingen van de ondernemingsraad en van het comité voor gezondheid, veiligheid en verfraaiing der werkplaatsen, de ongevallensteekkaart, het ongevallenverslag, de bijdragebonds voor de Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, de dienstnota's, de werkkaarten, de uitgangsformulieren, de plannen der matrijzen, de punteringskaarten, het dagboek, het kopieboek, het inventarisboek en de faktuur akten en bescheiden zijn in de zin van artikel 52 van de S.W.T. en derhalve dienen gesteld te worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is, dit is het Nederlands. De firma C.O.G.E.B.I. mag evenwel bij voornoemde akten en bescheiden een vertaling in een of meer talen voegen, voor zover de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt.

— Advies nr. 3464/II/N van 13 februari 1973.

*Private bedrijven.*

— Akten en bescheiden, voorgeschreven bij de wetten en reglementen.

De Nederlandse afdeling heeft een inspectieonderzoek ingesteld in verband met de toepassing van artikel 52 der S.W.T. in 41 bedrijven met meer dan 1.000 werknemers en waarvan de maatschappelijke zetel in het Nederlands taalgebied is gevestigd.

Bepaalde bedrijven die de voorschriften van artikel 52 niet volledig naleven met betrekking tot akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en die welke bestemd zijn voor hun personeel, werden verzocht die documenten, wat de vorm betreft, in overeenstemming te brengen met de bepalingen der S.W.T.

Het onderzoek dat de afdeling op eigen initiatief heeft aangevat, wordt verder gezet.

— Advies+brieven nr. 3493/V/N — vergadering van 8 maart 1973.

*Private bedrijven.*

— Akten en bescheiden, voorgeschreven bij de wetten en reglementen.

Over een klacht, ingediend tegen de S.A. Mondiale te Vilvoorde, adviseerde de afdeling, steunend op de rechtspraak die zij aanhaalde in haar advies nr. 3464 van 13 februari 1973, dat de S.A. Mondiale de bediendenkontrakten, de weddestaten (individuele jaarrekening voor de bedienden), het kontrakt en de polissen voor de wetsverzekering arbeidsongevallen, het in- en uitgaande faktuurboek, de bijdragebonds voor de Z.I.V., de dienstnota's en de verslagen van de raad van beheer bedoeld bij de artikelen 60, 70bis, 71, 79 en 101ter van het Wetboek van Koophandel, titel IX, uitsluitend in het Nederlands dient te stellen.

— Advies nr. 3621/II/N van 19 juni 1973.



— Avis et communications au public.

Il est apparu d'une enquête que les services centraux du département de l'Agriculture ont envoyé uniquement des exemplaires en langue française d'une circulaire ministérielle relative à la lutte contre la tuberculose bovine à l'inspecteur-vétérinaire du huitième district d'Ekeren et que ledit inspecteur les a transmis aux vétérinaires de son ressort.

Conformément à l'article 39, § 2, des L.L.C. les services centraux font usage, dans leurs rapports avec les services régionaux de la région de langue néerlandaise, de la langue de la région, c'est-à-dire du néerlandais.

Le huitième district d'Ekeren ne comprend que des communes unilingues de la région de langue néerlandaise. Sur base de l'article 33, § 1^{er}, des L.L.C. un service de l'espèce établit les avis et communications au public exclusivement dans la langue de la région; dans ses rapports avec des particuliers il fait usage de la même langue.

En l'occurrence, tant l'administration centrale que l'inspecteur-vétérinaire concerné ont méconnu la législation linguistique.

— Avis n° 3613/V/N du 8 mars 1973.



Services centraux et d'exécution.

— Services régionaux.

— Services locaux.

— Avis et communications au public.

Plainte a été déposée contre l'apposition d'un panneau bilingue portant la mention « Hollandse grens - Frontière hollandaise » sur le territoire de la commune de Moerbeke (Waes).

La section a examiné toutes les hypothèses relatives aux autorités qui auraient pu placer le panneau.

Elle est arrivée à la conclusion que tant l'autorité locale (art. 11, §§ 1^{er} et 2), l'autorité régionale (art. 33, § 1^{er}, et 34) que l'autorité centrale (art. 40, compte tenu de la jurisprudence antérieure de la C.P.C.L., à savoir l'avis n° 1980 du 28 septembre 1967) doivent établir le panneau de signalisation en langue néerlandaise.

La section a dès lors jugé la plainte fondée et a émis l'avis que le libellé du panneau de signalisation n'est en aucun cas conforme aux L.L.C.

— Avis n° 3586/II/N du 8 mars 1973.



Services centraux et d'exécution.

— Rapports avec les services régionaux et locaux.

La section néerlandaise a reçu une plainte contre le fait que la R.T.T. a adressé aux services locaux et régionaux de la région de langue néerlandaise des documents établis uniquement en français et en anglais.

Sur base de l'article 39, § 2, des L.L.C. la section a estimé que la plainte était fondée.

Elle attire l'attention du secrétaire d'Etat aux P.T.T. sur le fait qu'il y aura lieu, à l'avenir, d'éviter des infractions de l'espèce.

— Avis n° 3442/II/N du 19 juin 1973.



Services centraux et d'exécution.

— Rapports avec des particuliers.

Plusieurs habitants de Vilvorde ont déposé plainte contre le service « Radio et T.V. - redevances » à Bruxelles, du fait que les invitations à payer les taxes sont établies en français.

Private bedrijven.

— Benaming van N.V.

Onder verwijzing naar een krantenartikel wordt klacht aangetekend tegen de franstalige benaming van de N.V. « Produits chimiques de Tessengerlo ».

De afdeling oordeelt dat een private rechtspersoon een eigen naam mag aannemen vermits de keuze niet valt onder de toepassing van de S.W.T. Die firmanaam is immers geen akte of bescheid in de zin van artikel 52 van de S.W.T. waarbij het taalgebruik is geregeld wat de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven betreft. Bovendien heeft de kwestieuze maatschappij een nederlandstalige benaming aangenomen.

Om die redenen werd de klacht ongegrond verklaard.

— Advies nr. 3487/II/N van 27 maart 1973.



Private bedrijven.

— Onderrichtingen aan personeel.

Een klacht werd ingediend tegen het breigoedbedrijf « Fabota » te Leuven, omdat de geschreven en mondelinge onderrichtingen aan de werknemers uitsluitend in het Frans worden gegeven.

De afdeling is van oordeel dat ten gevolge van de technische evolutie, berichten en mededelingen aan het personeel ook mondeling veelvuldig voorkomen; dat zij ook vallen onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.

Daar de exploitatiezetel van de vennootschap gevestigd is in het Nederlands taalgebied dienen de geschreven onderrichtingen zowel als de mondelinge in het Nederlands gesteld en gegeven te worden.

De klacht is gegrond en N.V. Fabota wordt verzocht de bepalingen van artikel 52 in al haar betrekkingen met het personeel na te leven.

— Advies nr. 3544/II/N van 8 maart 1973.



Toeristische centra.

— Berichten en mededelingen aan toeristen.

— Straatnamen.

Een klacht werd ingediend tegen de gemeente De Panne, die propagandabrochures met tweetalige aankondigingen van straatnamen verspreidt.

De gemeente De Panne, die ingevolge de beslissing van de gemeenteraad van 2 september 1964, beslissing die aan de V.C.T. werd medegedeeld (advies nr. 695 van 17 september 1964), de berichten en mededelingen voor toeristen in vier talen moet stellen, heeft inderdaad geïllustreerde propagandabrochures verspreid die onderscheidenlijk gesteld zijn in het Nederlands, in het Frans en in het Nederlands met Duitse kافت. De privé-reclame is overwegend in de taal van de brochure gesteld en sommige straat- en pleinnamen komen er in voor in het Nederlands en in het Frans.

De afdeling was van oordeel dat de reclame, door particulieren ingelast, principieel buiten het bestek van de taalwetten valt; dat evenwel de namen van straten en pleinen officiële namen zijn door de plaatselijke overheid gegeven of erkend; dat deze namen essentieel berichten en mededelingen zijn voor het publiek en de gemeenteraad bij de naamkeuze gebonden is door de bepalingen van artikel 11, § 1, van de S.W.T.

Om die redenen achtte de afdeling de klacht gegrond en adviseerde dat de brochures voor toeristen, door de gemeenteverheid van De Panne verspreid, bij toepassing van artikel 11, § 3, van de S.W.T. ten minste in drie talen op voet van gelijkheid dienen te worden gesteld of in omloop gebracht; ingevolge het eigen reglement der gemeente moeten zij in vier talen worden gesteld. De vermelding, zelfs onder de privé-reclame, van vertalingen van de namen van straten en pleinen, is echter in strijd met artikel 11, § 1, der S.W.T.

— Advies nr. 3560/II/N van 30 april 1973.



La section a constaté, tout d'abord, que le service concerné de la régie des Télégraphes et Téléphones doit être considéré comme un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, dans le sens de l'article 44 des L.L.C.

Les invitations à payer constituant des rapports avec des particuliers, les services susvisés doivent faire usage, conformément à l'article 41, § 1^{er}, des L.L.C., de celle des trois langues dont les intéressés ont fait usage.

Etant donné qu'il ressort de renseignements recueillis que les particuliers concernés avaient fait usage du néerlandais, la section a émis l'avis que les invitations à payer devaient être établies en néerlandais. La régie a été invitée à prendre les mesures requises afin de prévenir de nouvelles infractions aux L.L.C.

— Avis n° 3558/II/N du 13 février 1973.



Services centraux et d'exécution.

— Gendarmerie.

— Rapports avec des particuliers.

L'autorité communale d'Overijse a déposé plainte contre la gendarmerie, du fait de l'emploi de la langue française lors de son intervention sur le territoire de ladite commune.

La section est d'avis que la gendarmerie assume des tâches de police administrative et judiciaire. Le rapport d'avertissement fut délivré sur le territoire d'Overijse par un gendarme francophone de la légion mobile auprès de l'état-major. Ledit document tombe dans le cadre de la police administrative et les L.L.C. y sont dès lors applicables.

Les unités mobiles attachées à l'état-major de la gendarmerie doivent être considérées, en vue de l'application des L.L.C., comme un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays. En vertu de l'article 41, § 1^{er}, les services en cause font usage dans leurs rapports avec les particuliers, de celle des trois langues dont les intéressés ont fait usage.

Il existe une présomption que les habitants de la région de langue néerlandaise appartiennent au groupe linguistique en cause et parlent ladite langue. Jusqu'à preuve du contraire, les services concernés doivent, dès lors, faire usage du néerlandais.

Il appartient, au surplus, au commandant de la gendarmerie de veiller à ce que le service dans les communes de langue néerlandaise ne soit pas assuré par du personnel ignorant le néerlandais.

La section juge la requête fondée et émet l'avis que le rapport d'avertissement en langue française est contraire aux L.L.C.

— Avis n° 3660/II/N du 26 juin 1973.



Entreprises privées.

— Entreprise établie dans Bruxelles-Capitale.

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

— Documents destinés au personnel.

Plainte a été déposée contre la S.A. « La Providence » pour avoir rédigé en français un contrat d'emploi destiné à un employé néerlandophone, pour avoir délivré une attestation de services accomplis ainsi que des bons de cotisation pour la mutuelle, établis également en français et pour avoir refusé d'établir dans les deux langues les notes de service et les avis destinés au personnel.

La section a constaté, au préalable, que le siège principal d'exploitation en Belgique de la S.A. est établi dans Bruxelles-Capitale; que, toutefois, les documents en cause ont été reçus à Hal.

1. Contrat d'emploi : la section est d'avis que le contrat en cause est un acte destiné au personnel, dans le sens de l'article 52, § 1^{er}, des L.L.C.

Sous renvoi à sa jurisprudence antérieure, la section est d'avis que la répartition des membres du personnel en francophones et en néerlandophones doit intervenir sur base des données de fait et principale-

Gevallen waarin de afdeling zich onbevoegd heeft verklaard.

— E.E.G.

De Nederlandse afdeling ontving een klacht tegen de Europese Economische Commissie te Brussel omdat deze instelling brochures verstuurt onder een omslag met voorkeur van het Frans en vermelding van haar adres uitsluitend in het Frans.

De afdeling verklaarde zich onbevoegd, enerzijds omdat artikel 1 van de S.W.T. niet de supra-nationale instellingen viseert. Anderzijds geniet de E.E.G., ingevolge internationale verdragen tot instelling van de Raad, eigen beslissingsbevoegdheid, voorrechten en immuniteiten met het oog op de vervulling van haar taak.

Wat het uitsluitend in het Frans vermelden van het adres betreft, heeft de Nederlandse afdeling aan de minister van Buitenlandse Zaken gevraagd dat hij zou waken voor het rechtmatig gebruik van de Nederlandse taal bij de E.E.G.

— Brief nr. 3524/II/N van 22 maart 1973.



Gevallen waarin de afdeling zich onbevoegd verklaard.

— Onderwijs.

De afdeling ontving een klacht tegen het feit dat in het atheneum van Keerbergen, na de lesuren, bijkomende facultatieve lessen in de Franse taal worden gegeven.

Artikel 1 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs bepaalt dat de officiële inrichtingen voor kleuter-, lager- en middelbaar onderwijs onder de beschikkingen van deze wet vallen.

De aangeklaagde lessen vallen derhalve buiten het toepassingsgebied van de S.W.T. en de afdeling heeft zich dan ook onbevoegd verklaard.

— Advies nr. 3545/II/N van 19 juni 1973.

TABEL.

Nederlandse afdeling.	Blz.
<i>Akten en bescheiden bedoeld bij artikel 52.</i>	—
— Private bedrijven :	
Advies nr. 3296/II/N van 23 januari 1973	95
Advies nr. 3464/II/N van 13 februari 1973	95
Advies + brieven nr. 3493/V/N van 8 maart 1973	96
Advies nr. 3621/II/N van 19 juni 1973	96
<i>Benaming van N.V.</i>	
— Private bedrijven :	
Advies nr. 3487/II/N van 27 maart 1973	97
<i>Berichten en mededelingen aan het publiek.</i>	
— Plaatselijke diensten :	
Advies nr. 3586/II/N van 8 maart 1973	93
Advies nr. 3522/II/N van 3 april 1973	88
Advies nr. 3593/II/N van 3 april 1973	88
— Plaatselijke diensten Brussel-Hoofdstad :	
Advies nr. 3441/II/N van 3 april 1973	89
— Gewestelijke diensten :	
Advies nr. 3518/II/N van 28 januari 1973	90
Advies nr. 3489-3503/II/N van 13 februari 1973	91

ment sur base de leur langue principale et que pour le personnel occupé dans Bruxelles-Capitale mais domicilié dans une autre région linguistique, on peut admettre comme présomption juris tantum que la langue de la région où le travailleur est domicilié est également la sienne. Le plaignant étant domicilié dans la région de langue néerlandaise son contrat devait être établi en néerlandais, à moins qu'il n'ait établi être francophone.

2. Attestation de services accomplis : sur base de l'article 24 des lois coordonnées sur le contrat d'emploi, la section considère également ladite attestation comme un acte dans le sens de l'article 52 des L.L.C.

Le plaignant a reçu ladite attestation en néerlandais, de sorte que la plainte apparaît comme non fondée.

3. Bons de cotisation pour la mutuelle : les bons en question, prescrits par des règlements, sont bilingues à la S.A. concernée. Ils sont délivrés par l'I.N.A.M.I., de sorte qu'il y a eu infraction aux L.L.C., tant de la part de la S.A. que dans le chef de l'I.N.A.M.I. En effet, ils doivent être unilingues.

4. Notes de service : la section est d'avis que les documents destinés au personnel peuvent être bilingues s'ils sont destinés à l'ensemble du personnel, mais qu'ils doivent être unilingues français ou néerlandais s'ils sont adressés uniquement au personnel francophone ou néerlandophone.

— Avis n° 3296/II/N du 23 janvier 1973.



Entreprises privées.

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

La section a été saisie d'une plainte contre la firme C.O.G.E.B.I. à Lot, en raison du fait que la langue usuelle y est le français.

La section a examiné la nature des différents documents utilisés par la firme.

Selon la section, il faut entendre par « acte ou document destiné au personnel » l'acte ou document dont le destinataire final est le personnel ou un membre du personnel ou dont le personnel dans son ensemble ou un membre du personnel en particulier constitue le principal intéressé et non, par conséquent, les pièces qui ne doivent qu'être traitées par le personnel (avis n° 1524 du 30 juin 1966).

Dans l'avis n° 1799 du 30 juin 1966, la section néerlandaise a estimé que les entreprises tombant dans le champ d'application de l'article 52 des L.L.C. et dont le siège d'exploitation est situé dans la région de langue néerlandaise doivent établir en néerlandais tous actes et documents visés par ledit article; qu'il s'agit là d'une obligation absolue; que du moment qu'il a été satisfait à cette obligation, les mêmes entreprises peuvent joindre une traduction aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel, si la composition le justifie.

En ce qui concerne cette traduction, il existe, tout d'abord, une présomption juris tantum que le personnel occupé dans la région de langue néerlandaise ou domicilié dans la région en cause comprend suffisamment la langue de ladite région. Il appartient dès lors à l'entreprise d'établir que le personnel comprend effectivement des allophones qui ne comprennent pas suffisamment la langue de la région (cfr. avis n° 8000 du 13 juin 1967).

La section a jugé la plainte fondée. Elle a émis l'avis que le décompte (la feuille de salaire), les procès-verbaux des réunions du conseil d'entreprise et du comité d'hygiène, de sécurité et d'embellissement des lieux de travail, la fiche d'accidents, le rapport d'accidents, les bons de cotisations à l'assurance maladie-invalidité, les notes de services, les cartes de travail, les formulaires de sortie, les plans des notices, les cartes à pointer, le journal, le registre des copies, le registre d'inventaire et la facture sont des actes et documents dans le sens de l'article 52 des L.L.C. et qu'ils doivent dès lors être établis dans la langue de la région où est situé le siège d'exploitation, c'est-à-dire en néerlandais.

Blz.

Advies nr. 3586/II/N van 8 maart 1973 93

Advies nr. 3613/V/N van 8 maart 1973 93

— Centrale en uitvoeringsdiensten :

Advies nr. 3586/II/N van 8 maart 1973 93

Betrekkingen met andere diensten.

— Plaatselijke diensten Brussel-Hoofdstad met andere plaatselijke diensten :

Advies nr. 3456/II/N van 19 juni 1973 90

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten met plaatselijke en gewestelijke diensten :

Advies nr. 3613/V/N van 8 maart 1973 93

Advies nr. 3442/II/N van 19 juni 1973 94

Betrekkingen met particulieren.

— Plaatselijke diensten :

Advies nr. 3659/II/N van 19 juni 1973 88

Advies nr. 3679/II/N van 19 juni 1973 88

— Gewestelijke diensten :

Advies nr. 3489-3503/II/N van 13 februari 1973 91

— Centrale en uitvoeringsdiensten :

Advies nr. 3558/II/N van 13 februari 1973 94

Advies nr. 3596/II/N van 26 juni 1973 93

Advies nr. 3660/II/N van 26 juni 1973 94

Betrekkingen met private bedrijven.

— Gewestelijke diensten :

Advies nr. 3300/II/N van 13 februari 1973 91

Bevoegdheid van de V.C.T.

Brief nr. 3524/II/N van 22 maart 1973 98

Advies nr. 3545/II/N van 19 juni 1973 98

Formulieren en drukwerken voor binnendienst.

— Plaatselijke diensten Brussel-Hoofdstad :

Advies nr. 3456/II/N van 19 juni 1973 90

Gebruik van talen in binnendienst.

— Plaatselijke diensten :

Advies nr. 3515/II/N van 13 februari 1973 89

— Gewestelijke diensten :

Advies nr. 3518/II/N van 28 januari 1973 90

Gemeentenamen, vertaling.

Advies nr. 3515/II/N van 13 februari 1973 89

Onderrichtingen aan personeel.

— Private bedrijven :

Advies nr. 3544/II/N van 8 maart 1973 91

Private medewerkers.

— Opdrachthouder (art. 50 S.W.T.) :

Advies nr. 3489-3503/II/N van 13 februari 1973 91

La firme C.O.G.E.B.I. peut joindre cependant aux actes et documents susmentionnés une traduction en une ou plusieurs langues, pour autant que la composition du personnel le justifie.

— Avis n° 3464/II/N du 13 février 1973.



Entreprises privées.

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

La section néerlandaise a procédé à une enquête au sujet de l'application de l'article 52 des L.L.C. dans 41 entreprises comptant plus de 1.000 travailleurs et dont le siège social est établi dans la région de langue néerlandaise.

Certaines entreprises qui ne respectent pas entièrement les prescriptions de l'article 52 en ce qui concerne les actes et documents prescrits par les lois et règlements ou qui sont destinés à leur personnel, ont été invitées à mettre ces documents en conformité, quant à la forme, avec les dispositions des L.L.C.

L'enquête que la section a entreprise de sa propre initiative est poursuivie.

— Avis + lettres n° 3493/V/N — séance du 8 mars 1973.



Entreprises privées.

— Actes et documents prescrits par les lois et règlements.

Au sujet d'une plainte introduite contre la S.A. Mondiale à Vilvorde la section, se fondant sur la jurisprudence qu'elle a citée dans son avis n° 3464 du 13 février 1973, a émis l'avis que la S.A. Mondiale doit rédiger exclusivement en néerlandais les contrats d'emploi, les relevés de salaires (compte annuel individuel pour les employés), le contrat et les polices relatifs à l'assurance légale contre les accidents de travail, le registre des factures entrantes et sortantes, les bons de cotisation à l'A.M.I., les notes de service et les rapports du conseil d'administration, visés aux articles 60, 70bis, 71, 79 et 101ter du Code du commerce, titre IX.

— Avis n° 3621/II/N du 19 juin 1973.



Entreprises privées.

— Dénomination de S.A.

Sous renvoi à un article dans un journal, plainte a été déposée contre la dénomination française de la S.A. « Produits chimiques de Tessenderlo ».

La section a jugé qu'une personne de droit privé peut prendre un nom propre, le choix n'en tombant pas sous l'application des L.L.C. En effet, le nom de firme en cause n'est pas un acte ou document dans le sens de l'article 52 des L.L.C. qui règle l'emploi des langues dans les entreprises industrielles, commerciales et financières. En outre, la société en cause a adopté une dénomination néerlandaise.

Pour ces motifs, la plainte a été déclarée non fondée.

— Avis n° 3487/II/N du 27 mars 1973.



Entreprises privées.

— Instructions au personnel.

Plainte a été déposée contre l'entreprise de bonneterie « Fabota » à Louvain, pour le motif que les instructions écrites et verbales aux travailleuses y sont données exclusivement en français.

La section est d'avis qu'à la suite de l'évolution technique, les avis et communications donnés verbalement au personnel sont égale-

Blz.

—

Advies nr. 3659/II/N van 19 juni 1973 88

Advies nr. 3679/II/N van 19 juni 1973 85

Rijkswacht.

Advies nr. 3660/II/N van 26 juni 1973 94

Straat- en pleinnamen

Advies nr. 3560/II/N van 3 april 1973 97

Taalkennis van het personeel.

— Gewestelijke diensten :

Advies nr. 3489-3503/II/N van 13 februari 1973 91

Toeristische centra.

Advies nr. 3560/II/N van 3 april 1973 97

Vereniging zonder winstoogmerk.

Advies nr. 3240/II/N van 27 maart 1973 88

Verkiezingen.

Advies nr. 3363/II/N van 13 februari 1973 92

C. FRANSE AFDELING.

Diensten in de betekenis van de S.W.T.

— V.Z.W. waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn.

De Franse afdeling heeft een klacht gekregen in verband met de volgende feiten die op 13 september 1972 werden vastgesteld bij de plechtige opening van het « Centre permanent d'étude de la nature » te Sivry, dat onder bescherming staat van « Jeugd en Wetenschap » België en van het ministerie van Nationale Opvoeding :

1. de sprekers werden ingeleid in het Frans en in het Nederlands;
2. de ondervoorzitter van « Jeugd en Wetenschap » hield een eentalig Nederlandse toespraak;
3. de opschriften van het centrum waren tweetalig (Frans en Nederlands).

In haar advies heeft de afdeling eraan herinnerd dat een V.Z.W. niet a priori onder de toepassing van de taalwetten valt; dat zij er slechts aan onderworpen is binnen het raam van een machtsdevolutie in de zin van artikel 1, § 1, tweede lid, der S.W.T.

In dat verband en onder verwijzing naar de elementen van het dossier, heeft zij geconstateerd dat de opdracht van de betrokken V.Z.W. het raam van een privaats bedrijf wel te buiten gaat, maar dat zij met die opdracht toch niet werd belast door de wet of de openbare machten, zoals wordt vereist bij artikel 1, § 1, tweede lid, der S.W.T.; dat zij bijgevolg aan de toepassing van de voornoemde wetten ontsnapt, ook al ontvangt zij bepaalde toelagen van de departementen van Nationale Opvoeding en Cultuur en al stelt de Staat lokalen te harer beschikking.

Om die redenen werd de klacht ongegrond verklaard.

— Advies nr. 3557/II/F van 22 februari 1973.



Plaatselijke diensten.

— Homogeen taalgebied.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De afdeling heeft zich moeten uitspreken over een klacht van 22 februari 1973, die verband hield met de aanwezigheid op het grond-

ment fréquents; qu'ils tombent aussi sous l'application de l'article 52 des L.L.C.

Le siège d'exploitation de la société étant situé dans la région de langue néerlandaise, les instructions tant écrites que verbales doivent être établies et données en néerlandais.

La plainte est fondée et la S.A. « Fabota » est invitée à respecter les dispositions de l'article 52 dans tous ses rapports avec le personnel.

— Avis n° 3544/II/N du 8 mars 1973.



Centres touristiques.

— Avis et communications aux touristes.

— Noms de rues.

Plainte a été déposée contre la commune de La Panne qui distribue des brochures publicitaires avec des mentions bilingues de noms de rues.

La commune de La Panne, qui doit rédiger les avis et communications aux touristes en quatre langues, à la suite de la décision du conseil communal du 2 septembre 1964, décision communiquée à la C.P.C.L. (avis n° 695 du 17 septembre 1964) a distribué, en effet, des brochures publicitaires illustrées, rédigées respectivement en néerlandais, en français et en néerlandais avec couverture allemande.

La publicité privée est rédigée d'une manière prédominante dans la langue de la brochure et certains noms de rues et de places y figurent en néerlandais et en français.

La section a estimé que la publicité insérée par des particuliers tombe, en principe, hors du cadre des lois linguistiques, que toutefois les dénominations de rues et de places sont des noms officiels donnés ou reconnus par l'autorité locale; que ces noms sont essentiellement des avis et communications au public et que le conseil communal est tenu, lors du choix de la dénomination, par les dispositions de l'article 11, § 1^{er}, des L.L.C.

Pour ces motifs, la section a jugé la plainte fondée et a émis l'avis que les brochures destinées aux touristes et distribuées par l'autorité communale de La Panne doivent être rédigées ou mises en circulation, en application de l'article 11, § 3, des L.L.C., dans trois langues au moins, sur un pied d'égalité; en vertu du propre règlement de la commune, elles doivent être rédigées en quatre langues. La mention, même dans la publicité privée, de traductions de dénominations de rues et de places est toutefois contraire à l'article 11, § 1^{er}, des L.L.C.

— Avis n° 3560/II/N du 3 avril 1973.



Cas dans lesquels la section s'est déclarée incompétente.

— C.E.E.

La section néerlandaise a été saisie d'une plainte contre la Commissions Economiques Européenne à Bruxelles, pour le motif que l'organisme concerné envoie des brochures sous enveloppe où la priorité est donnée au français et où son adresse figure exclusivement en français.

La section s'est déclarée incompétente, d'une part, parce que l'article 1^{er} des L.L.C. ne vise pas les établissements supranationaux, d'autre part, parce que la C.E.E. jouit, en vertu des conventions internationales, portant création du Conseil, d'un pouvoir de décision, de prérogatives et d'immunités qui lui sont propres, en vue de l'accomplissement de sa mission.

En ce qui concerne la mention unilingue française de l'adresse, la section néerlandaise a demandé au ministre des Affaires étrangères de veiller à un juste usage de la langue néerlandaise dans la C.E.E.

— Lettre du 22 mars 1973, n° 3524/II/N.



gebied van de gemeente Moignele van een bord met een tweetalig opschrift.

De afdeling heeft eraan herinnerd dat de berichten en mededelingen die de plaatselijke diensten van gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied richten tot het publiek, krachtens artikel 11, § 1, der S.W.T., uitsluitend in het Frans moeten gesteld zijn.

De afdeling heeft de gemeente derhalve verzocht de Nederlandse tekst te laten verwijderen.

— Advies nr. 3631/II/F van 3 mei 1973.



Plaatselijke diensten.

— Homogeen taalgebied.

— V.Z.W. waarop de S.W.T. van toepassing zijn.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De afdeling heeft een klacht toegekregen tegen het feit dat de V.Z.W. « Union commerciale et touristique » van Martelange een tweetalig Frans-Nederlands bericht had aangebracht op het chalet waarover zij in de voornoemde gemeente beschikt.

De afdeling heeft in de eerste plaats geconstateerd dat de bewuste V.Z.W., door de nauwe banden die zij met de gemeente Martelange onderhoudt, onder toepassing viel van artikel 1, § 1, tweede lid, der S.W.T.; verder heeft zij vastgesteld dat de tweetaligheid van het bewuste advies strijdig was met artikel 11 van de S.W.T., daar de gemeente Martelange § 3 van dat artikel niet heeft toegepast. Deze paragraaf voorziet — binnen bepaalde voorwaarden — in de mogelijkheid berichten en mededelingen aan de toeristen in minstens drie talen te stellen.

De klacht werd gegrond verklaard.

— Advies nr. 3673/II/F van 7 juni 1973.



Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 33 der S.W.T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Franse afdeling van de Commissie heeft een klacht toegekregen in verband met het feit dat op de autobussen die Fleurus met Gemblours verbinden, een nederlandstalig bericht aan het publiek voorkwam.

De afdeling heeft geconstateerd dat die lijn enkel gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied aandeed en dus, ten aanzien van de S.W.T., een bij artikel 33 van die wetten bedoelde gewestelijke dienst vormde; een dergelijke dienst moet de berichten en mededelingen die hij richt tot het publiek, uitsluitend stellen in het Frans, zodat de afdeling de toestand in strijd heeft geacht met de wet.

Ook heeft zij erop aangedrongen dat alle maatregelen zouden worden getroffen om een herhaling van dergelijke overtredingen te voorkomen.

— Advies nr. 3590/II/F van 3 mei 1973.



Gewestelijke diensten.

— Bedoeld bij artikel 33 der S.W.T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Franse afdeling heeft een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat op de autobussen van de lijn Taminies-Fleurus-Gemblours, alle berichten aan het publiek in het Frans en in het Nederlands waren gesteld.

In haar advies heeft de afdeling geconstateerd dat de bewuste lijn, die enkel door gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taal-

Cas dans lesquels la section s'est déclarée incompétente.

— Enseignement.

La section a reçu une plainte contre le fait que l'Athénée de Keerbergen donne, après les heures normales, des cours complémentaires facultatifs de langue française.

L'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, dispose que les établissements officiels d'enseignement gardien, primaire et moyen tombent sous les dispositions de ladite loi.

Les cours incriminés tombent donc hors du champ d'application des L.L.C. et la section s'est dès lors déclarée incompétente.

— Avis n° 3545/II/N du 19 juin 1973.

TABLE.*Section néerlandaise.*

	Page
<i>Actes et documents visés à l'article 52.</i>	
— Entreprises privées :	
Avis n° 3296/II/N du 23 janvier 1973	98
Avis n° 3464/II/N du 13 février 1973	99
Avis + lettres n° 3493/V/N du 8 mars 1973	100
Avis n° 3621/II/N du 19 juin 1973	100
<i>Association sans but lucratif.</i>	
Avis n° 3240/II/N du 27 mars 1973	91
<i>Avis et communications au public.</i>	
— Services locaux :	
Avis n° 3586/II/N du 8 mars 1973	97
Avis n° 3522/II/N du 3 avril 1973	92
Avis n° 3593/II/N du 3 avril 1973	92
— Services locaux dans Bruxelles-Capitale :	
— Avis n° 3441/II/N du 3 avril 1973	93
— Services régionaux :	
Avis n° 3518/II/N du 28 janvier 1973	94
Avis n° 3489-3503/II/N du 13 février 1973	95
Avis n° 3586/II/N du 8 mars 1973	97
Avis n° 3613/V/N du 8 mars 1973	96
— Services centraux et d'exécution :	
Avis n° 3586/II/N du 8 mars 1973	97
<i>Centres touristiques.</i>	
Avis n° 3560/II/N du 3 avril 1973	101
<i>Collaborateurs privés.</i>	
— Chargé de mission (art. 50 L.L.C.) :	
Avis n° 3489-3503/II/N du 13 février 1973	95
Avis n° 3659/II/N du 19 juin 1973	92
Avis n° 3679/II/N du 19 juin 1973	92
<i>Compétence de la C.P.C.L.</i>	
Lettre n° 3524/II/N du 22 mars 1973	101
Avis n° 3545/II/N du 19 juin 1973	102

gebied voert, ten aanzien van de S.W.T., een bij artikel 33 der S.W.T. bedoelde gewestelijke dienst vormde en dat een dergelijke dienst zijn berichten en mededelingen aan het publiek, enkel moet stellen in het Frans.

De afdeling heeft de N.M.V.B. derhalve verzocht — mogelijkheden en dienstonoedwendigheden in acht genomen — de nodige maatregelen te treffen om te vermijden dat een zelfde bus afwisselend zou worden ingezet op homogene lijnen uit het Franse en het Nederlandse taalgebied.

Ook heeft zij aangestipt dat zij het niet kon goedkeuren dat een bus die geregeld en gewoonlijk op een homogene lijn uit het Franse taalgebied wordt ingezet, tweetalige opschriften draagt — die in het Franse taalgebied in strijd zijn met de S.W.T. — en zulks enkel en alleen omdat die bus bij gelegenheid ook wordt ingezet op een andere lijn die door gemeenten van beide taalgebieden of van het andere taalgebied voert. Tweetaligheid moet een uitzondering blijven en kan nooit voorrang krijgen op de eentaligheid die voor de homogene gemeenten uit het Franse taalgebied is voorgeschreven.

— Advies nr. 3657/II/F van 13 december 1973.

*Gewestelijke diensten.*

— Artikel 34, § 1, a, S.W.T.

— Betrekkingen met particulieren.

— Getuigschriften.

De afdeling heeft een klacht ontvangen in verband met het feit dat de Toeristenbond van de gemeente Henegouwen voor de betrekkingen met zijn leden, tweetalige stortingsformulieren gebruikt.

In haar advies heeft de afdeling geconstateerd :

— dat de betrokken bond een gewestelijke dienst was in de betekenis van artikel 34, § 1, a, der S.W.T.;

— dat de stortingsbulletins waarvan sprake in de klacht, inzake toepassing van de S.W.T. tegelijk als betrekkingen met particulieren en als getuigschriften moeten worden beschouwd;

— dat zij krachtens de artikelen 12, 14 en 34, § 11, a, in casu in het Frans moesten worden gesteld.

Dat het de plaatselijke en gewestelijke diensten uit de homogene gebieden door de S.W.T. evenwel wordt toegestaan, een particulier uit het andere taalgebied in zijn taal te woord te staan.

Daar de gebruikte documenten tweetalig waren, werd de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 3605/II/F van 22 maart 1973.

*Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Betrekkingen met de plaatselijke dienst uit het Franse taalgebied.

Bij de afdeling werd een klacht ingediend tegen het feit dat de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen tot het gemeentebestuur van Ronse een vraag om inlichtingen heeft gericht die schier uitsluitend in het Nederlands was gesteld.

Het betwiste document bestond uit een deels gedrukte, deels ingevulde, stereotiepe brief, waarbij de betrokken instelling inlichtingen vroeg omtrent een gepensioneerde.

De afdeling heeft geconstateerd dat alle teksten die op het document voorkwamen, in het Nederlands waren gesteld, met uitzondering van de lijst der gevraagde inlichtingen die in het Frans was opgemaakt.

De afdeling heeft geoordeeld dat die brief een betrekking tussen een hoofdbestuur (de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen) en een plaatselijke dienst (de gemeente Ronse) uit het Franse taalgebied vormde.

Bijgevolge had de Rijkskas, krachtens artikel 39, § 2, der S.W.T. het Frans moeten gebruiken.

	Page	
<i>Connaissances linguistiques du personnel.</i>	—	De afdeling heeft geconstateerd dat het niet de eerste keer was dat de Rijkskas door soortgelijke overtredingen in het gedrang kwam. Bijgevolg heeft zij aangedrongen op het treffen van maatregelen met het oog op het strikt naleven van de wet.
— Services régionaux :		— Advies nr. 3723/II/F van 13 december 1973.
Avis n° 3489-3503/II/N du 13 février 1973	95	✱
<i>Dénominations de rues et de places.</i>		<i>Toeristische centra.</i>
Avis n° 3560/II/N du 3 avril 1973	101	Ter zitting van 13 december 1973, heeft de afdeling gunstig geadviseerd over een beslissing van de gemeenteraad van Waterloo die, op grond van artikel 11, § 3, der S.W.T., de berichten en mededelingen aan de toeristen in het Frans, het Nederlands, het Engels en het Duits wenste te stellen.
<i>Dénomination de S.A.</i>		De afdeling heeft in casu geoordeeld dat de gemeente Waterloo door haar historisch karakter en de vloed van toeristen van alle nationaliteiten — ofschoon zij niet de enige betrokkene is — wel degelijk kan worden beschouwd als een toeristisch centrum in de betekenis van artikel 11, § 3, der S.W.T.
— Entreprises privées :		— Advies nr. 3760/II/F van 13 december 1973.
Avis n° 3487/II/N du 27 mars 1973	100	✱
<i>Elections.</i>		<i>Ontvankelijkheid van de klachten en de vragen om advies.</i>
Avis n° 3363/II/N du 13 février 1973	96	Bij brief werd de afdeling medegedeeld dat er zich te Thieulain een nederlandstalig verkeersbord bevindt. Door de onduidelijkheid van het verzoek heeft zij evenwel niet kunnen nagaan of zulks met de werkelijkheid strookte.
<i>Emplois des langues dans le service intérieur.</i>		De afdeling heeft de klacht bijgevolg ongegrond verklaard.
— Services locaux :		De afdeling heeft echter van de gelegenheid gebruik gemaakt om er de nadruk op te leggen dat de verzoeken die haar worden toegestuurd, precies moeten zijn, wat de aangehaalde feiten en expliciet wat het voorwerp betreft; weliswaar kan elkeen bij de afdeling een klacht indienen, maar advies aangaande de toepassingsproblemen van de S.W.T. kan enkel worden ingewonnen door de ministers.
Avis n° 3515/II/N du 13 février 1973	93	— Advies nr. 3583/II/F van 22 maart 1973.
— Services régionaux :		
Avis n° 3518/II/N du 28 janvier 1973	94	
<i>Formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs.</i>		
— Services locaux dans Bruxelles-Capitale :		
Avis n° 3456/II/N du 19 juin 1973	94	
<i>Gendarmerie.</i>		
Avis n° 3660/II/N du 26 juin 1973	98	
<i>Instructions au personnel.</i>		
— Entreprises privées :		
Avis n° 3544/II/N du 8 mars 1973	100	
<i>Noms de communes, traductions.</i>		
Avis n° 3515/II/N du 13 février 1973	93	
<i>Rapports avec d'autres services.</i>		
— Services locaux dans Bruxelles-Capitale avec d'autres services locaux :		
Avis n° 3456/II/N du 19 juin 1973	94	
— Services centraux et services d'exécution avec des services locaux et régionaux :		
Avis n° 3613/V/N du 8 mars 1973	96	
Avis n° 3442/II/N du 19 juin 1973	97	
<i>Rapports avec des entreprises privées.</i>		
— Services régionaux :		
Avis n° 3300/II/N du 13 février 1973	94	
<i>Rapports avec des particuliers.</i>		
— Services locaux :		
Avis n° 3659/II/N du 19 juin 1973	92	
Avis n° 3679/II/N du 19 juin 1973	92	
— Services régionaux :		
Avis n° 3489-3503/II/N du 13 février 1973	95	

TABEL.

Franse afdeling.

Blz.

Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Plaatselijke diensten :

Advies nr. 3631 van 3 mei 1973 100

Advies nr. 3673 van 7 juni 1973 101

— Gewestelijke diensten :

Advies nr. 3590 van 3 mei 1973 101

Advies nr. 3657 van 13 december 1973 101

Betrekkingen.

— Gewestelijke diensten met particulieren :

Advies nr. 3605 van 22 maart 1973 102

— Centrale diensten met plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied :

Advies nr. 3723 van 13 december 1973 102

Getuigschriften.

— Gewestelijke diensten :

Advies nr. 3605 van 22 maart 1973 102

Ontvankelijkheid van klachten en verzoeken.

Advies nr. 3583 van 22 maart 1973 103

	Page		Blz.
— Services centraux et d'exécution :		<i>Toeristische centra.</i>	
Avis n° 3558/II/N du 13 février 1973	97	Advies nr. 3760 van 13 maart 1973	103
Avis n° 3596/II/N du 26 juin 1973	96	<i>Verenigingen zonder winstoogmerk.</i>	
Avis n° 3660/II/N du 26 juin 1973	98	Advies nr. 3557 van 22 februari 1973	100
		Advies nr. 3605 van 22 maart 1973	102
		Advies nr. 3673 van 7 juni 1973	101
La Commission, au 31 décembre 1973, était composée comme suit :		Op 31 december 1973 was de Commissie samengesteld als volgt :	
<i>Le Président,</i> R.J. RENARD.		<i>De Voorzitter,</i> R.J. RENARD.	
Section française :		Nederlandse afdeling :	
Membres : MM. A. BERTOUILLE, J. HOYAUX, A. MALTA, V. MICHEL, H. PLUNUS.		Leden : de heren F. BOVE, M. GALLE, P. VAN BRABANT, A. VANHEE, E. VAN LEUVEN.	
<i>Le Secrétaire,</i> F. COLLIGNON.		<i>De Secretaris,</i> R. DEHING.	
Fait à Bruxelles, le 21 mars 1974.		Gedaan te Brussel, 21 maart 1974.	
<i>Le Secrétaire,</i> F. COLLIGNON.	<i>Le Président,</i> R.J. RENARD.	<i>De Secretaris,</i> R. DEHING.	<i>De Voorzitter,</i> R.J. RENARD.